



الاقتراض اللغوي

من اللغة العربية في اللغة التركية

دراسة إحصائية تقابلية



علي عبدالواحد



الاقتراض اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية "دراسة إحصائية تقابلية"

أصل هذا العمل رسالة ماجستير بقسم العلوم الإسلامية
(شعبة اللغة العربية والبلاغة)، في جامعة جوموشهانة، ٢٠١٧ م

علي عبد الواحد



**الافتراض اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية،
دراسة إحصائية تقابلية.**

الطبعة الأولى
١٤٤٥ هـ - ٢٠٢٤ م

البريد الإلكتروني: nashr@ksaa.gov.sa

ح / مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، ١٤٤٥ هـ
الافتراض اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية،
دراسة إحصائية تقابلية. / ، علي عبدالواحد -
الرياض، ١٤٤٥ هـ

٢٩٦ ص؛ ١٧ × ٢٤ سم

رقم الإيداع: ١٤٤٥/٢١٧٣٩
ردمك: ٤٧-٤-٨٤٤٤-٦٠٣-٩٧٨

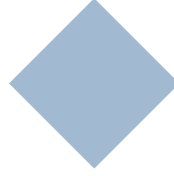
لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب، أو نقله في أي شكل أو وسيلة، سواء أكانت إلكترونية أم يدوية، بما في ذلك جميع أنواع تصوير المستندات بالنسخ، أو التسجيل أو التخزين، أو أنظمة الاسترجاع، دون إذن خطي من المجمع بذلك.

الآراء الواردة في هذا الكتاب تمثل رأي المؤلف، ولا تعكس - بالضرورة - رأي المجمع.

هذه الطبعة إهداء من المجمع، ولا يُسمح بنشرها ورقياً، أو تداولها تجارياً.



هذه الطبعة إهداء من المجمع.
ولا يُسمح بنشرها ورقمياً، أو تداولها تجارياً.



محتويات الكتاب

الموضوع	الصفحة
مقدمة المجمع	٩
ملخص الدراسة	١١
مقدمة	١٣
تمهيد	١٥
مشكلة الدراسة	١٩
أهداف الدراسة	١٩
الدراسات السابقة	٢٠
تعقيب على الدراسات السابقة	٢٣
الفرق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة	٢٤
منهج الدراسة	٢٤
حدود الدراسة	٢٥
أهمية الدراسة	٢٧
الفصل الأول: اللغة والاقتراض	٢٩
مفهوم اللغة	٣١

الموضوع	الصفحة
وظائف اللغة	٣١
العلاقة بين اللغة والفكر	٣٣
عناصر اللغة	٣٤
صراع اللغات	٣٤
عوامل نشوب الصراع اللغوي	٣٥
التطور اللغوي	٣٨
مفهوم الاقتراض	٤٣
المصطلحات الدالة على الاقتراض	٤٩
الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي	٥١
أنواع الاقتراض	٦٠
الاقتراض من حيث الداعي	٦٠
الاقتراض من حيث القائم به	٦٢
الاقتراض من حيث طريقته	٦٣
الاقتراض من حيث المستويات	٦٣
الاقتراض من حيث المصدر	٦٦
الاقتراض من حيث المقدار الذي يقترض	٦٧
الاقتراض من حيث التغيرات الطارئة على اللفظ المقترض	٦٨
طريقة معرفة المقترض	٧٦
أهمية الاقتراض بين اللغات	٧٨
أهمية دراسة الاقتراض اللغوي	٧٩

الموضوع	الصفحة
الفصل الثاني: بين اللغة العربية واللغة التركية	٨١
الفصيلة اللغوية	٨٣
تقسيم اللغات وفق درجة تهذيبها	٨٣
تقسيم اللغات وفق طريقة بناء الكلمات والمعاني	٨٤
تقسيم اللغات وفق صلات القرابة بينها والعلاقات التاريخية والجغرافية بين الناطقين بها	٨٥
النشأة والتطور	٨٥
نشأة اللغة العربية ومراحل تطورها	٨٥
نشأة اللغة التركية ومراحل تطورها	٩٠
خصائص اللغتين العربية والتركية	٩٣
خصائص اللغة العربية	٩٣
خصائص اللغة التركية	٩٧
عوامل التأثير والتأثر بين العربية والتركية	١٠٠
مظاهر تأثير اللغة التركية باللغة العربية	١٠٣
مظاهر الاختلاف بين العربية والتركية	١٠٤
الاختلاف في نظام الحروف والأصوات	١٠٤
الاختلاف في نظام الكلمات	١٠٦
الاختلاف في نظام الجمل	١٠٨
الفصل الثالث: الألفاظ التركية المقترضة من العربية	١١١
واقع الألفاظ التركية المقترضة من العربية اليوم	١١٣

الموضوع	الصفحة
عوامل إحياء الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية	١١٥
مجالات ورود الكلمات المقترضة من العربية	١١٧
أنواع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية	١٢٢
تقسيم الكلمات بحسب المعنى	١٢٢
تقسيم الكلمات بحسب التخصص	١٢٤
تقسيم الكلمات بحسب الصيغة	١٢٥
خصائص الكلمات التركية المقترضة من العربية	١٢٦
التغيرات التي أصابت المفردات العربية عند انتقالها إلى التركية	١٣٠
التغيرات اللفظية	١٣١
التغيرات الدلالية	١٤٢
عوامل تغير الدلالة وأسبابه	١٤٢
درجات تغير الدلالة	١٤٨
نوعية التغيرات الدلالية	١٥٠
نتائج الدراسة	١٥٤
توصيات الدراسة	١٥٥
ملحق قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية	١٥٧
قائمة المراجع	٢٨١
نبذة عن المؤلف	٢٩٥

مقدمة المجمع

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على رسوله الأمين، وبعد.

ينشط مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية في مسارات عمل متنوعة، ويتولى مهام متعددة تتصل بنشر اللغة العربية، ودعمها، وتعزيز مكانتها، والمحافظة على سلامتها نطقاً وكتابةً، والنظر في فصاحتها، وأصولها، وأساليبها، وأقيستها، ومفرداتها، وقواعدها، وتيسير تعلمها بداخل المملكة العربية السعودية وخارجها؛ لتواكب المتغيرات في جميع المجالات، ويتمثل طموح المجمع في أن يصبح مجعماً متميزاً يخدم اللغة العربية، وينطلق من قلب العالم الإسلامي والعربي، ومن مهد العروبة الأول، وأن يصبح رائداً ومرجعياً عالميةً في مجال اللغة العربية وتطبيقاتها المتنوعة.

وضمن توجيهات سمو وزير الثقافة، رئيس مجلس الأمناء الأمير بدر بن عبد الله بن فرحان آل سعود - حفظه الله - في دعم أعمال المجمع، وبرامجه: العلمية، والثقافية، والبحثية، أطلق المجمع مشروع (المسار البحثي العالمي المتخصص)؛ لتلبية الحاجات العلمية، ومواجهة المشكلات اللغوية، وسدّ الفجوات المتعلقة بالبحث والنشر العلمي، وفتح الآفاق العلمية والمعرفية المتنوعة، واستكمال مسارات النشر اللغوية المتخصصة.

ويهدف المشروع إلى تعزيز دور المجمع، وإيصال رسالته؛ بتغطية مساحات متنوعة من التخصصات، والفنون المتعلقة باللغة العربية، وإثراء المحتوى العلمي ذي العلاقة بمجالات اهتمام المجمع، ودعم الإنتاج العلمي المتميز وتشجيعه، وفتح المجال أمام الباحثين والمختصين، وتوثيق صلتهم بالمجمع؛ وذلك بإشراكهم في أعمال هذا المشروع.

ويضمُّ المشروع مجالاتٍ بحثيةً متنوعة، ويغطي الموضوعات التي تعزّز موقع العربية ضمن اللُّغات الحضارية العالمية، ومن أبرزها: (دراسات التّراث اللُّغوي العربي وتحقيقه، والدّراسات حول المعجم، وقضايا المصطلح، وقضايا الهوية اللُّغوية، ومكانة العربية وتعزيزها، واللّسانيّات التّطبيقية، والتّخطيط اللُّغوي، والسّياسة اللُّغوية، واللّسانيّات الحاسوبية، والتّرجمة، والتّعريب، وتعليم اللُّغة العربية للناطقين بها وبغيرها، والدّراسات البيئية).

وقد بدأ المشروع باستقبال الدّراسات النوعية الجادة، وتواصل مع: (المختصين، والباحثين، والمؤسّسات العلمية داخل المملكة العربية السعودية وخارجها)، ودعاهم إلى المشاركة في المشروع، واتخذ الإجراءات المتصلة بتحكيم الأعمال والنظر في جديتها وأصالتها ومدى إضافتها للمكتبة العربية واستنادها إلى المعايير المتعارف عليها في البحث والمنهج والتوثيق قبل طباعتها ونشرها.

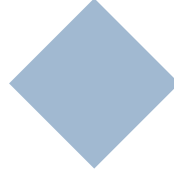
ويسلط هذا الكتاب: (الاقتراض اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية: دراسة إحصائية تقابلية) الضوء على الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية، ويرصد التغيرات التي طرأت عليها من النواحي الصوتية، والصرفية، والدلالية.

ويجتهد المجمع في انتقاء الكتب التي يكون في نشرها إضافة معرفية نوعية، ويأمل أن يكون هذا الكتاب مفتاحاً لمشروعات علمية وعملية ويحقق إثراء معرفياً لافتاً.

ويشكر المجمع مؤلف الكتاب الدكتور علي عبدالواحد عبدالحميد محمد؛ لما تفضل به من عمل علمي جاد، ويدعو الباحثين إلى التواصل مع مشروع المسار البحثي للمشاركة فيه والمساهمة في إثرائه.

الأمين العام للمجمع

أ.د. عبد الله بن صالح الوشمي



ملخص الدراسة

يعد الاقتراض اللغوي من أبرز مظاهر الاحتكاك أو الصراع اللغوي الذي ينشأ نتيجة عدد من العوامل الدينية والجغرافية والسياسية والاقتصادية؛ فلا تجد لغة من اللغات الحية إلا قد أقرضت غيرها من اللغات واقتضت منها، وعادة ما تخضع الكلمات المقترضة للأنظمة الصوتية والصرفية والنحوية للغة التي اقتضتها.

وتهدف هذه الدراسة إلى التعرف على الكلمات التي اقتضتها اللغة التركية من العربية، ورصد التغيرات التي طرأت عليها صوتياً وصرفياً ودلالياً لما في ذلك من أهمية كبيرة؛ حيث تفيد كلاً من واضعي المناهج والمعلمين والباحثين في تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى. إضافة إلى اكتشاف وتأكيد الترابط الثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي. وقد قسمت هذه الدراسة إلى تمهيد وثلاثة فصول وخاتمة:

أما التمهيد فقد استعرض فيه الباحث مشكلة الدراسة وأهدافها، والدراسات السابقة، إضافة إلى منهج الدراسة وحدودها. وأما الفصل الأول فقد عالج قضية الاقتراض اللغوي، وحدد مفهومه والعوامل المؤدية إليه وأنواعه. في حين بين الفصل الثاني أهم الفروق بين اللغتين العربية والتركية، وقدم الفصل الثالث تحليلاً مفصلاً للكلمات التركية المقترضة من العربية، وختمت الدراسة بأهم نتائجها وتوصياتها وملحق بقائمة الكلمات التي جمعها الباحث.

وقد اعتمد الباحث في دراسته على كل من المنهج الوصفي والتقابلي والإحصائي وتمثلت أهم نتائج الدراسة في استخلاص قائمة بالكلمات العربية في اللغة التركية ورصد كافة التغيرات التي طرأت عليها.

الكلمات المفتاحية:

اللاقتراض، الكلمات العربية، اللغة التركية.



مقدمة

تعد اللغة التركية واحدة من أكثر اللغات التي تأثرت باللغة العربية نتيجة للعلاقات التاريخية والدينية والسياسية والاجتماعية والجغرافية التي جمعت بين الأتراك والعرب لقرون طويلة منذ اعتناق الأتراك الإسلام حتى اليوم، وإن كان العصر العثماني بمنزلة العصر الذهبي لذلك الارتباط؛ حيث كان العرب والأتراك يعيشون معا تحت راية الدولة العثمانية لأكثر من أربعة قرون، إضافة إلى اهتمام الأتراك وحرصهم الشديد على تعلم اللغة العربية؛ مما زاد من تأثير العربية في اللغة التركية وظهر ذلك جلياً في آلاف المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.

ولا شك أن دراسة الكلمات التي اقترضتها التركية من العربية ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتياً وصرفياً ودلالياً سيساعد في معرفة مواطن السهولة والصعوبة عند تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى، فضلاً عن اكتشاف وتأكيد مواطن التلاقح والترابط اللغوي والثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي



تمهيد

للغة قيمة جوهرية كبيرة في حياة كل أمة من الأمم فهي التي تحمل أفكارهم وتعبر عن أغراضهم ويتواصلون بها فيما بينهم ويظهر التقارب والانسجام بينهم، واللغة العربية شأنها في ذلك شأن جميع اللغات إلا أنها تمتاز عن بقية اللغات بخاصية اختصاصها الله تعالى بها حين اختارها سبحانه وتعالى لتكون لغة كتابه الكريم الذي نزل على نبيه الخاتم محمد صلى الله عليه وسلم، فقال تعالى: ﴿إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [الزخرف: ٣]، وقال تعالى: ﴿نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾ [الشعراء: ١٩٣ - ١٩٥]، وتعهد الله سبحانه بحفظ كتابه، قال الله تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ [الحجر: ٩]، فكان ذلك سببا في حفظ اللغة العربية وخلودها، فانتشرت العربية بانتشار الإسلام، ولم تعد محصورة في شبه الجزيرة العربية فحسب، بل صارت لغة عالمية تجمع تحت رايتها أمما وأنسابا وأعرافا ودماء شتى ممن يدينون بالإسلام، وقد بلغت العربية من الاتساع مدى لم تبلغه أي لغة من لغات الدنيا.^(١)

وكان ارتباط اللغة العربية بالإسلام الدافع الأكبر وراء الإقبال الشديد من المسلمين غير الناطقين بالعربية على تعلمها وتعليمها والعناية بها فكل مسلم يستخدمها في صلاته وأذكاره كل يوم بل صار فهم العربية شرطا لفهم الإسلام فهما صحيحا كاملا

(١) القيسي، عبد المحسن؛ (٢٠٠٧) اللغة العربية وعاء الحضارة الإسلامية: دراسة لغوية، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج: ٣، قسم اللغة العربية وآدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا. ص ٤٦.

فهي أداة فهم العلوم الإسلامية من فقه وتفسير وحديث وتوحيد وغيرها من علوم الشريعة، ولقد حُبب الإسلام العربية في نفوس غير العرب من المسلمين، فظهر عدد لا يحصى من العلماء من غير العرب الذين بلغوا القمة في لغة العرب وعلومها المختلفة كالنحو والصرف والبلاغة من أمثال سيبويه وابن جني، والفيروزبادي والجرجاني والزمخشري وغيرهم.

ونتيجةً لتعلق المسلمين بلغة دينهم الحنيف وإقبالهم على دراستها مع اختلاف لغاتهم وتباينها، صارت اللغة العربية حلقة الوصل بين المسلمين في مشارق الأرض ومغاربها، وأصبحت لغة الثقافة الإسلامية واللغة الأولى لتدوين التراث الإسلامي، واحتلت مكانة مرموقة في نفوس المسلمين حتى إن بعض الشعوب استبدلت العربية بلغتها، بعد دخولهم الإسلام كما حدث في مصر، وصارت لغة العلم عند شعوب أخرى كالفرس؛ حيث أصبحت العربية لغتهم الأدبية والعلمية بعد دخولهم الإسلام^(١)، كما كانت اللغة الثانية عند الأتراك حتى إنهم كانوا يعتمدون عليها أكثر من اعتمادهم على اللغة التركية في كثير من الأحيان، لدرجة أن السلطان سليم تاسع سلاطين الدولة العثمانية كان يفكر في جعل اللغة العربية اللغة الرسمية للدولة العثمانية^(٢)، وكانت أكثر مؤلفات العلماء الأتراك باللغة العربية في مجال الفقه والتفسير وعلوم القرآن والحديث والنحو والصرف وغير ذلك^(٣)؛ مما يدل على مكانة اللغة العربية في نفوس المسلمين.

أدى ذلك الارتباط الديني والثقافي الذي جمع بين المسلمين الناطقين بالعربية وإخوانهم من الناطقين بلغات أخرى إضافة إلى عدد آخر من الروابط الجغرافية

(١) القيم، عبد النبي؛ (٢٠١٥) علاقة اللغة الفارسية باللغة العربية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي، ص ١٩٣.

(٢) يازيجي، حسين؛ (٢٠١٥)، مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي، ص ١٩٣.

(٣) عبد اللطيف، عيد فتحي؛ (٢٠١٢)، التبادل الثقافي بين العرب والأتراك، مجلة كلية الإلهيات جامعة أناتورك، العدد: ٣٧، أرضروم، ص ١٣٢.

والسياسية والاقتصادية والعسكرية إلى زيادة فرص التأثير والتأثر بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى نتيجة الاحتكاك اللغوي، فكان النصيب الأكبر للغة العربية في التأثير في لغات الشعوب المسلمة الأخرى؛ نتيجة لعامل القداسة الذي اكتسبته لكونها لغة الوحي، زيادة على كثرة ألفاظها، ودقة معانيها، وغيرها من خصائص العربية، وقد تمثلت مظاهر هذا التأثير في عدة أشكال أبرزها:

اقتراض الأبجدية العربية: فكثير من الشعوب الإسلامية استعملت الأبجدية العربية في كتابة لغاتهم المحلية لقرون طويلة كاللغة التركية والملايوية، وبعضها ما يزال يستعملها في الكتابة رسمياً إلى يومنا هذا، كما في اللغة الفارسية والأوردية، ويلاحظ أن هذه الشعوب أضافت بعض التعديلات على الأبجدية العربية لتناسب مع بعض الأصوات التي لا مثيل لها في العربية كزيادة نقاط على بعض الحروف، أو إجراء تعديل في طريقة كتابة الحرف إلا أن ذلك لم يخرجها عن أصلها العربي^(١).

اقتراض المفردات العربية: حيث اقتضت الشعوب المسلمة كثيراً من المفردات التي لا نظير لها في لغاتهم كالألفاظ المتعلقة بالإسلام وأحكامه وعباداته، فضلاً عن اقتراض ألفاظ أخرى عامة رغم وجود بديل لها في لغاتهم، وإنما اقتترضوها لمجرد الإعجاب بها أو لأسباب أخرى كما سنبين في هذه الدراسة إن شاء الله.

وتعد اللغة التركية من أكثر اللغات تأثراً باللغة العربية؛ حيث ارتبط الأتراك والعرب معاً بمجموعة من الروابط التي جمعتهم لعهود طويلة فرابطة الإسلام تجمع بينهم منذ اعتناق الأتراك للإسلام في القرن التاسع الميلادي، زيادة على الارتباط الجغرافي والسياسي والاجتماعي والثقافي؛ حيث كان العرب والأتراك يعيشون معاً تحت راية الدولة العثمانية لأكثر من أربعة قرون، إضافة إلى ذلك اهتمامهم وحرصهم الشديد

(١) كاما، نونج لكسنا؛ (٢٠٠٧)، التأثير بالحرف العربي عند المسلمين بين اليوم والأمس، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج: ٣، قسم اللغة العربية وآدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا. ص ١٧٣.

على تعلم اللغة العربية وخاصة في عهد كل من السلاجقة والعثمانيين^(١)؛ مما زاد من تأثير العربية في اللغة التركية وظهر ذلك جلياً في آلاف المفردات التي اقتترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.

وعلى الرغم من كثرة المفردات التي اقتترضتها اللغة التركية من اللغة العربية على مر السنين وظل قسم كبير منها مستخدماً حتى اليوم، إلا أن هناك قلة في الدراسات التي تناولت هذه القضية عرضاً وتحليلاً رغم أهمية هذا الموضوع على أكثر من محور، أهمها الكشف عن مدى التلاحم والترابط اللغوي والثقافي الذي بين الشعبين العربي والتركي مما يفتح الباب لاستثمار هذه النتائج في تقوية تلك الصلات من جديد، إضافة إلى إمكانية الاستفادة من هذه الثروة اللغوية الهائلة المشتركة بين اللغتين العربية والتركية في تصميم برامج تعليم اللغة العربية للأتراك واللغة التركية للعرب بوصفها أساساً مشتركاً يُيسّر عملية التعلم؛ حيث تؤكد الدراسات التقابلية أن وجود تشابه بين لغتين يمثل عامل سهولة للناطقين بإحدى اللغتين عند تعلم اللغة الأخرى، وأن الاختلاف بينهما يمثل عامل صعوبة^(٢)، وأن أكثر الكلمات التي انتقلت من اللغة العربية إلى اللغة التركية ما تزال تستخدم في اللغة التركية بنفس معناها في العربية إلى يومنا هذا؛ مما يجعل ذلك أحد عوامل السهولة في تعلم اللغة.

إذن فدراسة الكلمات التركية المقترضة من العربية ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتياً أو صرفياً أو دلالياً يساعد على معرفة مواطن السهولة والصعوبة عند تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى، زيادة على اكتشاف وتأكيد مواطن التلاحق والترابط اللغوي والثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي.

(١) إيبك، محمد سليم؛ (٢٠١٥)، لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي، ص ١٩٣.
(٢) لادو، روبرت؛ (١٩٧٩)، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ترجمة محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، الرياض، ص ٥.

مشكلة الدراسة:

مما سبق تتحدد مشكلة الدراسة في عدم وجود دراسة علمية شاملة تبين أسباب اقتراس اللغة التركية للمفردات العربية، وتحصي تلك الكلمات مع تقديم تحليل وبيان للتغيرات التي طرأت عليها صوتياً وصرفياً ودلالياً.

وينبثق عن مشكلة الدراسة الأسئلة التالية:

- ١- ما الاقتراس اللغوي (أسبابه - أنواعه - نتائج)؟
- ٢- ما أهم مظاهر التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية؟
- ٣- ما المفردات التي اقترستها اللغة التركية من اللغة العربية؟
- ٤- ما التغيرات التي طرأت على المفردات التي اقترستها اللغة التركية من اللغة العربية؟

أهداف الدراسة:

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على المفردات التي اقترستها اللغة التركية من اللغة العربية والتغيرات التي طرأت عليها بما يأتي:

- تحديد مفهوم الاقتراس اللغوي وأسبابه وأنواعه والنتائج التي ترتبت عليه.
- التعرف على خصائص اللغتين العربية والتركية ومواطن التشابه والاختلاف بينهما على مستوى الأصوات والكلمات؛ لأهميتها في تفسير التغيرات التي حدثت للمفردات العربية عندما انتقلت إلى اللغة التركية.
- وضع قائمة بالكلمات التي اقترستها اللغة التركية من اللغة العربية مرتبة أبجدياً.
- رصد التغيرات التي أصابت الكلمات العربية الموجودة في اللغة التركية.

الدراسات السابقة:

تناولت بعض الدراسات والقوائم السابقة موضوع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية إلا أنها كانت تقتصر في الغالب على أحد جوانب الموضوع، أو تسرد عددا من الكلمات دون تحليل لما حدث لها، أو بيان خصائصها وما أشبه ذلك نتيجة تباين أهدافها، ومن أهم تلك الدراسات:

- قائمة (أحمد توفيق مدني ١٩٧٥م)^(١) جمع فيها قرابة ألفي كلمة تركية مقترضة من العربية مرتبة هجائياً، وقد أشار إلى أن غايته من هذا العمل أن يكون أساساً لعمل جماعي يستخرج المداد العربي الكبير في اللغة التركية.
- قائمة (مخيمر صالح ١٩٨٩م)^(٢) وقد أشار في مقدمة دراسته إلى أن الهدف منها إفادة المهتمين بالدراسات اللغوية عامة واللغة العربية خاصة، وذكر في مقدمته عددا من خصائص اللغة التركية تلاها بقائمة من المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية جمع فيها ٤٧٦ كلمة فقط ولم تحو أي تحليلات لتلك الكلمات.
- دراسة (أمرالله إشلار ١٩٩٧م)^(٣) وقد اقتصر في دراسته على الكلمات التي تغيرت دلالتها في اللغة التركية عن دلالتها الأصلية في اللغة العربية، وقسمها إلى قسمين تناول في الأول الكلمات، وخصص الثاني للعبارات والتراكيب التي صارت كلمة واحدة عند انتقالها إلى اللغة التركية، وقد أورد في دراسته كثيراً من الكلمات التي ذكر أن دلالتها قد تغيرت في اللغة التركية رغم أن الدلالات الجديدة التي ذكرها هي من دلالات تلك الكلمات في اللغة العربية أيضاً.

(١) المدني، أحمد توفيق؛ (١٩٧٥)، الوجود العربي في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية ج: ٣٦، ص: ١٢٧-١٧٠.

(٢) صالح، مخيمر؛ (١٩٨٩)، الألفاظ العربية في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، العدد: ١، دمشق.

(3) İŞLER Emrullah; (1997), Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, İstanbul.

- قائمة (رابعة شلبي ١٩٩٩م)^(١) وقد جاءت في صورة قائمة للكلمات فقط، وتعد هذه القائمة أكبر قائمة حتى الآن؛ حيث أوردت فيها الباحثة ما يزيد على أحد عشر ألف كلمة، رغم أنها تضم عددا هائلا من الألفاظ التي لم تعد تستخدم في اللغة التركية الحديثة، والألفاظ العامية، والألفاظ التي ليس لها أصل عربي.
- دراسة (سهيل صابان حقي ٢٠٠٥)^(٢) وقد جاءت دراسته في صورة معجم مرتب وفق الترتيب الهجائي العربي ركز فيه على الكلمات الموجودة في اللغة التركية المعاصرة وقد جمع مادته التي بلغت نحو ألفي كلمة من قاموس اللغة التركية الكبير لمؤلفه محمد دوغان مقتصرًا على الكلمات التي يرى أنها ما تزال مستعملة حتى الآن، ذلك وفق اجتهاده الشخصي، ويهدف الباحث من هذه الدراسة -كما ذكر- إلى توثيق العلاقات الثنائية بين شعوب العالم الإسلامي.
- قائمة (نظام الدين أوغلو ٢٠٠٧)^(٣) التي ضمت نحو ٧٤٧ كلمة تقريبا مرتبة وفق الترتيب الهجائي التركي، وشملت عددا من المفردات غير العربية في الأصل وإن كانت تستعمل في اللغة العربية الحديثة.
- دراسة (خالوق أكالين ٢٠١١)^(٤) وهي معجم للكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية، وقد رتبها هجائيا مع ذكر المعنى التفصيلي للمفردة في اللغة التركية زيادة على جذر الكلمة العربي وأرفق معها فهرسا وفق الترتيب العربي استنادًا إلى جذور الكلمات العربية.

(1) ÇELEBİ Rabiha; (1999), Türkçe'ye Giren Arapça Kelimeler Sözlüğü, Dukuz Eylül Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İzmir.

(٢) سهيل صابان حقي معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية الرياض ١٤٢٦هـ - ٢٠٠٥م ط١.

(3) NIZAMEDDİN İbrahimioğlu; (—), Arapça ve Türkçe Arasındaki Müşterek Bazı Kelimeler Sözlüğü, http://www.nizamettin.net/tr/arapca_ogreniyorum/musterek_kelime.htm Erişim Tarihi: 02.07.2016.

(4) AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk.); (2011), Büyük Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Baskı, Ankara.

- دراسة (حمزة إرمش ٢٠١٢)^(١) وقد قسم الباحث دراسته إلى قسمين؛ القسم الأول ذكر فيه أوزان الكلمات العربية، وقد قسمها مبتدئاً بأوزان المصادر العربية، ثم اسم الفاعل، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، واسم التصغير، واسمي الزمان والمكان، واسم الآلة، على الترتيب، ثم ذكر الكلمات المؤنثة، والمثنّاة، والجموع التي اقترضتها اللغة التركية. والقسم الثاني ذكر فيه جذور تلك الكلمات المقترضة من اللغة العربية، وتعد هذه الدراسة واحدة من أهم الدراسات في هذا الباب.
- قائمة (أنور محمود زناني ٢٠١٢)^(٢) وهي قائمة ضمت نحو ٤٤٨ كلمة تركية عربية الأصل جمعها الباحث تأكيداً لدور الإسلام في إيجاد تواصل بين الحضارات من أجل بناء علاقات وتفاعلات حضارية تقرب بين الأطراف المختلفة.
- دراسة (عبد الباسط ياووز ٢٠١٦)^(٣) تمثل هذه الدراسة قائمة لنحو خمسة آلاف كلمة جمعها الباحث؛ لأجل تسهيل تعليم اللغة التركية للاجئين، وتسهيل التواصل بين العرب والأتراك، وقدم لقائمه بمجموعة من المعلومات حول اللغة التركية وقواعدها، ومجموعات من الكلمات التركية كالمهن والصفات والأعداد والألوان وأيام الأسبوع والأشهر، ثم قائمة بالأسماء والأفعال الأكثر استعمالاً في اللغة التركية، وقد جاءت قائمة الكلمات العربية في اللغة التركية التي جمعها مرتبة وفق الترتيب الهجائي التركي مع ذكر مقابلها العربي، وذكر معاني الكلمات في اللغة التركية باختصار.

(1) ERMIŞ Hamza; (2012), Türkçeleşmiş Arapça Kalimelerin Tasnifi Ve Kök Analizi, Canrıtaş Yayınları, İstanbul.

(٢) زناني، أنور محمود؛ (٢٠١٢)، مفردات تركية ذات أصل عربي، شبكة الألوكة،

٢٠١٦/٣/١٥ تاريخ الاسترجاع: <http://www.alukah.net/literature/0/46362/#ixzz4kS6JTvLe>

(3) YAVUZ Abdülbasit; (2016), Türkçedeki Arabça Kalimeler, Antalya.

تعقيب على الدراسات السابقة:

اتفقت جميع الدراسات والقوائم السابقة على استهداف الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية، إلا أنها تباينت في مقدار الكلمات التي تناولتها والهدف منها وطبيعة الدراسة؛ فنجد أن كلا من دراسة مخيمر وأوغلو وزناقي قد جاءت في صورة قوائم مجردة ضمت بضع مئات من الكلمات لتأكيد أمور معينة مثل إفادة المهتمين بالدراسات اللغوية عامةً واللغة العربية خاصةً، كما أشارت دراسة مخيمر صالح لدور الإسلام في إيجاد تواصل بين الحضارات كما في قائمة أنور محمود زناقي، دون تقديم أي تحليلات حول تلك الكلمات.

في حين أن هناك دراسات أخرى توسعت في رصد تلك المفردات مثل دراسة صابان وإرمش وشلي وياووز؛ فدراسة رابعة شلي قد بالغت في رصد تلك الكلمات، حتى إنها جمعت أكثر من أحد عشر ألف كلمة، وعزتها إلى أصول عربية رغم أن فيها عددا كبيرا من الكلمات الفارسية والعامية والمجهولة الأصل التي لم نعثر لها على وجود في المعاجم العربية، وغالبها كلمات عثمانية لم تعد تستعمل الآن. أما دراسة صابان فقد جاءت موضوعيةً وركزت على الكلمات المستعملة في الحياة اليومية الآن دون غيرها، في حين أن دراسة حمزة إرمش ركزت على ذكر دلالة الكلمات في اللغة التركية دون العربية، واكتفت بالإشارة إلى جذور الكلمات في العربية، ونجد الشيء نفسه في دراسة عبد الباسط ياووز، ولكن مع ذكر المقابل العربي لكل كلمة مع سرد معاني الكلمات في اللغة التركية فقط باختصار.

وقد اتفقت جميع الدراسات السابقة على ترتيب الكلمات ترتيباً هجائياً وتصنيفها باستثناء دراسة حمزة إرمش التي رتبت وصنفت الكلمات العربية في اللغة التركية ترتيباً صرفياً وفق الأبواب والأوزان الصرفية ووفق جذورها العربية.

ولم تتعرض أي من الدراسات السابقة للتحليل باستثناء دراسة أمرا لله إشلاز، التي تناولت قضية تغير دلالة الكلمات العربية عند انتقالها إلى اللغة التركية، إلا أنها لم تشر إلى أنواع تلك التغيرات والأسباب التي أدت بها إلى ذلك.

الفرق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة:

نستنتج مما سبق أن هناك ندرةً في الدراسات حول قضية الاقتراض من اللغة العربية في اللغة التركية، خاصة في الجانب التحليلي لهذه القضية، وهذا ما يميز الدراسة الحالية عن غيرها من الدراسات السابقة؛ فهي لم تكتفِ بإحصاء الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية وسردها وحسب كما فعلت معظم الدراسات السابقة، بل سعت إلى إجراء تحليلات شاملة حول هذه القضية ابتداءً من تعريف الاقتراض وبيان الأسباب التي تؤدي إليه والنتائج المترتبة عليه والوقوف على خصائص تلك الكلمات ومجالات ورودها وأنواع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية وتحديد التغيرات التي أصابت الكلمات بعد انتقالها من اللغة العربية إلى اللغة التركية مع بيان أسباب تلك التغيرات وأنواعها مع ذكر أمثلة لكل ما سبق، كل ذلك إلى جانب وضع قائمة لتلك الكلمات مرتبة أبجدياً اعتماداً على المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK) الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) الرسمية في تركيا.

منهج الدراسة:

اعتمد الباحث على ثلاثة مناهج علمية في إجراء هذه الدراسة لمناسبتها للموضوع وهي:

١- **المنهج الوصفي:** ويستعان به على الاطلاع على الدراسات السابقة والأدبيات المتعلقة بالاقتراض اللغوي لتحديد مفهومه وأسبابه وخصائصه وأنواعه ونتائج وفوائده.

٢- **المنهج التقابلي:** حيث أجرى الباحث مقابلة بين اللغتين العربية والتركية على مستوى الأصوات والكلمات لاستكشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، ونتائج ذلك على المفردات التي انتقلت من العربية إلى اللغة التركية.

٣- **المنهج الإحصائي:** لإحصاء وجمع المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية وترتيبها ألفبائياً ليسهل التعامل معها.

حدود الدراسة:

اقتصرت الدراسة الحالية على المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية التي وردت في المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK)⁽¹⁾ الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) وهي المؤسسة الرسمية المعنية بشؤون اللغة التركية في تركيا، ووقع الاختيار على هذا المعجم لكونه المعتمد رسمياً في تركيا إضافة إلى خلوه من المفردات العثمانية القديمة التي لم تعد مستخدمة اليوم.

إجراءات الدراسة:

للإجابة عن أسئلة الدراسة الحالية أجرى الباحث بعض الإجراءات نستعرضها فيما يأتي:

- للإجابة عن السؤال الأول: «ما الافتراض اللغوي (أسبابه - أنواعه - نتائجه)؟» راجع الباحث الدراسات السابقة التي تناولت قضية الافتراض اللغوي، ثم حدد مفهومه والأسباب والعوامل التي تؤدي إليه وأنواعه، فضلاً عن أهمية دراسته.
- وللإجابة عن السؤال الثاني: «ما أهم مظاهر التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية؟» راجع الباحث الدراسات السابقة حول التقابل اللغوي بين اللغة العربية واللغة التركية من أجل تحديد أوجه الاتفاق والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية على المستوى الصوتي والصرفي لمعرفة الفروق اللغوية التي قد تؤثر في أصوات الكلمات العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية وبنيتها.
- وللإجابة عن السؤال الثالث: «ما المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؟» كان على الباحث الآتي:
- مراجعة المعاجم والدراسات التركية التي أشارت إلى الأصول اللغوية للكلمات التركية.

(1) AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk.); (2011), Büyük Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Baskı, Ankara.

- اختيار المعجم التركي الكبير (Büyük Türkçe Sözlük) ليكون المرجع الرئيس في جمع المفردات.
- تجنب ذكر الأعلام كأسماء الأشخاص والأماكن.
- محاولة التركيز على المفردات التي ما تزال في اللغة التركية الحديثة والابتعاد عن الألفاظ العثمانية التي اندثرت.
- التأكد من عربية المفردات التي عثر عليها عن طريق مراجعة المعاجم العربية.
- جمع المفردات التي عثر عليها في قائمة مرتبة أبجدياً وفق الترتيب التركي.
- بيان المجالات التي شاع فيها اقتراس كلمات عربية في اللغة التركية.
- تحديد أنواع الكلمات التي اقترستها اللغة التركية من اللغة العربية.
- وللإجابة عن السؤال الرابع: «ما التغيرات التي طرأت على المفردات التي اقترستها اللغة التركية من اللغة العربية؟» كان على الباحث الآتي:
 - تحليل قائمة المفردات التي سبق جمعها.
 - استنتاج خصائص المفردات التي اقترستها اللغة التركية من اللغة العربية.
 - بيان التغيرات الصوتية والصرفية التي طرأت على المفردات العربية في اللغة التركية سواء بالاستبدال أو الحذف أو الزيادة أو القلب.
 - تحديد عوامل تغير دلالة المفردات العربية في اللغة التركية.
 - بيان التغيرات الدلالية التي طرأت على المفردات العربية في اللغة التركية ودرجات هذا التغير.
- وقد أتبع الباحث الدراسة بقائمة جمع فيها الكلمات التي اقترستها اللغة التركية من اللغة العربية استناداً إلى المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK) الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK).

أهمية الدراسة:

لا شك أن النجاح في الوقوف على الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية سيكون أمراً بالغ الأهمية من الناحيتين النظرية والتطبيقية:

فنظرياً:

- يقدم إضافة جديدة للمعرفة خاصة للمكتبة العربية والتركية عن طريق قائمة المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية والتحليلات القائمة عليها.
- يمهّد لدراسات أخرى قد تسعى إلى تصميم مناهج لتعليم اللغة العربية للناطقين باللغة التركية في ضوء الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية.
- يزود القائمين على تعليم وتعلم كل من اللغتين العربية والتركية بقائمة وتحليل للمفردات التركية المقترضة من اللغة العربية.
- يقدم أداة لاستكشاف مدى الترابط الوثيق لغويا وثقافيا بين الشعبين العربي والتركي نتيجة ارتباطهما الجغرافي والتاريخي والديني.

وتطبيقياً:

يمكن أن تفيد هذه الدراسة كلا من:

- **واضعي المناهج** في توظيف الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية في بناء مناهج تعليم أبناء كل لغة من اللغتين ممن يرغبون في تعلم اللغة الأخرى.
- **المعلمين** من معلمي إحدى اللغتين للناطقين باللغة الأخرى في التعرف على مواطن السهولة والصعوبة في تعلم الطلاب للمفردات التركية المقترضة من اللغة العربية.
- **المتعلمين** لإحدى اللغتين من الناطقين باللغة الأخرى للتعرف على المفردات التركية المقترضة من اللغة العربية مما يشكل عاملاً سهلاً لهم في تعلمهم.

الفصل الأول

اللغة والاقتراض



الاقتراض اللغوي من اللغة العربية
في اللغة التركية

١-١- مفهوم اللغة:

اللغة هي من أهم خصائص الإنسان التي ميزه الله تعالى بها عن سائر الحيوانات، والمقصود باللغة هنا هي اللغة المنطوقة والمكتوبة التي تتكون من حروف وكلمات وجمل وعبارات، ويستخدمها كل إنسان في التواصل مع أمثاله من البشر، من أجل تحقيق مصالحه وسد احتياجاته، كما أنها هي الأداة التي يسجل بها المجتمع ما ينتجه من علوم وفنون وآداب، تبعاً للمستوى الحضاري الذي يصل إليه. واللغة بهذا المفهوم قد عرفها ابن جني بأنها «أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم»^(١)؛ فهذا التعريف الموجز الدقيق يشتمل على ثلاثة جوانب مهمة وهي: طبيعة اللغة الصوتية، ووظيفتها الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وكونها تستخدم في المجتمع؛ ومعنى ذلك أن كل إنسان يولد في مجتمع ما يجد نفسه مضطراً إلى استخدام لغته حتى يستطيع تحقيق مصالحه، والتعامل مع أهله وأصحابه ومن يحتاج إلى التعامل معهم في هذا المجتمع.

١-٢ وظائف اللغة:

١-٢-١ اللغة نظام للتفكير:

أكد كثير من الباحثين قديماً وحديثاً العلاقة بين اللغة والتفكير فاللغة هي الرحم الذي يُولد الأفكار والمعاني فالإنسان يفكر والأفكار والمعاني تستدعي الألفاظ التي تناسبها بواسطة الاختيار والتأليف فاللغة كما قيل هي «تجربة عقلية شعورية يتم التعبير عنها من خلال تجربة لفظية مناسبة»^(٢).

١-٢-٢ اللغة أداة للتعبير:

عندما يتكلم الإنسان فإنه يستعمل اللغة كأداة للتعبير عما يحول في فكره من أفكار، ومعانٍ، وانفعالات، ورغبات، ومن لا يمتلك هذه الأداة، أو ليس لديه القدرة على

(١) ابن جني، أبو الفتح عثمان؛ (١٩٣٥)، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، دار الكتب المصرية، القاهرة.

(٢) مذكور، علي، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (٢٠١٠) المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، دار الفكر العربي، القاهرة. ص ٤٦.

توظيفها بالطريقة المناسبة سيكون عاجزاً عن التعبير والبوح عما يريد أو ربما ستصل رسالته بدلالة غيرالتي أراد التعبير عنها^(١).

٣-٢-١ اللغة أداة للاتصال:

يستخدم الإنسان اللغة للاتصال بالأفراد والجماعات الأخرى لقضاء حاجاته وحل مشكلاته، ويستخدمها فيما «يتصل بتنظيم نواحي أنشطته الإدارية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية وتوجيه هذا النشاط الوجهة التي يراها»^(٢).

٤-٢-١ اللغة أداة لحفظ الثقافة والتراث:

مما لا شك فيه أن اللغة ترتبط بالثقافة ارتباطاً حميمياً، وهي بذلك آلية إنتاج الثقافة، ولا يمكن أن تتصور ثقافة ما دون لغة تكون سنداً لها ووعاءً يحتويها وينقلها ويتفاعل معها، ومن أمثلة ذلك ما حفظته اللغة العربية ونقلته إلينا عن أنماط حياة العرب قبل الإسلام وثقافتهم عن طريق الأشعار والمعلقات.

وبذلك «تؤدي اللغة دور ناقل للتراث الإنساني عامةً ومن جيل إلى آخر، وهي الأداة التي سجّلت منذ أبعد العصور أفكارنا وأحاسيسنا ونشاطاتنا، فبها يتم تدوين كامل تراث البشرية، وهي بهذا حلقة الوصل المتينة التي تربط الماضي بالحاضر والمستقبل»^(٣).

٥-٢-١ اللغة أداة للتذوق:

فكما أن اللسان هو أداة تذوق الإنسان الطعام فاللغة أيضاً هي الأداة التي تتذوق بها الأعمال الأدبية المختلفة من شعرونثر. فالإنسان الذي لا يحسن لغة ما لا يمكنه

(١) السعران، محمود؛ (١٩٦٣)، اللغة والمجتمع رأي ومنهج، ط٢، الناشر غير معروف، الإسكندرية. ص ١٣.
(٢) مذكور، علي، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (٢٠١٠) المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص ٤٧.

(٣) شطب، محمد؛ (٢٠٠٩)، وظائف اللغة، مركز النور للدراسات،

<http://www.alnoor.se/article.asp?id=58391> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٧/١٥.

الإحساس بجمال النصوص الأدبية التي كتبت بهذه اللغة وتذوقها؛ حيث إن التذوق الأدبي يعتمد على فهم عناصر العمل الأدبي والإحساس بجمال أسلوبه وهذا بلا شك لا يتحقق إلا بمعرفة اللغة.

٣-١- العلاقة بين اللغة والفكر:

إن النمو اللغوي لدى الفرد يرتبط بنموه العقلي مما يؤكد وجود علاقة وثيقة بين النشاط اللغوي والنشاط الذهني للإنسان، فالألفاظ ليست إلا رموزاً تعبر عن المعاني الكامنة في النفس، وهي ضرورية للتقدم العقلي؛ لأنها هي التي تثبت كل خطوة يخطوها ذهن البشري، «فالكلام ليس مجرد إصدار أصوات من الجسم الإنساني بل إن هذه الأصوات توجه إلى أذن السامع والسماع تقوم في ذهنه عمليات عقلية متعددة حتى تتحول الأصوات إلى دلالات، والمتكلم نفسه قبل أن يشرع في الكلام، وفي أثناء الكلام وبعده أحياناً- إن كان ينتظر إجابة مثلاً تقوم في نفسه سلسلة من العمليات العقلية أو النفسية، ففهم الكلمات وبعض ما يتعلق بها من حيث تكوينها وسماعها مرتبط بسلسلة من العمليات العقلية»^(١).

فالفكر لا ينشأ ولا يتطور دون اللغة، كما أن اللغة هي التي تحدد الفكر وتعبر عنه، وتستطيع نقله إلى الآخرين، أو استقباله منهم. فما الذي ينتج من ذلك؟ إن الناس يتفاوتون في كمية أفكارهم، ونوعها، وأهميتها تبعاً لما يمتلكونه من حصيلة لغوية.

فالعلاقة -إذن- بين اللغة والفكر علاقة تلاحم وترابط؛ ولهذا فقد شغلت هذه القضية الباحثين على اختلاف فنونهم وعلومهم؛ إذ لم تقتصر دراسة العلاقة بين اللغة والفكر على العلوم الحياتية، بل امتدت لتشمل العلوم الاجتماعية وفي مقدمتها علم النفس، والفلسفة، وعلم الاجتماع.

(١) عباس، حامد كاظم؛ (_____)، جدلية اللغة والفكر دراسة في مفهوم الكلام عند الأمدي في ضوء الدراسات اللغوية المعاصرة، مجلة كلية الآداب جامعة بغداد العدد: ٩٧، بغداد. ص ١٥٩

٤-١- عناصر اللغة:

تتكون أي لغة من ثلاثة مكونات أساسية:

- الأسماء: فهي التي تعبر عن الأشخاص أو الأشياء أو الأحداث أو المعاني والأفكار.
- الأفعال: هي الكلمات التي تحدد زمن الحدث في الماضي أو في الحاضر أو في المستقبل
- الأدوات: التي تربط بين هذه وتلك.

وكما أشرنا من قبل إلى العلاقة بين اللغة والفكر وأن اللغة هي الناقلة للأفكار، فأي عنصر من عناصر اللغة إذن هو المسئول عن نقل هذه الأفكار؟ والواقع أن عناصر الفكر توجد أساساً في الأسماء، فعندما أنطق كلمة (حرية) أو (ديمقراطية) أو (سعادة) فإنني أستدعي على الفور المفهوم أو المضمون أو المحتوى أو معنى هذه الكلمات. وبالطبع لا يمكنني على الإطلاق الإشارة إليها أو التصريح بها دون تلك الكلمات. فكل كلمة (اسم) تحمل في طياتها فكرة أو جزءاً من فكرة. وهكذا كلما زاد الإنسان من ثروته اللغوية اتسعت خزائن أفكاره والعكس بالعكس. فإن الإنسان الذي لا يمتلك سوى عدد قليل من الكلمات يكون فقيراً في فكره ولا يستطيع أن يجاري أو يتحاور بنديّة مع إنسان آخر غني اللغة والتفكير ﴿قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾^(١).

٥-١- صراع اللغات:

يحدث بين اللغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعاتها من احتكاك وصراع وتنازع على البقاء وسعي وراء الغلبة والسيطرة، وتختلف نتائج هذا الصراع باختلاف الأحوال؛ فتارةً ترجح كفة أحد المتنازعين فيسارع إلى القضاء على الآخر، مستخدماً في ذلك وسائل القسوة والعنف، ويتعقب فلوله فلا يكاد يبقى على أثر من آثاره، وتارةً ترجح كفة أحدهما كذلك، ولكنه يمهّل الآخر، وينتقص بالتدريج من

(١) سورة الزمر: آية ٩

قوته ونفوذه، ويعمل على خضد^(١) شوكته شيئاً فشيئاً حتى يتم له النصر، وأحياناً تتكافأ قواهما أو تكاد، فتظل الحرب بينهما سجلاً، ويظل كل منهما في أثنائها محتفظاً بشخصيته ومميزاته.^(٢)

١-٦-١ عوامل نشوب الصراع اللغوي:

هناك عدة عوامل تؤدي إلى نشوب الصراع اللغوي نوضحها بشيء من التفصيل كما يأتي:

١-٦-١-١ نزوح عناصر أجنبية إلى البلد:

قد يحدث على إثر فتح أو استعمار أو حرب أو هجرة... أن ينزح إلى البلد عنصر أجنبي ينطق بلغة غير لغة أهله؛ فتشتبك اللغتان في صراعٍ ينتهي إلى إحدى نتيجتين؛ فأحياناً تنتصر لغة منهما على الأخرى؛ فتصبح لغة جميع السكان قديمهم وحديثهم، أصيلهم ودخيلهم، وأحياناً لا تقوى واحدة منهما على الأخرى؛ فتعيشان معاً جنباً لجنب.^(٣)

وتحدث النتيجة الأولى، وهي أن تتغلب إحدى اللغتين على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان أصيلهم ودخيلهم، في حالتين:

الحالة الأولى: أن يكون كلا الشعبين همجياً، قليل الحضارة، منحط الثقافة، ويزيد عدد أفراد أحدهما عن عدد أفراد الآخر زيادة كبيرة؛ ففي هذه الحالة تتغلب لغة أكثرهما عدداً سواء أكانت لغة الغالب أم المغلوب، لغة الأصيل أم الدخيل.

الحالة الثانية: أن يكون الشعب الغالب أرقى من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته وآداب لغته، وأشد منه بأساً وأوسع نفوذاً؛ ففي هذه الحالة يكتب النصر للغته

(١) وخضد شوكته أي كسرها.

(٢) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ط ٩، نهضة مصر، القاهرة. ص ٢٢٩.

(٣) المرجع السابق، ص ٢٣٠

فتصبح لغة جميع السكان، وإن قلَّ عدد أفراده عن أفراد الشعب المغلوب، بشرط أن تدوم غلبته وقوته مدة كافية، وأن تقيم بصفة دائمة جالية يعتد بها من أفرادها في بلاده الشعب المغلوب، وأن تمتزج بأفراد هذا الشعب، وأن تكون اللغتان من شعبة لغوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين.^(١)

وغنيَّ عن البيان أن انتصاراً لا يتم إلا بعد أمد طويل وجهاد عنيف، لا يخرج المنتصر من معاركه على الحالة نفسها التي كان عليها من قبل؛ فاللغة التي يكون لها الغلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع، بل إن طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها في كثير من مظاهرها وبخاصة في مفرداتها.^(٢)

والألفاظ الدخيلة التي تقتبسها اللغة الغالبة من اللغة المغلوبة ينالها كذلك كثير من التحريف في أصواتها ودلالاتها وطريقة نطقها؛ فتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة وينطقون بألفاظهم الأصلية وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة طبقاً لأسلوبهم الصوتي ومخارج حروفهم، حتى إنهم يستبدلون في الكلمات الدخيلة بالحروف التي لا يوجد لها نظير لديهم حروفاً قريبة منها من حروف لغتهم.^(٣)

وأما إذا لم تتمكن إحدى اللغتين من التغلب على الأخرى وبقيتا معاً جنباً لجنب، فذلك يحدث فيما عدا الحالتين المشار إليهما في الفقرة السابقة. وأمثلة ذلك كثيرة:

فاللغة التركية مثلاً لم تقوَ على التغلب على لغة أية أمة من الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية بأوروبا وآسيا وأفريقيا، على الرغم من بقاء هذه الأمم مدة طويلة تحت سلطان تركيا، وذلك لاختلاف فصائل اللغات؛ فالتركية من الفصيصة الألطائية، في حين أن لغات معظم الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية من

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ط ٩، نهضة مصر، القاهرة، ص ٢٣٢.

(٢) المرجع السابق، ص ٢٣٣

(٣) المرجع السابق، ص ٢٣٦

الفصيلة السامية - الحامية أو الهندية - الأوروبية، إضافة إلى قلة عدد الجالية التركية في بلاد هذه الشعوب^(١)، ولكن عدم تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثر كل منهما بالأخرى؛ فالصراع بين التركية ولغات الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية، وإن لم ينته إلى تغلب لغوي، قد ترك في التركية أثراً قوياً من هذه اللغات، وبخاصة من اللغة العربية، وترك كذلك في هذه اللغات أثراً ظاهرة من التركية، ففي العربية مثلاً قد بلغ هذا التأثير مبلغاً كبيراً في بعض لهجاتها مثل اللهجة المصرية ولهجة العراق في العصر الحاضر؛ حيث أخذنا من التركية كثيراً من المفردات مثل: كلمة شاكوش بمعنى المطرقة وأصلها في التركية (çekiş) وكلمة (كوريك) بمعنى المجرفة وأصلها في التركية (kürek)^(٢) وبعض الأصوات التي لا نظير لها في العربية؛ كالصوت الذي ينطق به بين الشين والجيم المعطشة (C)، وطائفة من القواعد الصرفية كقواعد النسب والنعت والإضافة في مثل عربي (arabacı) بمعنى «سائق العربية»، إلخ.

١ - ١ - ٦ - ١ - تجاور شعبين مختلفي اللغة:

يتيح تجاور شعبين مختلفي اللغة فرصاً كثيرة لاحتكاك لغتيهما، فتشتبكان في صراع ينتهي إلى واحدة من النتيجتين نفسيهما اللتين ينتهي إليهما الصراع في العامل الأول؛ فأحياناً تنتصر إحدى اللغتين على الأخرى وتحتل مناطقها، فتصبح لغة مشتركة بين الشعبين، وأحياناً لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان معاً جنباً لجنب.^(٣)

٢ - ١ - ٦ - ١ - اشتباك شعبين أو شعوب مختلفة اللغات في حرب طويلة الأمد:

وذلك أن طول الاحتكاك بين الشعوب المتحاربة ينقل إلى لغة كل شعب منها أثراً من لغات الشعوب الأخرى.^(٤)

(١) المرجع السابق، ص ٢٣٧.

(٢) عبد الدايم، محمد؛ (٢٠٠٦)، الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية، ط ٢، الناشر غير معلوم. ص ٣٢، ٣١، ٢٩.

(٣) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ط ٩، نهضة مصر، القاهرة. ص ٢٤١.

(٤) المرجع السابق ص ٢٤٧.

٣-١-٦-١ - توثق العلاقات التجارية بين شعبين مختلفي اللغة:

وذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية، فلا تلبث أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمتزج بمتن لغته، وكثرة الاحتكاك التجاري بين أفراد الشعبين ينقل إلى لغة كل منهما آثاراً من اللغة الأخرى.^(١)

٤-١-٦-١ - توثق العلاقات الثقافية بين شعبين مختلفي اللغة:

وذلك ينقل إلى لغة كل منهما، وبخاصة إلى لغة الكتابة، آثاراً كثيرة من الأخرى، وهذه الآثار لا تقف عند حد المفردات، بل تتجاوزها أحياناً إلى الأساليب.

غير أن علاقة هذه العوامل وما أشبهها بتطور اللغة وارتقائها أشد كثيراً من علاقتها بالصراع بين اللغات؛ فهي تتيح الفرص لاقتباس بعضها من بعض، وتبادلها المفردات والأساليب، دون أن تُحدث بينها صراعاً جدياً، أو تحمل إحداها على محاولة التغلب على الأخرى.^(٢)

٧-١- التطور اللغوي:

تتأثر اللغة في تطورها وارتقائها بعوامل كثيرة، يرجع أهمها إلى أربع طوائف كما ذكر الدكتور علي عبد الواحد وافي رحمه الله^(٣):

١-٧-١- انتقال اللغة من السلف إلى الخلف:

لاحظ علماء اللغة أن لغة الخلف في كل أمة تختلف عن لغة السلف في كثير من المظاهر، وبخاصة مظاهر الصوت. ومعظم نواحي هذا الاختلاف وأكبرها أثراً في تطور اللغة؛ يرجع إلى أمور عامة يشترك فيها جميع أفراد المجتمع مثل:

(١) المرجع السابق ص ٢٤٨.

(٢) المرجع السابق ص ٢٤٨.

(٣) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٢٤٩.

- التطور الطبيعي لأعضاء النطق في الفصيلة الإنسانية.
 - الأخطاء التي تنتشر بين الصغار في طبقة ما، ولا يفتن لها الكبار لدقتها وخفائها، أو يهملون إصلاحها، ولا يُعَنَوْنَ بالقضاء عليها.
 - كثرة استخدام الكبار في جيل ما لبعض المفردات في غير ما وضعت له عن طريق التوسع أو المجاز، لدواع اجتماعية خاصة، فتنتقل هذه المفردات إلى الجيل اللاحق بمعانيها المجازية وحدها.
 - النظم والتقاليد الخاصة التي يسير عليها المجتمع في جيل ما في تلقين الأطفال اللغة في الأسرة، وتعليمهم إياها في المدارس؛ وغير ذلك.
- ومن هذا يظهر كذلك أنه ليس في قدرة الأفراد أن يُوقفوا تطور لغة، أو يجعلوها تجمد على وضع خاص، فمهما أجادوا في وضع معجماتها، وتحديد ألفاظها ومدلولاتها، وضبط قواعدها وأصواتها، فإنها لا تلبث أن تحطم هذه الأغلال، وتفلت من هذه القيود، وتسير في السبيل التي تقتضيها سنن التطور والارتقاء الطبيعيين.

٢-٧-١- عوامل اجتماعية ونفسية وجغرافية:

تتأثر كل لغة من اللغات بحضارة الأمة التي تحدثها، ونظامها وتقاليدها، وعقائدها واتجاهاتها ودرجة ثقافتها، ونظرتها إلى الحياة، وأحوال بيئتها الجغرافية وشؤونها الاجتماعية العامة، ونحو ذلك؛ فكل تطور يحدث في ناحية من هذه النواحي يتردد صدها في أداة التعبير، فاللغات هي أصدق سجل لتاريخ الشعوب، فبالوقوف على المراحل التي اجتازتها لغة ما، وفي ضوء خصائصها في كل مرحلة منها، يمكن استخلاص الأدوار التي مربها أهلها في مختلف مظاهر حياتهم. فكلما اتسعت حضارة الأمة، وكثرت حاجاتها ومرافق حياتها، ورفق تفكيرها، وتهدبت اتجاهاتها النفسية، نهضت لغتها، وسمت أساليبها، وتعددت فيها فنون القول، ودخلت فيها مفردات أخرى عن طريق الوضع والاشتقاق والاقتراس للتعبير عن الأسماء والأفكار الجديدة. واللغة العربية أصدق شاهد على ما نقول؛ فقد كان لانتقال العرب من همجية الجاهلية إلى حضارة الإسلام، ومن النطاق العربي الضيق الذي امتازت به حضارتهم في عصر بني أمية، إلى الأفق

العالمي الواسع الذي تحولوا إليه في عصر بني العباس، كان لهذين الانتقالين أجلُّ أثر في نهضة لغتهم ورقِّي أساليبها واتساعها لمختلف فنون الأدب ومسائل العلوم. وانتقال الأمة من البداوة إلى الحضارة يهذب لغتها، ويسمو بأساليبها، ويوسع نطاقها، ويزيل ما يكون بها من خشونة، ويكسبها مرونة في التعبير والدلالة.

وما يحدث بين حضارة الأمة ولغتها من توافق وانسجام، يحدث مثله بين لغتها ومظاهريتها الجغرافية؛ فجميع خصائص الإقليم الطبيعية تنطبع في لغة سكانها، ومن أجل ذلك نشأت فروق كبيرة في مختلف مظاهر اللغة بين سكان المناطق الجبلية وسكان الصحراء وسكان الأودية، وبين سكان المناطق الشمالية والوسطى والجنوبية؛ ومن ثم نشأت فروق غيريسيرة بين الفصيلة اللغوية الواحدة، بل بين لهجات اللغة الواحدة. ومن أجل ذلك أيضاً غزرت في كل لغة المفردات التي تدور حول مظاهريتها الجغرافية، ودقت دلالاتها، وانبثت في فنون القول كافة، ومن أجل ذلك أيضاً كان قسط كبير من مادة الخيال والتشبيه في كل لغة مستمداً من مظاهر البيئة وما اختصت به طبيعة البلاد.^(١)

ومظاهر النشاط الاقتصادي تطبع اللغة كذلك بطابع خاص في مفرداتها ومعانيها وأساليبها وتراكيبها، ومن ثمَّ اختلفت مظاهر اللغة في الأمم والمناطق تبعاً لاختلافها في نوع الإنتاج، ونظم الاقتصاد، وشئون الحياة المادية، والمهنة السائدة «الزراعة، الصناعة، والتجارة الصيد، رعي الأغنام.. إلخ»، وقد تؤثر هذه المظاهر في أصوات اللغة نفسها، فقد يؤدي نوع العمل الذي يزاوله سكان منطقة ما إلى تشكيل أعضاء نطقهم في صورة خاصة تتأثر بها مخارج الحروف ونبرات الألفاظ ومناهج التطور الصوتي. واللغة مرآة ينعكس فيها كذلك ما يسير عليه الناطقون بها في شئونهم الاجتماعية العامة، فعقائد الأمة، وتقاليدها، وما تخضع له من مبادئ في نواحي السياسة والتشريع والقضاء والأخلاق والتربية وحياة الأسرة، وميلها إلى الحرب، أو جنوحها إلى السلم، وما تعتنقه من نظم بصدد الموسيقى والنحت والرسم والتصوير والعمارة، وسائر أنواع الفنون

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٢٥٨

الجميلة.. كل ذلك يصبغ اللغة بصبغة خاصة في جميع مظاهرها؛ في الأصوات والمفردات والدلالة والقواعد والأساليب.

٣-٧-١- عوامل أدبية مقصودة:

تتمثل هذه العوامل فيما تنتجه قرائح الناطقين باللغة، وما تبذله معاهد التعليم والمجامع اللغوية، من أجل حماية اللغة والارتقاء بها.

ولتلك العوامل أثر بالغ في حياة اللغة وتطورها، يظهر ذلك في جميع ما يبذله الأفراد والهيئات من جهود مقصودة في سبيل حفظ اللغة، وتعليمها، وتوسيع نطاقها، وتكملة نقصها، وتهذيبها من نواحي المفردات والقواعد والأساليب، وتدوين آثارها، واستخدامها في الترجمة والتأليف الأدبي والعلمي.

ولهذه العوامل مظاهر كثيرة من أهمها:

١-٣-٧-١- الرسم (الكتابة):

لرسم في حياة اللغة ونهضتها آثار تجلّ عن الحصر؛ فبفضله تضبط اللغة، وتدون آثارها، ويسجل ما يصل إليه ذهن الإنساني، وتنتشر المعارف، وتنتقل الحقائق في الزمان والمكان، وهو قوام اللغات الفصحى، ولغات الكتابة، ودعامة بقائها. وبفضله كذلك أمكننا الوقوف على كثير من اللغات الميتة كالمصرية القديمة والإغريقية واللاتينية؛ فلولا ما وصل إلينا من الآثار المكتوبة بهذه اللغات ما عرفنا عنها شيئاً، ولضاعت منا مراحل كثيرة من مراحل التطور اللغوي.^(١)

٢-٣-٧-١- حركة التجديد في اللغة:

تبدو حركة التجديد المقصود في مظاهر كثيرة من أكبرها أثراً في التطور اللغوي للأُمُور الآتية:

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٢٦٨

— تأثر الأدباء والكتاب بأساليب اللغات الأجنبية، واقتباسهم أو ترجمتهم لمفرداتها ومصطلحاتها، وانتفاعهم بأفكار أهلها وإنتاجهم الأدبي والعلمي، فلا يخفى ما لهذا كله من أثر بليغ في نهضة لغة الكتابة وتهذيبها واتساع نطاقها وزيادة ثروتها.^(١)

— إحياء الأدباء والعلماء لبعض المفردات القديمة المهجورة، فكثيراً ما يلجأون إلى ذلك للتعبير عن معانٍ لا يجدون في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً، أو لمجرد الرغبة في استخدام كلمات غريبة، أو في الترفع عن المفردات التي لاكتها الألسنة كثيراً؛ وبكثرة الاستعمال تُبعث هذه المفردات خلقاً جديداً، ويزول ما فيها من غرابة، وتندمج في المتداول المألوف، ولا يخفى ما لذلك من أثر في نهضة لغة الكتابة واتساع متنها وزيادة قدرتها على التعبير.^(٢)

— خلق الأدباء والعلماء لألفاظٍ جديدة، فكثيراً ما يلجئون إلى ذلك للتعبير عن أمور مستحدثة في الحياة الاجتماعية أو الفكرية، لا يجدون في مفردات اللغة المستعملة ولا في مفرداتها الدائرة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً، وقد لا يضطرهم إلى ذلك إلا مجرد الرغبة في الابتداع، أو مجانبة الألفاظ المتداولة المألوفة، أو إبراز المعنى في صورة رائعة، وتثبيته في الأذهان، وتذليل سبل انتشاره بالإغراب في تسميته.^(٣)

٣ - ٣ - ١ - المؤلفات اللغوية:

وهي البحوث التي ترمي إلى حفظ اللغة، وضبطها، وسلامتها، وتخليدها، والوقوف على خواصها وتاريخها وآثارها، وما أشبه ذلك؛ فتشمل المعجمات ودوائر المعارف وكتب القواعد بمختلف أنواعها، وأدب اللغة وتاريخه، ودراسة أصوات اللغة ومخارج حروفها، ودلالة كلماتها وحياتها، والأدوار التي سارت فيها من مختلف نواحيها.

(١) المرجع السابق، ص ٢٧٩

(٢) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٢٨١

(٣) المرجع السابق، ص ٢٨١

٤-٣-٧-١- تعليم اللغة:

تقوم معاهد التعليم في مختلف الأمم بأهم ناحية من هذه الوظيفة، وإليها يرجع أكبر قسط من الفضل في حياة اللغة، وتخليدها وسلامتها، وما يتاح لها من نهوض؛ فهي التي تعلم الصغار الكتابة والقراءة، وتقومُ ألسنتهم، وتصلح فاسد نطقهم، وتأخذهم بآداب اللغة وأساليبها، وتوقفهم على قواعدِها، وتلقنهم آثارها، وتبعث في نفوسهم حبها وإجلالها، وتدرس لهم بها مختلف المواد فتزيدُها تشبيهاً في أذهانهم، وتقدرهم على استخدامها في مختلف مناحي التعبير.^(١)

٤-٧-١- تأثر اللغة بلغة أو لغات أخرى:

فكما ذكرنا من قبل عند الحديث عن الصراع اللغوي إن أيّ احتكاك يحدث بين لغتين أو بين لهجتين - مهما كان سبب هذا الاحتكاك، ومهما كانت درجته، وكيفما كانت نتائجه الأخيرة - يؤدي لا محالة إلى تأثر كل منهما بالأخرى. ولما كان من المتعذر أن تظل لغة بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى، كانت كل لغة من لغات العالم عرضة للتطور المطرد من هذا الطريق. ويعد اقتراض المفردات من أبرز ملامح تأثر اللغة باللغات التي تحتك بها؛ مما يساعد في تنمية حصيلتها اللغوية وتطويرها وزيادة مداركها الفكرية كما سأبين بعد قليل.

٨-١- مفهوم الاقتراض:

منذ خلق الله البشر وانتشارهم على الأرض كان أهم ما يميزهم عن غيرهم من المخلوقات هو تفاعلهم الاجتماعي؛ فالإنسان اجتماعي بطبعه لا يمكنه أن يعيش منفرداً أو وحيداً^(٢) فكل إنسان يميل بطبعه إلى إقامة علاقات بينه وبين الآخرين سواء أكانت تلك العلاقات إيجابية أم سلبية والتفاعل في تلك العلاقات يكون باستخدام اللغة

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٢٨٤

(٢) الحميدان، عصام بن عبد المحسن؛ (٢٠٠٩)، معالم الشخصية الإسلامية المعاصرة: الجوانب الأخلاقية والسلوكية، ط١، مكتبة العبيكان، الرياض. ص ٢٨٢

وتتعدد أشكال هذا التفاعل وأنماطه ما بين التعاون والتعايش والمنافسة والصراع وهذا التفاعل الاجتماعي لا يقتصر على الأفراد داخل المجتمع الواحد فحسب بل ينشأ أيضاً بين أفراد المجتمع والمجتمعات الأخرى لأسباب عدة تعتمد في أغلبها على الحاجات مثل الحاجات الاجتماعية أو الاقتصادية أو السياسية أو العسكرية وما أشبه ذلك.

وعندما يحدث هذا تفاعل واحتكاك بين مجتمعين يتحدثان لغات مختلفة فإن ذلك الاحتكاك الاجتماعي يؤدي بلا شك إلى احتكاك لغوي ومهما كانت درجة هذا الاحتكاك فإنه يؤدي إلى تأثير لغات المجتمعين ببعضهما؛ ولذلك يؤكد علماء اللغة أنه «من المتعذر أن تظل لغة ما بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى»^(١) كما أنهم يعدون هذا التأثير الناتج عن الاحتكاك اللغوي من أهم عوامل تطور اللغات ونموها كما أشرنا من قبل.^(٢)

كما يؤكد فندريس أن تطور اللغة في معزل عن كل تأثير خارجي، يعد أمراً مثاليا لا يكاد يتحقق في أية لغة، بل على العكس من ذلك، فإن الأثر الذي يقع على لغة ما من لغات مجاورة لها، كثيراً ما يؤدي دوراً هاماً في التطور اللغوي؛ ذلك لأن احتكاك اللغات ضرورة تاريخية، واحتكاكها يؤدي حتماً إلى تداخلها^(٣)

وأهم النواحي اللغوية التي يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمفردات^(٤)؛ ففي هذه الناحية خصوصاً تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض، وأما القواعد والأساليب الصوتية فلا تنتقل في الغالب من لغة إلى أخرى إلا بعد صراع طويل بين اللغتين، ويكون انتقالها إشارة إلى قرب زوال اللغة التي نقل إليها واندماجها في اللغة التي نقل منها.

(١) عبد التواب، رمضان؛ (١٩٨٧)، فصول في فقه اللغة، ط٣، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ص ٢٥٨.

(٢) سبق الإشارة إلى ذلك عند الحديث عن تأثير اللغة بلغة أو لغات أخرى في عوامل تطور اللغات ص ٣٣.

(٣) فندريس، ج؛ (١٩٥٠)، اللغة، ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ص ٣٤.

(٤) وافي، علي عبد الواحد؛ (١٩٨٣)، اللغة والمجتمع، ط١، عكاظ للنشر والتوزيع، الرياض، ص ٢٨.

ويطلق على حركة تبادل المفردات بين اللغات واقتباس بعضها من بعض مصطلح الاقتراض وهو مصطلح يشير إلى استعارة اللغة كلمات من لغة أخرى^(١)، وقد عرفه معجم المصطلحات العملية أنه إدخال عناصر من لغة ما إلى لغة أخرى أو من لهجة ما إلى لهجة أخرى سواء كانت تلك العناصر كلمات أو أصواتاً أو صيغاً.^(٢) ويعرفه هوجن (Haugen) بأنه محاولة نسخ صورة مماثلة لنمط لغوي لإحدى اللغات تعلم سابقاً في لغة الأخرى، أو هو العملية التي تأخذ فيها إحدى اللغات بعض العناصر اللغوية للغة أخرى. وقد فرّق محمد علي الخولي بين التدخل اللغوي والاقتراض اللغوي إذ قال: إن الأول هو تدخل لغة ما في لغة أخرى عند الفرد الذي يعرف كلتا اللغتين، وأما الثاني فهو استعمال المتكلم بلغة ما كلمةً من لغة أخرى.^(٣) ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أن «اقتراض الألفاظ ليس اقتراضاً بمعناه الدقيق؛ وذلك لأن اللغة المستعيرة لاتحرم اللغة المستعار منها تلك الألفاظ المستعارة بل ينتفع بها كلتا اللغتين وليست اللغة المستعيرة مطالبة برد ما اقترضته من ألفاظ اللغات الأخرى.»^(٤)

ويعد هذا الاقتراض ظاهرة لغوية طبيعية عرفت بين الشعوب منذ أقدم العصور وهو إحدى وسائل نمو الثروة اللغوية إذ لا تكاد تخلو لغة من اللغات من ذلك بفعل التأثير والتأثر بين الناطقين^(٥) فتأخذ اللغة المتأثرة من ألفاظ أو تراكييب أو أصوات لغة أخرى؛ لأن أي لغة تمتلك تاريخاً وثقافة وأدباً وحضارة لا يمكنها أن تستمر مدة طويلة من حياتها مكتفية بثروتها اللفظية الخاصة بها دون أن يكون لها مدد خارجي من اللغات الأخرى فنجد أن العربية مثلاً قد اقتضت من كثير من اللغات مثل الفارسية واليونانية والهندية واللاتينية، ومن الأمثلة التي ذكرها الدكتور حسن ظاظا على ذلك

(١) وهبة، مجدي، وكامل المهندس؛ (١٩٨٤)، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط٢، مكتبة لبنان بيروت. ص ٥٦.

(٢) بعلبكي، رمزي منير؛ (١٩٩٧)، معجم المصطلحات اللغوية إنكليزي - عربي، مكتبة لبنان، بيروت. ص ٧٥

(٣) الخولي، محمد علي؛ (٢٠٠٢)، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، عمان. ص ٩٥

(٤) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، ط٦، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص ١١٧

(٥) جبار، مروج غني؛ (٢٠١١)، الاقتراض في العربية، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد،

العدد: ٢٧. ص ٥١٩

كلمة (صراط) في العربية؛ حيث يقول إن أصلها من كلمة ((Strata اللاتينية وهي بمعنى الطريق الواسع الكبير المستقيم المعبد، وقد أمدت الكلمة اللاتينية لغات أخرى ففي الإنجليزية (Streat) والألمانية (Strasse) والإيطالية (Steda) ... إلخ^(١) وأن اللغة التركية اقترضت كما كبيرا من مفرداتها من العربية والفارسية. ومن أمثلة ذلك كلمة (Namaz) في التركية بمعنى صلاة وأصلها في الفارسية (نماز) بنفس الصوت والمعنى وكلمة (Sabah) بمعنى (صباح) في العربية، وفي بعض الأحيان قد تقتض الكلمة أكثر من مرة من أكثر من لغة فهناك مثلا كما يذكر الدكتور إبراهيم أنيس كلمة (سلام) في العربية قد انتقلت إلى الإنجليزية عن طريق غير مباشر فكلمة (سلام) هذه قد اقتبسها أهل الملايو ونطقوا بها (Salang) ثم اقترضها الأنجليز من الملايو وأصبحت على ألسنتهم (So Long)^(٢).

فلا يمكننا أن نجد لغة من اللغات الحية إلا وقد أقرضت غيرها من اللغات واقترضت منها..

ولا تطلق كلمة اقتراض في اللغة غالبا إلا على الاقتراض المعجمي وليس من السهل دائما تمييز الكلمة الدخيلة من الأصلية^(٣).

واقتراض الألفاظ «عمل يقوم به الأفراد كما تقوم به الجماعات وفي العصور الحديثة قد تقوم به الهيئات العلمية كالمجامع اللغوية وأمثالها»^(٤)

«وتعتمد نسبة الألفاظ المقترضة في لغة من اللغات على مدى الاحتكاك والتفاعل والاتصال الثقافي والحضاري بين اللغتين الآخذة والمعطية»^(٥)، فكلما قويت العلاقات

(١) ظاظا، حسن؛ (١٩٩٠)، اللسان والإنسان مدخل إلى معرفة اللغة، ط٢، دار القلم، بيروت. ص ١٠١

(٢) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص ١٢٣.

(٣) السغروشني، إدريس؛ (١٩٩٦)، حول الاقتراض، اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب، عبد القادر الفاسي الفهري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط. ص ١٢٨

(٤) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص ١١٧.

(٥) إدريس، محمد جلاء؛ (١٩٩١)، الألفاظ العربية المقترضة في العبرية، مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، العدد: ٥٢. ص ١٠٤.

التي تربط أحدهما بالآخر، وكثرت فرص احتكاكهما، زادت ونشطت بينهما حركة التبادل اللغوي؛ ولذلك فإن هذه الحركة تبلغ أقصى شدتها حينما يسكن الشعبان معا في منطقة واحدة أو منطقتين متجاورتين.^(١) والاحتياجات الاقتصادية والثقافية والعسكرية ونحوها هي التي تلجئ الشعوب والحضارات إلى الاقتراض لتعويض ما لم يتأت لها من الإبداع فالأقتراض كما يحده فيتوريبيزاني هو شكل تعبيرى تأخذه مجموعة لسانية عن أخرى^(٢) حيث إنّ المفردات التي تقتبسها لغة ما عن غيرها من اللغات يتصل معظمها بأمور قد اختص بها أهل هذه اللغات أو برزوا فيها، أو امتازوا بإنتاجها، أو كثرة استخدامها؛ ولذلك نجد أن معظم ما انتقل إلى العربية من المفردات الفارسية واليونانية يتصل بنواح مادية أو فكرية امتاز بها الفرس واليونان، وأخذها عنهم العرب. ومن أمثلة ذلك أيضا أن المنتجات الزراعية والصناعية تنتقل بأسمائها في لغة المناطق التي ظهرت فيها لأول مرة أو اشتهرت بإنتاجها، أو تصدر منها في الغالب، فتنتشر عن هذا الطريق في لغات البلاد الأخرى فنجد في العربية مثلا كلمة الموصلى وهو نسيج خاص ينسب إلى مدينة الموصل في العراق وقد انتقل إلى عدة لغات مثل الإنجليزية (Muslin)، وكذلك كلمة السكر انتقلت فأصبحت (Sugar)، والقطن (Cotton)، ومن ذلك أيضا الألفاظ والمصطلحات العلمية كتلك المتصلة بالعلوم الكيميائية والراضية مثل الكحل (Alcohol) والجبر (Algebra) وغيرها.

وليس كل الألفاظ قابلة للاقتراض، بل منها ما يمكن أن يسمى الألفاظ العvisية على الاقتراض وهي «التي تعد من العناصر القديمة الأصلية المميزة للغة، وليس من اليسير ولا من المرغوب فيه التخلص منها أو استجلاب منافس لها، كألفاظ الأعداد في كل لغة وكالضمائر وألفاظ الإشارة والموصول»^(٣)

(١) سبقت الإشارة إلى ذلك في الحديث عن عوامل الصراع اللغوي ص ٢٧.

(٢) السغروشي، إدريس؛ (١٩٩٦)، حول الاقتراض، مرجع سابق. ص ١٢٨.

(٣) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٨٤)، دلالة الألفاظ، ط ٥، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص ١٥١، ١٥٠.

واللفظ المقترض لا ينتظر تقنيًا أو حكمًا مسبقًا ليدخل اللغة بل تفرضه الحاجة ويدعمه الاستعمال ويستجيب لنظرية المحلات. فاذا كان المحل شاغراً فإنّ اللفظ المقترض يندرج في اللغة دون عراقيل كبيرة، وهذا شأن المصطلح العلمي بدرجة أولى؛ لأنّ المفهوم الجديد أو الاختراع الجديد أو الدواء الجديد يجد موضعه في اللغة المستقبلية بيسر.^(١)

وكون الاقتراض مرتبطاً بالاستعمال، فإنّ الاستعمال لا يقبله إلا بشروط تخصّ العوامل التنظيمية للغة، أي تخضع لاجراءات النظام النحوي الذي يجعل المتكلمين يحافظون على توازن اللغة بقبول التغيرات بشروط. فاذا كان هضم اللغة المستقبلية للفظ المقترض ضعيفاً تبقى الكلمة رغم اندراجها في دورة اللغة أجنبية، والعكس بالعكس، أي اذا اقترضت اللغة لفظاً واندراج في صلبها وهضمه جهازها بعد دخول التغيرات التنظيمية عليه ينصهر في اللغة، ومن ثم ينقطع عن كونه مقترضاً ولم تعد الكلمة مغترية ويصعب التعرف عليها وتصبح معرفة هذه الألفاظ الدخيلة تابعة للزمن، ولمدى خضوعها للاستعمالات التركيبية وللاشتقاق.^(٢)

ولهذا نجد أن أغلب الكلمات المقترضة تخضع للأساليب الصوتية في اللغة التي اقترضتها، فيصيبها كثير من التحريف والتغيير في أصواتها وطريقة النطق بها، مما يبعده في أغلب الأحيان عن صورتها القديمة؛ فالكلمات التي أخذتها العربية مثلاً عن الفارسية أو اليونانية، قد صبغ معظمها بصبغة اللسان العربي حتى بعد كثيراً عن أصله؛ ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة قد تنتقل من لغة إلى عدة لغات، فتتشكل في كل لغة منها بالشكل الذي يتفق مع أساليبها الصوتية ومنهاج نطقها، حتى لتبدو في كل لغة منها غريبة عن نظائرها في اللغات الأخرى.

(١) عياد، محمد الهادي؛ (٢٠١٠)، جدلية التأثير والتأثر في الألسنة البشرية العربية والفارسية نموذجاً،

<https://goo.gl/FiuC1P> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٧/٢٠.

(٢) عياد، محمد الهادي؛ (٢٠١٠)، جدلية التأثير والتأثر في الألسنة البشرية العربية والفارسية نموذجاً، مرجع سابق.

وكثيراً ما ينال معنى الكلمة نفسه تغييراً أو تحريف عند انتقالها من لغة إلى لغة، أو من لهجة إلى أخرى؛ فقد يخصص معناها العام، ويقصر على بعض ما يدل عليه، وقد يعمم مدلولها الخاص، وقد تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة ما بين المعنيين، وقد تهبط إلى درجة وضعية في الاستعمال؛ فتصبح من فحش الكلام وهجره، وقد تسمو إلى منزلة راقية فتعدّ من نبيل القول ومصطفاه.^(١)

ويؤكد الدكتور إبراهيم أنيس أنه من العسير الكشف عن المسئول الأول عن الاقتراض فلا نكاد ندري إلا في النادر من الحالات من هو أول شخص استعار لفظاً معيناً.^(٢)

٩-١- المصطلحات الدالة على الاقتراض:

هناك كثير من المصطلحات التي انتشرت في كتابات المتخصصين التي تدل على الاقتراض فبعض الباحثين أطلق عليه الانتقال اللغوي^(٣) وبعضهم يسميه الاستعارة اللغوية^(٤) ومنهم من سماه اقتباساً إلا أن الاقتباس يستعمل لغير هذا المعنى؛ حيث إنه يشير إلى تضمين الكلام شعراً كان أم نثراً شيئاً من القرآن أو الحديث لا على أنه منه كقول الحريري: «فلم يكن إلا كلمح البصر أو هو أقرب حتى أنشد فأغرب»^(٥)، ومن المصطلحات الدالة عليه أيضاً التي اختصت بالاقتراض في اللغة العربية مصطلح المُعَرَّب وقد وضعوا له شرطين^(٦):

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٢٥٣

(٢) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص ١١٨

(٣) عبد الدايم، محمد؛ (٢٠٠٦)، الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية، ط ٢، الناشر غير معلوم، ص ٨

(٤) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص ١١٧

(٥) القزويني، الخطيب؛ (٢٠٠٣)، الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبدیع، ط ١، دار الكتب العلمية، بيروت، ص ٣١٢.

(٦) الجواليقي، أبو منصور؛ (١٩٩٠)، المُعَرَّب من الكلام الأعجمي على حروف العرب، تحقيق ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق، ص ١٤.

- أولهما: أن يكون اللفظ الأعجمي المنقول إلى اللغة العربية قد جرى عليه إبدال الحروف وتغيير في البناء حتى صار كالعربي.
- والشرط الثاني: أن يكون اللفظ قد نقل إلى العربية في عصر الاستشهاد ذلك بأن يرد في القرآن الكريم أو الحديث النبوي الشريف أو كلام العرب الذين يحتج بكلامهم؛ ولذلك نرى أن أصحاب المعاجم كثيراً ما يقولون بعد ذكر المُعَرَّب: وقد تكلمت به العرب.

أما ما نقل إلى العربية بعد انقضاء عصر الاستشهاد فيسمى مولداً قال الخفاجي ما عرَّبه المتأخرون يعد مولداً وكثيراً ما يقع مثله في كتب الحكمة والطب.^(١)

أما إذا بقي اللفظ الأعجمي على حاله المغاير لطبيعة اللغة العربية سموه الدخيل، وهو الهجين والغريب، الذي لا يمتُّ بصلّة في أي من جوانبه إلى اللغة العربية؛ لأنه دخل كما هو في زيّه وسحنته وشكله وإطاره الأجنبي، كما أنه اعتمد كما هو دون تغيير وتبديل وإضافة وحذف من قبل مجامع اللغة العربية، وموافقة للغويين العرب.^(٢)

وهناك مصطلح آخر يطلق على الكلمات الأجنبية في اللغة العربية وهو الأعجمي ويطلق على الكلمة المنقولة إلى العربية من غيرها من اللغات الأجنبية سواء خضعت للتغيير لتلائم العربية أم لا.^(٣)

وجدير بالذكر أن مصطلح «الاقتراس اللغوي» هو الأكثر شيوعاً في كتابات المتخصصين في علوم اللغات ولهذا السبب أثرنا استخدام هذا المصطلح على غيره من المصطلحات في هذه الدراسة.

(١) المرجع السابق، ص ١٤.

(٢) نور الدين، حسن جعفر؛ (٢٠٠٦)، الدخيل في اللغة العربية، مجلة رسالة النجف، جامعة النجف الأشرف للعلوم الدينية، العدد ٦: http://www.al-najaf.org/resalah/6/11-dakhil.htm#_ednref2 تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٧/٢٠.

(٣) هلال، عبد الغفار حامد؛ (٢٠٠٤)، العربية خصائصها وسماتها، ط ٥، مكتبة وهبة، القاهرة. ص ٣٧٦.

١-١-١٠ الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي:

ذكرنا من قبل أن الاقتراض أحد الظواهر اللغوية التي تتعرض لها أي لغة من اللغات عند احتكاكها بلغة أخرى، وسنعرض الآن الأسباب والعوامل التي قد تؤدي إلى حدوث تلك الظاهرة:

١-١-١٠-١ الجوار:

ذكرنا من قبل أن تجاور شعبين من الشعوب وسكنهما في منطقة واحدة يؤدي إلى احتكاك لا محالة منه بين لغتيهما سواء أكانا من فصيلة واحدة كالعربية والعبرية أو من فصيلتين لغويتين مختلفتين كالعربية والتركية وذكرنا أيضاً أن الاقتراض اللغوي هو أبرز الآثار التي تنتج عن هذا الاحتكاك^(١)، وهذا أمر طبيعي نتيجة الاختلاط وتبادل المصالح أو حتى النزاعات التي تحدث بينهما فتجاور التركية والفارسية، وإن لم يؤدي إلى تغلب إحداها على الأخرى، قد ترك في التركية أثراً واضحة من الفارسية وبخاصة في المفردات، وترك في الفارسية بعض أثار من التركية. ونفس الأمر حدث بين العربية وغيرها من اللغات المجاورة لها مثل الفارسية والهندية واليونانية والتركية والحبشية والعبرية وغيرها من اللغات التي كانت مجاورة للعربية. فمن الفارسية مثلاً اقتضت العربية كلمات مثل «الدولاب» و«الكعك» ومن الهندية: «الفلف» و«الشطرنج» ومن اليونانية: «القنطار» و«الترياق»^(٢)

١-١-١٠-٢ الهجرة:

من أهم العوامل التي تساعد على انتقال الألفاظ واقتراضها من لغة إلى أخرى أن يهاجروا ناطقون بلغة ما إلى بلد تنطق بلغة غير لغتهم بشرط أن تكون أعداد المهاجرين كثيرة ويستقرون في تلك البلد مدة من الزمن وبذلك يحدث احتكاك لغوي بين لغة الوافدين ولغة أهل البلد الأصليين، ونتأج هذا الاحتكاك تنحصر في احتمالين: أولهما

(١) انظر تأثر اللغة بلغة أولغات أخرى ص ٢٧.

(٢) صالح، صبيح؛ (٢٠٠٩)، دراسات في فقه اللغة، ط ٣، دار العلم للملايين، بيروت. ص ٣١٥، ٣١٦.

أن تتغلب إحدى اللغتين على الأخرى بالشروط التي ذكرنا من قبل، والاحتمال الآخر أن تتعايشا جنباً إلى جنب، وفي كلتا الحالتين سيحدث بينهما تبادل للمفردات أو ما نسميه اقتراساً لغوياً، ومثال ذلك ما حصل عندما هاجرت قبائل يمنية منذ القدم إلى بلاد العرب^(١) فقد اخلت لغاتهم مع العربية وانتقل إليها كثير من ألفاظها، فبمرور الزمن يجد المهاجرون أنفسهم مضطرين إلى الاندماج في الوسط الذي هاجروا إليه وأقاموا فيه بسبب المصالح المشتركة بينهم ومن هنا تبادلوا ما احتاجوا إليه في لغة البيئة الجديدة.

٣-١٠-١- الدين:

للدين أثر عظيم في نفوس معتنقيه ولم يؤثر دين من الأديان في حياة أتباعه كما أثر الإسلام ولم يقتصر هذا الأثر على شؤون حياتهم فحسب بل أثر في لغتهم أيضاً، فلما شرف الله تعالى العربية وعظّمها وكرّمها وأوحى بها إلى خير خلقه وجعلها لساناً أمينه على وحيه وخلفائه في أرضه لقوله تعالى: ﴿إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾^(٢) وقوله: ﴿نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾^(٣)، وقوله: ﴿قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ﴾^(٤)؛ مما أكسب العربية قدسية في نفوس المسلمين عرباً وعجماً فأقبلوا على تعلمها وتعليمها وقراءة القرآن على الأقل خمس مرات يومياً في كل صلاة، وأسس الإسلام عن طريق القرآن وسنة النبي صلى الله عليه وسلم مفاهيم جديد لم تكن في لغات المسلمين مثل الصلاة والزكاة، والحج فانتشرت المصطلحات الإسلامية على ألسنة المسلمين الناطقين بلغات أخرى في مشارق الأرض ومغاربها، ودفعهم الدين إلى اقتراس العديد من المفردات الإسلامية وترسخت في لغاتهم وذلك واضح جلي في لغات كل الشعوب المسلمة مثل اللغة التركية واللغة الفارسية واللغة الملايوية واللغة الأردنية وغيرها من لغات الشعوب المسلمة.

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، ط ٣، نهضة مصر، القاهرة. ص ١٥٤.

(٢) سورة الزخرف: ٣.

(٣) سورة الشعراء: ١٩٣-١٩٤-١٩٥.

(٤) سورة الزمر: ٢٨.

٤-١٠-١- السيطرة السياسية أو العسكرية على مناطق واسعة:

عندما تفرض دولة من الدول هيمنتها السياسية أو العسكرية ونفوذها على مناطق واسعة من الأرض تسكنها شعوب مختلفة اللغات لمدة زمنية طويلة كما حدث في الدول الإسلامية المتعاقبة منذ عصر الخلفاء الراشدين حتى عصر الدولة العثمانية، فإن ذلك يؤدي إلى احتكاك حتمي بين لغة الدولة الرسمية ولغة الشعوب المنطوية تحت لوائها، والاقتراض اللغوي وتبادل المفردات هو أول ثمار هذا الاحتكاك لما تفرضه الحاجة؛ حيث إن المواطنين يحتاجون لاستخدام لغة الدولة الرسمية في قضاء مصالحهم المرتبطة بالدولة، إضافة إلى عامل آخر وهو عامل الهيبة^(١) فالشعوب المغلوبة تهاب وتحترم لغة الفاتحين أو المسيطرين على زمام الأمور في بلادهم وتتأثر بها.

٥-١٠-١- أسباب ثقافية وأدبية:

لكل شعب ثقافته وآدابه التي يتميز بها عن غيره، وينعكس ذلك على لغة هذا الشعب، فاللغة في أي مجتمع هي مرآة ثقافته ولسان آدابه ومنهما تظهر عادات الشعوب ومفاهيمها وتقاليدها وقوانينها. وعندما تختلط ثقافة شعب من الشعوب بثقافة أخرى بعد اطلاعهم على الأعمال الأدبية لهذا الشعب فإن لغتهم تتأثر بلغة الثقافة الجديدة وآدابها خاصة عندما يكون الشعب الذي اختلطوا به صاحب تراث ثقافي وأدبي عريق، فعند دخول الفرس في الإسلام واحتكاكهم بالعرب تأثر الأدب الفارسي في عمومه بالأدب العربي وبلغته العربية، ونتج عن ذلك تسرب ما لا يحصى من ألفاظ عربية في الشعر الفارسي؛ بل تتجاوز ذلك لنقول إن الرجحان كان للألفاظ العربية في لغة الأدب الفارسي^(٢)، كما أن هذا الأدب التركي الذي نشأ في الأناضول إنما تأثر واستمد كيانه من الأدب الفارسي عموماً، والشعر الفارسي خصوصاً وانتقل تأثير العربية إليه

(١) الضامن، حاتم صالح؛ (_____)، علم اللغة، جامعة بغداد، بيت الحكمة، بغداد، ص ١١٩.

(٢) المصري، حسين مجيب؛ (٢٠٠٣)، أثر الشعر العربي في الأدب التركي. مجلة الأدب الإسلامي، المجلد: ٩،

العدد: ٣٦، ص ٤.

عبر الأدب الفارسي، حتى إن كثير من المفردات العربية الأصل اقتضتها التركية من الفارسية. وكذلك «كثرا لدخيل اليوناني في العربية لما نقل العرب إلى لغتهم فلسفة اليونان وعلومهم». ^(١)، فالتأثر الثقافي والأدبي له دور كبير وأثر بالغ في الاقتراض اللغوي.

٦-١٠-١- الحروب:

لا شك في أن دخول شعبين مختلفي اللغة في حروب ونزاعات مسلحة طويلة الأمد يزيد من فرص الاقتراض اللغوي بين لغتيهما؛ وذلك لأن طول الاحتكاك بين هذين الشعبين ينقل إلى لغة كل شعب منهما أثراً من لغة الشعب الآخر، وخير مثال على ذلك الفتوحات الإسلامية منذ عصر الخلفاء الراشدين حتى سقوط الدولة العثمانية؛ حيث استمرت المعارك والحروب بين الفاتحين وغير المسلمين في بعض الجبهات لعقود طويلة، فالفتوحات الإسلامية في شبه القارة الهندية استمرت من القرن الثالث عشر الميلادي حتى القرن السادس عشر الميلادي، والفتح الإسلامي للأندلس ابتداءً من سنة ٩٢هـ الموافقة لسنة ٧١١م حتى سنة ١٠٧هـ الموافقة لسنة ٧٢٦م وامتد لنحو ٨٠٠ عام تقريباً حتى سقطت في سنة ٨٩٧هـ الموافقة ١٤٩٢م ^(٢)، قضاها المسلمون في صراع مع الإمارات والممالك المسيحية هناك.

٧-١٠-١- الحاجة الاقتصادية والتجارية:

إن الاحتكاك التجاري بين أفراد شعبين ينقل إلى لغة كل منهما أثراً من اللغة الأخرى. ذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية، فلا تلبث أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمتزج بمتن لغته وكان لحركة التجارة الواسعة التي تميز بها المسلمون في مناطق عديدة من أوروبا وآسيا وأفريقيا دور كبير في تسهيل وصول اللغة

(١) السعران، محمود؛ (١٩٦٣)، اللغة والمجتمع رأي ومنهج، ط٢، الناشر غير معروف، الإسكندرية. ص ١٧٧.

(٢) السرجاني، راغب؛ (٢٠١٠)، قصة الأندلس من الفتح إلى السقوط، ط١، مؤسسة اقرأ، القاهرة. ص ٦٨٩.

العربية إلى سكان مناطق لم يصلها الفتح الإسلامي لكن سكانها دخلوا في دين الإسلام، من الهند إلى إسبانيا مروراً بكردستان وتركيا وإيران وغيرها^(١). وكثير من سكان هذه المناطق وغيرها اقتبسوا كثيراً من الكلمات العربية لتصبح جزءاً لا يتجزأ من لغتهم حتى يومنا هذا. فنجد كلمة (Tarriif) الإسبانية مشتقة من كلمة «التعريف الجمركية» العربية، وكلمة (Cheque) الفرنسية مشتقة من كلمة «الصك» العربية، وكلمة «مخزن» العربية التي وردت في الكثير من وثائق الوكالات في العصر العثماني في مصر، اشتقت منها كلمة (Magazine) في اللغات الأوروبية، وغير ذلك كثير.

٨-١٠-١- تعلم اللغات الأجنبية:

كل عصر من العصور يحتاج إلى تعلم بعض اللغات الأجنبية لتحقيق بعض الأغراض والأهداف التي لا يمكن أن تأتيها إلا بلغة أجنبية^(٢)، ولكن في بعض الأحيان والبلدان ينتشر التدريس بلغات أجنبية غير لغات الناطقين الأصلية فيما يسمى بمدارس اللغات، وفي بعض الأحيان تجبر بعض المدارس طلابها على استعمال اللغة الأجنبية طوال الوقت كما هو الحال في كثير من البلاد العربية؛ حيث لا يقتصر الأمر في تلك المدارس على تعليم اللغة الأجنبية فحسب بل تدريس كل العلوم والمعارف بتلك اللغة؛ مما يزرع في الطلاب حب تلك اللغة المغايرة للغتهم الأم فيبدأ الصراع اللغوي بين اللغة المتعلمة ولغة الطالب الأصلية. ولا شك أن أول الثمار التي ستنتج عن هذا الصراع هو تنشئة جيل يألف المفردات والتراكيب الأجنبية ويكثر من استعمالها، بل في كثير من الأحيان يؤثر استعمالها في لغته الأصلية وتبدأ في الانتشار في أطياف مختلفة من الشعب حتى ترسخ بينهم وتصير من الألفاظ المقترضة، ولا يقتصر هذا الأمر على المدارس في العصر الحديث بل حدث نفس الأمر في العصور الماضية، ففي عصر الدولة

(١) السيد، علاء الدين؛ (٢٠١٥)، كلمات ومصطلحات عربية في غالبية لغات العالم،

<http://www.sasapost.com/effect-of-arabic-on-other-languages/> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٣/١٩.

(٢) الديبان، إبراهيم بن علي؛ (٢٠٠٦)، الصراع اللغوي، مؤتمر علم اللغة الثالث: التعليم باللغات الأجنبية في العالم العربي، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة. ص ٧.

العثمانية حين كانت العربية لغة التعليم والفارسية لغة الأدب وانتشر تعليم كل منهما بين أبناء الدولة العثمانية وعلمائها فنتج عن ذلك آلاف من الكلمات العربية والفارسية في اللغة التركية حتى اليوم.

٩-١٠-١- معطيات الحضارات:

منذ فجر التاريخ إلى يومنا هذا قامت حضارات عديدة أبدعت في كل نواحي الحياة في الطب والعمارة والأدب والفنون والأخلاق والإدارة وغيرها من ميادين الحضارة، ونشأت أسماء ومصطلحات جديدة من رحم تلك الحضارات لم تكن معهودة من قبل لدى الأمم الأخرى التي حاولت أيضاً أن تنقلها إلى لغاتها إما بالترجمة أو الاقتراض اللغوي، فلما أبدع المسلمون في ظل الحضارة الإسلامية في مجال الرياضيات انتقلت مفردات مثل (Algebra) وتعني الجبر كما هو واضح، و (Algorithm) وتعني الخوارزم نسبة إلى العالم المسلم الخوارزمي مؤسس هذا العلم الذي يعد أساس إيجاد كثير من المخترعات الحديثة مثل الحاسوب وغيره. وانتقال المفردات باقتراضها من لغة الحضارة واضح جلي في العصر الحديث؛ حيث اقتضت كثير من اللغات أسماء المخترعات الحديثة فنجد كثيراً من المفردات الإنجليزية انتشرت بين عامة الناس بدلاً من مقابلها العربي مثل (إنترنت / Internet) بمعنى الشبكة الدولية، وفي التركية (Internet) و (راديو / Radio) بمعنى المذياع، وفي التركية (Radyo)، و (تليفون / Telephone) بمعنى الهاتف، وفي التركية (Telefon)، و (أوتوبيس / Autobus) بمعنى الحافلة، وفي التركية (Otobüs).

١٠-١٠-١- الصحافة والإعلام:

للصحافة والإعلام في العصر الحديث دور بارز في ظاهرة التبادل اللغوي؛ حيث تنتشر في وسائل الإعلام كثير من المفردات الأجنبية عن لغة المتابعين وتكرارها عليهم في وسائل الإعلام المختلفة من صحف ومحطات إذاعية وقنوات فضائية سرعان ما تنتشر بين عامة الناس.

ففي اللغة الألمانية مثلاً وجدت كلمات عربية عديدة -عقب أحداث ١١ سبتمبر ٢٠٠١- طريقها إلى اللغة الألمانية خاصة عبر الصحف ووسائل الإعلام، على غرار «الجهاد»، «الجهاديون»، «السلفية»، مع تغيير في دلالتها الأصلية إلى معان سلبية، وغالباً ما يربطها الناس في الدول الأوروبية بالإرهاب؛ حيث إن هناك كثيراً من الصحفيين يستخدمون الكلمات العربية لعدد من الظواهر السلبية لإعطاء القارئ الانطباع بأن ذلك من صلب الثقافة العربية، وهو ما يعطي هذه الكلمات صورة سلبية لكونها مرتبطة بالعنف^(١).

١٠-١-١١ الترجمة:

لا شك أن المترجمين يجدون صعوبة بالغة عند بحثهم عن مفردات أو أسماء من لغاتهم لتناسب الكم الهائل من الظواهر المرتبطة بالثقافة التي يترجمون منها، التي تتوزع بين مختلف العلوم والمعارف. وقد رُفد المترجمون في كل اللغات لغاتهم بكثير من المصطلحات والتعبيرات الجديدة عن طرق الاقتراض، والاشتقاق والنحت، التحوير، أو التوليد اللفظي، والتوليد الدلالي. فالمعجم العربي اليوم مثلاً يتضمن آلاف المصطلحات والمفاهيم التي دخلته عن طريق الترجمة، وقد سجّلها (المعجم الوسيط) جزءاً من المعرب أو من الدخيل، أو ممّا أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. وعلى الرغم من بعض المآخذ التي التصقت بتعريب المصطلحات الأجنبية، فللترجمة فضل تعزيز اللغة العربية العلمية التي باتت تحتوي على جميع المصطلحات العلمية المعروفة^(٢). وقوام هذه المفردات هو التواصل والاصطلاح؛ ولذلك كثيراً ما تختلف معانيها اختلافاً يسيراً أو كبيراً عن معاني الأصول التي استمدت منها. كما أن نطقها وطريقة رسمها يختلف باختلاف الأمم واللغات التي اقترضتها.

(١) شبكة الجزيرة؛ (٢٠١٣)، كيف وجدت الكلمات العربية طريقها للألمانية؟

<https://goo.gl/6LBoqc> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٣/١٩.

(٢) عمشوش، مسعود؛ (٢٠١٤)، دور الترجمة في تطوير اللغة العربية وآدابها في العصر الحديث، جامعة عدن،

<http://aden-univ.net/NewsDetails.aspx?NewsId=3497> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/٢/١٠.

١٣-١٠-١- الإعجاب بالأمم واللغات الأخرى:

ومن الأسباب التي تدفع الناس إلى اقتراض الكلمات من لغة أخرى غير لغتهم الأصلية إعجابهم بأمة من الأمم الأخرى فيميلون إلى تقليدهم في معظم شؤونهم الاجتماعية وأساليب حياتهم فيسمون الأشياء بأسمائها عندهم ويستخدمون الكثير من أساليبهم في الحديث وتعبيراتهم اللغوية المختلفة. ومن أمثلة ذلك إعجاب العرب بالعلوم اليونانية خاصة في عهد هارون الرشيد وبداية حركة ترجمة الكتب اليونانية إلى العربية وكانت اللغة العربية في هذا الوقت «تفتقر إلى المصطلحات الفنية التي اصطنعها العلماء اليونان فكانت المصطلحات اليونانية تكتب أحيانا كما هي بحروف عربية»^(١)؛ مما مهد لدخول بعض الكلمات اليونانية إلى العربية مثل كلمة فلسفة ذات الأصل اليوناني (Φιλοσοφία) وتنطق (فيلوسُوفيا)^(٢)، ومثل كلمة أثير (αἰθήρ)^(٣) أيضاً وغيرها من الكلمات.

١٣-١٠-١- الرغبة في الافتخار وحب الظهور:

وبعض الكلمات ذوات الأصول الأجنبية التي تنتشر على ألسنة الناس في بعض الأحيان لا يكون لها أي مسوغ سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور^(٤)، وذلك حين يلجأ بعض الأشخاص إلى الإكثار من استخدام كلمة أجنبية أو أكثر لإظهار علمه باللغات الأجنبية، ويتفاخر بذلك أمام أقرانه فسرعان ما تنتشر تلك الكلمات على الألسنة وتترسخ في أذهان الناس وتصير من الألفاظ المقترضة وأكثر تلك الكلمات يكون من لغات الأمم الأكثر حضارة والأعلى شأنًا في زمن اقتراضها.

(١) أوليري، لاسي؛ (١٩٦٢)، علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب، ترجمة: وهيب كامل، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة. ص ٢٢٠.

(٢) سليمان، إبراهيم؛ (٢٠٠٦)، في الكلمات اليونانية المعربة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات، <http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=763> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٣/١٩.

(٣) دخلت كلمة- «أثير» اليونانية الأصل العربية مع ترجمة «كتاب السماء والعالم» لأرسطو انظر: المرجع السابق.

(٤) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص ١٢٢.

١٤-١٠-١- الدعاية والإعلان:

فكثيراً ما يلجأ بعض أصحاب الشركات والمصانع إلى اقتباس كلمة أجنبية يطلقونها على أحد منتجاتهم أو بضائعهم رغبة منهم في الدعاية والإعلان عن هذا المنتج^(١)، ويكتبونها على اللافتات والإعلانات في كل مكان في محاولة لإضفاء الصبغة الأجنبية عليها، ظناً منهم بأن هذا يجعل العميل يشعر برقي المنتج أو الشركة أو بسبب ما يسمى بعقدة الخواجة^(٢)، ويرجع الدكتور كمال بشر ذلك إلى عامل نفسي ينزع إلى سلوك قديم من تفضيل الأجنبي، بتصور تفوقه وامتيازته في سلوكه وإنتاجه وسلعه وأدواته؛ ومن ثم يلجأ رجال الأعمال والتجار وأضرابهم من الناس إلى إطلاق الأسماء الأجنبية على شركاتهم ومحلاتهم، فتجد اللافتة تحمل اسماً أجنبياً واعتقاداً منهم أن جمهور الناس يقبلون عادة على كل اسم غريب في مظهره أو مسماه ولأن الأسماء الأجنبية أكثر لفتاً للانتباه^(٣)، ومن أمثلة ذلك أن إحدى الشركات المتخصصة في تعبئة المياه النقية التي تباع منتجاتها في كل من تركيا وبريطانيا قد أطلقت على منتجاتها من المياه المعبأة اسم (Saka)^(٤) وهي كلمة عربية الأصل كما هو ظاهر وهذا بلا شك، وبعد مدة من الزمن وانتشار ذلك على ألسنة الناس قد تدخل تلك الكلمة في عداد الكلمات المقترضة من العربية، كما حدث مثلاً في كلمة (شبسي) في اللهجة المصرية؛ حيث أصبحت تدل على شراخ البطاطس المقلية وبداية استخدامها حين أطلقتها إحدى الشركات على أحد منتجاتها الذي لاقى رواجاً بين المصريين، وأصل الكلمة من (chips) الإنجليزية التي تعني شراخ البطاطس المقلية. وغير ذلك كثير جداً في كل اللغات وليس في العربية فحسب.

(١) نفس المرجع السابق.

(٢) قميحة، جابر؛ (١٩٩٧)، أtherosائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية في اللغة العربية، نادي

المدينة المنورة الأدبي. ص ١٤٥.

(٣) بشر، كمال؛ (١٩٩٥)، خاطرات مؤلفات في اللغة والثقافة، دار غريب، القاهرة. ص ١٧٨

(٤) موقع الشركة الرسمي <http://www.sakasu.com.tr>

١-١١-١ أنواع الاقتراض:

يمكن تقسيم الاقتراض إلى عدة أنواع بحسب الوجهة التي نقسم في ضوءها وهي على النحو الآتي:

- الاقتراض من حيث الداعي.
- الاقتراض من حيث القائم به.
- الاقتراض من حيث طريقته.
- الاقتراض من حيث المستويات.
- الاقتراض من حيث المصدر.
- الاقتراض من حيث المقدار المقترض.
- الاقتراض من حيث التغيرات الطارئة على اللفظ المقترض.

١-١١-١-١ الاقتراض من حيث الداعي ينقسم إلى صنفين:

١ - ١١ - ١ - صنف دعت إليه الحاجة أو الضرورة الملحة^(١):

وذلك حين يتميز مجتمع من المجتمعات بنوع معين من الأشجار أو الأزهار أو الحيوان، أو حين ينفرد مجتمع ما بإنتاج نوع معين من المأكولات أو المشروبات، فعندما يقع مجتمع آخر على تلك النباتات أو المأكولات وغيرها مما وجد في مجتمع آخر وليس له مقابل في المجتمع المقترض فسيحتاج إلى اقتراض الكلمات الدالة عليه مثل:

كلمة (wine) التي اقتبستها اللغات الأوروبية من اللاتينية.

كلمة (Tea) أخذتها اللغات الأوروبية من اللغة الصينية حين شاع شرب الشاي في أوربا.

كلمة (café) (coffée) أخذت من اللغة العربية.

(١) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق ص ١٢٠

كلمة (Chocolate) من المكسيكية.

كلمة (Jasmine) من الفارسية.

كلمة (champanzé) من لغات وسط إفريقيا.

من الاقتراض الذي تدعو إليه الضرورة كثير من الألفاظ الثقافية التي تقتبسها أمة أقل ثقافة من أمة أخرى، وكان هذا في العصور القديمة، كما لا يزال نشهده بين الأمم الحديثة. فقد اقتبست اللغات الأوروبية بعض المصطلحات العلمية من اللغة العربية، مثل: الكحول (Alkhood) والقلوي (Alkali) والجبر (Algebra)، واستعارت الإنجليزية من الإيطالية بعض المصطلحات الموسيقية، مثل: (Soprano) (Allegro) (piano).

كما أن العربية اقتضت كثيراً من أسماء الأزهار والطيور والخمور والأدوات المنزلية وغير ذلك من كلمات تتطلبها مظاهر الحضارة والمدنية عند الأمم العريقة التي كانت تتاخم الحدود العربية مثل الحضارة الفارسية واليونانية^(١)، وكان ذلك الاقتراض لحاجة العرب إلى تلك الألفاظ وعدم مثيلاتها عندهم.

٢ - ١ - ١ - صنف آخر ليس له مسوغ سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور:

أو الذي يكون نتيجة إعجاب أمة بأخرى والميل إلى تقليدها في معظم مظاهرها الاجتماعية، فأمثله كثيرة في كل اللغات قديمها وحديثها مثل: ما بلغه إعجاب الفرس والترک بلغة العرب فاقتبسوا من كلماتها الكثير الذي لا يعد؛ وذلك لأن هاتين الأمتين ظلتا تحت تأثير الثقافة العربية عدة قرون. وقد حدث العكس كذلك حين أعجب العرب بلغة الفرس واليونان خاصة ما يتصل بالناحية المادية، فقد أخذت العربية من الفرس: الكوز، الإبريق، الطست، الخوان، الطبق، السكرجة، الديباج، السندس، الزنجبيل.

(١) المرجع السابق ص ١٢٤

ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أن الكلمات المقترضة اقترضا لا مسوغ له سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور أو الإعجاب عادة ما تعيش جنبا إلى جنب مع اللفظ الأصيل حينما من الدهر بعده قد يندثر ذلك اللفظ الأصيل.^(١)

٢- ١١- ١- الاقتراض من حيث القائم به ينقسم إلى:

١- ٢- ١١- ١- اقتراض تقوم به الأفراد:

ففي أغلب الأحيان تكون بداية اقتراض كلمة ما عمل فردي لشخص ما استعمل تلك الكلمة الأجنبية لحاجته إليها أو إعجابه، بها وسرعان ما تنتشر بين عامة الناس ويتقبلونها فيرسخ استخدامها بين الناس وتختلف سرعة انتشار الكلمة المقترضة تلك بين الناس بحسب مكانة الشخص ومنزلته بين الناس وقوة تأثيره فيهم، فاقتراض الأديب أو الشاعر أو الصحفي ومن هو على غرارهم أسرع انتشارا بين الناس من الشخص العادي؛ لأن استعماله للكلمة المقترضة ينتشر في محيط واسع بين قرائه ومتابعيه بخلاف الشخص العادي الذي يستعمل الكلمة في نطاق ضيق.

٢- ٢- ١١- ١- اقتراض تقوم به الجماعات:

حيث تعمل مجموعة من المتخصصين كما في الهيئات العلمية مثل الجامعات اللغوية أو النقابات المهنية وجمعيات المترجمين وأمثالها بالاتفاق على إدراج كلمة أجنبية في استعمالهم أو في مجال تخصصهم كما يفعل الأطباء مثلا عندما يتفقون على استخدام اسم دواء أجنبي فينتشر أولا بين الأطباء، ثم ما يلبث أن ينتشر بين عامة الناس أيضا.

ومما يميز اقتراض الجماعات عن اقتراض الأفراد أن الأخير ليس له شرط سوى قبول الناس وشيوع الاستعمال بينهم، في حين أن اقتراض الجماعات يقوم في غالب الأمر على أسس وتحكمه قيود لقبوله فمجمع اللغة العربية في القاهرة على سبيل المثال أباح الاقتراض بشرطين: أولهما أن يكون للضرورة، والثاني أن يكون مسايرا لخصائص اللغة العربية.

(١) المرجع السابق ص ١٢٢

٣- ١١- ١- الاقتراض من حيث طريقته ينقسم إلى:

١- ٣- ١١- ١- اقتراض مباشر:

حيث تقتض لغة ما كلمة ما مباشرة من لغة أخرى دون وسيط بينهما كما اقتضت اللغة التركية العديد من الكلمات من اللغة العربية مباشرة مثل: (Efkar) من أفكار و (Esas) من أساس و (Cesaret) من جسارة و (Cihat) من جهاد و (Zalim) من ظالم. وهذا النوع من الاقتراض كثير في كل اللغات.

٢- ٣- ١١- ١- اقتراض غير مباشر:

حيث تقتض لغة ما كلمة ما بطريقة غير مباشرة من لغة أخرى؛ ذلك لكون الكلمة المقترضة هذه ليست أصيلة فيها، بل سبق أن اقتضتها هذه اللغة من لغة ثالثة، فمن الكلمات الفارسية الأصل التي دخلت العربية عن طريق غير مباشر عبر اللغة التركية كلمة (رفت) ^(١) التي تستعمل في الفارسية بمعنى (ذهب - مضى - انقضى) إلا أنها انتشرت في العربية بمعنى (الفصل من العمل) و بلفظة (رغد) وصارت تعامل معاملة الكلمات العربية الأصلية فاشتق منها كلمات أخرى مثل (رغد - يرغد - مرفود)، ومن أمثلة ذلك في الإنجليزية كلمة (سلام) إذ اقترضها أهالي الملايو ونطقوا (Salang) ثم اقترضها الإنجليز من الملايو وأصبحت على ألسنتهم (So long) ^(٢)

ومثل هذا الاقتراض يؤدي إلى غموض في صورة الكلمة الأصلية كما نلاحظ، فيصبح من العسير التعرف عليها.

٤- ١١- ١- الاقتراض من حيث المستويات ينقسم إلى:

١- ٤- ١١- ١- اقتراض على مستوى الكلمات:

اقتراض الكلمات من لغة أجنبية يحدث كما أشرنا من قبل عندما يشعر فرد أو جماعة بالحاجة إلى تلك الكلمات أو لرغبتهم في تقليد الناطقين بتلك اللغة الأجنبية،

(١) إحسان أوغلي، أكمل الدين؛ (٢٠١١)، الأتراك في مصورتراثهم الثقافي، ط١، دار الشروق، القاهرة. ص ٩٧.

(٢) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق ص ١٢٣.

ومن الصعب اكتشاف أول شخص اقترض كلمة أجنبية إلى لغته الأصلية وإن كان ذلك يسيراً إذا قامت جماعة ممثلة في هيئة علمية كالمجامع اللغوية بهذا الاقتراض.

وعادة ما يحاول الناطقين بلغة اقتراض كلمة أجنبية في لغتهم فإنهم يشكلون تلك الكلمة بمنطق لغتهم الأصلية حتى تصبح على نسجها أو قريبة الشبه بألفاظها سواء من ناحية الأصوات أو من ناحية الصيغ؛ مما يساعد على انتشار اللفظ المقترض بعد تعديله بين أفراد المجتمع لسهولة النطق به واستعماله؛ ولذلك فأغلب الكلمات المقترضة تأخذ شكلاً مألوفاً في اللغة التي اقترضتها ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أنه في بعض الأحيان «يبقى اللفظ المستعار على حاله دون تغيير في أصواته أو صياغته ولا يتم هذا في غالب الأحيان إلا حين يثق المستعير بقدرته على نطق اللغة الأجنبية وحين يرغب في إظهار مهاراته بين أفراد بيئته، فكلما قوي المرء في معرفة اللغة الأجنبية مال إلى عدم التغيير في ألفاظها المستعارة أو التبديل من مظهرها. ويشير أيضاً إلى أن الهيئات عادة تحاول الاحتفاظ بمظهر الكلمات الأجنبية حين تتخذ مصطلحاً علمياً.»^(١)

٢ - ٤ - ١١ - ١ - اقتراض على مستوى الأساليب:

وهو نوع من أنواع الاقتراض اللغوي الذي يحدث عندما يعجب أفراد مجتمع بثقافة مجتمع آخر مغاير عنهم في اللغة يستعملون أنماط وأساليب في التعبير غير التي يستعملها أفراد المجتمع الأول فيقترض هؤلاء الأفراد بعضاً من أساليب اللغة الأجنبية وطرق تعبيرها عن المعاني المختلفة فهم لا يقتضون الكلمات بل يقتضون المعاني القوالب ويصوغونها بكلمات اللغة بطريقة لم يسبق لأهل اللسان أن أفادوه بتلك الكلمات، وبشرط ألا تكون مخالفة في تراكيبها لقواعد اللغة.^(٢)

(١) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق ص ١١٨.

(٢) المغربي، عبد القادر؛ (١٩٣٤)، تعريب الأساليب، مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، الجزء: ١، القاهرة. ص ٣٣٢.

وأغلب هذا النوع من الاقتراض يكون عن طريق الترجمة فمن أمثلة الصيغ المقترضة في العربية ما يأتي:

تعبير مثل «أكثروضوحاً» (more apparent) و«أكثردقة» (more exact) و«أكثر اتساعاً» (more extensive) بدلاً من «أوضح» و«أدق» و«أوسع» على التوالي، وذلك بتأثير من الصيغة الإنجليزية.^(١)

ومن ذلك أيضاً اقتراض الأساليب والتعبيرات التي تقوم على علاقة مجازية مثل تعبير «سادت الفوضى» و«قتل الوقت»^(٢) التي مصدرها اللغة الفرنسية.

وهناك نوع آخر يقوم على علاقة الإسناد التي تبعث في بعض الكلمات شحنات من الدلالة الجديدة ضمن ما يسمّيه فانسان مونتاي «محاكاة الأساليب»^(٣)، ومن أمثلة ذلك كلمة «سقف» في اللغة العربية فمعناها غطاء المنزل غير أنه ضمن الآن معنى آخر وهو الحد الأعلى كـ«سقف الأجور» وهذا المعنى مأخوذ من الإنجليزية، وكذلك قولهم «الخطوط الجوية» فـ«الخطوط» هنا بمعنى الشركة التي تسير رحلات جوية، وهي ترجمة للتعبير الإنجليزي «Airlines» ولا تعني كلمة «الخطوط» هذا المعنى في اللغة العربية.^(٤)

وقد تجد الأساليب والتعبيرات المقترضة قبولا بين الناس رغم وجود بدائل لها في اللغة الأصلية فمثلا عبارة «مكبر الصوت» مقترضة من التعبير الإنجليزي «Loudspeaker» رغم أن هناك إمكانية لترجمة هذا المعنى بكلمة واحدة هي «مجهر».^(٥)

(١) عصفور، محمد حسن محمد؛ (٢٠٠٧)، تأثير الترجمة على اللغة العربية، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية، المجلد: ٤، العدد: ٢، ٢٠٠٧، ص ٢٠٥.

(٢) إبراهيم، علي نجيب؛ (٢٠١٣)، أثر الترجمة في تطور اللغة العربية. مجلة تبين العدد: ٦/٢، ص ٣٣.

(٣) نفس المرجع السابق.

(٤) عبد الرحيم، ف؛ (٢٠١١)، معجم الدخيل في العربية الحديثة، ط ١، دار القلم، دمشق. ص ٢٢٨.

(٥) أولمان، ستيفن؛ (_____)، دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة. ص ١٤٧.

٥- ١١- ١- اقتراض على مستوى الأصوات:

هذا النوع من الاقتراض يشير إلى اقتراض لغة من اللغات صوت ليس موجوداً في أصواتها الأصلية وهذا يحدث في نطاق محدود للغاية بخلاف اقتراض الكلمات والأساليب؛ حيث إن الأصوات وكذلك القواعد لا تنتقل في الغالب من لغة إلى أخرى إلا بعد صراع طويل بين اللغتين، ويكون انتقالها إشارة إلى قرب زوال اللغة التي نقل إليها واندماجها في اللغة التي نقل منها.

ومن أمثلة اقتراض الأصوات في اللغة العربية صوت (p) وصوت (v) من الإنجليزية وقد استحدثت المطابع لهذين الصوتين رمزين هما «پ، وٲ»، والداعي إلى ذلك الحاجة إلى كتابة الكلمات مثل أسماء الأعلام كتابة معبرة عن صوتها الأصلي لعدم وجودهما في الأصوات العربية، وتجدر الإشارة إلى أن استخدام هذين الصوتين محدود للغاية إذ الأصل أن تجرى تغييرات على الكلمة لتناسب مع الأصوات العربية.

٦- ١١- ١- الاقتراض من حيث المصدر ينقسم إلى:

١- ١١- ١- ١- اقتراض داخلي:

هذا النوع من الاقتراض يشير على تلك الكلمات التي تقتضها اللغة داخلياً كأن يكون من أحد لهجاتها أو من لغة أهل تخصص أو حرفة أو طبقة اجتماعية خاصة إلى الاستعمال اللغوي العام، وهذا الاقتراض الداخلي من الصعوبة ملاحظته والتعرف عليه ويحدث باستمرار بين كل طبقات المجتمع اللغوي ومكوناته.

٢- ١١- ١- ١- اقتراض خارجي:

نعني به اقتراض الكلمات من خارج حدود اللغة أي من لغة أجنبية، وهذا النوع هو محور حديثنا في هذه الدراسة.

٧-١١-١- الاقتراض من حيث المقدار المقترض ينقسم إلى:

١- ٧- ١١- ١- اقتراض كامل:

حيث تقترض اللغة كلمة من لغة أجنبية وتبقى عليها كما هي دون أي تعديل أو تغيير أو ترجمة مثل (Cümle-Defter - Kitap) وأصلها (جملة - دفتر - كتاب) على الترتيب.

٢- ٧- ١١- ١- اقتراض معدل:

يحدث عندما تقترض اللغة كلمة من لغة أجنبية وتجري عليها بعض التعديلات الصوتية أو الصرفية حتى تندمج في اللغة المُقتَرَضَة وتتماشى مع نظامها العام مثل استبدال صوت (خ) بصوت (هـ) كما في كلمة أخشاب (Ahşap).

٣- ٧- ١١- ١- اقتراض مهجن:

يحدث عندما تقترض اللغة من لغة أجنبية كلمة مكونة من جزئين أو مقطعين ثم تستبدل أحد الجزئين بما يقابله من مفرداتها الأصلية وتبقى على الجزء الآخر كما هو في اللغة الأجنبية التي اقترضت منها^(١) فاللغة التركية مثلاً اقتضت كلمة (Hakikaten) من كلمة (حقيقة) العربية وفي نفس الوقت اقتضت المقطع الأخير من الكلمة (ten) وأصله تنوين النصب للمؤنث في العربية وأضافته للمقابل التركي لكلمة حقيقة (Gerçek) فأصبحت (Gerçekten) وكذلك نجد أنها اقتضت اللاحقة (at) (ات) العربية للدلالة على الجمع كما في كلمة (Gidişat) و (Erat)^(٢). وقد تقترض لفظاً عربياً وتدخل عليه لاحقة تركية كما في (Akıllıca) بمعنى (بعقلانية) وهي مركبة من جزأين (Akıl + ca) الجزء الأول من كلمة (عقل) العربية.

(١) مرداسي، جودي؛ (٢٠١٥)، آليات توليد المصطلح: الاقتراض اللغوي آلية، <http://www.goo.gl/edRpBa>

تاريخ الاسترجاع: ٢٤/٥/٢٠١٦. ص ١٩٥.

(2) ÖZKAN Nevzat; (—), Türkçedeki Yabancı Unsurları Tasnif Denemesi, S.1349

<http://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/ÖZKAN-Nevzat-TÜRKÇEDEKİ-YABANCI-UNSURLARI-TASNİF-DENEMESİ.pdf> Erişim Tarihi: 11.07.2016.

٨- ١١- ١- الاقتراض من حيث التغيرات الطارئة على اللفظ المقترض:

تتعرض الألفاظ المقترضة في كثير من الأحيان إلى كثير من التغيرات سواء عن قصد - من أجل إخضاعها للنظام العام في اللغة المقترضة وهذه التغيرات غالباً ما تكون صوتية أو صرفية - أو عن غير قصد نتيجة التطور اللغوي العام الذي تخضع له معظم المفردات في كل اللغات وغالباً ما يكون هذا التغير تغيراً دلالياً. ويمكننا تقسيم التغيرات التي قد تطرأ على اللفظ المقترض إلى تغيرات صوتية وصرفية ودلالية بيانها فيما يأتي:

٩- ١١- ١- التغيرات الصوتية:

تتميز كل لغة من اللغات ببعض الأصوات التي ليست في كثير من اللغات الأخرى كأصوات (ض / ح / ع) في اللغة العربية مثلاً، فمن الطبيعي أن تلجأ اللغة التي تقترض كلمة تحوي صوتاً غريباً عن أصواتها إلى تغيير هذا الصوت أو استبداله بصوت آخر من أصواتها؛ ليتمكن أهل اللغة من النطق به بسهولة ويسر وأغلب تلك التغيرات الصوتية تحدث بأحد الطرق التالية:

زيادة أصوات ساكنة أولينة (أصوات مد طويلة أو قصيرة) لم تكن في بنية الكلمة الأجنبية^(١) كما فعلت التركية في بعض الكلمات العربية مثل زيادة (i) في كلمة (Şekil)، وأصلها العربي (شَكْل)، وحرف (i) في (Satır) وأصلها العربي (سَطْر).

حذف أصوات من بنية الكلمة عند انتقالها إلى اللغة التركية وقد حدث ذلك في نطاق ضيق ومن أمثلة ذلك حذف صوت الكاف من كلمة مسك فصارت (Mis) وكذلك حذف صوت الواو في كلمة صفوة فصارت (Saffet)

استبدال صوت بصوت آخر وغالباً ما يكون الصوت المستبدل قريباً في المخرج من الصوت الأصلي مثل استبدال صوت الدال بصوت التاء في التركي في كلمة (Tereddüt)

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، مرجع سابق، ص ١٥٦

79

التغيير على أوزان كلمات عربية مثل هعجر (وهو الأحمق) وسهلب (الرجل الطويل) وديماس (وهو الحمام)، وبعض الكلمات المعربة ظلت أوزانها غريبة عن الأوزان العربية؛ إما لأنه لم يدخلها تغيير في هذه الناحية، وإما لأن ما دخلها من التغيير لم يصل بها إلى حدود هذه الأوزان مثل خرسان وأجر^(١). وقد نقل الدكتور محمد حسن عبد العزيز كلام سيبويه في هذا الموضوع في حديثه عن الكلمات التي اقترضها العرب من اللغات الأجنبية بقوله: «اعلم أنهم (أي العرب) يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة فربما ألحقوه بكلامهم وربما لم يلحقوه ... وربما تركوا الاسم على حاله (أي لم يغيروا فيه) إذا كانت حروفه من حروف كلامهم كان على بناء كلامهم أم لم يكن والمقصود بالتغيير إبدال حرف مكان حرف أو حركة مكان حركة أو زيادة حرف أو حذفه والمقصود بالإلحاق أن يكون للكلمة الأعجمية نظير في الكلام العربي.»^(٢)

وقد تقتض اللغة تركيباً لغوياً مكوناً من أكثر من كلمة وتدمجهم معاً في كلمة واحدة فقط كما فعلت التركية في التركيب الإضافي العربي (خارقُ العادة) حيث أصبح (Harikülade) ويعامل معاملة الكلمة الواحدة. ونفس الشيء في شبه الجملة العربية (مع الأسف) حيث أصبحت كلمة واحدة في التركية (Maalesef).

١٣-١١-١- التغيرات الدلالية:

عندما يتلقى الناطقون باللغة كلمة أجنبية مقترضة في لغتهم بالقبول ويبدأون في استعمالها فإنها تعامل معاملة الكلمات الأصلية، وبذلك قد تجري عليها كثير من التغيرات الصوتية أو الصرفية أو النحوية كما أشرنا آنفاً، وقد يصيبها تغيير في دلالتها كما سنبين الآن والكلمة المقترضة في ذلك شأنها شأن كلمات اللغة الأصلية. وعند حديثنا عن التغيرات الدلالية التي قد تصيب الكلمة ينبغي أن نشير إلى ما أسماه فندريس

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، مرجع سابق، ص ١٥٧.

(٢) عبد العزيز، محمد حسن؛ (١٩٩٠)، التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة. ص ٧١، ٧٠.

بالقيمة الحضورية للكلمة حين قال: «وللكلمات دائماً قيمة حضورية يعني أنها محدودة بال اللحظة التي تستعمل فيها أي أن معناها محدد بالاستعمال الوقي الذي تستعمل فيه»^(١)، أي أن كل كلمة يتحدد معناها بالوقت والاستعمال الذي تستعمل فيه فالكلمة قد يكون لها استعمال بمعنى معين في الماضي ويتغير معناها بتغير استعمالها في الوقت الحاضر، فإن استعمال كلمة (سيارة) -على سبيل المثال- في النص القرآني في حكاية قصة يوسف عليه السلام في قول الله تعالى: ﴿وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَرِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ﴾^(٢) يختلف في معناه عن معنى كلمة سيارة في الوقت الحاضر.

وقد أشار محمد الأنطاق^(٣) إلى أثر الاستعمال في تطور دلالة الكلمات وأن هذا الأثر يتجلى في صورتين: الاستعمال الثابت، والاستعمال المتكرر:

- الاستعمال الثابت:

ويقصد بالاستعمال الثابت هنا ورود الكلمة دائماً في عبارة مخصوصة؛ حيث إن «معنى الكلمة لا يتحدد في الذهن بصورة دقيقة إلا بعد سماع هذه الكلمة في عبارات مختلفة واستعمالات متنوعة فكل استعمال يلقي شعاعاً على جانب من جوانب المعنى وعن طريقة المقارنة يتيسر للذهن أن يهتدي إلى المعنى الحقيقي الدقيق للكلمة»^(٤)، فكل كلمة (باب) على سبيل المثال لا يفهم معناها الدقيق إلا بعد سماعها في عبارات مختلفة مثل (افتح الباب - أغلق الباب - صنع النجار الباب - ادخلوا البيوت من أبوابها - هذا باب خضبي...) ولو قدر لشخص مثلاً ألا يسمع كلمة (باب) إلا في عبارة واحدة مثل (هذا الرجل باب الله) لسهل عليه أن يخطئ في فهم معناها الأصلي وفهم أنها مساوية لكلمة (ولي). وربما نفس السبب هو الذي غير معنى كلمة (Sünnet) في التركية والمقتضة

(١) فندريس، ج؛ (١٩٥٠)، اللغة، ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص ٢٢٦.

(٢) سورة يوسف: ١٩.

(٣) الأنطاق، محمد؛ (_____)، دراسات في فقه اللغة، ط ٤، دار الشرق العربي، بيروت. ص ٣٦٧.

(٤) المصدر السابق.

من اللغة العربية (سنة) من معناها الأصلي في العربية إلى معنى (الختان) رغم أن معناه في العربية أوسع من ذلك بكثير؛ حيث تأتي بمعنى الطريقة أو السيرة أو ما يُنسبُ إلى النبي ﷺ من قول أو فعل أو تقرير أو بمعنى العمل المحمود في الدين مما ليس قرصاً ولا واجباً وغيرها من المعاني الكثيرة لهذه الكلمة في اللغة العربية.

وخلاصة القول أن الكلمة إذا تحدد استعمالها فإن فرصة الخطأ فيها أكبر وهذا ما يؤدي إلى ابتعاد بعض الكلمات عن دلالتها الأصلية أو ما يطلق عليه نقل الدلالة كما سيأتي.

- الاستعمال المتكرر:

وهو على عكس الاستعمال الثابت فكلما زاد استعمال الكلمة زيادة كبيرة واعتمدت اللغة عليها في عباراتها المختلفة تعرض معناها للتبدل؛ لأن الذهن يوجه في كل استعمال في اتجاه مخالف وذلك يؤدي إلى إيجاد معانٍ جديدة وهذا النوع من الاستعمال غير شائع.

وقد أشار الدكتور علي عبد الواحد وافي إلى أن الكلمات الدخيلة أو المقترضة في لغة ما قد تتغير دلالتها عما كان عليه في لغته الأصلية فقال إن بعضها قد خصص معناه العام وقصرت في اللغة المقترضة على بعض ما كانت عليه، وبعضها عمم مدلولها الخاص فأطلق على أكثر مما كان يدل عليه وبعضها استعمل في غير ما وضع له لعلاقة ما بين المعنيين وبعضها انحط إلى درجة وضعية في الاستعمال فأصبح من فحش الكلام وهجره مع أنه ما كان يستعمل في لغته الأصلية على هذا الوجه، وبعضها سما إلى منزلة راقية فأصبح من نبيل القول ومصطفاه.^(١)

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، مرجع سابق، ص ١٥٧.

ومن هنا يمكننا أن نقسم الكلمات المقترضة من حيث التغيرات التي حدثت في دلالتها إلى ستة أنواع:

- ثبوت الدلالة
- تخصيص الدلالة
- تعميم الدلالة
- انحطاط الدلالة
- رقي الدلالة
- نقل الدلالة

١ - ١٢ - ١١ - ١ - ثبوت الدلالة:

وهذا يعني أن الكلمة تحتفظ بدلالاتها الأصلية في اللغة التي اقتُرِضت منها دون أي تغيير مثل كلمة (Ehil) في التركية وأصلها (أهل) بنفس المعنى، وكذلك (Ebeveyn) وأصلها (أبوين) وهذا كثير في الألفاظ المقترضة من العربية في التركية.

٢ - ١٢ - ١١ - ١ - تخصيص الدلالة:

وهو الانتقال بالكلمة من معنى عام واسع إلى معنى أخص منه وأضيق^(١) مثل كلمة (lthal) في اللغة التركية المقترضة من المصدر العربي (إدخال) الذي خصص في التركية بمعنى الاستيراد من الخارج فقط رغم أنه يستعمل بمعانٍ أخرى في العربية مثل إدخال شيء في شيء أي جعله فيه، وإدخال السرور على قلب شخص أي إسعاده وإدخال تعديلات على شيء أي إحداث تعديلات وإدخال البيانات أي تخزينها. ومن ذلك في التركية أيضاً تخصيص دلالة كثير من صيغ جمع التكثير العربية بمعنى المفرد فقط وليس الجمع مثل (Akraba) وأصلها في العربية (أقرباء) وتستعمل بمعنى (القريب)، وكلمة (Ahval) وأصلها في العربية (أحوال) وتستعمل بمعنى (الحال)، وكلمة (Evham) وأصلها في العربية (أوهام) وتستعمل بمعنى (الوهم).

(١) الأنطاطي، محمد؛ دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق، ص ٣٦٩.

٣ - ١٢ - ١١ - ١ - تعميم الدلالة:

فكما يصيب التخصيص دلالة بعض الألفاظ قد يصيب التعميم البعض الآخر غير أن تعميم الدلالات أقل شيوعاً في اللغات من تخصيصها^(١)، ومن أمثلة ذلك في الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من العربية كلمة آدم (Adam) وآدم كما هو معروف اسم أول إنسان خلقه الله آدم أبو البشر عليه السلام وانتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية فصار معناها رجل أي أنها عممت لتدل على عموم الرجال بدلاً من أن تدل على رجل بعينه.

٤ - ١٢ - ١١ - ١ - انحطاط الدلالة:

وفي بعض الأحيان يصيب دلالة الكلمة المقترضة بعض الانهيار والضعف فتراها تفقد شيئاً من أثرها في الأذهان أو تفقد مكانتها بين الألفاظ التي لها احترام وتقدير في الاستعمال من المجتمع.

ومن تلك الألفاظ في اللغة التركية كلمة (İbne) وهي مقترضة من الفعل العربي (أَبَنَ) ومعناه كما جاء في لسان العرب: «أَبَنَ الرجلَ يَأْبُنُهُ وَيَأْبُنُهُ أَبْنًا: اتَّهَمَهُ وَعَابَهُ، وقال اللحياني: أَبْنَتْهُ بِخَيْرٍ وَبِشَرٍّ أَبْنُهُ وَأَبْنُهُ أَبْنًا، وهو مأبُونٌ بِخَيْرٍ أَوْ بِشَرٍّ»^(٢)، لكن معناها انحط في اللغة التركية وصار من فحش القول؛ لأن دلالاته أصبحت (اللوطي أو المثلي جنسياً).

ومن أمثلة ذلك أيضاً في العامية المصرية كلمة (أفندي)^(٣)، وهي كلمة تركية (Efendi) من أصل يوناني بمعنى (السيد) وكانت تستعمل لقباً لأصحاب الوظائف المدنية والدينية ورجال الشريعة والعلماء منذ العصر العثماني، وبعد سقوط الخلافة العثمانية انهارت دلالتها بين الناس وأصبحت تستعمل للتقليل من قيمة الشخص الذي يلقب بها بدلاً مما كانت تدل عليه من علو شأن واحترام.

(١) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٨٤)، دلالة الألفاظ، مرجع سابق ص ١٥٤.

(٢) ابن منظور، جمال الدين؛ (١٩٨٠)، لسان العرب أبو الفضل، ط ٣، ج ١٣ دار صادر، بيروت. ص ٣

(٣) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٨٤)، دلالة الألفاظ، مرجع سابق ص ١٥٧

٥ - ١٢ - ١١ - ١ - رقي الدلالة:

وهو على العكس من انحطاط الدلالة؛ حيث تتغير المعاني بعد أن كانت معاني عادية أو ضعيفة أو وضعيفة فترقى إلى معان قوية أو شريفة، مثل: كلمة (رسول) كانت تعني المرسل، ثم شُرِفَ معناها لتدل على الواحد من رسل الله. وهذه الظاهرة أقل ذيوغاً من انحطاط الدلالة في اللغات، ومن أمثلة ذلك في اللغة التركية كلمة دبدة (Debdebe) وهي في أصل معناها في العربية تدل على كل صوت كوقع الحافر على الأرض الصلبة ولما انتقلت إلى اللغة التركية رقي معناها وصارت تدل على الأبهة والعظمة.

٦ - ١٢ - ١١ - ١ - نقل الدلالة:

نقل الدلالة أو ما يطلق عليه تغير مجال الاستعمال هو أن يتغير معنى الكلمة المقترضة من معنى إلى آخر؛ والسبب في ذلك كما أشرنا من قبل قد يرجع إلى الاستعمال الثابت لكلمة بعينها في سياق واحد يمكن أن يخدع الذهن، إذ إن دلالة الكلمة قد تكون عرضة للتغير إذ لم يكن لدى المتلقي وسيلة لتحديد معناها الدقيق بالمقارنة بين السياقات المختلفة، وهذا قد يحدث في كثير من الأحيان مع الكلمات المقترضة من لغة أجنبية فغالبا ما يتعرض لها الناس في أول مرة في سياق واحد أكثر من مرة وقد لا تسمح لهم الفرصة في التعرض لها في سياقات أخرى فينشأ معنى معين لهذه الكلمة قد يقترب أو يبتعد عن معناها الأصلي بحسب السياق الذي وردت فيه. وتبدأ تلك الكلمة في الانتشار بهذه الدلالة الجديدة بين الناس حتى تستقر في الأذهان تماما ويصعب تغييرها بعد ذلك.

ومن جهة أخرى قد يؤدي الاستعمال المتكرر لنفس الكلمة في نصوص مختلفة إلى إكسابها معان جديدة وتفقد معانيها القديمة وتبتعد مع الزمن عن معناها الأصلي.

فالكلمات عند تغير دلالتها فإنها قد تخرج عن معناها القديمة فتطلق على معنى آخر تربطه به علاقة ما، وتصبح حقيقة في هذا المعنى الجديد بعد أن كانت مجازاً فيه، أو تستعمل في معنى غريب كل الغرابة عن معناها الأول... وهكذا.

وفي كثير من الأحيان تكون هناك علاقة قد تكون ظاهرة أو خفية بين المعنى القديم للكلمة والمعنى الجديد كعلاقة المجاورة المكانية؛ ومن أمثلتها تحول معنى كلمة (Kafa) المقترضة من كلمة (قفا) العربية ومعناها في الأصل (مؤخرة العنق) إلى معنى (الرأس) في اللغة التركية.

١-١٢-١ طريقة معرفة المقترض:

بداية لا بد أن نؤكد أنه من الصعب جداً الوقوف على كل الكلمات المقترضة أو معرفة تاريخ اقتراضها أو المصدر الذي اقترضت منه نظراً للتغيرات العديدة التي تتعرض لها كثير من الكلمات على مر العصور حتى اختفاء هويتها الحقيقية فتبدو كأنها ألفاظ أصلية في اللغة. ويستعين الباحثون بعدة طرق للتعرف على الكلمات المقترضة وتمييزها عن الكلمات الأصلية في لغة ما وأهم تلك الطرق ما يأتي:

١-١٢-١-١ التتبع التاريخي:

من خلال تعقب المسار التاريخي للمفردة وهذا هو أنجع الطرق وأصحها وأهمها وإن كان أصعبها؛ لأن التاريخ لا يسعفنا في أغلب الأحيان في الكلمة التي اقترضت في أزمنة متقدمة.^(١)

١-١٢-٢ فحص الأصوات:

فمن خلال دراسة أصوات المفردة قد تحوي صوتاً ليس من أصوات اللغة الأصلية أو يتجاوز فيها صوتان ليس لهما مثيل في اللغة الأصلية كاجتماع الجيم والقاف في اللغة العربية كما في منجنيق^(٢)؛ كل ذلك يدل على أنها مقترضة وليست أصلية.

١-١٢-٣ جذور الكلمات:

وذلك كما في اللغات الاشتقاقية كاللغة العربية فإذا لم يكن للكلمة جذر أي أصل اشتقائي في تلك اللغة دل ذلك على أنها مقترضة وليست أصلية مثل كلمة (تنور) حيث

(١) الأنطاقي، محمد؛ دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق، ص ٣٥٦.

(٢) المرجع السابق ص ٣٥٦.

استدل الباحثون على أنها مقترضة وليست عربية؛ لأن أصلها من (تنر) وهذا الجذر غير معروف في كلام العرب.^(١)

٤- ١٢- ١- خصائص الشعوب:

يمكننا الحكم على كلمة من الكلمات المشتركة بين لغتين أنها أصلية في إحدهما ومقترضة في الأخرى من خلال النظر إلى دلالة الكلمة الأصلية فإن كانت تدل على شيء يختص به الناطقون بإحدى اللغتين المتنازاع بينهما كأن يكون من مظاهر بيئتهم الخاصة أو أمورهم الاجتماعية أو الاقتصادية التي تميز بها هذا الشعب عن ذاك - دل ذلك على أن تلك الكلمة أصلية في لغة هذا الشعب ومقترضة في لغة الشعب الآخر. فكلمات مثل (الجمل) و(القهوة) عربية الأصل؛ لأنها مما اشتهر به العرب دون غيرهم من الأمم. أما (الفلفل) و(المسك) فأصولهما هندية.^(٢)

٥- ١٢- ١- المقارنة بين الأسر اللغوية:

فإذا وجد اختلاف حول أصل كلمة بين لغتين من عائلتين مختلفتين ولم تتمكن من تحديد أصل الكلمة بأحد الطرق السابقة أمكننا معرفة الأصل بالبحث عن تلك المفردة في لغات أخرى من نفس العائلة اللغوية فوجود الكلمة في أكثر من لغة من نفس العائلة يرجح كونها أصلية في تلك العائلة وليست أصلية في العائلة التي تنفرد بها إحدى لغاتها، فكلمة (بلاط) بمعنى قصر الملك اختلف في أصلها هل هي عربية الأصل أم لاتينية إلا أننا يمكننا الجزم بأنها لاتينية الأصل لسببين: الأول أنها مشتقة من كلمة (Palatium) وهو اسم تل في رومية نزل عليه أوغسطس قيصر وأقام فيه فسمي قصره به^(٣)، والسبب الثاني أننا لم نعر على أي وجود لها في أخوات العربية من اللغات السامية الأخرى.

(١) المرجع السابق.

(٢) المرجع السابق ص ٣٥٧.

(٣) المرجع السابق.

١-١٣-١ أهمية الاقتراض بين اللغات:

١-١٣-١-١ المساعدة على تطور اللغة:

الاقتراض هو أحد أهم العوامل التي تساعد على اللغة ولا توجد لغة من اللغات إلا وتخضع إلى تتطور في أصواتها وألفاظها ودلالاتها وتعتمد بعض اللغات على الاقتراض الداخلي والخارجي في إحداث هذا التطور.

١-١٣-٢ زيادة الثروة اللفظية للغة:

يعمل الاقتراض اللغوي على زيادة الثروة اللفظية لبعض اللغات التي تعاني من نقص في ثروتها اللغوية سواء كان هذا النقص بسبب طبيعة نظام تلك اللغة، فبعض اللغات لا يمكنها نظامها اللغوي من توليد مفردات جديدة لتلبية المعاني الجديدة التي يلزم التعبير عنها أو بسبب طبيعة المجتمع الناطق باللغة كأن يكون في أصل نشأته مجتمعاً بدائياً أو منعزلاً فعندما يحدث انفتاح لهذا المجتمع يكتشف حاجته للتعبير عن كثير من المعاني التي لم يكن يعرفها من قبل ولا يملك ألفاظاً معبرة عنها، فيلجأ إلى الاقتراض لزيادة رصيده اللغوي في مختلف المجالات.

١-١٣-٣ زيادة الترابط والتلاحم بين الشعوب:

فكلما زاد عدد الكلمات المقترضة والمتبادلة بين لغتين قوى ذلك من احتمالات الترابط والتلاحم بين الناطقين بهاتين اللغتين نتيجة زيادة فرص المشترك اللفظي بينهما الذي يزيد من قدرتهما على التواصل والتفاهم.

١-١٣-٤ وسيلة من وسائل الحوار بين الشعوب والحضارات:

لأن كل كلمة عندما تنتقل من لغة إلى أخرى فهي لا تنتقل مجردة بل تحمل معها دلالاتها الثقافية والاجتماعية والاقتصادية مما يساعد الناطقين باللغتين على التفاهم والتقارب.

٥- ١٣- ١- مواكبة العصر:

يساعد الاقتراض اللغوي اللغات على مواكبة مستحدثات العصر؛ حيث يمد الناطقين بتلك اللغات بالمفردات والأساليب التي أنتجتها الحضارة الحديثة عندما لا يجدون في قاموسهم اللغوي ما يعبر عن تلك المستحدثات كأسماء المخترعات والاكتشافات.

١٤- ١- أهمية دراسة الاقتراض اللغوي:

لدراسة قضية الاقتراض اللغوي ومعرفة الكلمات المقترضة من لغة ما في لغة أخرى جملة من الفوائد أهمها ما يأتي:

١- ١٤- ١- تمييز الكلمات والأساليب الأصلية والمقترضة في كل لغة من اللغات:

فلا شك بأن دراسة مفردات لغة من اللغات وتتبع تاريخها يساعد على معرفة وتمييز أصليها من دخيلها.

٢- ١٤- ١- تتبع مسار تطور اللغات ونموها:

فدراسة الاقتراض بمستوياته المختلفة الصوتية واللفظية والأسلوبية يؤدي إلى فهم أكبر لمسار التطور اللغوي والتغيرات التي طرأت على لغة ما وأسبابها وهذا هو محور اهتمام فقه اللغة التاريخي وفقه اللغة المقارن.

٣- ١٤- ١- إبراز الدور الحضاري لأمة من الأمم في عصر من العصور:

حيث إن كثرة الألفاظ التي تقترض من لغة ما في اللغات الأخرى دليل على تميز الأمة الناطقة بتلك اللغة في ذلك الوقت الذي حدث فيه الاقتراض أو في وقت سابق له، ومن أمثلة ذلك نجد أن اللغة اليونانية أقضت العديد من اللغات بمفرداتها في عصر ازدهارها وما تلا ذلك العصر.

٤-١٤-١- تفسير طبيعة العلاقات بين الشعوب في عصر من العصور:

فالافتراض بين لغتين دليل على احتكاك حتمي بين الشعبين الناطقين بهاتين اللغتين وطبيعة الكلمات المقترضة تظهر لنا طبيعة هذا الاحتكاك وأسبابه فلو كانت تلك الكلمات في أغلبها من الكلمات المستعملة في البيع والشراء وأسماء المنتجات الزراعية أو الصناعية دل ذلك على وجود علاقات تجارية قوية بين هاذين الشعبين في زمن الافتراض الذي حدث بينهما.

٥-١٤-١- فهم بعض ثقافات الشعوب وعاداتها وتقاليدها:

لأن تتبع أصول الكلمات المقترضة ومعرفة دلالتها الأصلية يساعد على فهم أفضل لدلالات كثير من عادات الشعوب وتقاليدها القديمة.

٦-١٤-١- معرفة مواطن السهولة والصعوبة في تعلم وتعليم اللغة:

تشير الدراسات التقابلية إلى أن مدى التشابه بين لغتين يمثل عامل سهولة للناطقين بإحدى اللغتين عند تعلم اللغة الأخرى وأن الاختلاف بينهما يمثل عامل صعوبة^(١)؛ لذلك كانت دراسة الكلمات المقترضة بين لغتين ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتياً أو صرفياً أو دلالياً مما يساعد على معرفة مواطن السهولة والصعوبة في تعلم وتعليم اللغات، فكلية (مساعدة) في العربية التي تعني تقديم العون قد اقترضتها اللغة التركية (Müsaade) دون تغيير في أصواتها أو في بنيتها ولكن غيرت دلالتها تماماً؛ حيث أصبحت تدل على الإذن وليس طلب العون، وهذا بلا شك يمثل مشكلة كبيرة أمام متعلمي التركية من العرب أو متعلمي العربية من الترك؛ لأنه عندما يقابل تلك الكلمة سيستخدمها بدلالاتها في لغته وسيصعب عليه قبول الدلالة الأخرى لها.

(١) لادو، روبرت؛ (١٩٧٩)، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، مرجع سابق، ص ٥.

الفصل الثاني

بين اللغة العربية واللغة التركية



الاقتراض اللغوي من اللغة العربية
في اللغة التركية

ارتبطت اللغة التركية باللغة العربية ارتباطاً وثيقاً وتبادلاً كثيراً من مظاهر التأثير والتأثر بينهما كما سنبين في هذا الفصل، وكان هذا التأثير والتأثر المتبادل بينهما نتيجة طبيعية للصراع اللغوي الذي نشب بين اللغتين منذ مئات السنين؛ حيث تعرضت اللغتان لجميع عوامل نشوب الصراع بين اللغات التي بينتها في الفصل السابق، وحتى يتسنى لنا الوقوف على مظاهر التأثير والتأثر بين اللغتين ومعرفة الأسباب التي أدت إليها لا بد أن نتعرف أولاً على كل من اللغتين والفصيلة التي تنتمي إليها كل واحدة منهما ومراحل تطورها وأماكن انتشارهما وخصائصهما وصولاً إلى مظاهر التأثير والتأثر بينهما.

٢-١- الفصيلة اللغوية:

قسم الباحثون في علم اللغة اللغات إلى مجموعات وفصائل لغوية واعتمدوا في تقسيمهم هذا على مقدار التشابه والاختلاف في طبيعة المفردات والقواعد، إضافة إلى ما يجمع بين اللغات من روابط جغرافية وتاريخية^(١)، ولنا أن نتساءل هنا هل تنتمي اللغة العربية والتركية إلى فصيلة لغوية واحدة أم إن كل واحدة منهما تنتمي لفصيلة مختلفة عن الأخرى؟

أما الفصائل اللغوية فهناك عدة تقسيمات لها تختلف باختلاف الأساس الذي بنيت عليه، ومن تلك التقسيمات:

٢-١-١- تقسيم اللغات وفق درجة تهذيبها إلى:

٢-١-١-١- لغات «مرتقية»^(٢):

وهي التي تمتاز بسعة نطاقها واحتوائها على أكثر ما يحتاج إليه الإنسان من أنواع التعبير مثل اللغة الإنجليزية والعربية والتركية.

(١) طليمات، غازي مختار؛ (٢٠٠٠)، في علم اللغة، ط٢، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق. ص ٦٠.

(٢) زيدان، جرجي؛ (١٩٨٧)، الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية، دار الحداثة، بيروت. ص ٢٢.

٢-١-١-٢ - لغات «غيرمرتقية»:

وهي تضم أدنى اللغات بيانا وأبسطها ألفاظا ومنها اللغات الزنجية في جنوب أفريقيا واللغة الصينية.

ووفق هذا التقسيم نلاحظ أن العربية والتركية ينتميان إلى نفس الفصيلة المرتقية.

٢-١-٢ - تقسيم اللغات وفق طريقة بناء الكلمات والمعاني إلى:

٢-١-٢-١ - لغات متصرفة أو اشتقاقية:

حيث يمكن توليد معانٍ وكلمات جديدة عن طريق الاشتقاق من الجذور وتستخدم تلك اللغات أدوات وروابط نحوية للدلالة على معانٍ متعددة، وتعد اللغة العربية أشهر هذه اللغات.

٢-١-٢-٢ - لغات التصاقية:

حيث تتولد فيها المعاني عن طريق إضافة لواحق أو سوابق إلى الكلمات^(١)، وتتغير معاني الكلمات بتغير الإضافة ومن أمثلة تلك اللغات اللغة التركية واللغة اليابانية.

٢-١-٢-٣ - لغات فاصلة أو عازلة:

لا تتصرف فيها الكلمات ولا يضاف لها سوابق أو لواحق وإنما لكل كلمة فيها دلالة خاصة بها ولا تقبل التغير مثل اللغة الصينية^(٢).

ووفق هذا التقسيم نلاحظ الاختلاف بين العربية والتركية؛ حيث تنتمي العربية إلى اللغات المتصرفة، وتنتمي التركية إلى اللغات الالتصاقية.

(١) العلايلي، عبدالله؛ (٢٠٠٣)، مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد، المطبعة العصرية، القاهرة. ص ٦١.

(٢) يعقوب، إيميل بدیع؛ (١٩٨٢)، فقه اللغة العربية وخصائصها، ط١، دار العلم للملايين، بيروت. ص ١٨٩.

٣-١-٢- تقسيم اللغات وفق صلات القرابة بينها والعلاقات التاريخية والجغرافية بين الناطقين بها إلى:

١-٣-١-٢- لغات هندية - أوروبية:

وهي أكثر اللغات انتشاراً في العالم وتشمل العديد من اللغات مثل الهندية والفارسية ومعظم اللغات الأوروبية.

٢-٣-١-٢- لغات سامية - حامية^(١):

وهي تضم مجموعتين: مجموعة اللغات السامية ومجموعة اللغات الحامية، والرابط بينهما هو رابط جغرافي فقط؛ حيث تختلف طبيعة لغات المجموعتين اختلافاً كبيراً، والعربية هي أبرز اللغات السامية وأهمها.

٣-٣-١-٢- لغات ألتائية:

وهذه الفصيلة تنسب إلى جبال ألطاي في آسيا الوسطى وتعد اللغة التركية من أبرز لغات هذه المجموعة.

ووفق هذا التقسيم نلاحظ الاختلاف أيضاً بين العربية والتركية؛ حيث تصنف العربية في اللغات السامية في حين تصنف التركية في اللغات الطورانية.

٢-٢- النشأة والتطور:

١-٢-٢- نشأة اللغة العربية ومراحل تطورها:

اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية كما تقدم؛ حيث ترجع أصول العرب القديمة إلى نسل سام بن نوح عليه السلام مثل عاد وثمود وغيرهم، ثم انتقلت العربية

(١) طليمات، غازي مختار، في علم اللغة، ص ٦١.

إلى بني قحطان فنشأت منها الحميرية لغة أهل اليمن في الجنوب قديماً، ثم انتقلت العربية إلى الشمال فتعلمها أولاد إسماعيل عليه السلام بالحجاز^(١)

٢-٢-٢- العربية قبل الإسلام:

يقسم الباحثون المراحل الأولى من تاريخ العربية على أساس جغرافي إلى عربية جنوبية وعربية شمالية، وعلى أساس تاريخي إلى عربية بائدة وعربية باقية^(٢).

وحقيقة الأمر أننا لا نعلم الكثير عن المراحل الأولى لنشأة اللغة العربية إذاً إن أقدم ما وصل إلينا من آثار العربية البائدة لا يتجاوز القرن الأول قبل الميلاد ومن آثار العربية الباقية لا يتجاوز القرن الخامس الميلادي، والعربية الباقية هي التي تستخدم حتى الآن وقد نشأت في بلاد الحجاز ونجد، ثم انتشرت في كثير من الأماكن وتشعبت منها عدة لهجات كانت أقواها لهجة قريش ولهجة تميم ولهجة هذيل^(٣). ولم تتحول أي من تلك اللهجات إلى لغات مستقلة كما حدث في اللهجات اللاتينية، والسبب في ذلك يرجع إلى تغلب لهجة قريش على جميع تلك اللهجات وصارت هي اللهجة المشتركة بينهم جميعاً واستأثرت بجميع فنون الأدب حتى أن أي أديب كان يؤلف وينظم بلهجة قريش، وهذه الغلبة للهجة قريش على سائر اللهجات العربية ترجع إلى عدة أسباب:

- سبب ديني تمثل في مكانة قريش الدينية بين العرب لمجاورتهم للكعبة وقيامها على شؤونها وخدمة الحجيج.
- سبب اقتصادي لأن معظم التجارة كانت في يد قريش فكانوا المتحكمين في القوافل التجارية بين جنوب شبه الجزيرة العربية وشمالها.

(١) هلال، عبد الغفار حامد، العربية خصائصها وسماتها، مرجع سابق، ص ١٤٠.

(٢) روي، صلاح؛ (١٩٩٣)، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، ط١، الناشر غير معلوم، ص ٩٨.

(٣) طليعات، غازي مختار، في علم اللغة، مرجع سابق، ص ٨٨.

- سبب سياسي فكانت قريش صاحبة النفوذ السياسي في سائر أنحاء شبه الجزيرة العربية، وقد أشار أبو بكر الصديق يوم وفاة النبي صلى الله عليه وسلم إلى ذلك بقوله: «لا تدين العرب إلا لهذا الحي من قريش».
- سبب لغوي حيث كانت لهجة قريش أغنى اللهجات العربية ألفاظاً وأرقاها أساليب وأقدرها على التعبير في مختلف فنون القول^(١).

٣-٢-٢- العربية في صدر الإسلام:

لما بعث النبي محمد صلى الله عليه وسلم وهو عربي من قريش ونزل عليه الوحي بالقرآن العظيم بلسان عربي مبين قويت بذلك دعائم اللغة العربية، وثبت سلطان لهجة قريش على ألسنة الناس، وانتشر الإسلام في أنحاء شبه الجزيرة العربية.

٤-٢-٢- أثر الإسلام في العربية:

كان لنزول القرآن بلسان عربي على نبي عربي وتعهده الله تعالى بحفظ كتابه العربي المبين بقوله: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾^(٢) أعظم الآثار في تقوية اللغة العربية وتهذيبها ونشرها في أرجاء واسعة من العالم؛ حيث إن الإسلام عمل على:

تهذيب اللغة العربية وتنقيحها والرقى بها إلى أعلى المستويات في المعاني والأساليب الألفاظ بل في شتى مجالات اللغة وفنونها^(٣).

أمد العربية بكثير من الأغراض الجديدة التي لم تكن فيها من قبل كالتشريع وسن القوانين ونظم الإصلاح السياسية والاجتماعية وأصول القضاء والمعاملات وما أشبهها....

(١) روي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، مرجع سابق، ص ١١٩

(٢) سورة الحجر الآية: ٩

(٣) روي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، مرجع سابق، ص ١٢١

نتج عن تلك الأغراض الجديدة توسع في المعاني والأخيلة والأساليب؛ فتمكنت العربية نتيجة لذلك من التعبير عن المعاني الدقيقة التي تتطلبها العلوم والفنون مثل الطبيعة والفلك والفلسفة والمنطق والفقه والعقائد، ودخلت عناصر جديدة للخيال والتشبيه والاستعارة والكناية.

مكن الإسلام العربية من اقتراض ما تحتاجه من ألفاظ الأمم الأخرى عن طريق الاحتكاك اللغوي الناتج عن دخول أفراد الأمم الأخرى في الإسلام واحتكاكهم بالمسلمين كاحتكاك العربية بالفارسية والسريانية واليونانية وغيرها من اللغات.

وسع الإسلام دائرة نفوذ اللغة العربية ومدى تأثيرها في الأمم الأخرى، ويظهر ذلك في الكم الهائل من المفردات العربية التي دخلت في العديد من اللغات التي آمن أهلها بالإسلام كما في اللغة الفارسية والتركية والأردية والمالايوية وغيرها من لغات المسلمين.

قضى الإسلام على كثير من الألفاظ الجاهلية المتعلقة بالوثنية ونظم الجاهلية.^(١)

٥-٢-٢- العربية في العصر الأموي:

مع اتساع حركة الفتوحات الإسلامية والتقاء العرب بأقوام آخرين يختلفون عنهم في اللغة أدى ذلك إلى زيادة تمسك العرب بلغتهم واعتزازهم بها وتحولت مدينتا الكوفة والبصرة إلى مقر للندوات الأدبية أشبه ما يكون بسوقي عكاظ وذو مجاز في الجاهلية، فانتقلت الحركة الأدبية من الحجاز إلى العراق وشجع الخلفاء الأمويين الشعراء والأدباء ورحبوا بهم في مجالسهم وأكرمهم، واتسم الأدب في هذا العصر بالسماحة في الدين فلم تحل نصرانية الأخطل أو القطامي مثلاً دون شهرتهما أو رواية شعرهما حتى إن عبد الملك ابن مروان قرب الأخطل وأطلق عليه أمير الشعراء^(٢)، وكان أبرز سمات الأدب في هذا العصر أنه أدب منظوم اعتمد على إلقاء الخطابة والأشعار.

(١) هلال، عبد الغفار حامد، العربية خصائصها وسماتها، مرجع سابق، ص ١٥٨

(٢) أنيس، إبراهيم؛ (_____)، اللغة بين القومية والعالمية، دار المعارف بمصر، القاهرة-ص ٢٠٨

٦-٢-٢- العربية في العصر العباسي:

مع تأسيس الدولة العباسية في بغداد ظهر نوع جديد من الأدب وهو الأدب المكتوب إلى جانب الأدب المنطوق الذي تميز به عصر الأمويين، وهو ما يطلق عليه أيضاً النثر الفني وتمثل في كتابات عبد الحميد وابن المقفع وأثار أئمة العلوم الإسلامية كأبي حنيفة والشافعي وغيرهما، وضعف شأن الخطابة تدريجياً في هذا العصر وحل محله النوع الجديد المكتوب.

٧-٢-٢- العربية في الأمصار:

مع انتشار الإسلام في الأمصار، في العراق وفي الشام وفي مصر وفي المغرب وبدأ الناس في تلك البلاد يدخلون في دين الله أفواجا بدأت العربية تنتشر مع انتشار الإسلام وإن كانت حركة انتشارها أبطأ مقارنة لحركة انتشار الإسلام إلا أنه بمرور قرنين من الزمان سادت العربية في تلك المناطق فاندثرت اليونانية والرومانية والآرامية في العراق والشام والقبطية في مصر والبربرية في أغلب مناطق المغرب^(١)، فامتد بذلك سلطان العربية من المحيط إلى الخليج بل وصلت إلى الأندلس، وانتشرت آثار أئمة الحديث والتفسير والفقه وعلوم الفلسفة والرياضيات والطب وكلها كتبت بالعربية وأصبحت تلك الآثار سجلاً ضخماً يضم ألفاظ العربية وتراكيبها وأصواتها.

ومع كل تلك الانتصارات للغة العربية فقد واجهت في تلك المرحلة ظاهرة خطيرة هي ظاهرة اللحن^(٢) التي ظهرت مع انتشار اختلاط العربية بغيرها من لغات الأمم الأخرى، فعلى الرغم من أن العربية خرجت منتصرة في صراعها مع لغات الأمم الأخرى فأنهت وجود عدد منها مثل الآرامية والقبطية وأثرت تأثيراً كبيراً في عدد آخر كالفارسية والتركية والأردية، إلا أنها لم تسلم من بعض الجروح والندوب التي تمثلت في بعض الانحرافات في الأصوات والصيغ والتراكيب وانتشرت على السنة الناس وسماها أهل اللغة لحناً.

(١) أنيس، إبراهيم؛ (—)، اللغة بين القومية والعالمية، ص ٢١٣

(٢) المرجع السابق ص ٢٢٠

٨-٢-٢- العربية في العصر الحديث:

مع انتشار حركات القوميات في أوروبا في القرن التاسع عشر التي قامت على أساس لغوي؛ حيث انعزل كل أبناء لغة بلغتهم فتأثر العرب بتلك الحركات وبدأوا دعوتهم للقومية العربية ولم يكن يجمع بين أبناء العربية سوى ذلك التراث الفكري المكتوب الذي ورثوه عن سبقتهم، وبدأت تلك الحركة الفكرية التي سميت ببعث التراث أو إحيائه^(١)، وأنشأت المطابع ودور النشر والصحف وبدأت حركة تحقيق التراث وإعادة نشره للأمة.

٩-٢-٢- نشأة اللغة التركية ومراحل تطورها:

اللغة التركية الحالية هي واحدة من مجموعة اللغات التركية التي يعتقد أنها جميعاً تنتمي إلى أصل واحد أطلق عليه اللغة التركية الأم والمصنفة ضمن عائلة اللغات الألطائية، وأقدم النصوص التي عثر عليها مكتوبة باللغة التركية القديمة هي كتابات أورخون التي عثر عليها في منطقة وسط آسيا وترجع إلى نهاية القرن السابع وبداية القرن الثامن الميلادي، وكتبت هذه الكتابات في عهد دولة الكوك ترك والإيغور.^(٢)

١٠-٢-٢- فروع ولهجات اللغات التركية:

- ويقسم الباحثون اللغات التركية على أساس جغرافي إلى مجموعتين هما:
- اللغات التركية الشرقية: وتشمل لهجتين أساسيتين هما: لهجة القبچاق واللهجة الجغتائية.
 - اللغات التركية الغربية: وتشمل لهجات الأوغوز التي تقسم إلى ثلاث لهجات:
 - اللهجة الأذرية: وتنتشر في شمال إيران، آذربيجان، وبعض مناطق بحر قزوين.

(١) المرجع السابق، ص ٢٢٧

(٢) القطوري، الصفصافي أحمد؛ (٢٠٠٦)، إطلالة على ثقافة الترك وحضارتهم القديمة، مطبعة النسر الذهبي، ط١، القاهرة، ص ٨٦

- اللهجة التركمانية : وتنتشر في تركمانستان شرق بحر قزوين.
- اللهجة الأناضولية : وهي اللغة التركية العثمانية التي تطورت عنها اللغة التركية الحديثة المستخدمة في تركيا الى اليوم.

١١-٢-٢- مراحل تطور اللغة التركية:

١- ١١-٢-٢ - اللغة التركية القديمة:

يمثل عهد دولة الكوك ترك والإيغور بداية من القرن السابع الميلادي حتى القرن العاشر الميلادي- عصر اللغة التركية القديمة التي تعرفنا عليها من خلال النقوش والآثار التي اكتشفت وتعود إلى تلك الفترة.

٢- ١١-٢-٢ - اللغة التركية الوسطى:

تمتد مرحلة اللغة التركية الوسطى من القرن العاشر الميلادي وحتى نهاية القرن الثالث عشر^(١)، فمع دخول الأتراك في الإسلام في عهد الدولة الكارخانية وتأسيس أول دولة مسلمة واعتمادهم الأبجدية العربية في كتابة لغتهم حتى عصر السلاجقة مثلت تلك المرحلة عصر اللغة التركية الوسطى؛ حيث بدأت عصراً جديداً انفتحت فيه على ثقافات جديدة تحت تأثير الثقافة الإسلامية فتأثرت كثيراً بكل من اللغتين الفارسية والعربية، وزاد تأثير اللغة العربية فظهرت كتابات الأتراك باللغة العربية ومن أوائل تلك الكتابات ديوان لغات الترك للكشغري^(٢)، وفي تلك المرحلة أيضاً انتشرت عدة لهجات أخرى مثل اللهجة التركية الخوارزمية والقبجاقية والجغتائية.

٣- ١١-٢-٢ - اللغة التركية العثمانية:

مع بداية القرن الخامس عشر الميلادي بدأت اللغة التركية في ظل الدولة العثمانية مرحلة جديدة من تاريخها استمرت حتى القرن العشرين، وقد أدخلت اللغة العثمانية

(1) KHAN Gous Mashkoor; (2014), Türkçe Ve Hintçe-Urducada Ortak Kelimeler, Yüksek lisans tez, Atatürk üniversitesi, Sosyal bilimler enstitüsü, Türk dili ve Edebiyatı anabilim dalı, Erzurum.S:13.

(٢) الكاشغري، محمود بن الحسين بن محمد؛ (١٣٣٣هـ) ديوان لغات الترك المطبوعة العامة، القسطنطينية.

آلاف الكلمات العربية والفارسية إلى اللغة التركية وكانت اللغة الفارسية في هذا العصر لغة الأدب في حين كانت اللغة العربية لغة العلم؛ ولذلك نجد أثر العربية والفارسية جلياً في اللغة العثمانية.

٤ - ١١ - ٢ - اللغة التركية الحديثة:

وهي اللغة الرسمية للجمهورية التركية في العصر الحديث وترجع بداية هذه المرحلة من تاريخ اللغة التركية إلى تأسيس الجمهورية التركية سنة ١٩٢٤ حيث أسست مؤسسة اللغة التركية سنة ١٩٣٧؛ لأجل تطوير اللغة التركية وتحديثها وإن كانت جهود تحديث اللغة التركية قد بدأت في أواخر عهد الدولة العثمانية إلا أن التطور النوعي لها كان في عصر الجمهورية؛ حيث اتخذت عدة إجراءات كان أبرزها استبدال الأبجدية العربية بالأبجدية اللاتينية^(١)، وبدأت أعمال استبدال الكلمات العربية والفارسية بأخرى تركية الأصل إضافة إلى الانفتاح الكبير على اللغات الأوروبية واقتراض ما يحتاج إليه منها بدلاً من الاقتراض من العربية والفارسية كما كان من قبل، وعلى الرغم من ذلك ما تزال آلاف الكلمات التركية مستخدمة في اللغة التركية إلى يومنا هذا على المستوى الرسمي والشعبي، وهذا يدل على قوة تأثير العربية في التركية منذ عصور بعيدة.

٥ - ١١ - ٢ - أثر الإسلام في اللغة التركية:

منذ أوائل القرن الثامن الميلادي، وبحلول القرن الحادي عشر كان معظم الأتراك قد دخلوا في الإسلام، ليشملهم عندئذ محيط الدين الإسلامي وثقافته. وبدأ العلماء الأتراك يهتمون باللغة العربية التي كانت لغة العلم في ذلك الوقت وبدأ كثير منهم يكتبون مؤلفاتهم بتلك اللغة. كما أن القبائل التركية التي هاجرت إلى المناطق العربية بدأت التحدث باللغة العربية بدلاً من التركية.^(٢)

(1) KORKMAZ Zeynep; (2009), Alfabe Devriminin Türk Toplumu Üzerindeki, Sosyal ve Kültürel Etkileri Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 43/ S:1474.

(٢) شعبان، إبراهيم. (٢٠١٦) التأثير والتأثر بين اللغة العربية واللغة التركية، اللغة العربية في تركيا، تحرير: محمود محمد قدوم، ط١، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض، ص٢٥.

وكان أكبر أثر للإسلام في اللغة التركية هو استخدام الأبجدية العربية في كتابتها؛ حيث كان الحرف العربي أكثر الأبجديات استخداماً في تاريخ اللغة التركية وبعض اللهجات التركية ما تزال تستخدمه حتى الآن.

كما أدى اهتمام الأتراك وحرصهم على فهم القرآن والسنة إلى اهتمامهم باللغة العربية باعتبارها لغة الإسلام وخاصة في زمن الدولة العثمانية^(١)؛ مما أدى إلى دخول آلاف الكلمات العربية في اللغة التركية في كل المجالات وخاصة في المجال الديني والثقافي.^(٢)

٢-٣- خصائص اللغتين العربية والتركية:

٢-٣-١- خصائص اللغة العربية:

للعربية كثير من الخصائص التي تميزت بها عن غيرها من اللغات ذكرها الباحثون قديماً وحديثاً، وسنعرض سريعاً أهم تلك الخصائص:

٢-٣-٢- ثبات الأصوات:

اختصت العربية بثبات أصواتها دون سائر اللغات فلم يطرأ على نظامها الصوتي أي تغيرات مثل سائر لغات العالم فالنطق بحروف العربية اليوم لا يختلف عن النطق بها في العصر الجاهلي^(٣) مثلاً، وربما يرجع سبب ذلك إلى سعة مدرج اللغة العربية الصوتي.^(٤)

٢-٣-٣- مناسبة الحروف للمعاني الدالة عليها:

فكل كلمة في اللغة العربية مكونة من مادة صوتية يمكن تحليلها إلى مجموعة من الأحرف الدوال المعبرة؛ حيث كل حرف منها يستقل ببيان معنى خاص^(٥)، ومن ذلك

(١) السحيمي، سلمان بن سالم بن رجا، (٢٠٠٧)، أثر العربية في أهم اللغات في آسيا، مجلة كلية اللغة العربية بالقازيق، العدد: ٢٧ ص ١٨٣٥.

(٢) حجازي، محمود فهمي؛ (١٩٩٧)، مدخل إلى علم اللغة، دارقباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة. ص ٢١٦.

(٣) روي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، مرجع سابق ص ١٢٨.

(٤) نفس المرجع السابق.

(٥) صالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق ص ١٤٢.

مثلاً أن صوت الخاء يدل على الليونة في حين يدل القاف على الصلابة واليبس؛ ولذلك نجد أنهم استعملوا الخاء في (خضم) لأكل الرطب كالبطيخ والقثاء واستعملوا القاف في (قضم) للصلب واليابس مثل قولهم قضمت الدابة الشعير^(١) ومن أمثلة ذلك أيضاً أن الجيم والنون تدلان على الستر تقول العرب للدرع جنة، وأجنه الليل، وهذا جنين أي في بطن أمه، واسم الجن من الاجتنان^(٢).

١ - ٣ - ٢ - مناسبة الألفاظ لمعانيها:

فمن أبرز خصائص اللغة العربية دون غيرها من اللغات أن كل لفظ فيها قد وضع لمعنى يدل عليه في دقة تامة وهو ما سماه السيوطي في مُزهره بمناسبة الألفاظ لمعانيها^(٣) مثل القهقهة وتناسبها في الدلالة على الضحك بصوت عال، وكذلك الدندنة للدلالة على سماع نغمة كلام لا نفهمه، ومن الألفاظ التي تناسب معانيها أيضاً الدلالة على صوت القطط بالمواء، وصوت الذئب بالعواء، وصوت الغراب بالنعيق، وصوت الماء بالخير^(٤)، وهكذا.

٢ - ٣ - ٢ - مناسبة الصيغ الصرفية لمعانيها:

تختص اللغة العربية كذلك بأن صيغها الصرفية تجيء دالة على المعاني المنوطة بها مما يغني القارئ عن اللجوء للمعاجم، ومن أمثلة ذلك صيغة (فعلان) تأتي للدلالة على الاضطراب والحركة نحو: الغليان والغثيان والجريان كما أن صيغة (استفعل) تدل على الطلب، وقد تقدم فيها حروف زائدة على الأصول كما يتقدم الطلب الفعل نحو استطعم واستفتح واستصرخ^(٥)، وهكذا.

(١) مايو، عبد القادر محمد؛ (١٩٩٨)، الوجيز في فقه اللغة العربية، ط١، دار القلم العربي، حلب، ص ١٢٩.

(٢) بيك، حبيب غزالة؛ (١٩٣٥)، خصائص اللغة العربية، المطبعة العصرية بمصر، القاهرة، ص ١٩.

(٣) السيوطي، جلال الدين؛ (١٩٩٨)، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق: محمد جاد المولى، ومحمد أبو الفضل إبراهيم، وعلي محمد البجاوي، دار الكتب العلمية، بيروت، ٤٧/١.

(٤) روي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، مرجع سابق، ص ١٣١-١٣٣.

(٥) المرجع السابق، ص ١٣٥.

٣ - ٣ - ٢ - دوران المادة حول معنى واحد:

ف نجد أن الأصل اللغوي أو ما يسمى بالجذر يدل على معنى عام تدور حوله كل ما يشتق منه، فمن ذلك ما أورده ابن جني في خصائصه حول مادة (ج ب ر) فهي -أين وقعت- تدل على القوة والشدة مثل: (جبرت) العظم أو الفقير أي قويتها و(الجبر) الملك لقوته وتقويته لغيره. و(الجرب) لحفظه ما فيه ومن ذلك أيضاً (البرج): لقوته في نفسه وسمي شهر (رجب) بذلك لتعظيمه عن القتال فيه^(١) وهكذا.

٤ - ٣ - ٢ - التصرف في الأساليب والعبارات:

للغة العربية قدرة فائقة على التصرف في الأساليب والعبارات والتراكيب بحسب كل مقام وما يتطلبه من أساليب تتناسب معه دون غيره ويساعدها على ذلك التصرف خصائص عدة مثل التقديم والتأخير والزيادة والحذف، والإيجاز والإطناب^(٢)، وتعتمد في كل ذلك على نظام العلامات الإعرابية التي تتميز به عن سائر اللغات الذي بواسطته تتحدد وظيفة الكلمة في التركيب اللغوي، وتتضح علاقتها بما يجاورها من الكلمات الأخرى.

٥ - ٣ - ٢ - الإيجاز في الألفاظ مع الوفاء بالمعاني:

فمن أصول العربية أن المعنى الذي يدل عليه بلفظ واحد خير من المعنى الذي يؤدي بلفظين فالبلغة العربية تكمن في إيجاز الكلام واختصاره^(٣).

٦ - ٣ - ٢ - الغنى المعجمي:

ومصدر هذا الغنى هو كون العربية لغة اشتقاقية، ويعتمد هذا الاشتقاق على توليد الألفاظ من الجذور الأصلية للمعاني، مثل توليد معان تدل على اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة باسم الفاعل وأسماء التفضيل والمكان والزمان والآلة، إضافة

(١) ابن جني، أبو الفتح عثمان، الخصائص، مرجع سابق، ص ١٣٥.

(٢) رواج، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، مرجع سابق، ص ١٤٠.

(٣) المرجع السابق، ص ١٤٢.

٧-٣-٣-٢- غنية بالأفعال:

٨ - ٣ - ٣ - ٢ - غنية بحروف المعاني:

(١) مايو، عبد القادر محمد، الوجيز في فقه اللغة العربية، مرجع سابق، ص ١٣١.

(٢) المرجع السابق، ص ١٣٢.

(٣) عبقرية القوصي، محمد عبد الشافي؛ (٢٠١٦)، عبقرية اللغة العربية، منشورات المنظمة الإسلامية

للتربية والعلوم والثقافة «إيسيسكو»، الرباط. ص ٧٤.

(٤) نفس المرجع السابق..



٩-٣-٣-٢- التضاد:

وهو إطلاق اللفظ على المعنى وضده في نفس الوقت وهو بذلك من أنواع المشترك اللفظي^(١)، ومن أمثلة ذلك (بلق الباب) بمعنى فتحه أو أغلقه، و(الحميم) بمعنى الماء البارد أو الحار، و(المولى) بمعنى العبد أو السيد وهكذا.

١٠-٣-٣-٢- المثني:

ومن خصائص العربية أيضاً حين يجتمع اسمان معا فيغلب أحدهما على الآخر إما لخفته أو لشهرته^(٢)، ومن ذلك (المشرقان) للدلالة على المشرق والمغرب و(الأبوان) للدلالة على الأب والأم و(القمران) للدلالة على الشمس والقمر وهكذا.

١١-٣-٣-٢- جمع الجمع:

كما تمتاز العربية أيضاً بجمع الجمع كما في رجالات وبيوتات وفتوحات وجراحات^(٣) وهو منتشر بكثرة في اللغة المعاصرة كرسومات وشروحات وحجوزات ونقوشات^(٤).

٤-٣-٢- خصائص اللغة التركية:

تتميز اللغة التركية بمجموعة من الخصائص التي اكتسبتها بحكم انتمائها إلى مجموعة اللغات اللاصقة، إضافة إلى خصائص أخرى اكتسبتها اللغة التركية عبر مراحل تطورها المختلفة وسنعرض بعضاً من أهم تلك الخصائص كما يأتي:

٥-٣-٢- التوافق الصوتي:

يعد التوافق الصوتي من أبرز خصائص اللغة التركية؛ حيث تهتم اللغة التركية بتجانس الأصوات داخل الكلمة خاصة فيما يخص حروف العلة؛ فهناك نوعان من

(١) يعقوب، إميل بديع، فقه اللغة العربية وخصائصها، مرجع سابق، ص ١٧٨.

(٢) بيك، حبيب غزالة، خصائص اللغة العربية، مرجع سابق، ص ١٠.

(٣) المرجع السابق، ص ١٥

(٤) المرجع السابق، ص ٣٠

حروف العلة: أحدهما الحروف الثقيلة وهي: (a, ı, o, u) والآخر الحروف الخفيفة وهي: (e, i, ö, ü)، فالكلمة التركيبية إما أن تكون جميع حروف العلة فيها من الحروف الخفيفة أو من الثقيلة مثل: (- parmak - uçaklar boğaz) فكل حروفها ثقيلة، في حين نجد أن: (evler - düşünmek - gözlükler) كل حروفها الصوتية خفيفة. ولا يخرج عن هذه القاعدة إلا عدد محدود من الكلمات وغالباً ما تكون أجنبية الأصل.

١- ٥- ٣- ٢- اللواحق:

سبق أن أشرنا إلى أن اللغة التركية إحدى اللغات اللاصقة وهي التي تؤلف الكلمات فيها بإضافة لاحقة إلى آخر الكلمة الأصلية لتضيف عليها معنى جديداً مثل معنى المصدر أو الزمن الفعل أو اسم الفاعل إلى غير ذلك^(١)، ولا يطرأ أي تغيير على أصل الكلمة عند تصريفها أو بناء اشتقاقاتها منها بإضافة تلك اللواحق في نهايتها، والأمثلة التالية توضح ذلك: فكلمة (göz) تعني العين وعند إضافة اللاحقة (lük) تصبح (gözlük) بمعنى نظارة، وإذا أضفنا إليها (çü) تصير (gözlükçü) بمعنى بائع النظارات، وعند إضافة (lük) مرة أخرى تصير (gözlükçülük) بمعنى تجارة النظارات، وهكذا.

٦- ٣- ٢- تأخير الأفعال:

ترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية يختلف عنه في اللغة العربية، فالفعل يأتي في آخر الجملة بعد الفاعل والمفعول كما في المثال التالي:

يشرب أحمد القهوة. = Ahmet su içiyor.

فاعل + مفعول به + الفعل.

(1) GEDIZLI Mehmet; (2012), Türkçede Tek Şekilli ve Çok İşlevli Yapım Ekleri, Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume: 74/, p. 3351-3369, Ankara., p.3354.

(Ahmet) الفاعل.

(Su) المفعول.

(İçiyor) الفعل.

٧-٣-٢- تقديم الصفات:

من خصائص اللغة التركية أيضاً أن الصفة تتقدم فيها على الموصوف على خلاف اللغة العربية التي تتبع فيها الصفة الموصوف فعبارة (البيت الصغير) في العربية يقابلها في التركية (küçük ev) ونلاحظ أن الصفة (küçük) التي تعني صغير قد تقدمت على الموصوف (ev) الذي بمعنى بيت.

٨-٣-٢- الاستعانة بالأفعال المساعدة:

تستعين اللغة التركية ببعض الأفعال المساعدة؛ لأجل توليد فعل غير موجود في اللغة التركية بإضافة فعل مساعد إلى اسم جامد أو إلى أحد الأسماء أو الصفات الأجنبية الأصل. وأكثر الأفعال المساعدة استخداماً في اللغة التركية هي: (namaz kılmak، etmek، eylemek، olmak، kılmak، yapmak) ومثال استخدامها كما يأتي: (namaz kılmak) بمعنى إقامة الصلاة فيقال: namaz kılıyor بمعنى: يصلي.^(١)

٩-٣-٢- عدم التمييز بين المذكر والمؤنث:

الكلمات في اللغة التركية تستعمل غالباً للمذكر والمؤنث على السواء ولا بد من استعمال كلمة قبلها مثل (erkek/ Bey) للدلالة على المذكر العاقل أو (bayan/ kız) للدلالة على المؤنث العاقل إذا اقتضت الضرورة، أما أسماء الأشياء أو الأفعال فلا تذكر ولا تؤنث بأي حال من الأحوال.

(١) المرجع السابق، ص ٩٠٢

٤-٢- عوامل التأثير والتأثر بين العربية والتركية:

ظاهرة التأثير والتأثر بين اللغات ظاهرة طبيعية لا بد أن تحدث بين أي لغتين يحدث بينهما صراع وتنازع على مواطن النفوذ والسيطرة اللغوية كما أشار الدكتور عبد الواحد وافي^(١)، وتختلف درجات هذا التأثير والتأثر بمدى قوة الاحتكاك الذي قد يحدث بينهما ومدته، فكلما زادت قوة الاحتكاك بين لغتين وتعددت عوامله وطالت مدته زادت مظاهر التأثير والتأثر بينهما، وعادة ما يظهر أثر اللغة الأقوى فيهما على الأخرى كما هو واضح في تأثير اللغة العربية في اللغة التركية فاللغة العربية لغة الدين الإسلامي؛ ومن هنا اكتسبت مصدر قوتها الأكبر، إضافة إلى عدة عوامل أخرى كانت سببا في تأثر اللغة التركية باللغة العربية كما سنبين:

١-٤-٢- العوامل التاريخية:

ترجع أقدم العلاقات التاريخية بين اللغة العربية واللغة التركية إلى عصر الكرخانيين حين كتبوا لغتهم التركية بالأحرف العربية بعد اعتناقهم للإسلام^(٢).

وفي عهد السلاجقة والعثمانيين انتشر الاهتمام بدراسة اللغة العربية وتعليمها لفهم الكتب الدينية الإسلامية؛ وكان لذلك أثر كبير في دخول كثير من المفردات العربية التي شاعت بين الأتراك إلى اللغة التركية. وكان الخط العربي هو الذي استعمله العثمانيون أيضاً في كتابة لغتهم مع إدخال بعض التعديلات على بعض الحروف لتناسب مع نطق بعض الحروف الخاصة في لغتهم، وظل الأمر كذلك إلى أن صدر قانون استبدال الخط اللاتيني بالخط العربي سنة ١٩٢٦م.

وفي عهد ما بعد الجمهورية تقلص الاهتمام باللغة العربية عما كانت عليه في عصر الخلافة، ورغم ذلك بقيت تدرس في المؤسسات الدينية إلى يومنا هذا^(٣).

(١) وافي، علي عبد الواحد، علم اللغة، مرجع سابق، ص ٢٣٠

(2) AKYÜZ Yahya; (1994), Türk Eğitim Tarihi, İstanbul, s. 18

(٣) يازيجي، حسين، مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية، مصدر سابق، ص ١٩٤

٢-٤-٢- العوامل الاجتماعية:

اختلط الأتراك بالفرس في عهد السلاجقة فتأثروا بهم ونقلوا عنهم كثيراً من مظاهر لغتهم والفرس بدورهم سبق أن تأثروا بالعرب فقد اختلطوا بهم وأخذوا عنهم لغة دينهم فانتقلت بذلك كثير من مظاهر العربية إلى التركية عن طريقة الفارسية.

ومع اتساع الأتراك العثمانيين في الفتوحات وشمل سلطانهم البلاد العربية وعاشوا العرب في ديارهم وخالطوهم زادت قوة التأثير والتأثر بين اللغتين فتأثرت التركية بالعربية في كثير من المظاهر كان أبرزها اقتراضهم للمفردات العربية في حين أثرت التركية في لهجات العرب ولغة حديثهم اليومي نتيجة اختلاطهم مع الأتراك في ظل الحكم العثماني، والعامية المصرية شاهد قوي على ذلك^(١).

٢-٤-٣- العوامل السياسية:

شكل عصر الدولة العثمانية مرحلة بارزة في العلاقة بين العرب والأتراك؛ حيث خضعت جميع البلاد العربية في هذا العصر لحكم الأتراك العثمانيين وسيطرتهم السياسية بداية من القرن السادس عشر الميلادي ولمدة أربع قرون^(٢)، وكان لتلك السيطرة أثرها الكبير في جميع النواحي بما فيها اللغة؛ حيث اهتم الأتراك بتعلم العربية واتخذوها لغة العلم في دولتهم كما اهتم العرب بتعلم التركية باعتبارها لغة الحكام.

٢-٤-٤- العوامل الثقافية:

كانت الثقافة الإسلامية هي السمة البارزة في تاريخ الأتراك منذ دخولهم في الإسلام ولكون الثقافة الإسلامية مرتبطة باللغة العربية كونها لغة القرآن والسنة؛ فكان لذلك

(١) إحسان أوغلي، أكمل الدين، الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي، مرجع سابق، ص ٣٣

(٢) شاكر، محمود؛ (٢٠٠٠)، موسوعة التاريخ الإسلامي العصر العثماني، ط ٤، المكتب الإسلامي، بيروت. ص ٥٥

أثر بالغ في قوة تأثير اللغة العربية في اللغة التركية فكان الإلمام باللغة العربية شرطاً ليعد الشخص من المثقفين، بل كان الإكثار من استخدام الألفاظ العربية في الحديث والشعر والخطابة سمة بارزة في لغة العلماء والمثقفين؛ ولذلك وجدنا كثيراً من المؤلفات التي كتبت بالعربية على أيدي العلماء الأتراك^(١) حتى الشعراء كتبوا قصائدهم بالعربية.

٥-٤-٢- العوامل الدينية:

يعد العامل الديني أقوى العوامل التي قوت أثر العربية في اللغة التركية نتيجة إقبال الأتراك على تعلم اللغة العربية منذ دخولهم في الإسلام فهم يريدون قراءة القرآن وفهمه بلغته التي نزل بها لتطبيق أحكامه بطريقة صحيحة، وبهذا كانت اللغة العربية مرشدة للأتراك لفهم القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة^(٢).

٦-٤-٢- العوامل الوسيطة:

إضافة إلى كل العوامل السابقة التي كانت سبباً في تأثير العربية في التركية بطريقة مباشرة كان هناك تأثير آخر لا يقل أهمية عن العوامل الأخرى وهو اللغة الفارسية فالفارسية من أكثر اللغات التي تأثرت باللغة العربية بسبب العديد من العوامل لا مجال لذكرها هنا، وما زال أثرها واضحاً جلياً فيها حتى يومنا هذا، فهي ما تزال تكتب بالخط العربي كما أنها غنية بالألفاظ العربية، فكما يقول العلامة حسين مجيب المصري إن «كثرة الألفاظ العربية في الفارسية شيء ملاحظ في النصوص القديمة والحديثة على حد سواء»^(٣). هذا فضلاً عن تأثرها الكبير بالنحو والعروض والبلاغة العربية. واللغة التركية قد تأثرت باللغة الفارسية على مر تاريخها ومن ذلك أن اللغة الفارسية كانت

(١) عبد اللطيف، عيد فتحي، التبادل الثقافي بين العرب والأتراك، مرجع سابق، ص ٩

(٢) إبك، محمد سليم، لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ مرجع سابق، ص ١٩٣

(٣) زناقي، أنور محمود؛ (٢٠١٢)، أثر اللغة العربية في اللغة الفارسية،

http://www.alukah.net/literature_language/0/44085/#_ftn1 تاريخ الاسترجاع: ١٠/٩/٢٠١٦

لغة الدولة الرسمية في العصر السلجوقي ومدة طويلة من العصر العثماني^(١)، وانتقلت كثير من مظاهر اللغة العربية إلى اللغة التركية عن طريق غير مباشر بواسطة اللغة الفارسية فيما يعرف بالاقتراس غير المباشر^(٢).

٢-٥-٢-٥ مظاهر تأثر اللغة التركية باللغة العربية:

نظراً لتعدد عوامل التأثير والاحتكاك التي نشأت بين اللغة العربية واللغة التركية التي ذكرناها آنفاً فقد تعددت مظاهر تأثر اللغة التركية بالعربية، وقد رصدنا أبرز هذه المظاهر فوجدناها تندرج في ثلاثة مجالات رئيسة هي على النحو الآتي:

١- ٢-٥-٢-٥-١ مجال الخط:

كان استعمال الخط العربي في كتابة اللغة التركية منذ عهد الكارخانيين (٩٣٢م - ١٢١٢م) أول مظاهر تأثر اللغة التركية باللغة العربية، وظل هذا التأثير مستمراً لعدة قرون حتى العصر الحديث؛ حيث استبدلت الأبجدية اللاتينية بالأبجدية العربية سنة ١٩٢٨م بحجة أن الأبجدية العربية لا تعبر عن الأصوات التركية بدقة.

٢- ٢-٥-٢-٥-٢ مجال المفردات والتراكيب:

إن كانت الكتابة بالحرف العربي أول مظاهر تأثر اللغة التركية بالعربية فإن اقتراس المفردات والتراكيب العربية أكثرها انتشاراً؛ حيث إن الكلمات العربية التي دخلت اللغة التركية كثيرة جداً، ولم تقتصر على جانب واحد من جوانب الحياة بل شملت جميع مناحي الحياة، من مفردات دينية واقتصادية وعلمية وغيرها، وهذا يؤكد أن تأثر التركية بالعربية لم يكن على المستوى الديني فقط؛ بل شمل جميع مجالات الحياة.

(١) المصري، حسين مجيب؛ (١٩٧٧)، بين العربية والفارسية والتركية، مجلة مجمع اللغة العربية

الجزء: ٤٠، ص ٥٩

(٢) انظر الفصل الأول ص ٤٦

٣-٥-٢- مجال الأدب والبلاغة:

تأثر الأدب التركي الإسلامي في نشأته بأسلوب القرآن الكريم، وترتيب فواصله وما بينها من تناغم، ونتيجة لقداسة القرآن وجلال معانيه رُصّع الشعراء الأتراك شعرهم بالآيات القرآنية، وأطلق على هذا النوع من الشعر «المُلمّعات»، ويُسمّى هذا اللون «التلميع»، ومن مصادره غير القرآن: السيرة النبوية الشريفة، والبطولات الإسلامية، والأدب العربي الذي أخذوا منه: العمود الشعري للقصيدة العربية، والمُسَمَّط^(١)، كما انتقلت أوزان الشعر العربي ومصطلحات عروضه إلى الشعر التركي وإن كان انتقالها غير مباشر حيث كان عن طريق اللغة الفارسية^(٢).

٦-٢-١- مظاهر الاختلاف بين العربية والتركية:

من المعلوم أن اللغة العربية تنتمي إلى فصيلة اللغات السامية في حين تنتمي اللغة التركية إلى فصيلة اللغات الألطائية وهي فصيلة مغايرة تماماً عن الفصيلة السامية؛ ولذلك من الطبيعي أن نجد العديد من أوجه الاختلاف بين العربية والتركية، وتظهر تلك الاختلافات جلية في أنظمة الأصوات والكلمات وطريقة تأليف الجمل، وبيان ذلك كما يأتي:

١-٦-٢- الاختلاف في نظام الحروف والأصوات:

تحتوي اللغة العربية أربعة وثلاثين فونيمًا قطعيًا؛ ستة منها صوائت والبقية صوامت، في حين تحوي اللغة التركية تسعة وعشرين فونيمًا قطعيًا منها ما هو صائت ومنها ما هو صامت. وهناك أوجه للتشابه والاختلاف بين كل من الصوائت والصوامت في اللغتين العربية والتركية سنبينها كما يأتي:

(١) محمد، حسين علي؛ (٢٠٠٨)، قراءة في الأدب التركي الإسلامي،

<http://vb.arabsgate.com/archive/index.php/t-490102.html> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/١/١٣.

(٢) المصري، حسين مجيب؛ (٢٠٠٩)، تاريخ الأدب التركي،

<http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=312> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٥/١٢.

١-١-٦-٢- أولًا: الصوائت:

توجد في العربية ستة صوائت ثلاثة منها قصيرة ويشار إليها بالحركات (ـ، ـِ، ـُ) وثلاثة أخرى طويلة (ا، و، ي) تسمى بحروف المد. في حين أن اللغة التركية تحوي ثمانية صوائت هي: (ا، آ، Ö، U، Ü، E، A)^(١).

٢-١-٦-٢- أوجه التشابه:

تقابل صوائت اللغة العربية القصيرة أربعة من صوائت التركية، أي أن:

الفتحة القصيرة تقابل (E, A)

تقابل الضمة القصيرة (U)

وتقابل الكسرة القصيرة (İ).

٣-١-٦-٢- أوجه الاختلاف:

بعض الصوائت التركية (İ, Ö, Ü, A) لا مقابل لها في العربية. وليس في اللغة التركية صوائت طويلة، بخلاف اللغة العربية المشتملة على ثلاثة صوائت طويلة.

٤-١-٦-٢- ثانيًا: الصوامت:

عدد صوامت اللغة العربية ثمانية وعشرون صامتًا وهي: (ء همزة القطع)، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي)

في حين أن عدد صوامت اللغة التركية واحد وعشرون وهي: (b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z)^(٢).

(1) PİLANCI Hülya; (2014), Türkçe Ses Bilgisi, Anadolu Üniversitesi. 3. Baskı, Eskişehir.

(٢) إشار، أمر الله؛ (٢٠٠٣)، الأصوات في العربية والتركية دراسة تقابلية،

٢٠١٦/١١/٢٧ تاريخ الاسترجاع: <http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=17036>

٥-١-٦-٢- أوجه التشابه:

الصوامت المشتركة في اللغتين ما يأتي: (ب: b)، (ت: t)، (ج: c)، (د: d)، (ر: r)، (ز: z)، (س: s)، (ش: ş)، (ف: f)، (ك: k)، (ل: l)، (م: m)، (ن: n)، (ه: h)، (ي: y)^(١).

٦-١-٦-٢- أوجه الاختلاف:

إن الصوامت التركيبية التي ليست في العربية هي (v, p, j, g, g, ç).

إن الصوامت العربية التي ليست في التركية هي: (ء، ث، ذ، ح، خ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، و) منها أربعة أصوات مفخمة هي (ص، ض، ط، ظ) وصوتان حلقيان هما (ح، ع) وصوتان طبقيان هما (خ، غ) ونصف الصائت (و) أصوات غير موجودة في اللغة التركية الحديثة^(٢).

هناك بعض الاختلافات بين صوامت اللغتين في الجهر والهمس، وفي الانفجار والاحتكاك.

٢-٦-٢- الاختلاف في نظام الكلمات:

تحتل الكلمات أهمية بالغة في النظام اللغوي لأي لغة من اللغات ويتميز نظام الكلمات في كل لغة من اللغات بخصائص تميزه عن غيره من أنظمة الكلمات في اللغات الأخرى خاصة في اللغات المنتمية إلى مجموعات لغوية مختلفة كما هو الحال في العربية والتركية، وسنبين بعض أشهر الفروق بينهما كما يأتي:

١-٢-٦-٢- صياغة الكلمات:

فاللغة العربية تتميز بكونها لغة اشتقاقية أي أن كلماتها تتوالد وتتكاثر بالاشتقاق والتقليب، وهذا يعني أنه يمكننا أن نشق من مادة لغوية مثل (علم) كلمات كثيرة

(1) AYDIN Tahirhan; (2007), Arapça ve Türkçede Cümle Yapısı Yabancılar Arapça Cümle Öğretimi Karşıtsal Çözümleme, doktora tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, arapça öğretmenliği bilim dalı, Ankara. S:331

(٢) جقمقجي، جودت؛ (٢٠٠١)، أصوات اللغة التركية والعربية، الرياض.

تدل على المعنى الأصلي لهذه المادة بزيادة دلالية تبعا للتغير الحادث في بنية الكلمة مثل (عالم، علم، مُعَلِّم، مُتَعَلِّم، تعليم) إلى غير ذلك، وتعتمد العربية على نظام يعرف بالميزان الصرفي لضبط عمليات الاشتقاق وصياغة الكلمات. كما تتميز اللغة العربية بنظام إعراب الكلمات بتغيير حركة أو آخر الكلمات ويتحكم هذا النظام في دور الكلمة ودلالاتها داخل الجمل^(١).

أما اللغة التركية فهي من اللغات الإلحاقية أي أنها تعتمد في صياغة الكلمات الجديدة على إضافة لاحقة إلى جذر الكلمة لإضافة وظيفة دلالية جديدة إلى الدلالة الأصلية فمثلا نجد أن الجذر (bil) يدل على معنى العلم وعند إضافة لاحقة (mek + bil) فتكون الدلالة على المصدر في حين تضاف لاحقة (iyor + bil) للدلالة على مضارع وهكذا^(٢).

كما تتميز اللغة التركية بظاهرة التجانس الصوتي؛ حيث لا يجتمع في الكلمة التركية الأصلية حرف صوتي فخم وآخر رقيق فلا بد أن تكون جميع أحرف الكلمة الصوتية مفخمة أو مرققة.

٢ - ٢ - ٦ - ٢ - التذكير والتأنيث:

التذكير والتأنيث في اللغة العربية لا يقتصر على المعاني الطبيعية (حقيقي) مثل معلم ومعلمة بل يندرج تحت المعاني النحوية؛ فقد تذكر أسماء وتؤنث أخرى وهي في الحقيقة لا يمكن وصف طبيعتها بالتذكير أو التأنيث (مجازي)، ككون الكتاب مذكرا والمحاة مؤنثة، والقاعدة العامة في التذكير والتأنيث في العربية هي إضافة (ة) إلى نهاية الاسم في حين يدل خلو الاسم من تلك العلامة على كونه مذكرا^(٣).

(١) الراجحي، عبده؛ (٢٠٠٠) التطبيق النحوي، دار المعرفة الجامعية، ط ٢، الإسكندرية. ص ١٣

(2) IŞIK Cemal; (2015), Arapça ile Türkçe Arasındaki Temel Farklılıklar, Iğdır Üniversitesi. Iğdır University, İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sayı, No: 6, Ekim. 2015: s: 119146-, Iğdır.s:123.

(٣) عبد الغني، أيمن أمين؛ (١٩٩٩)، الصرف الكافي، ط ١، دار ابن خلدون، الإسكندرية. ص ٢٧٥

أما اللغة التركية فلا تعرف صيغة خاصة بالتأنيث أو التذكير بل تلجأ إلى إضافة كلمات مثل (erkek) بمعنى ذكر أو (Bey) بمعنى سيد قبل الكلمة كما في (erkek öğrenci) للدلالة على كونها مذكراً بمعنى طالب، أو إضافة (bayan) بمعنى سيدة، أو (kız) بمعنى بنت للدلالة على التأنيث كما في (kız öğrenci) بمعنى طالبة.

٣-٢-٦-٢- التثنية والجمع:

تتميز العربية بظاهرة التثنية التي يعبر عنها بإضافة (ان / ين) كما في مسلمان ومسلمين ومسلمتان ومسلمتين.

أما الجموع فهناك ثلاثة أنواع للجموع في العربية جمع المذكر السالم بإضافة (ون / ين) مثل مسلمون ومسلمين وجمع المؤنث السالم بإضافة (ات) كما في مسلمات، وجمع التكرير، ولا يخضع هذا النحو تحت قاعدة ثابتة بل يعتمد على السماع مثل جمع كتاب على كُتُب وطالب على طلاب.

أما اللغة التركية فلا تعرف صيغة خاصة بالمثنى بل تلجأ إلى إضافة العدد اثنان (iki) قبل الكلمة للدلالة على تثنيتهما. أما الجمع فتعتمد التركية على إضافة لاحقة (ler / lar) إلى الأسماء كما في (Öğrenciler / Müslümanlar).

٣-٦-٢- الاختلاف في نظام الجمل:

١-٣-٦-٢- نظام الجملة في اللغة العربية:

هناك نوعان رئيسان للجملة في اللغة العربية هما الجملة الاسمية والجملة الفعلية لكل منهما مكوناته الخاصة كما يأتي:

مكونات الجملة الاسمية: (مبتدأ + خبر) مثال: الطالب مجتهد.

مكونات الجملة الفعلية: (الفاعل + الفعل) مثال: نجح الطالب.

ويمكن تزويد كل من النوعين بمكملات تزيد معاني أخرى على معنى الجملة مثل تزويد الجملة بأحد التوابع كالصفات أو الإضافة أو غير ذلك من مكملات الجمل الاسمية. كما يمكن تزويد الجملة الفعلية بالحال والتمييز والتوابع والمفاعيل والظروف والمجرورات إلى غير ذلك.

ومن مميزات الجملة العربية أيضاً أنها تتوسع بأدوات الربط وفق شروط محددة كما أن العربية تتميز أيضاً بشيوع تقديم الفعل على فاعله، إضافة إلى نظام الإعراب الذي يحدد وظيفة كل كلمة في الجملة الذي يقدم للمتحدث خيارات واسعة في ترتيب الجمل ما دام يقيد كل عنصر من عناصر الجملة بحركته الإعرابية التي تبين وظيفته في الجملة.

٢ - ٣ - ٦ - ٢ - نظام الجملة في اللغة التركية:

إذا كانت الجملة العربية تبدأ بالفعل فإن الجملة التركية تقدم الفاعل في أول الجمل ويأتي الفعل في آخرها دائماً، وإذا زيدت أي ملحقات متعلقة بالفعل فإنها تسبق الفعل أيضاً فالفعل هو آخر مذكور في الجملة التركية.

وتنقسم الجملة في اللغة التركية إلى نوعين رئيسيين هما الجملة الاسمية والجملة الفعلية ولكل منهما أنواع فرعية أخرى.^(١)

(1) AYDIN, Tahirhan. A rapça ve Türkçede Cümle Yapisi Yabancılar Arapça Cümle Öğretimi Karşısal Çözümleme. S:110..

الفصل الثالث

الألفاظ التركية المقترضة من العربية



الاقتراض اللغوي من اللغة العربية
في اللغة التركية

ظهر التأثير المتبادل بين اللغتين العربية والتركية جلياً واضحاً عقب دخول السواد الأعظم من الأتراك في الإسلام وإقبالهم على تعلم لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، ويعد عصر الدولة العثمانية العصر الذهبي للتأثير المتبادل بين العربية والتركية^(١) نتيجة اشتداد عوامل الصراع اللغوي بينهما التي يَبِّئُها في الفصل الأول بالتفصيل مع رجحان كفة تأثير اللغة العربية في اللغة التركية؛ حيث أقضت العربية التركية آلاف المفردات والعبارات ليس فقط في المجال الديني، بل في مختلف المجالات السياسية والاقتصادية والطبية وغيرها.

وظل هذا تأثير اللغة العربية في تزايد مستمر إبان العصر العثماني إلى أن تغير الحال تماماً عقب إلغاء الخلافة العثمانية وإعلان الجمهورية؛ حيث «بدأت حملة جذرية وقاسية للتتريك، ومحو الكلمات العربية من القاموس، واستبدال الحرف العربي باللاتيني»^(٢)، ورغم كل ذلك بقي مقدار كبير من تأثير العربية في اللغة التركية متمثلاً في عدد هائل من الكلمات التي تعد بالآلاف.

٣-١- واقع الألفاظ التركية المقترضة من العربية اليوم:

رغم حملات التتريك التي تعرضت لها اللغة التركية لمحو الوجود العربي على وجه الخصوص إلا أن مقداراً كبيراً من الكلمات العربية حافظت على وجودها في اللسان التركي بقوة؛ لأن المفردات العربية كانت وما تزال تمثل جزءاً لا يتجزأ من اللغة التركية فلا يستطيع شخص أن يتكلم في موضوع ما دون الاستعانة بكلمات عربية الأصل وإن كانت أغلب تلك الكلمات قد صبغت بالصبغة التركية فلا تظهر عربيته في أغلب الأحيان.

وفي محاولة من الباحث للتعرف على واقع الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية أجرى دراسة استكشافية لمعرفة مدى شيوع تلك الألفاظ في الاستخدام الآن

(١) المدني، أحمد توفيق؛ (١٩٧٥)، الوجود العربي في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية ج: ٣٦، ص: ١٢٩.

(٢) صاري، نجمي حسين؛ (٢٠١١)، اللغة العربية والتعليم الديني في تركيا.

<http://taseel.com/articles/287> تاريخ الاسترجاع: ١٧/٨/٢٠١٦.

في المجالات المختلفة وتمثلت هذه الدراسة تحليل أربعة نصوص مختلفة اختيرت بعشوائية لتمثل نماذج للاستخدام في أربعة مجالات هي السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة^(١)، إضافة إلى نص آخر يتمثل في المواد الخمسة الأولى في الدستور التركي^(٢) نموذجاً للغة المستخدمة في القانون.

والجدول التالي يوضح عدد الكلمات في كل عينة من العينات الخمسة، إضافة إلى عدد الكلمات العربية الأصل ونسبتها في كل مقال مع إجمالي عدد الكلمات في العينة كاملة وعدد الكلمات العربية الأصل ونسبتها أيضاً:

المجال	عدد الكلمات الواردة	عدد الكلمات العربية	نسبة الكلمات العربية
السياسة	١٦٢١	٢٨٠	١٧,٣٪
الاقتصاد	٤٥٠	٨١	١٨٪
الصحة	٢٤١	٥٢	٢١,٦٪
الرياضة	٢٦٤	٣٣	١٥,٣٪
القانون	١٣٨	٥٨	٤٢٪
الإجمالي	٢٦٦٦	٥٠٤	١٨,٩٪

يتضح من الجدول السابق أن العربية ما تزال تحتفظ بوجودها في مختلف مجالات الاستعمال ليس في مجالات السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة والقانون فحسب، بل في جميع المجالات كالعلوم والفنون والإدارة والاجتماع والتربية وغيرها من المجالات.

وجدير بالذكر أن هناك كثيراً من الكلمات العربية التي هجر استعمالها منذ زمن العثمانيين بدأت تعود إلى الحياة من جديد، إضافة إلى كلمات عربية جديدة بدأت تشيع

(١) تمثلت تلك النصوص الثلاثة في ثلاثة مقالات منشورة على موقع وكالة الأناضول للأنباء وهي وكالة الأنباء الرسمية في تركيا ويمكن الاطلاع على تلك النصوص في الروابط التالية: المقال السياسي <https://goo.gl/L32LJh>، المقال الاقتصادي <https://goo.gl/jsXjlk>، المقال الصحي <https://goo.gl/QNA72P>، المقال الرياضي <https://goo.gl/M9ZP4u>.

(2) Türkiye Cumhuriyeti Anayasası.

على ألسنة الناطقين بالتركية خطوة أولى لاقتراضها وفق قانون الاقتراض اللغوي كما بينا في الفصل الأول من قبل، وسنشير هنا إلى عدد من العوامل التي ساعدت على إحياء الكلمات العربية المهجورة في اللغة التركية من جديد.

٣-٢-٣ عوامل إحياء الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية:

إن المتابع للعلاقة بين اللغتين العربية والتركية يجد أن تلك العلاقة بينهما مرت بمرحلة فتور شديدة وصلت إلى قطيعة كاملة مع كل ما هو عربي وليس هنا مجال لذكر أسبابها، وكان أبرز مظاهرها تلك القطيعة موت كثير من الألفاظ العربية التي كانت تستعمل قبل هذه القطيعة واختفائها إلا أنه مع بداية التقارب التركي مع العربية والعرب بداية من التوسع في تعلم العربية وتعليمها في المدارس والجامعات التركية المختلفة وغيرها من العوامل التي سببناها بعد قليل بدأت الحياة تدب من جديد في العديد من الألفاظ التي هجر استخدامها أو كانت في حكم المهجورة، بل بدأت التركية في استعارة كلمات جديدة أيضاً وأهم تلك العوامل ما يأتي:

٣-٢-١-٣ الإقبال الشديد على تعلم وتعليم اللغة العربية:

بدأ اهتمام الأتراك باللغة العربية بعد اعتناقهم للإسلام مباشرة لكون العربية لغة القرآن الكريم والحديث الشريف فهي تمثل أداة تحصيل العلوم الدينية وبلغ هذا الاهتمام ذروته في عهد السلاجقة والعثمانيين من بعدهم، ثم دخل تعليم العربية في تركيا فترة ركود منذ بداية القرن العشرين^(١) إلا أن هذا الركود بدأ في التلاشي مجدداً؛ حيث بدأ تعليم العربية ينتشر في أرجاء تركيا من جديد من أجل فهم القرآن وأحكام الإسلام ومع ازدياد التقارب بين تركيا وكثير من البلدان العربية بدأ عدد الطلاب الراغبين في دراسة اللغة العربية في المؤسسات الحكومية والخاصة^(٢) يتزايد في المدة الأخيرة لأغراض مختلفة. ومن المؤسسات التعليمية التركية التي تدرس فيها اللغة العربية مدارس ثانويات الأئمة

(١) شعبان، إبراهيم؛ (٢٠١٤)، مستقبل تعليم اللغة العربية في تركيا من خلال ماضيها وحاضرها. المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية، دبي.

(٢) المرجع السابق.

والخطباء وكليات الإلهيات التي تدرس العلوم الإسلامية المنتشرة في جميع أنحاء تركيا، وكذلك أقسام كليات الآداب والتربية، وغيرها من المؤسسات التعليمية، وكان آخر التوسعات التي حظيت بها العربية في تركيا إعلان وزارة التعليم التركية في أكتوبر ٢٠١٥ عن إضافة العربية للمناهج التعليمية لطلاب المرحلة الابتدائية مادة اختيارية.

ولا شك أن الطلاب عند تعلمهم للغة العربية تسترعي الكلمات المشتركة بين اللغتين انتباههم فيزداد تركيزهم عليها باعتبارها من عوامل السهولة في تعلمهم للعربية؛ ومن ثم تكون حاضرة في أذهانهم دوماً حتى في استخدامهم للغة التركية مما يزيد من انتشار الكلمات العربية الأصل بين الناطقين بالتركية.

٣-٢-٣- نمو روح الاعتزاز بالدولة العثمانية ولغتها:

باتت روح الاعتزاز بالدولة العثمانية وكل ما يتصل بها واضحة جلية ليس فقط على المستوى الشعبي فحسب، بل على المستوى الرسمي أيضاً، وترجم ذلك في قرار وزارة التعليم التركية الذي يقضي بجعل تعليم اللغة العثمانية إجبارياً في مدارس الأئمة والخطباء الثانوية في حين يبقى اختيارياً في المدارس الأخرى.^(١) ويهدف هذا القرار إلى إنشاء جيل من الأتراك قادر على فهم لغة أجداده وما خلفوه من أثار علمية وأدبية انقطعت الصلة بينها وبين الأجيال الحالية ومعلوم أن اللغة العثمانية كانت تكتب بالحروف العربية، وكانت وثيقة الارتباط باللغة العربية ليس على مستوى المفردات فحسب، بل على مستوى القواعد أيضاً ولا شك أن استعادة اللغة العثمانية بتعليمها للطلاب الأتراك سيستعيد معها آلاف الكلمات العربية التي كانت مستخدمة فيها.

٣-٢-٣- زيادة حجم الاستثمار والسياحة العربية في تركيا:

شهدت تركيا في السنوات الأخيرة إقبالا عربيا غير مسبوق في مجال الاستثمار والسياحة في تركيا؛ حيث زادت أعداد السائحين العرب في تركيا زيادة كبيرة في المدة التي

(١) ترك برس؛ (٢٠١٥)، ماذا تعني عودة العثمانية إلى المدارس التركية؟ <https://goo.gl/BEry1W> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/٣/١٠.

تلت الربيع العربي إلى الآن ففي عام ٢٠١٥ على سبيل المثال بلغت نسبة الزائرين العرب إلى تركيا ٢٠,٤٪ من إجمالي الجنسيات التي تزور تركيا سنوياً^(١)؛ مما يزيد من فرص الاحتكاك اللغوي بين اللغتين العربية والتركية.

٤-٢-٣- الأعداد الغفيرة من اللاجئين العرب:

نتيجة الأوضاع في بعض الدول العربية المجاورة لتركيا كسوريا والعراق نزحت أعداد غفيرة من اللاجئين الناطقين بالعربية إلى الأراضي التركية، فوفقاً للبيانات الصادرة عن المديرية العامة للاجئين التابعة لوزارة الداخلية التركية فقد بلغت أعداد اللاجئين السوريين فقط في تركيا نحو مليونين و٨٩٦ ألف لاجئ يتوزعون في المحافظات والمدن التركية.^(٢) ونتيجة لهذه الأوضاع فإنه بلا شك ووفقاً لقوانين الصراع اللغوي ستكتب لغة التركية الانتصار في هذا الصراع إلا أنها وكما أشرنا في الفصل الأول من هذه الدراسة لن تسلم من التأثير باللغة العربية وخاصة في مفرداتها؛ حيث سيقوى استخدام المفردات التي سبق للتركية أن اقتترضتها من العربية، إضافة إلى احتمالية اقتراض كلمات كثيرة جديدة وضمها إلى القاموس التركي.

٣-٣- مجالات ورود الكلمات المقترضة من العربية:

نظراً لشدة الاحتكاك اللغوي الذي شهدته اللغة التركية مع اللغة العربية لقرون طويلة على مختلف المستويات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية؛ لذلك فإننا نلاحظ أن المفردات التي اقتترضتها اللغة التركية من اللغة العربية موزعة على جميع المجالات نذكر منها عشرة مجالات أساسية مع ذكر أمثلة للكلمات المقترضة في كل مجال منها كما يأتي:

(١) مركز الإحصاء التابع لوزارة الثقافة والسياحة التركية (٢٠١٥) أسترجمت في تاريخ ١٦ نوفمبر ٢٠١٦

من <https://goo.gl/jpsesen>

(2) Odatv; (2017), HangiildekaçbinSuriyeliyaşıyor, <http://odatv.com/hangi-ilde-kac-bin-suriyeli-yasiyor-2202171200.html> Erişim Tarihi: 06.04.2017.

٣-٣-١ - المجال الديني:

Ehlibeyt	أهل البيت	Akide	عقيدة
Mutasavvif	متصوف	Ehlikitap	أهل الكتاب
Tasavvuf	تصوف	Tilâvet	تلاوة
Mevize	موعظة	Hatip	خطيب
Istiaze	استعاذة	Hasbinallah	حسبنا الله
Hadis	حديث	Şeriat	شريعة
Nasranî	نصراني	Fitne	فتنة
Fuhuş	فحش	İlâh	إله
Istiğfar	استغفار	Kâhin	كاهن
Kefen	كفن	Kefere	كفرة

٣-٣-٢ - المجال السياسي والقانوني:

Adalet	عدالة	Siyaset	سياسة
Akit	عقد	Hükûmet	حكومة
Düstur	دستور	Adliye	عدلية
Tezvir	تزوير	Hüküm	حكم
Tevki	توقيع	Hekim	حاكم
Mazlum	مظلوم	Intihap	انتخاب
Hukuk	حقوق	Intihabat	انتخابات
Kadı	قاضي	Riyaset	رئاسة
Kânun	قانون	Vali	والي
İtikâl	اعتقال	Hizip	حزب

٣-٣-٣- المجال العسكري:

Teçhizat	تجهيزات	Harp	حرب
Tedafüi	تدافع	Harbi	حربي
Silâh	سلاح	Harbiye	حربية
Hezimet	هزيمة	Asker	عسكر
Muharip	محارب	Askerî	عسكري
Muharebe	محاربة	Askeriye	عسكرية
Muhasara	محاصرة	Casus	جاسوس
Hücum	هجوم	Ganimet	غنيمة
Zafer	ظفر	Muahede	معاهدة
Hendek	خندق	Kale	قلعة
Tecessüs	تجسس	Istihbarat	استخبارات

٣-٣-٤- المجال الاجتماعي:

Mevlît	مولد	Aile	عائلة
Mevlût	مولود	Bekâr	بكر
Hademe	خادمة	Ebeveyn	أبوين
Insan	إنسان	Ecdat	أجداد
Insaniyet	إنسانية	Kavmî	قومي
Nesil	نسل	Muaşeret	معاشرة
Uhuvvet	أخوة	Tıfıl	طفل
Ziyafet	ضيافة	Sadakât	صدقة
Ziyaret	زيارة	Zürriyet	ذرية

٥-٣-٣- المجال الصناعي والزراعي:

Ziraat	زراعة	Sınaî	صناعي
Ziraî	زراعي	Sınaat	صناعة
Nebatat	نباتات	Sıyanet	صيانة
Nebatî	نباتي	İntaç	إنتاج
Muz	موز	Tabîî	طبيعي
Zeytin	زيتون	Teshin	تسخين
Mera	مرعى	Sanat	صناعة
Sanayi	صنائع	Menşe	منشأ
Tabiat	طبيعة	Mensucat	منسوجات

٦-٣-٣- المجال الاقتصادي والإداري:

Haseb	حساب	İdare	إدارة
Hasım	خصم	Şirket	شركة
Akit	عقد	Müdür	مدير
Müessese	مؤسسة	Müdiriyet	مديرية
Rüşvet	رشوة	İzin	إذن
Fakr	فقر	İktisat	اقتصاد
Faiz	فائض	İktisadiyat	اقتصاديات
Aksam	أقسام	Beytülmal	بيت المال
Tacir	تاجر	Emlâk	أموال
Ticaret	تجارة	Memur	مأمور

٧-٣-٣- المجال الصحي:

Tıp	طب	Emraz	أمراض
Tıbbiye	طبية	İlâç	علاج
İltihap	التهاب	Mesane	مثانة
Taun	طاعون	Hamile	حاملة
Tahlil	تحليل	Karha	قرحة
İshal	إسهال	Nabız	نبض
Nekahet	نقاہة	Sıhhat	صحة
Şiryan	شريان	Tedavi	تداوي
Takim	تعقيم	Temaruz	تمارض

٨-٣-٣- المجال التعليمي:

Ulema	علماء	Talim	تعليم
Talkın	تلقين	Talip	طالب
Tercüme	ترجمة	Telhis	تلخيص
Zekâ	ذكاء	Tilmiz	تلميذ
Zeki	ذكي	Muallim	معلم
Kalem	قلم	Defter	دفتر
Kitabe	كتابة	Kırtasiye	قرطاسية
Kitap	كتاب	Evrak	أوراق
Satır	سطر	Sayfa	صحيفة
Sual	سؤال	Resim	رسم

٤-٣- أنواع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية:

يقسم اللغويون الكلمات إلى عدة تقسيمات لاعتبارات مختلفة، ومما يميز الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية أنها حوت جميع أنواع الكلمات وفق تقسيماتها المختلفة نذكر منها ما يأتي:

١-٤-٣- تقسيم الكلمات بحسب المعنى إلى:

١-٤-٣-١- كلمات محتوى:

هي مجموعة الكلمات التي تحمل معاني قائمة بذاتها وتشكل صلب الكلام مثل الأسماء والأفعال، وهذا النوع من المفردات يمثل السواد الأعظم من مفردات أي لغة وهو كذلك أكثر أنواع المفردات التي اقترضتها التركية من العربية، ومن أمثلة تلك الكلمات ما يأتي:

Keramet	عدالة	Adale	كرامة
Nafile	أصلي	Aslî	نافلة
Nokta	جاهل	Cahil	نقطة
Saadet	حاكم	Hâkim	سعادة
Taraf	إدراك	İdrak	طرف

٢-٤-٣-١- كلمات وظيفية:

ويقصد بها تلك الكلمات التي يستعان بها للربط بين أجزاء الكلام أو التعبير عن معانٍ نحوية مثل أدوات الاستفهام وأدوات الربط وحروف الجر وما أشبه ذلك، ولا تقتصر اللغات مثل هذه الأدوات إلا دل ذلك على قوة تأثير اللغة المقترضة باللغة المقترضة منها كما أن انتقال الكلمات الوظيفية باستخداماتها الأصلية دليل ومؤشر على قرب زوال اللغة المقترضة وذوبانها في اللغة المقترضة منها؛ ولذلك نلاحظ أن اللغة

التركية رغم أنها اقترضت بعض الكلمات الوظيفية من اللغة العربية إلا أنها جمدها وأوقفت تأثيرها ذلك بتحويلها إلى كلمات محتوى، فعلى سبيل المثال اقترضت التركية كثيراً من الأسماء العربية مع حروف جر إلى أنها عاملت الاسم وحرف الجر قبله معاملة الكلمة الواحدة كما في كلمة (Bilmukabele) وهي مقترضة من (بالمقابلة) فلم تعامل التركية حرف الجر (ب) معاملة مستقلة وإنما جمدت وظيفته وجعلته جزءاً من كلمة واحدة. وأمثلة ذلك كثيرة في اللغة التركية ومنها ما يأتي:

من أمثلة حروف الجر (في - مع - على - ب):

Alelhusus	على الخصوص	Filhakika	في الحقيقة
Alelumum	على العموم	Filvaki	في الواقع
Bilfiil	بالفعل	Maalesef	مع الأسف
Bilmünasebe	بالمناسبة	Maalmemnuniye	مع الممنونية

من أمثلة (لا) النافية:

Lâhavle	لا حول	Lâyuhiti	لا يخطئ
Lâubali	لا أبالي	Lâyemut	لا يموت
Lâyüs'el	لا يسأل	Lâyenkati	لا ينقطع

من أمثلة (ما) الموصولة:

Mamelek	ما ملك	Macera	ما جرى
Madun	ما دون	Mabeyin	ما بين

من أمثلة الظروف (بعد - بين - تحت - فوق - عند - قبل):

Tahtelbahir	تحت البحر	Basübadelmeyt	بعث بعد الموت
Tahteşşuur	تحت الشعور	Badema	بعداً

Mabeyin	فوق العادة	Fevkalâde	ما بين
Beynelmilel	فوق البشر	Fevkalbeşer	بين الملل
İndallah	ما قبل	Makabil	عند الله

من أمثلة (ال) التعريف:

Elaman	الحق	Elhak	الأمان
Elan	الإنصاف	Elinsaf	الآن
Elhâsıl	الوداع	Elveda	الحاصل

من أمثلة (واو) العطف:

Velfecri	والسلام	Vesselâm	والفجر
Velhâsıl	نشأ ونما	Neşvünema	والحاصل

وينبغي أن نشير إلى أن حرف العطف (الواو) يستخدم كما هو في اللغة التركية (ve) بنفس وظيفته في اللغة العربية.

٢-٤-٣- تقسيم الكلمات بحسب التخصص إلى:

١-٢-٤-٣ - كلمات عامة:

وهي كلمات مشهورة في الاستعمال بين مختلف فئات المتحدثين باللغة ولا يقتصر استعمالها على فئة واحدة من الفئات، وكثير من الكلمات التي اقترضتها اللغة العربية تندرج تحت هذا النوع.

٢-٢-٤-٣ - كلمات تخصصية:

تلك الكلمات التي تستعمل في نطاق ضيق بين المتخصصين وقد لا يعرف معناها كثير من عامة الناس، أما الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية فيمكن أن نقسمها

إلى مستويين: مستوى شائع الاستعمال بين الناس ويندرج تحت الكلمات العامة التي سبق أن أشرنا إليها، ومستوى آخر غير شائع بسبب تأثيره بجملات التترك التي قصدت إلى تنقية اللغة التركية من الكلمات العربية؛ ولذلك هذا القسم من الكلمات يعرفه ويفهمه أغلب المتخصصين والمشتغلين بالدراسات العربية والعثمانية.

٣-٤-٣- تقسيم الكلمات بحسب الصيغة إلى:

١- ٣-٤-٣ - كلمات مفردة:

المقصود بالكلمات المفردة هي الكلمات المكونة من وحدة معجمية واحدة، وهذه هي الصورة التي جاءت عليها أغلب الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؛ حيث تقتض كلمة مفردة وتبقى على هذه الصورة في اللغة التركية مثل:

Cinayet	جناية	Acil	عاجل
Fıkıh	فقه	Akıl	عقل
Mesafe	مسافة	Beyan	بيان

٢- ٣-٤-٣ - كلمات مركبة:

ويقصد بالكلمات المركبة تلك التي تتكون من أكثر من وحدة معجمية وما يميز عددًا كبيرًا من الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية أنها مكونة من أكثر من كلمة في الأصل إلا أنها دمجت وعوملت معاملة الكلمة المفردة، ومن أمثلة ذلك:

İnşallah	إن شاء الله	Aleykümselâm	عليكم السلام
Kemâkân	كما كان	Aliyyülâlâ	العلي الأعلى
Lâhmacun	لحم معجون	Allahüekber	الله أكبر
Lâlettayin	لا على التعيين	Cemaziyelahir	جمادى الآخر
Neuzübillâh	نعوذ بالله	Cürmümeşhut	جرم مشهود
Resûlmal	رأس المال	Darbimesel	ضرب المثل

٣-٥- خصائص الكلمات التركية المقترضة من العربية:

تمتلك كل لغة من لغات العالم مجموعة من الخصائص الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية التي تميزها عن غيرها من اللغات، وقد تتشابه في بعض تلك الخصائص مع اللغات الأخرى؛ ولكون اللغة العربية من اللغات السامية واللغة التركية من اللغات الألتائية وُجد اختلاف وتباين في العديد من خصائص اللغتين خاصة على مستوى الألفاظ؛ لذلك نجد أن كثيراً من الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية اكتسبت خصائص جديدة مغايرة لخصائصها الأصلية في اللغة العربية ومن أهم تلك الخصائص ما يأتي:

٣-٥-١- جمودها على حالة إعرابية واحدة:

فالإعراب يقصد به تغيير أو آخر الكلمات بتغير العوامل الداخلة عليها، وهو أخص خصائص اللغة العربية به يعرف الفاعل من المفعول، والأصیل من الدخيل، والتعجب من الاستفهام، فالكلمة العربية تتغير حالتها الإعرابية في اللغة العربية بين رفع ونصب وجرو جزم بحسب موقعها من الجملة إلا أن الكلمات العربية التي اقتترضتها اللغة التركية جمدت على حالة واحدة رغم تغير موضعها في الجمل إلا أنها تلزم تلك الحالة الإعرابية ولا يؤثر ذلك في دلالتها، فمن أمثلة الكلمات التي لزمّت النصب على سبيل المثال ما يأتي:

عمدا	Amden	فطرّة	Fitraten
جهرها	Cehren	خلاصة	Hulâsaten
فكرا	Fikren	منطقا	Mantiken
مأمورين	Memurin	أبوين	Ebeveyn
مكافأة	Mükâfaten	أصالة	Asaleten

٣-٥-٢- قلب تاء التأنيث المربوطة تاء مفتوحة:

من خصائص اللغة العربية أيضاً أنها تميز بين المذكر والمؤنث وتستعمل تاء التأنيث المربوطة لتمييز الأسماء المؤنثة في أغلب حالاتها وتنطق هاء عند الوقوف عليها في حين

تنطق تاء عند الوصل، أما اللغة التركية فلا تميز بين المذكر والمؤنث ولا اعتبار لكون الكلمة مذكرة أو مؤنثة في تركيب الجملة التركية، ولا فرق بين نطق الكلمة عند الوقف أو الوصل، فنلاحظ أن أغلب تلك الكلمات المنتهية بالتاء المربوطة في أصلها العربي تلفظ وتكتب في التركية وكأنها تاء مفتوحة، وفي نفس الوقت بقيت بعض الحالات تنطق وتكتب بما يقابل التاء المربوطة كما سنبين في الأمثلة التالية:

— كلمات تنطق وتكتب كأنها تاء مفتوحة:

Cemaat	جماعة	Adavet	عداوة
Belâgat	بلاغة	Aşiret	عشيرة
Riayet	رعاية	Müdiriyyet	مديرية
Rivayet	رواية	Mühimmat	مهمة
Zulmet	ظلمة	Cumhuriyet	جمهورية

— كلمات تنطق وتكتب بما يقابل أصلها العربي:

Mükâleme	مكالمة	Asliye	أصلية
Rabıta	رابطة	Bahriye	بحرية
Müdire	مديرة	Cenaze	جنازة
Müdrîke	مدركة	Müfekkire	مفكرة
Besmele	بسملة	Bakiye	باقية

٣- ٥- ٣- التوسع في القياس وعدم الاقتصار على المسموع:

فمن المألوف عند تتبع الكلمات العربية الأصل الموجودة في اللغة التركية أن تجد كثيراً من الكلمات التي اشتقوها أو صاغوها على غرار قواعد الصرف العربي وإن لم يستعملها العرب هذا الاستعمال؛ ذلك لأنهم اهتموا منذ أزمان طويلة بدراسة علم الصرف العربي وبرعوا فيه؛ ولذلك توسعوا في القياسات الصرفية واشتقوا ما يحتاجون

إليه دون أن يلقوا بالا لكون الكلمة مسموعة أو غير مسموعة عند العرب، ومن أشهر الأوزان التي توسعوا فيها المصدر الصناعي، ومن أمثلة ذلك الكلمات التالية:

Masuniyet	مصنوية	Aktariye	عطارية
Mebzuliyet	مبذولية	Mağlûbiyet	مغلوبيّة
Meftuniyet	مفتونية	Mağduriyet	مغدورية
Muayyeniyet	معينية	Mahcubiyet	محجوبية
Müstaceliyet	مستعجلية	Mahkûmiyet	محكومية

٤ - ٥ - ٣ - دمج أكثر من وحدة صرفية معا لتصبح وحدة صرفية واحدة:

الوحدة الصرفية هي أصغر وحدة لغوية ذات معنى، ونسمي الوحدة الصرفية أيضاً (مورفيما)، فكلمة (دفتر) على سبيل المثال فهي تعد وحدة صرفية واحدة، فإذا أدخلنا عليها (مورفيما) في البداية مثل (ال) أضفنا إليها التعريف فتصبح (الدفتر)، وهكذا. وبالنظر إلى الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية نجد أن اللغة التركية قد تدمج وحدتين صرفيتين أو أكثر في وحدة واحدة فعلى سبيل المثال (فوق العادة) تتكون بحسب اللغة العربية من ثلاث وحدات صرفية هي (فوق + ال + عادة) في حين تعامله اللغة التركية معاملة الوحدة الصرفية الواحدة فتصبح (Fevkalâde) وهكذا، وهذا كثير في الكلمات المقترضة من اللغة العربية ومن ذلك أيضاً ما يأتي:

Bilcümle	بالجملة	Hafazanallah	حفظنا الله
Suikast	سوء قصد	Maalesef	مع الأسف
Fîsebilillâh	في سبيل الله	Filvaki	في الواقع
Rebiyülâhır	ربيع الآخر	Mavera	ما وراء
Setriavret	ستر العورة	Meddücezir	مد وجزر

0-0-3- دمج وحدة صرفية عربية مع وحدة أخرى غير عربية:

من خصائص الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من العربية دمج بعضها مع وحدات صرفية من اللغة الفارسية أو التركية، وأكثر تلك الوحدات الصوتية تركية للدلالة على الفعل من الكلمة العربية وليتسنى تصريفه وفق قواعد اللغة التركية وهي في أصلها أفعال مساعدة، ومن أمثلة ذلك ما يأتي:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
أمر	Emretmek	Arapça emr + Türkçe etmek
دور	Devrolunmak	Arapça devr + Türkçe olunmak
نقل	Nakledilmek	Arapça naql + Türkçe edilmek
قهر	Kahreylemek	Arapça kahr+ Türkçe eylemek
غدر	Gadrolmak	Arapça ğadr + Türkçe olmak
حبس	Hapsettirmek	Arapça haps + Türkçe ettirmek

وهناك كلمات أخرى دخلت عليها مورفيمات تركية لا تدل على فعل، ومن أمثلتها:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
حسن	Hüsnükuruntu	Arapça husn + Türkçe kuruntu
رسم	Resmigeçit	Arapça resm + Türkçe geçit
قهوة	Kahvaltı	Arapça kahve+ Türkçe altı
على	Pekâlâ	Türkçe pek + Arapça a 'lâ
يكون	Topyekûn	Türkçe top + Arapça yekûn
عنبر	Akamber	Türkçe ak + Arapça 'anber

ومن أمثل المورفيمات الفارسية التي دخلت في بداية بعض الكلمات العربية الأصل ما يأتي:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
خصوص	Bahusus	Farsça: bā + Arapça: ħuṣūṣ
دعاء	Beddua	Farsça: bed + Arapça: du'ā
طرف	Bertaraf	Farsça: ber + Arapça: ṭaraf
قرار	Bikarar	Farsça: bi + Arapça: karar
حال	Derhal	Farsça: der + Arapça: Hâl

ومن أمثل المورفيمات الفارسية التي دخلت في نهاية بعض الكلمات العربية الأصل ما يأتي:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
دور	Devrirevan	Arapça: devr + Farsça: revān
بل	Belki	Arapça: bel + Farsça: ki
غلام	Kulampara	Arapça: ġulām + Farsça: bāre
مسعود	Mesudane	Arapça: mes'ūd + Farsça: āne
نقار	Nakkarhane	Arapça: naqqār + Farsça: ħāne

٦-٣- التغيرات التي أصابت المفردات العربية عند انتقالها إلى التركية

الاقتراس كما أشرنا من قبل هو ظاهرة لغوية طبيعية تحدث بين كل اللغات التي يحدث بينها احتكاك وصراع لغوي، والملاحظ على عملية الاقتراض أن اللغة المقترضة لا تبقى الكلمات التي تقتضها من لغة ما على حالها في غالب الأحيان، بل تُجري عليها بعض التغيرات الصوتية والصرفية والنحوية بل الدلالية أيضاً في كثير من الأحيان حتى تصبغها بصبغتها الخاصة ولتتوافق مع نظام اللغة العام، وسنقسم هذه التغيرات إلى نوعين أساسيين: لفظية ودلالية، مع بيان كل منها كما يأتي:

١-٦-٣- التغيرات اللفظية:

تتميز كل لغة من لغات العالم بنظام صوتي وصرفي خاص بها قد يتفق أو يختلف في بعض خصائصه مع أنظمة اللغات الأخرى، فالنظام الصوتي للغة العربية يتفق مع نظام اللغة التركية الصوتي في بعض الصفات والمخارج، وفي نفس الوقت نجد أن اللغة العربية الفصحى توجد فيها عشرة أصوات ليست لها نظائر في اللغة التركية^(١) وهي (ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق)، وهذا يعني أن اللغة التركية ستلجأ إلى تغيير تلك الحروف إلى حروف أخرى لتتوافق مع النظام الصوتي التركي وليسهل على الناطقين بالتركية التلفظ بها. أما النظام الصرفي للغة العربية فهو نظام اشتقاق إعرابي في حين أن اللغة التركية لغة إلحاقية، وهذا التباين في نظام بناء الكلمات تولد عنه كثير من التغيرات، وهذا يفسر لنا سبب عدد من التغيرات اللفظية التي طرأت على الألفاظ العربية التي اقترضتها اللغة التركية، وسنتناول تلك التغيرات على النحو الآتي:

- تغيرات نتيجة استبدال صوت بآخر.
 - تغيرات نتيجة حذف صوت من أصوات الكلمة.
 - تغيرات نتيجة زيادة صوت غير موجود في أصل الكلمة.
 - تغيرات نتيجة استبدال حركة بحركة أخرى.
 - تغيرات نتيجة تغيير ترتيب الحروف داخل الكلمة (القلب المكاني).
- وهنا نورد بعض النماذج المختلفة لكل نوع من تلك التغيرات بالتفصيل:

١-٦-٣-١ - تغييرات الاستبدال:

ونقصد بها تغيير أحد الأصوات واستبداله بصوت آخر، وأغلب تلك التغيرات تكون للحروف التي لا مثيل لها في اللغة التركية.

(١) جقمقجي، جودت، أصوات اللغة التركية والعربية، مرجع سابق، ص ١٠٤

— تغيير صوت الثاء إلى سين (S) كما في:

Bilâistisna	بالاستثناء	Abes	عَبَث
Cüsse	جُثَّة	Asar	آثَار
Deyyus	ديوث	Bahis	بَحْث
Emsal	أمثال	Ekseriya	أَكْثَرِيَّة
İmtisal	امتنال	Hadis	حَدِيث

— كما تغير صوت الثاء إلى تاء (T) أحيانا كما في كلمة (مثقاب : Matkap).

— تغيير صوت الجيم إلى (C) أحيانا كما في:

Ahcar	أحجار	Acaba	عَجَبَا
Acemi	عجمي	Acem	عَجَم
Cahil	جاهل	Acele	عَجَلَة
Macun	معجون	Caiz	جَائِز
Meclis	مجلس	Mecaz	مَجَاز

— تغيير صوت الجيم إلى (Ç) أحيانا أخرى كما في:

Burç	برج	Evç	أَوْج
Hariç	خارج	Harç	خَرَج
Fevç	فوج	İçtihat	اجْتِهَاد
Felç	فلج	Ferç	فَرَج
Lehçe	لهجة	İlâç	عِلَاج

— تغيير صوت الحاء إلى هاء (H) كما في:

Ahcar	أحجار	Ahbap	أَحْبَاب
Ahval	أحوال	Ahkâm	أَحْكَام

Bahriye	بحرية	Ashap	أصحاب
Elhâsıl	الحاصل	Cerahat	جراحة
Fatih	فاتح	Fahiş	فاحش

- كما تغير صوت الحاء إلى كاف (K) أحياناً كما في كلمة (حناء: kına).
- كما تغير صوت الحاء إلى تاء (T) أحياناً كما في كلمة (مسح: mest).
- تغيير صوت الخاء إلى هاء (H) كما في:

Ahret	آخرة	Ahir	آخر
Ahlât	أخلاق	Ahlâk	أخلاق
Husus	أخشاب	Ahşap	أخشاب
Dâhil	بجار	Buhar	بجار
Eşhas	أهل الخبرة	Ehlihibre	أهل الخبرة

- كما تغير صوت الخاء إلى كاف (K) كما في:

Aksata	أخذ عطاء	Mutfak	مطبخ
Kalfa	خليفة	Fak	فخ
Muska	نسخة	Kavaf	خفاف
		Mutfak	مطبخ

- كما تغير صوت الخاء إلى ف (V) كما في كلمة (خزنة: Vezne).
- تغيير صوت الذال إلى زاي (Z) كما في:

Azap	عذاب	Ahiz	أخذ
Bizzat	بالذات	Biiznillah	بإذن الله
Mazeret	معذرة	Cezp	جذب

Ezan	أذان	Ehlizevk	أهل الذوق
Leziz	لذيذ	Eziyet	أذية

— كما قد تغير صوت الذال إلى دال (D) أو سين (S) أحيانا كما في:

Mugaddi	مغذي	Gıda	غذاء
		Satlıcan	ذات الجانب

— تغيير صوت الصاد إلى سين (S) كما في:

Basiret	بصرة	Aksiseda	عكس الصدى
Fasih	فصيح	Esnaf	أصناف
Halis	خالص	Fasile	فصيلة
Hususiyet	خصوصية	Haris	حريص
İsmet	عصمة	İnsiraf	انصراف

— كما قد تغير صوت الصاد إلى زاي (Z) كما في: (صمغ: zamk)

— تغيير صوت الضاد إلى زاي مفخمة (Z) كما في:

Ahzükabz	أخذ قبض	Ağraz	أغراض
Arazi	أراضي	Araz	عرض
Ariza	عريضة	Ariza	عارضة
Arz	أرض	Aruz	عروض
Beyaz	بياض	Aza	أعضاء

— كما تغير صوت الضاد إلى دال مفخمة (D) كما في:

Daraban	ضربان	Ardiye	أرضية
Darbetmek	ضرب	Darbe	ضربة

Efdal	أفضل	Dumur	ضمور
Kadı	قاضي	Gudubet	غضوبة
Mudil	معضل	Madrup	مضروب

— كما تغير صوت الضاد إلى سين مفخمة (S) أحيانا كما في:

Istirar	اضطرار	Istirap	اضطراب
---------	--------	---------	--------

— تغير صوت الطاء إلى تاء (T) كما في:

Atıf	عطف	Alelittlak	على الإطلاق
Basit	بسيط	Atiyye	عطية
Esatir	أساطير	Bati	بطيء
Etraf	أطراف	Etfal	أطفال
Hatip	خطيب	Fitre	فطرة

— كما تغير صوت الطاء إلى كاف (K) كما في كلمة (عطار : Aktar).

— تغير صوت الطاء إلى زاي مفخمة (Z) كما في:

Galiz	غليظ	Azamet	عظمة
Hafız	حافظ	Gayz	غيظ
Hazire	حظيرة	Haz	حظ
İkaz	إيقاظ	Hıfız	حفظ
İntizar	انتظار	İntizam	انتظام

— تغير صوت العين إلى همزة مفتوحة مفخمة (A) كما في:

Abus	عبّوس	Aba	عباءة
Aciz	عاجز	Acele	عجلة

Adalet	عدالة	Acuze	عجوزة
Enam	أنعام	Defa	دفعه
Müteallik			متعلق

— كما تغير صوت العين إلى ياء أو همزة مكسورة (i) كما في:

Bittabi	بالطبع	Bilfiil	بالفعل
Cemiyet	جمعية	Mevize	موعظة
Nevi	نوع	Müziç	مزعج
İbare	عبارة	Fiil	فعل
İbranî	عبراني	İbadet	عبادة

— كما تغير صوت العين إلى همزة مكسورة مفخمة (ı) أحيانا كما في:

İrk	عرق	İrak	عراق
İtir	عطر	İrz	عرض

— كما تغير صوت العين إلى همزة مضمومة (u) كما في:

Buut	يُعد	Bilumum	بالعموم
Meful	مفعول	Mebus	مبعوث
Mesut	مسعود	Rubu	ربع
Huşu	خشوع	Füru	فروع
Mecmu	مجموع	Matbu	مطبوع

— كما يغير صوت العين إلى همزة مضمومة مرققة (ö) أحيانا كما في:

Özür	عذر	Örf	عرف
Öşür	عشر	Ömür	عمر

— كما تغير صوت العين إلى هاء (H) في كلمة واحدة هي (Matah : متاع).

— تغيير صوت الغين إلى جيم قاهرية (G) كما في:

Balgam	بلغم	Asgarî	أصغري
Belâgat	بلاغة	Sıyga	صيغة
Feragat	فراغات	Debagat	دباغة
Gabavet	غباوة	Gaddar	غدار
Gaflet	غفلة	Gaffar	غفار

— كما تغير صوت الغين إلى غين مخففة (Ğ) كما في:

Ağyar	أغيار	Ağraz	أغراض
Buğuz	بغض	Baliğ	بليغ
Dimağ	دماغ	Bulûğ	بلوغ
İblâğ	إبلاغ	Ferağ	فراغ
İğfal	إغفال	İğbirar	اغبرار

— كما تغير صوت الغين إلى كاف (K) أحيانا كما في:

Kayıp	غائب	Kalaba	غلبة
Mıknatıs	مغناطيس	Kılıf	غلف
Zamk			صمغ

— تغيير صوت القاف إلى كاف (K) كما في:

Baki	باقي	Atik	عتيق
Faik	فائق	Dakik	دقيق
Fıskiye	فسقية	Ferik	فريق
Hendek	خندق	Halik	خالق
İkna	إقناع	İbrik	إبريق

— تغيير صوت الدال إلى تاء (T) كما في:

Vahit	وحيد	Aptal	أبدل
Camit	جامد	Topuz	دبوس
Meşhut	مشهود	Vaat	وعد
Methal	مدخل	Metfen	مدفن
Mevcut	موجود	Mezat	مزاد

— تغيير صوت الواو إلى صوت بين صوتي الفاء والباء (V) كما في:

Acve	عجوة	Adavet	عداوة
Cetvel	جدول	Avrat	عورة
Civar	جوار	Cevahir	جواهر
Mevzi	موضع	Ve	و (حرف عطف)
Evla	أولى	Mevzun	موزون

— تغيير التاء المربوطة إلى صوت التاء المفتوحة (T) كما في:

Âdet	عادة	Adalet	عدالة
Mükâfat	مكافأة	Afiyet	عافية
Ruhsat	رخصة	Rahmet	رحمة
Necaset	نجاسة	Nasihah	نصيحة
Selâmet	سلامة	Sefalet	سفالة

— التاء المربوطة إلى صوت الألف المخممة أو المرققة (A / E) وفق قاعدة التوافق

الصوتي في اللغة التركية كما في:

Aile	عائلة	Alâka	علاقة
Müessese	مؤسسة	Arıza	عارضة

Müfekkire	مفكرة	Rabıta	رابطية
Nahiye	ناحية	Münazara	مناظرة
Semere	ثمرة	Nafaka	نفقة

كما أن هناك أصواتاً أخرى تبدلت رغم وجود نظائرها في اللغة التركية وهي على النحو الآتي:

— تغيير صوت الباء إلى باء ثقيلة (P) كما في:

Adap	أدب، آداب	Acep	عجب
Cenup	جنوب	Ahbap	أحباب
Galip	غالب	Cephe	جبهة
Hapis	حبس	Hap	حب
İltihap	التهاب	Hitap	خطاب

— تغيير صوت النون إلى ميم (M) كما في:

Muska	نسخة	Ambar	عنبر
Zambak	زنبق	Tambur	طنبور

— وهناك مجموعة أخرى من الاستبدالات إلا أنها نادرة وهي على النحو الآتي:

Makara	بكرة	تغيير الباء (B) إلى ميم (M)
Mutfak	مطبخ	تغيير الباء (B) إلى فاء (F)
Tahril	تحرير	تغيير الراء (R) إلى لام (L)
Sokak	زقاق	تغيير الزاي (Z) إلى سين (S)
Camız	جاموس	تغيير السين (S) إلى زاي (Z)
Topuz	دبوس	
Tandır	تنور	تغيير النون (N) إلى دال (D)
Lobut	نبوت	تغيير النون (N) إلى لام (L)

٢-١-٦-٣ - حذف بعض الحروف:

ومن التغيرات اللفظية التي حدثت أيضاً للكلمات المقترضة من العربية في اللغة التركية حذف بعض الحروف دون سبب واضح كما في الأمثلة التالية:

Mis	مسك	حذف الكاف (K) من آخر الكلمة
Susam	سمسم	حذف الميم (m) من وسط الكلمة
Tak	طوق	
Saffet	صفوة	حذف الواو (v) من وسط الكلمة

٣-١-٦-٣ - زيادة بعض الحروف:

فمن التغيرات اللفظية كذلك زيادة بعض الحروف دون سبب واضح كما هو في الأمثلة التالية:

Mihenk	محك	زيادة نون (N) في وسط الكلمة
Sarnıç	صهريج	
Muşamba	مشمع	زيادة باء (B) في وسط الكلمة
Mustarip	مضطرب	زيادة سين (S) في وسط الكلمة
Urup	ربع	زيادة همزة مضمومة (U) في وسط الكلمة
Parlak (Tr) berrak	براق	زيادة لام (L) في وسط الكلمة

٤-١-٦-٣ - تغييرات الحركات:

من ضمن التغيرات اللفظية التي أصابت الكلمات أيضاً تغيير في بعض الحركات، وتجدر الإشارة إلى أن هذا النوع من التغيرات لم يحدث على نطاق واسع، ومن أمثلة ذلك ما يأتي:

— تغيير الفتحة إلى كسرة كما في الكلمات التالية:

Minaret	مَنارة	Hitabe	حَطابة
Fitil			فَتِيل

— تغيير الفتحة إلى ضمة كما في الكلمات التالية:

Tercüme	ترجمة	Zürafa	زرافة
Muhabbet	محبّة	Mutfak	مطبخ
Tövbe	توبة	Muz	موز

— تغيير الكسرة إلى فتحة كما في الكلمات التالية:

Makas	مقص	Hacamat	حجامة
Hece	هجاء	Matkap	مثقاب
Susam	سمسم	Mastara	مسطرة

— تغيير الكسرة إلى ضمة كما في الكلمات التالية:

Susam	سمسم	Marabut	مُرابط
-------	------	---------	--------

— تغيير الضمة إلى فتحة كما في الكلمات التالية:

Sandık	صندوق	Marabut	مُرابط
--------	-------	---------	--------

— تغيير الضمة إلى كسرة كما في الكلمات التالية:

Zeytin	زيتون	Misafir	مُسافر
--------	-------	---------	--------

١-٦-٣ - تغييرات القلب المكاني:

ويقصد بتغييرات القلب المكاني تغيير ترتيب حروف الكلمة على خلاف ترتيبها داخل الكلمة الأصلية وهي نادرة الحدوث ومن أمثلتها الكلمات التالية:

Kalbur	غريبال	Bulgur	برغل
--------	--------	--------	------

٢-٦-٣- التغيرات الدلالية:

مما هو متعارف عليه بين علماء اللغة أن اللغات أشبه ما تكون بالكائنات الحية تتفاعل مع محيطها وتتأثر وتتطور من مكان إلى مكان ومن زمان إلى زمان، وتطور الدلالة أحد جوانب عملية التطور هذه، فمعاني الكلمات ودلالاتها لا تستقر على حال واحدة طول الزمان، بل هي في تغير مستمر تختلف درجته باختلاف العوامل المؤدية إليه من جيل إلى جيل، والتغيرات الدلالية التي تصيب الكلمات لا تقتصر على كلمات اللغة الأصلية فحسب، بل تشمل أيضاً الكلمات المقترضة من اللغات الأخرى؛ حيث إن اللغة عندما تقترض لفظاً ما من لغة أخرى فإنها تصبغه بصبغتها وتعدّه جزءاً من نسيجها اللغوي وتعامله معاملة مفرداتها الأصلية وتسري عليه جميع قوانين وقواعد اللغة وبذلك، فالألفاظ المقترضة أيضاً عرضة للتطور فقد تتغير دلالتها وتكتسب دلالات جديدة قد تكون قريبة من دلالتها الأصلية أو مختلفة عنها تماماً، وقبل أن نستعرض التغيرات الدلالية التي أصابت الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية سنتطرق في عجالة لذكر أهم عوامل وأسباب تغير دلالة الكلمات كما يأتي:

١-٢-٦-٣- عوامل تغير الدلالة وأسبابه:

فالعوامل التي تؤدي إلى تغير دلالة المفردات كثيرة ومختلفة منها ما هو مقصود متعمد وهو في الغالب من اختصاص المجامع اللغوية والهيئات العلمية؛ حيث تضع مصطلحات جديدة ذات مدلولات جديدة معتمدة في ذلك على ألفاظ قديمة ذلك لمجارية التطور الذي نعيشه في مجالات الحياة المختلفة^(١). ولا ينال هذا النوع من التغيرات اهتمام الدارسين؛ حيث إن تأثيرها في اللغات محدود.

وتم مجموعة أخرى من العوامل أكثر أهمية وأكبر تأثيراً في اللغات وهي العوامل غير المقصودة التي تحدث بلا تعمد أو قصد، وقد ذكر اللغويون عدداً من تلك الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى تطور دلالة المفردات اللغوية نستعرضها في النقاط التالية:

(١) أنيس، إبراهيم، دلالة الألفاظ، مرجع سابق، ١٣٤

٢ - ٢ - ٦ - ٣ - عامل الحاجة:

ذكرنا في الفصل الأول عند الحديث عن الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي أن الحاجة إلى التعبير عن معنى جديد لم يكن معروفاً من قبل كان أحد أهم الأسباب المؤدية إلى اقتراض المفردات من اللغات الأخرى، وهي أيضاً في نفس الوقت من أهم الأسباب في تغيير معنى مفردة من مفردات اللغة وإكسابها دلالة جديدة للحاجة إليها. وقد تكون هذه المفردة التي وقع عليها الاختيار لإكسابها المعنى الجديد هي نفسها مما قد سبق أن دعت الحاجة أيضاً إلى اقتراضه من لغة من اللغات. ويقول الدكتور إبراهيم أنيس عن هذا العامل: «وينحرف الناس عادة باللفظ من مجاله المألوف إلى آخر غير مألوف حين تعوزهم الحاجة في التعبير، وتتراحم المعاني في أذهانهم أو التجارب في حياتهم، ثم لا يسعفهم ما ادخروه من ألفاظ، وما تعلموه من كلمات، فهنا قد يلجأون إلى تلك الذخيرة اللفظية المألوفة، مستعينين بها على التعبير عن تجاربهم الجديدة لأدنى ملابسة أو مشابهة أو علاقة بين القديم والجديد»^(١).

٣ - ٢ - ٦ - ٣ - عوامل اجتماعية وثقافية:

فالتطور الاجتماعي والفكري غالباً ما يؤدي إلى تبدل التصورات والمفاهيم التي يراها الإنسان ويستعملها، وتبدل المفاهيم، فتموت بذلك ألفاظ وتحيا أخرى، وقد تتبدل معاني بعض الألفاظ، أو تتغير كلية فظهور المذاهب الدينية والفكرية ونشوب الثورات الاجتماعية وسقوط الدول وقيامها يقتزن غالباً بظهور مفردات لغوية جديدة في استخدامها أو في دلالتها على الأقل لتواكب المفاهيم والحاجات المجتمعية الجديدة.

٤ - ٢ - ٦ - ٣ - عوامل عقلية:

فالعوامل العقلية والعلاقات التي تنشأ في الذهن نتيجة التشبه أو علاقات المجاز المرسل تعد سبباً مهماً من أسباب تغير دلالة المفردات وانتقالها من معنى إلى آخر.

(١) المرجع السابق، ١٣٠

فمن ذلك كلمة نعيش (Naaş) في العربية التي تعني السرير الذي يحمل عليه جثة الميت، ولكن معناها في اللغة التركية انتقل إلى الدلالة على الجثة نفسها.

كذلك كلمة قسوة (Kasvet) في العربية تدل على الشدة في حين انتقلت دلالتها في اللغة التركية إلى الدلالة على الهم والغم والكدر.

٥ - ٢ - ٦ - ٣ - عوامل نفسية:

ويقصد بالعوامل النفسية «تلك العوامل الداخلية التي تؤثر في وجدان الناس وعقلياتهم، فيعزفون عن استعمال بعض الكلمات نظراً لما ترتبط به في أذهانهم من معاني الاشمئزاز، أو الخوف، أو تخدش الحياء العام، ومن ثم ينصرفون عنها إلى ألفاظ أخرى تكون لها معاني الألفاظ المعزوف عنها، ومن هنا تتسع دلالات الألفاظ البديلة، وتنزوي الألفاظ القديمة. ويطلق على هذه الظاهرة في اللغة (اللامساس) وتطلق على كل ما هو مقدس، أو ما يحرم لمسه، أو الاقتراب منه لأسباب خفية، سواء أكان ذلك إنساناً أم كلمة أم شيئاً آخر، فإذا اصطدمت كلمة ما بحظر الاستعمال تحت تأثير عامل اللامساس؛ حلت محلها فكرة أخرى خالية من الأذى والضرر»^(١).

مثال كلمة سنة (Sünnet) معناه الأصلي في العربية الطريقة أو النهج ومنها سنة النبي أي طريقته وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية استخدمت للدلالة على لفظ الختان، تماماً كما كني عن الختان في اللغة العربية بلفظ الطهارة.

وكلمة رحمة (Rahmet) تستخدم في العربية بعدة معان منها المغفرة والرقعة والشفقة في حين تستخدم في التركية كناية عن المطر استبشاراً وتفاؤلاً به.

٦ - ٢ - ٦ - ٣ - عوامل لغوية:

فقواعد اللغة ونظامها يؤثر في تغير مدلول الكلمة، ويساعد بإضافة معان جديدة لها، ومثال ذلك بعض اللواحق أو السوابق التي تتصل بالكلمات مثل اللواحق ذات

(١) أبو طالب، سيد مصطفى؛ (٢٠١٧)، خصائص التطور الدلالي، شبكة الألوكة،

http://www.alukah.net/literature_language/0/111269/#_ftn55 تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧ / ٣ / ٧.

الوظائف الدلالية مثل لاحقة (lik) التي تكسب الكلمة دلالة المصدر مثل (hamallık)، وكذلك لاحقة (ci) التي تكسب الكلمة دلالة اسم الفاعل ومثل الأفعال المساعدة التي تدخل على الأسماء في اللغة التركية فتؤثر في معناه وتحولها إلى أفعال.

فكلمة سير (seyir) على سبيل المثال تعني في العربية: المشي والعمل والحركة.

وتستخدم نفس الكلمة بنفس المعنى في اللغة التركية⁽¹⁾ إلا أنه عند إضافة بعض الإضافات إليها تكتسب دلالات جديدة فبالإضافة (ci) تكتسب الكلمة دلالة اسم الفاعل فيصير معنى (Seyirci) مشاهد أو متفرج، وعند إضافة (etmek) تصبح (Seyretmek) بمعنى الفعل شاهد، وعند إضافة (ettirmek) تصبح (Seyrettirmek) تصير بمعنى جعله يشاهد.

مثال آخر كلمة (kayd) بنفس معناها العربي القيد أو التسجيل، وإذا أصبحت (Kaydedici) صارت بمعنى اسم الفاعل أي مُقَيِّد أو مُسَجِّل أو مُدَوِّن، وعند إضافة (etmek) تصبح (Kaydetmek) بمعنى الفعل سَجَّلَ أو قَيَّدَ، وعند إضافة (edilmek) تصبح (Kaydedilmek) بمعنى الفعل المبني للمجهول قَيِّدَ أو سَجَّلَ وهكذا.

ومن العوامل اللغوية الأخرى المؤثرة في تغيير دلالة المفردات العربية المقترضة في اللغة التركية نظام الجمع، فاللغة التركية لا تعرف جموع التكنين، وكل الأسماء في اللغة التركية مفردة في أصل معناها ولجمعها يضاف إليها لاحقة (lar / ler) بحسب قانون التوافق الصوتي؛ ولذلك نلاحظ أن كثيراً من جموع التكنين التي اقترضتها اللغة التركية من العربية رغم أنها تدل على الجمع في العربية إلا أنها تستخدم لتدل على المفرد في اللغة التركية وتجمع بإضافة (lar / ler) مثل بقية الكلمات التركية.

فكلمة تجار (Tüccar) في العربية تدل على الجمع والواحد منها تاجر ورغم ذلك تستعمل في اللغة التركية بدلالة المفرد وتجمع على (Tüccarlar).

(1) AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk), Büyük Türkçe Sözlük, s2083.

٧-٢-٣ - عوامل أدبية:

فالبواعث الإبداعية التي تكمن خلف بعض المجازات التي تستعمل في الشعر أو في النثر أو في الكلام العادي مثلاً قد تضيف معاني ودلالات جديدة إلى دلالات الألفاظ القديمة؛ حيث يعمل الأديب على إبراز بعض المعاني الجديدة البارزة فيضوعها في بوتقة الكلمات الجديدة كي تجد لها مكاناً في المجتمع اللغوي بصورة سلسلة لا تنفر منها أذن السامع، وتلك المعاني الجديدة كي تنتشر وتتمكن في نظام اللغة لابد لها أن تتغلب على المقاومة الشديدة التي يبديها المتحدثون باللغة وهذا بالطبع يحتاج من الأديب أن يمدّها بالقوة اللازمة لذلك التي تستمدّها المعاني من القوى الانفعالية أو العاطفية التي ترتبط بالكلمات، فاللغة عند الأديب ليست مجرد وسيلة للإفهام فحسب، بل وسيلة لخلق فني جديد يتميز به عن غيره والدافع الذي يدفع الكاتب إلى إكساب بعض الألفاظ دلالات جديدة غير الدلالات التي كانت تحملها من قبل أنه لم يجد في الألفاظ المتوارثة المستعملة ما يعبر تعبيرا دقيقاً عن المعاني التي يريد إيصالها للمتلقين، وفي بعض الأحيان يكون هدف الكاتب من ذلك رغبته في الابتداع والغرابة ومجانبة الألفاظ المتداولة المألوفة ولتعلق معانيه وثبت في أذهان المتلقين^(١).

٨-٢-٣ - كثرة الاستعمال:

ففي بعض الأحيان عندما يكثر استخدام لفظ من الألفاظ يؤدي ذلك إلى تطور دلالاته وتغيرها، وقد يأخذ هذا التغير أحد الأشكال التالية:

التخصيص: فالإكثار من استخدام لفظ عام في دلالاته في أحد الأوجه مما يدل عليه في عمومته يزيل ذلك مع الوقت عموم دلالاته ويقتصر في دلالاته على الوجه الذي شاع استخدامه فيها.

(١) عبد الله، مراد حميد؛ (٢٠١٢)، تطور دلالة المفردات المحدثّة في النص اللغوي، مجلة الخليج العربي المجلد: ٤٠، العدد: ١-٢.

فلفظ خادم (Hadim) رغم أن دلالاته الأصلية في اللغة العربية عامة في كل من يقومون بالخدمة إلا أن انتشار ظاهرة خصي الخدم في العصور الماضية المأمونين على نسائهم أدى إلى تخصيص دلالة هذه الكلمة في اللغة التركية واقتصارها على المخصيين من الخدم بدل عموم دلالتها على الخدم.

التعميم: وعلى العكس من تخصيص العام نتيجة كثرة الاستعمال نجد هناك أيضاً تعميماً للخاص في بعض الأحيان نتيجة كثرة الاستعمال أيضاً، فبعض المفردات تتوسع دلالتها وتصبح عامة بعد أن كانت خاصة في الأصل وذلك لا يحدث إلا بمرور زمن طويل من كثرة الاستعمال.

فكلمة حريف (Herif) في العربية تدل على الزبون أو العميل في حرفة ما فحريف الرجل هو معاملته في حرفته، في حين توسعت دلالتها في اللغة التركية وصارت عامة تدل على أي رجل وليس على العميل فحسب.

النقل: ويقصد به انتقال دلالة اللفظ من دلالاته الأصلية إلى دلالة جديدة وغالباً ما يكون اللفظ قد أطلق على الدلالة الجديدة مجازاً ومع طول العهد به أصبح حقيقياً كما يقول الدكتور علي عبد الواحد وافي: «وكثرة استخدام الكلمة في معنى مجازي تؤدي غالباً إلى انقراض معناها الحقيقي، وحلول هذا المعنى المجازي محله»^(١).

فكلمة خمير في العربية تدل على مادة عضوية تستعمل في تخمير العجين ونحوه انتقلت إلى التركية وحرف لفظها فصارت (Hamur) وانتقل معناها مجازاً من الدلالة على المادة العضوية المسببة لتخمير العجين إلى العجين نفسه فصارت (Hamur) بمعنى عجين.

٩ - ٢ - ٦ - ٣ - سوء الفهم:

وذلك حين يستعمل اللفظ في غير ما وُضع له، فحين يسمع شخص كلمة ما لأول مرة فيحاول تفسيرها من خلال السياق، قد يُصيب وقد يُخطئ فإن فسر الكلمة

(١) وافي، علي عبد الواحد، علم اللغة، مرجع سابق ص ٣٢١.

بمعنى غير المعنى الذي قصده المتحدث نتيجة فهمه الخاطئ، فقد يشيع ذلك التفسير الخاطئ، وقد يغيب التفسير الأصلي ويبقى التفسير الذي جاء نتيجة سوء الفهم من خلال انتقال الدلالة غير الصحيحة إلى جيل آخر، وتتطور هذه الدلالة بسبب سوء الفهم. وتسود الدلالة الجديدة وتعلمها الدارس دون أن يجد لها تعليلاً، وفي بعض الأحيان تبقى الدلالة الناتجة عن سوء الفهم جنباً إلى جنب مع الدلالة الأصلية حتى يُخَيَّل للناس أن للكلمة دالتين في نفس الوقت^(١).

١٠-٢-٦-٣ - نسيان مجال الاستعمال:

ويحدث ذلك عادة عند انتقال بعض المفردات من جيل إلى جيل فتختلف دلالاته في استعمال الجيل اللاحق عنها في الأجيال السابقة والسبب في ذلك أن الجيل اللاحق لا يفهم ولا يستخدم جميع الكلمات بنفس الطريقة ونفس الدلالة التي استعملتها فيها الأجيال السابقة وبذلك فحفاء دلالة الألفاظ ونسيان طرق استعمالها أحد العوامل المؤدية إلى تطور دلالات المفردات وتغيرها.

فكلمة فقط (Fakat) كانت تستخدم في اللغة العثمانية بنفس معناها في اللغة العربية بمعنى فحسب ومع انتقال اللغة من جيل إلى جيل زادت عليها دلالة جديدة بمعنى (لكن) ثم استقرت الدلالة في اللغة التركية الحديثة على المعنى الجديد ونسي المعنى الأصلي لها بمرور الزمان.

٣-٦-٣- درجات التغيرات الدلالية:

سبق أن ذكرنا أن حدوث تغيُّرات في دلالة مفردات اللغة أمر وارد في كل اللغات وذلك ينطبق على المفردات المقترضة أيضاً ولا يعني ذلك أن كل المفردات المقترضة يجب أن تتغير دلالاتها، بل غالبيتها بقيت كما هي أو حدثت لها تغيرات طفيفة لم تبعدها عن أحد معاني المفردة الأصلية، وذلك ما حدث بالضبط للكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من

(١) أنيس، إبراهيم، دلالة الألفاظ، مرجع سابق، ص ١٣.

اللغة العربية فأغلبها بقيت كما هي محتفظة بدلالاتها الأصلية في اللغة العربية وبعض منها حدثت له تغيرات دلالية بدرجات متفاوتة بمرور الوقت بسبب واحد أو أكثر من العوامل التي سبق أن أشرنا إلى تأثيرها في تغيير دلالة الكلمات بمرور الوقت، وسنحاول أن نرصد تلك التغيرات وفق محورين أساسيين: أولهما درجة التغير التي أصابت المفردات، والثاني نوعية ذلك التغير وذلك كما يأتي:

١ - ٣ - ٦ - ٣ - مفردات لم تتغير دلالتها:

فأغلب المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية احتفظت بدلالاتها الأصلية كما كانت في اللغة العربية دون أن تتغير، وأمثلة ذلك كثيرة جداً نذكر منها:

أجنبي	Ecnebi	كتاب	Kitap
جمهورية	Cumhuriyet	عاجز	Aciz
دفتر	Defter	عجوة	Acve
دليل	Delil	عفو	Af
دولة	Devlet	فائدة	Fayda

٢ - ٣ - ٦ - ٣ - مفردات تغيرت دلالتها جزئياً:

فبعض المفردات لم تتغير دلالتها تماماً، بل اكتسبت دلالة إضافية إلى جانب دلالتها الأصلية أو حافظت على بعض دلالاتها الأصلية وتخلت عن البعض الآخر، ومن أمثلة تلك الكلمات ما يأتي:

كلمة دعوى (Dava) تأتي في العربية بمعنى الادعاء أي القول الذي يطلب به الإنسان إثبات حق على غيره كما في دعاوى القضائية. وتأتي أيضاً بمعنى الدعاء. وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية حافظت على دلالتها الأولى دون الثانية.

كلمة صفراء (Safra) تستخدم في اللغة العربية للدلالة على سائل شديد المראה تفرزه الكبد كما تستخدم كذلك للدلالة على اللون الأصفر في حالة التأنيث. وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية حافظت على دلالتها الأولى دون الثانية.

كلمة أذية (Eziyet) فتدل في اللغة العربية على الضرر والإساءة والعذاب، وقد انتقلت إلى اللغة التركية بنفس المعنى وزاد عليها معنى جديد وهو الظلم.

٣ - ٦ - ٣ - ٣ - مفردات تغيرت دلالتها كلياً:

ونقصد بها تلك المفردات التي تغيرت دلالتها إلى دلالة جديدة مختلفة كلياً عن دلالتها في اللغة العربية ورغم ذلك الاختلاف بين الدالتين ففي أغلب الحالات تكون هناك علاقة مجازية تربط بينهما وقد لا تظهر لنا العلاقة التي أدت إلى انتقال الدلالة، وهذه أمثلة على هذا النوع من التغيرات الدلالية:

المفردة	دلالتها في اللغة العربية	دلالتها في اللغة التركية
جدول Cetvel	يدل على النهر الصغير كما يدل على شكل مرسوم من خطوط متوازية قد تتقاطع فتكوّن مربّعات يُكتب فيما بينها.	تدل على الآلة أو الأداة التي يرسم بها الخطوط المستقيمة (المسطرة)، وربما انتقلت إلى هذه الدلالة لعلاقة المسببية.
خالة Hala	تدل على أخت الأم.	تدل على أخت الأب، وربما انتقلت إلى هذه الدلالة لعلاقة المشابهة.
فناء Fena	تعني الزوال والهلاك.	تعني رديء وسئى وقبيح.
أصناف Esnaf	وتعني الأنواع وهي مجموعة من الأشياء أو المعاني تلتقي في مميّزات خاصّة ومشاركة.	تدل على أصحاب الحرف والمهن الحرة.
قسوة Kasvet	وتعني الشدة والغلظة والصلابة	تدل على الهم والغم والكدر

٤ - ٦ - ٣ - نوعية التغيرات الدلالية:

١ - ٤ - ٦ - ٣ - تخصيص الدلالة:

أي أن تتغير دلالة الكلمة بعد أن كانت تدل على معانٍ كلية عامة فتتحول لتدل على معنى خاص ومن أمثلة ذلك:

- كلمة مركب (Merkep) بعد أن كانت تدل في العربية على عموم ما يركب عليه في البر أو البحر عندما انتقلت إلى اللغة التركية خُصّصت معناها وصارت تدل على الحمار فقط دون غيره مما يُركب.
- كلمة خلق (Halk) في العربية مصدر للفاعل خلق وهي تعني الإيجاد والإنشاء من العدم فكل ما خلق الله خُلِقَ، وتدل كذلك على عموم الناس في حين انتقلت إلى اللغة التركية وخصّصت بمعنى الناس الذين يعيشون في بلد من البلاد أي بمعنى شعب.
- كلمة أجزاء (Ecza) وهي في العربية مفرد لها جزء وهي ما يتركب الكل منه فهي بمعنى المكونات فأجزاء المادة هي العناصر المكونة لها، وعندما انتقلت إلى التركية خصّصت لمعنى العناصر الكيميائية ونحوها التي تتركب معاً لتستخدم في علاج الأمراض أي بمعنى العلاج والدواء.

٢-٤-٦-٣ - تعميم الدلالة:

- وتعميم الدلالة على العكس من تخصيصها أي أن دلالة الكلمة بعد أن كانت تطلق على فرد أو نوع معين أصبحت تطلق على أفراد كثيرين أو الجنس كله ومن أمثلة ذلك ما يأتي:
- كلمة آدم (Adam) وآدم كما هو معروف اسم أو إنسان خلقه الله فآدم أبو البشر عليه السلام، وانتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية بمعنى رجل، أي أنها عممت لتدل على عموم الرجال بدلاً من أن تدل على رجل بعينه.
- كلمة عياش (Ayyaş) في العربية ما هي إلا اسم شخص ولما انتقلت إلى اللغة التركية صارت صفة لمدمن الخمر والسكران، ولربما كان هناك رجل اسمه عياش مدمن للخمر وكثير السكر فصار يضرب به المثل في السكر حتى أصبح اسمه صفة لكل من يفعل فعله.
- كلمة حريف (Herif) في العربية تدل على الزبون أو العميل في حرفة ما فحريف الرجل هو من يتعامل معه في حرفته، في حين توسعت دلالتها في اللغة التركية وصارت عامة تدل على أي رجل وليس على العميل فحسب.

٣ - ٤ - ٦ - ٣ - انتقال الدلالة:

أي أن دلالة الكلمة تتغير وتنتقل من معنى أو شيء إلى معنى أو شيء آخر ومن أمثلة ذلك:

- كلمة حيران (Hayran) في العربية تدل على الشخص الذي يجهل وجه الاهتمام إلى سبيله أو من أصابه قلق جعله في حيرة من أمره، وقد انتقلت إلى اللغة التركية بمعنى مغاير؛ حيث صارت تدل على شدة الإعجاب فمن رأى شيئاً وأعجبه جداً يقول إنه حيران.
- كلمة حيثيات (Haysiyet) تعني في العربية الاعتبار أو الأسباب والمسوغات التي يبني عليها قرار أو حكم ما، وعند انتقالها إلى اللغة التركية تغيرت دلالتها كلياً فصارت تدل على الشرف والكرامة والمجد.
- كلمة قفا (Kafa) في العربية تدل على مؤخرة العنق، وقد انتقلت إلى اللغة التركية في معنى الرأس لا مؤخرة العنق.

٤ - ٤ - ٦ - ٣ - إفراد الدلالة:

ونقصد بها أن تنتقل دلالة الكلمة إلى الدلالة على المفرد في اللغة التركية بعد أن كانت تدل على الجمع في اللغة العربية؛ ولذلك من الشائع أن تجد تلك المفردات مضاف إليها لاحقة الجمع (lar/ler) لتدل على الجمع رغم أن صيغتها في الأصل صيغة جمعية ومن أمثلة ذلك:

أحباب	Ahbap	أولاد	Evlat
أخشاب	Ahşap	أولياء	Evliya
أشقياء	Eşkiya	تجار	Tüccar

ورغم ذلك فهناك عدد من جموع التكثير العربية قد انتقلت إلى التركية واستعملت بدلالاتها الجمعية ولا تدخل عليها لاحقة الجمع لكونها تدل على الجمع في ذاتها مثل:

Etraf	أطراف	Eşhas	أشخاص
Evsaf	أوصاف	Etibba	أطباء
Eytam	أيتام	Etfal	أطفال

٥-٤-٦-٣- رقي الدلالة:

وهذا ما يسمى التغير السامي؛ حيث تتغير دلالة الكلمة من معناها الحالي إلى معنى آخر أرقى أو أشرف ومن أمثلة ذلك:

- كلمة دبدة (Debdebe) وهي في أصل معناها في العربية تدل على كل صوت كوقع الحافر على الأرض الصلبة، ولما انتقلت إلى اللغة التركية رقي معناها وصارت تدل على الأبهة والعظمة.
- كلمة حربي (Harbi) في العربية هي اسم منسوب إلى الحرب والحربي هو من الكفار الذين بينهم وبين المسلمين حرب، فليسوا أهل ذمة، وليسوا مستأمنين، وليسوا ذوي عهد، وعندما انتقلت إلى اللغة التركية اكتسبت دلالة إضافية أكثر رقياً من دلالتها الأصلية؛ حيث صارت صفة بمعنى الصادق الشجاع.
- كلمة إدمان (Idman) في العربية تعني تعود الشيء ما حتى يصبح الشخص عاجزاً عن الاستغناء عنه كإدمان الخمر أو المخدرات وهو أمر مذموم، في حين صارت نفس الكلمة في اللغة التركية تدل على ممارسة العادات المفيدة كممارسة الرياضة أو الخطابة ونحوهما.

انحطاط الدلالة:

وهو على النقيض من رقي الدلالة؛ حيث يتغير المعنى من دلالة عادية أو مستحسنة إلى دلالة أخرى مبتذلة ومستقبة ومن أمثلة ذلك:

- كلمة عجوزة (Acuze) وهي في أصل معناها في العربية بمعنى المرأة المسنة أو الهرمة في حين تغيرت دلالتها في اللغة التركية وصارت تدل على المرأة سيئة الأخلاق والطباع

- كلمة مزخرفات (Müzahrefat) وهي تعني في العربية الأشياء المزينة بألوان ومحسنات شتى في حين تدل في التركية على الأوساخ والقاذورات.
- كلمة نافلة (Nafile) وتعني في أصل معناه في العربية كل ما زاد عن النصيب أو الحق في حين تغيرت دلالتها في التركية وصارت تدل على كل ما هو عديم النفع وغير مفيد.

نتائج الدراسة:

توصلت الدراسة الحالية إلى مجموعة من النتائج كما يأتي:

- خلصت هذه الدراسة إلى قائمة من الكلمات المقترضة من العربية إلى التركية.
- أثبتت الكلمات العربية في اللغة التركية جدارتها وتمكنها في الأوساط والمجالات المختلفة بدليل أنها ما تزال تحتفظ بوجودها في مختلف مجالات الاستعمال ليس في مجالات السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة والقانون فحسب، بل في جميع المجالات كالعلوم والفنون والإدارة والاجتماع والتربية وغيرها من المجالات.
- توسع الناطقون بالتركية في القياسات الصرفية واشتقوا ما يحتاجون إليه من دون أن يلقوا بالالكون الكلمة مسموعة أو غير مسموعة عند العرب.
- امتزجت بعض الكلمات العربية مع كلمات تركية أو فارسية أخرى مكونة كلمة جديدة بدلالة مختلفة نسبياً عن أصلها العربي.
- أكثر التغيرات التي أصابت الكلمات العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية هي تغيرات صوتية وصرفية في بنية الكلمة.
- تنوعت التغيرات الصوتية والصرفية ما بين استبدال صوت بآخر أو حذف صوت أو القلب المكاني.
- أغلب تغيرات الاستبدال تركزت في الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة التركية، إذ استُبدلت بها بأصوات أخرى أقرب إليها في المخرج.

- التزمت غالبية الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية حالة السكون لكون اللغة التركية غير معربة، وهناك حالات نادرة بقيت الكلمات العربية فيها على أحد حالتيها الإعرابية، كالإعراب حالة تنوين النصب في بعض الكلمات.
- تغيرت دلالات بعض الكلمات العربية إلا أن غالبيتها قد حافظت على دلالتها كما كانت في العربية، أو طرأت على بعضها تغيرات طفيفة كأن تكتفي بدلالة واحدة من دلالاتها المتعددة في اللغة العربية، أو قد تكتسب دلالة جديدة إضافة إلى دلالتها في العربية.

توصيات الدراسة:

وللدراسة توصيات لكل من واضعي المناهج والمعلمين والباحثين، أما واضعو المناهج فتوصيهم بالآتي:

- إعادة صياغة مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بالتركية، ومناهج تعليم اللغة التركية للناطقين بالعربية اعتماداً على نتائج الدراسة الحالية.
- توظيف قائمة المفردات التي خرجت بها الدراسة في تصميم المناهج الجديدة لتعليم كل من اللغتين العربية والتركية.
- التركيز على توظيف الكلمات التي لم تتغير دلالتها في التركية عنها في العربية بوصفها عاملاً من عوامل السهولة في تعليم كلتا اللغتين.
- تغذية المناهج التعليمية بتدريبات وأنشطة تعليمية تركز على توضيح الفروق والتغيرات الصوتية والصرفية والدلالية التي طرأت على الكلمات التركية المقترضة من العربية لتذليل الصعوبات الناجمة عن ذلك.

وأما المعلمون فتوصيهم بالآتي:

- توظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في تعليم المبتدئين أصوات اللغة المستهدفة من اللغتين بوصفها أمثلة يعرفها الطلاب في لغتهم الأصلية.

- تنبيه الدارسين للفروق الصوتية والصرفية والدلالية بين اللغتين، والاستفادة من الأمثلة التي وردت في الدراسة في توضيح تلك التغيرات.
- الاستفادة من الكلمات المشتركة بين اللغتين في توضيح معاني الكلمات الجديدة للطلاب.
- توظيف الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية في تعليم أبواب الصرف العربي وأوزانه المختلفة؛ حيث توفر تلك الكلمات أمثلة لأغلب الأوزان العربية مما يسهل على الطالب تعلمها وتذكرها حين يربط الطالب بين قواعد الصرف العربي وأمثلة لها من لغته الأم.
- توظيف المخزون اللغوي عند الطالب المتمثل في الكلمات المشتركة بين اللغتين في تعليمه إحداهما.
- توظيف الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية في تضيق الهوية التي يتخيلها الطلاب بين اللغة العربية والتركية وإشعارهم بسهولة اللغة المراد تعلمها.
- وَأما الباحثون فتوصيهم بتوجيه جهودهم البحثية نحو عدد من الموضوعات التي تصلح للدراسة مثل:
- دراسة تحليلية للتغيرات الدلالية التي طرأت على الكلمات التركية المقترضة من العربية.
- برنامج مقترح لتوظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في علاج المشكلات الصوتية لدى متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالتركية.
- برنامج مقترح لتوظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في علاج الصعوبات التي تواجه الطلاب الأتراك في تعلمهم للصرف العربي.
- مدى شيوع الكلمات العربية المقترضة من اللغة التركية في الاستخدامات اللغوية اليومية.

ملحق

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية



الاقتراض اللغوي من اللغة العربية
في اللغة التركية

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من العربية، ورصد التغيرات التي طرأت عليها صوتياً وصرفياً ودلالياً؛ لما في ذلك من أهمية كبيرة حيث تفيد كلاً من واضعي المناهج والمعلمين والباحثين في تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى، إضافة إلى اكتشاف وتأكيد الترابط الثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي. وقد خصص هذا الملحق لرصد الكلمات العربية التي اقترضتها اللغة التركية بحسب ما ورد في المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK) الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) الرسمية في تركيا متجنبين في ذلك الكلمات التي اختلفت في أصلها، كما أشرنا إلى الكلمات المركبة من شقين أحدهما عربي والآخر تركي أو فارسي مع التنبيه على كونه فارسي بوضع الرمز التالي يمين الكلمة (Far) المكتوبة بالحرف اللاتيني كما فصلنا بينا الشق التركي أو الفارسي مع الشق العربي وفصلنا بينهما بعلامة (+) ليسهل التفريق بينهما، وقد اشتملت هذه القائمة على ٥٨٠٥ من الكلمات التركية ذات الأصل العربي وقد يتكرر ذكر الأصل العربي في أكثر من تركيب كما هو واضح في القائمة التالية.

11	abus	عُبُوس
12	acaba	عَجَبَا
13	acar	أَجَار
14	acayip	عجائب
15	acele	عجلة
16	acem	عَجَم
17	acemi	عجمي
18	acep	عجب
19	aceze	عجزة
20	acibe	عجيبية

1	aba	عباءة
2	abdal	أبدال
3	abdiâciz	العبد العاجز
4	abdülleziz	حب اللذيذ
5	abes	عَبَث
6	abı hayat (Far)	حياة + abı
7	abı kevser (Far)	كوثر + abı
8	abide	أَبْدَة
9	abidevi	آبدوي
10	abraş	(أبرش) (أبرص)

45	âdet	عادة
46	âdeta	عادةً
47	adî	عادي
48	adil	عادل
49	Adilane (Far)	+ane عادل
50	adlî	عدلي
51	adliye	عدلية
52	af	عفو
53	afak	آفاق
54	afakan	خفقان
55	afakî	أفاقي
56	afat	آفات
57	afet	آفة
58	Afetzede (Far)	+zede آفة
59	affedilmek	+edilmek عفو
60	affetmek	+etmek عفو
61	affettirmek	+ettirmek عفو
62	affeylemek	+eylemek عفو
63	affolmak	+olmak عفو
64	affolunmak	+olunmak عفو
65	afif	عفيف
66	afife	عفيفة
67	afiyet	عافية
68	afyon	أفيون

21	acil	عاجل
22	acilen	عاجلاً
23	aciz	عاجز
24	acizane	عجز
25	acube	أعجوبة
26	acul	عجول
27	acuze	عجوزة
28	acve	عجوة
29	adabımuaşeret	أدب المعاشرة
30	adale	عضلة
31	adalet	عدالة
32	Adam	آدم
33	adap	أدب
34	adavet	عداوة
35	addedilmek	+edilmek عدّ
36	addetmek	+etmek عدّ
37	addolunmak	+olunmak عدّ
38	adedi	عددي
39	adem	عدم
40	âdem	آدم
41	Ademimerkeziyet	عدم + مركزية
42	ademiyet	عدمية
43	adese	عدسة
44	adet	عدد

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

93	ahlâkî	أخلاقي	69	agel	عقال
94	ahlât	أخلاق	70	ağda / agide	عقيدة
95	ahmak	أحمق	71	ağnam	أغنام
96	ahraz	أخرس	72	ağraz	أغراض
97	ahşa	أحشاء	73	ağyar	أغيار
98	ahşap	أخشاب	74	ahali	أهالي
99	ahuvah / ah vah	آه + وآه	75	ahbap	أحباب
100	ahval	أحوال	76	ahcar	أحجار
101	ahzetmek	أخذ+etmek	77	ahdetmek	عهد+etmek
102	ahzüita	أخذ وعطاء	78	ahdi	عهدي
103	ahzükabz	أخذ وقبض	79	ahdiatik	عهد عتيق
104	aidat	عائدات	80	ahdicedit	عهد جديد
105	aidiyet	عائدية	81	ahi	أخي
106	aile	عائلة	82	ahir	آخر
107	ailevî	عائلي	83	ahiren	آخراً
108	ait	عائد	84	ahiret	آخرة
109	akabe	عقبة	85	ahit	عهد
110	akabinde	أعقاب	86	ahitname (Far)	name + عهد
111	akait	عقائد	87	ahiz	أخذ
112	akamet	عقامة - عقم	88	ahize	آخذة
113	akar	عقار	89	ahkâm	أحكام
114	akaret	عقارات	90	ahlâf	أخلاف
115	akdedebilmek	عقد+edebilmek	91	ahlâk	أخلاق
116	akdetmek	عقد+etmek	92	ahlâken	أخلاقاً

141	aksiseda	عكس الصدى
142	aksülamel	عكس العمل
143	aktar	عطار
144	aktariye	عطارية
145	akur	عقور
146	akvam	أقوام
147	âlâ	أعلى
148	alaimisema	علائم السماء
149	alâka	علاقة
150	alakadar (Far)	dar+ علاقة
151	alâmet	علامة
152	alelacayip	على العجائب
153	alelacele	على العجلة
154	alelâde	على العادة
155	alelhesap	على الحساب
156	alelhusus	على الخصوص
157	alelîtlak	على الإطلاق
158	alelumum	على العموم
159	alelusul	على الأصول
160	alem	علم
161	âlem	عالم
162	Âlemdar (Far)	dar+ عالم
163	âlemşûmul	عالم + شمول
164	alenen	علنا

117	akıbet	عاقبة
118	akıl	عقل
119	akide	عقيدة
120	akik	عقيق
121	akil	عاقِل
122	akil baliğ	عاقِل بالغ
123	akim	عقيم
124	akis	عكس
125	akit	عقد
126	âkit	عاقِد
127	aklen	عقلا
128	aklievvel	عقل أول
129	aklî	عقلي
130	akliyat	عقليات
131	akliye	عقلية
132	akraba	أقرباء
133	akran	أقران
134	akrep	عقرب
135	aksam	أقسام
136	aksata	أخذ عطاء
137	aksetmek	+etmek عكس
138	aksettirebilmek	عكس +ettirebilmek
139	aksettirmek	+ettirmek عكس
140	aksi	عكسي

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

189	aman	أمان	165	alenî	علني
190	Amanname (Far)	name + أمان	166	alenyet	علانية
191	amber	عنبر	167	alessabah	على الصباح
192	amel	عمل	168	alet	ألة
193	amele	عَمَلَة	169	Alevî	علوي
194	amelî	عملي	170	aleyh	عليه
195	ameliyat	عمليات	171	aleykümsselâm	عليكم السلام
196	ameliyathane (Far)	hane + عمليات	172	alfa	حلفة
197	ameliye	عملية	173	âli	عال
198	amenna	أمنًا	174	alicenap	عال + جناب
199	amentü	أمنت	175	alil	عليل
200	amil	عامل	176	âlim	عالم
201	âmin	أمين	177	alimallah	علم الله
202	amir	أمير	178	Alimane (Far)	ane + عالم
203	amirane (Far)	ane + أمير	179	aliyyülâlâ	العلي الأعلى
204	amiriita	أمر إعطاء	180	Allah	الله
205	amiyane (Far)	ane + عامي	181	Allahüâlem	الله أعلم
206	amma	أما	182	Allahüekber	الله أكبر
207	amma velakin	أما ولكن	183	Allahütealâ	الله تعالى
208	amme	عامّة	184	allâme	علامة
209	amudî	عمودي	185	ama	أما
210	amut	عمود	186	âmâ	أعمى
211	an	آن	187	Amal	أعمال
212	anane	عننة	188	amalierbaa	أعمال أربعة

237	arbede	عريدة
238	Ardiye	أرضية
239	arefe	عرفة
240	arız	عرض
241	arıza	عارضضة
242	arızî	عارضى
243	Ari	آري
244	arî	عري
245	arif	عارف
246	Arifane (Far)	+ane عارف
247	arife	عارفة
248	ariyet	عارية
249	ariyeten	عاريةً
250	ariza	عريضة
251	ariz amik	عريض + عميق
252	ark	خرق
253	arsa	عَرَصَة
254	arş	عرش
255	arşıala	عرش أعلى
256	aruz	عروض
257	arz	عرض
258	arziyat	أرضيات
259	arzuhâl	عرض الحال
260	asa	عصا

213	ananevi	عنعنوي
214	anasıl	عن أصل
215	anasır	عناصر
216	anbean (Far)	آن + be + آن
217	anî	آني
218	anif	عنيف
219	Anka	عنقاء
220	anut	عنود
221	aptal	أبدل أبطل
222	ar	عار
223	araban	عربان
224	arabankürdi (Far)	+ kürdi عربان
225	Arabî	عربي
226	Araf	أعراف
227	Arafat	عرفات
228	arak	عرق
229	arakiye	عرقية
230	arami	آرامي
231	Arap	عرب
232	Arasat	عرصات
233	araz	عرض
234	Arazbar (Far)	+bar عرض
235	arazbarbuselik (Far)	عرض +barbuselik
236	arazi	أراضي

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

285	asliye	أصلية	261	asabî	عصبية
286	asrîsaadet	عصر السعادة	262	asabiye	عصبية
287	asrî	عصري	263	asabiyet	عصبية
288	aşar	أعشار	264	asalet	أصالة
289	aşari	عشاري	265	asaleten	أصالة
290	aşerat	عشرات	266	asap	أعصاب
291	aşık	عاشق	267	asar	آثار
292	aşıkane	عاشق	268	asariatika	آثار عتيقة
293	aşir	عشر	269	Aselbent (Far)	bent + غسل
294	aşiret	عشيرة	270	ases	عسس
295	aşk	عشق	271	asgarî	أصغري
296	aşure	عاشوراء	272	ashap	أصحاب
297	atalet	عطالة	273	asıl	أصل
298	ateh	عتة	274	âsım	عاصم
299	atfedilmek	عطف + edilmek	275	asır	عصر
300	atfen	عطفا	276	asi	عصي
301	atfetmek	عطف + etmek	277	aside	عصيدة
302	atîf	عطف	278	asil	أصيل
303	atîfet	عاطفة	279	asker	عسكر
304	atıl	عاطل	280	askerî	عسكري
305	ati	آتي	281	askeriye	عسكرية
306	atik	عتيق	282	asla	أصل
307	atlas	أطلس	283	aslen	أصلا
308	avam	عوام	284	aslî	أصلي

333	azamî	عظمى
334	azap	عذاب
335	azil	عزل
336	azim	عزم
337	azimet	عزيمة
338	aziz	عزيز
339	azledilmek	عزل + edilmek
340	azletmek	عزل + etmek
341	azlolunmak	عزل + olunmak
342	azmetmek	عزم + etmek
343	azmettirmek	عزم + ettirmek
344	Azrail	عزرائيل
345	Babîâli	الباب العالي
346	badema	بعدما
347	badire	بادرة
348	badiye	بادية
349	baharat	بهارات
350	bahir	بحر
351	bahis	بحث
352	bahri	بحري
353	bahriye	بحرية
354	bahsetmek	بحث + etmek
355	bahusus (Far)	الخصوص + ba
356	bakaya	بقايا

309	avarız	عوارض
310	avdet	عودة
311	avdetî	عودتي
312	avrat	عورة
313	avret	عورة
314	ayal	عيال
315	ayan	عيان
316	âyan	أعيان
317	ayar	أعيار
318	ayet	آية
319	ayın	عين
320	ayıp	عيب
321	ayn	عين
322	aynabakar	عين + abakar
323	aynı	عيني
324	aynen	عينا
325	aynî	عيني
326	ayniyat	عينيات
327	ayniyet	عينية
328	ayyar	عيار
329	ayyaş	عياش
330	ayyuk	عَيُوق
331	aza	أعضاء
332	Azamet	عظمة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

381	battaniye	بطانية	357	baki	باقي
382	bayi	بائع	358	bakir	بكر
383	baytar	بيطار	359	bakire	باكرة
384	bazen	بعضاً	360	bakiye	باقية
385	bazı	بعضاً	361	bakkal	بقال
386	bedahet	بداهة	362	bakkaliye	بقالية
387	bedaheten	بداهةً	363	bakla	بقلة
388	bedava (Far)	هواء + bed	364	bakliyat	بقليات
389	bedayi	بدائع	365	balgam	بلغم
390	beddua (Far)	دعاء + bed	366	baliğ	بليغ
391	bedel	بدل	367	bani	باني
392	beden	بدن	368	bap	باب
393	bedenen	بدناً	369	bariz	باريز
394	bedenî	بدني	370	basar	بصر
395	bedevî	بدوي	371	basarî	بصري
396	bedihî	بديهي	372	basiret	بصيرة
397	bedîî	بديعي	373	basit	بسيط
398	bediiyat	بديعيات	374	basur	باسور
399	bedir	بدر	375	basübadelmeyt	بعث بعد الموت
400	behime	بهيمة	376	batıl	باطل
401	behimî	بهيمي	377	batın	باطن
402	beis	بأس	378	Batınî	باطني
403	beka	بقاء	379	bati	بطئ
404	bekâr	بكر	380	battal	بatal

429	beşeriyet	بشرية	405	bekâret	بكارية
430	beşuş	بشوش	406	bekri	بكري
431	bevliye	بولية	407	belâ	بلاء
432	bevwap	بَوَاب	408	belâgat	بلاغية
433	beyan	بيان	409	belâhat	بلاهة
434	beyanat	بيانات	410	belde	بلدة
435	beyaz	بياض	411	beledî	بلدي
436	beyit	بيت	412	belediye	بلدية
437	beynelmilel	بين الملل	413	beleş	بلاش
438	beytûlmal	بيت المال	414	beliğ	بليغ
439	beyyine	بيّنة	415	beliye	بلية
440	beyzî	بيضي	416	belki (Far)	بل + Ki
441	bez	بَرّ	417	beraat	براءة
442	bezir	بَرّ	418	berat	براءة
443	bezzaz	بزاز	419	bereket	بركة
444	bızır	بزير	420	berrak	براق
445	biat	بيعة	421	berrî	بري
446	bid'at	بدعة	422	bertaraf (Far)	طرف + ber
447	bidayet	بداية	423	berzah	برزخ
448	bîhaber (Far)	خبر + bî	424	besalet	بسالة
449	bihakkın	بحق	425	besmele	بسملة
450	bîilâç (Far)	علاج + bî	426	beşaret	بشارة
451	bîkarar (Far)	قرار + bî	427	beşer	بشر
452	bilâhare	بالآخرة	428	beşerî	بشري

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

477	bizatihi	بذاته	453	bilâistisna	بالاستثناء
478	bizzat	بالذات	454	bilâkis	بالعكس
479	bornoz	برنس	455	bilâvasita	بالواسطة
480	buğuz	بغض	456	bilcümle	بالجملة
481	buğzetmek	بغض + etmek	457	bilfarz	بالفرض
482	buhar	بخار	458	bilfiil	بالفعل
483	buhran	بُحْران	459	bilhassa	بالخاصة
484	buhur	بُحور	460	bililtizam	بالالتزام
485	bukalemun	أَبُوقَلَمُون	461	bilistifade	بالاستفادة
486	burak	براق	462	billâhi	بالله
487	burç	برج	463	billûr	بلور
488	burhan	برهان	464	billûriye	بلورية
489	butlan	بطلان	465	bilmukabele	بالمقابلة
490	buut	بُعد	466	bilmünasebe	بالمناسبة
491	bühtan	بهتان	467	bilumum	بالعموم
492	bünye	بنية	468	bilvasita	بالواسطة
493	bürudet	برودة	469	bina	بناء
494	cadde	جادة	470	binaen	بناءً
495	caferî	جعفري	471	binaenaleyh	بناءً عليه
496	cahil	جاهل	472	binnetice	بالنتيجة
497	cahiliyet	جاهلية	473	birsam	برسام
498	caiz	جائز	474	bismillâh	بسم الله
499	caize	جائزة	475	bîtaraf (Far)	طرف + bî
500	calip	جالب	476	bittabi	بالطبع

525	cefa	جفاء
526	ceffekalem	جف القلم
527	cehalet	جهالة
528	cehdetmek	etmek + جهد
529	cehennem	جهنم
530	cehennemî	جهنمي
531	cehil	جاهل
532	cehrî	جهري
533	ceht	جهد
534	celâdet	جلادة
535	celâl	جلل
536	celâlî	جلالي
537	celep	جلب
538	celi	جلي
539	celil	جليل
540	cellât	جلادة
541	celp	جلب
542	celse	جلسة
543	cem	جمع
544	cemaat	جماعة
545	cemadat	جمادات
546	cemal	جمال
547	ceman	جمعا
548	cemaziyelahir	جماد الآخر

501	camız	جاموس
502	cami	جامع
503	camia	جامعة
504	camit	جامد
505	cani	جاني
506	canip	جانب
507	cari	جاري
508	cariye	جارية
509	casus	جاسوس
510	cazibe	جازية
511	cazip	جازية
512	cebbar	جبار
513	cebel	جبل
514	ceberut	جبروت
515	cebin	جбин
516	cebir	الجبر
517	cebire	جبيرة
518	Cebrail	جبرائيل
519	cebren	جبرا
520	cebretmek	etmek + جبر
521	cebrî	جبري
522	cebriye	جبيرة
523	cedel	جدل
524	cedit	جديد

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

573	cerime	جريمة
574	cerrah	جراح
575	cerrahî	جراحي
576	cerrar	جرار
577	cesamet	جسامنة
578	cesaret	جسارة
579	ceset	جسد
580	cesim	جسيم
581	cesur	جسور
582	cet	جد
583	cetvel	جدول
584	cevaben	جوابا
585	cevabî	جوابي
586	cevahir	جواهر
587	cevap	جواب
588	cevaz	جواز
589	cevelân	جولان
590	cevher	جوهر
591	cevir	جور
592	ceviz	جوز
593	cevretmek	+etmek جور
594	cevval	جوال
595	cevvî	جوي
596	Cevza	جوزاء

549	cemâziyelevvel	جماد الأول
550	cemi	جمع
551	cemil	جميل
552	cemile	جميلة
553	cemiyet	جمعية
554	cemre	جمرة
555	cenabet	جنابة
556	cenah	جناح
557	cenap	جنابة
558	cenaze	جنازة
559	cenin	جنين
560	cennet	جنة
561	cenubî	جنوبي
562	cenup	جنوب
563	cep	جيب
564	cephe	جبهة
565	cer	جر
566	cerahat	جراحة
567	cerbeze	جريدة
568	cereme	جرمة
569	cereyan	جريان
570	cerh	جرح
571	ceride	جريدة
572	ceriha	جريحة

621	cin	جن
622	cinaî	جنائي
623	cinas	جناس
624	cinayet	جناية
625	cinnet	جنة
626	cins	جنس
627	cinsî	جنسي
628	cinsiyet	جنسية
629	cirim	جرم
630	cirit	جريد
631	cisim	جسم
632	cismanî	جسماني
633	cismen	جسما
634	civar	جوار
635	cizye	جزية
636	cuma	جمعة
637	cumhur	جمهورية
638	cumhuriyet	جمهورية
639	cübbe	جبة
640	cühelâ	جهلاء
641	cülûs	جلوس
642	cülûsiye	جلوسية
643	cümle	جملة
644	cümleten	جملةً

597	ceza	جزاء
598	cezaî	جزائي
599	cezbe	جذبة
600	cezbetmek	جذب + etmek
601	cezerye	جزيرية
602	cezir	جذر
603	cezire	جزيرة
604	cezp	جذب
605	cezrî	جذري
606	cezve	جذوة
607	cibilliyet	جبيلية
608	cidal	جدال
609	cidar	جدار
610	cidden	جدا
611	ciddî	جدي
612	ciddiyet	جدية
613	cife	حيفة
614	cihat	جهاد
615	cihaz	جهاز
616	cihet	جهة
617	cilâ	جلاء
618	cildiye	جلدية
619	cilt	جلد
620	cima	جماع

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

669	daire	دائرة	645	cümudiye	جمودية
670	dairevî	دائري	646	cünha	جنحة
671	dakik	دقيق	647	cünun	جنون
672	dakika	دقيقة	648	cünüp	جنب
673	dalâlet	دلالة	649	cür'et	جرأة
674	dâr	دار	650	cürmümeşhut	جرم مشهود
675	daraban	ضربان	651	cüruf	جروف
676	darbe	ضربة	652	cürüm	جرم
677	darbetmek	+etmek ضرب	653	cüsse	جثة
678	darbimesel	ضرب المثل	654	cüz	جزء
679	darb	ضرب	655	cüz'î	جزئي
680	daüssıla	داء الصلة	656	çeyiz	جائز
681	dava	دعوى	657	çul	جُل
682	davet	دعوة	658	dâhi	داهي
683	davetiye	دعوتية	659	dahil	دخيل
684	davudî	داودي	660	dâhil	داخل
685	debagat	دباغة	661	dâhilen	داخلا
686	debbağ	دباغ	662	dâhilî	داخلي
687	debbe	دبة	663	dâhiliye	داخلية
688	debdebe	دبدبة	664	dahletmek	+etmek دخل
689	Deccal	دجال	665	daim	دائم
690	def	دف	666	daima	دائما
691	defa	دفعه	667	daimî	دائم
692	def'aten	دفعه	668	dair	دائر

717	derrace	دراجة
718	ders	درس
719	deruhte (Far)	عهد + der
720	derz	درز
721	desise	دسياسة
722	dessas	دساس
723	deva	دواء
724	devam	دوام
725	deveran	دوران
726	devir	دوران
727	devlet	دولة
728	devralmak	دور + almak
729	devran	دوران
730	devren	دورا
731	devre	دورة
732	devredilmek	دورة + edilmek
733	devretmek	دورة + etmek
734	devriâlem	دور العالم
735	devridaim	دور دائم
736	devrirevan (Far)	دور + revan
737	devrisaadet	دور السعادة
738	devriye	دورية
739	devrolunmak	دور + olunmak
740	deyyus	ديوث

693	defin	دفن
694	define	دفينة
695	defnedilmek	دفن + edilmek
696	defnetmek	دفن + etmek
697	defnolunmak	دفن + olunmak
698	defter	دفتر
699	deha	دهاء
700	dehalet	دخاله
701	dehhaş	دهاش
702	dehliz	دهليز
703	dehriye	دهرية
704	dehşet	دهشة
705	delâlet	دلالة
706	delil	دليل
707	delk	ذلك
708	dellak- tellak	دَلَّك
709	dem	دم
710	demevî	دموي
711	denaet	دناءة
712	derç	دَرَج
713	derece	درجة
714	dereke	دركة
715	derhal (Far)	حال + der
716	derk	درك

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

765	dür	در	741	dikkat	دقة
766	Dürzî	درزي	742	dimağ	دماغ
767	düstur	دستور	743	din	دين
768	düvel	دول	744	dinar	دينار
769	düyûn	ديون	745	dinen	دينًا
770	ebabil	أبائيل	746	dinî	ديني
771	ebat	أبعاد	747	dirayet	دراية
772	ebcet	أبجد	748	dirhem	درهم
773	ebedî	أبدي	749	divan	ديوان
774	ebediyen	أبدًا	750	divanî	ديواني
775	ebediyet	أبدية	751	divit	دواة
776	ebet	أبد	752	diyanet	ديانة
777	ebeveyn	أبوين	753	diyar	ديار
778	ebleh	أبله	754	diyet	دية
779	ecdat	أجداد	755	dolap	دولاب
780	ecel	أجل	756	dua	دعاء
781	ecinni	جني	757	duhul	دخول
782	ecir	أجر	758	duhuliye	دخولية
783	ecnebi	أجنبي	759	dumur	ضمور
784	ecza	أجزاء	760	dun	دون
785	eçhel	أجهل	761	dükkân	دكان
786	eda	أداء	762	düldül	دلّدل
787	edat	أداة	763	dünya	دنيا
788	edebî	أدبي	764	dünyevî	دنياوي

813	ehliyet	أهلية
814	ehlizevk	أهل الذوق
815	ehram	أهرام
816	ehven	أهون
817	ehveniyet	أهونية
818	ekâbir	أكابر
819	ekalliyet	أقلية
820	ekseri	أكثر
821	ekseriya	أكثرية
822	ekseriyet	أكثرية
823	eksibe	أكثبة
824	elaman	الأمان
825	elan	الآن
826	elbet	ألبت
827	elbette	البتة
828	elbise	ألبسة
829	eleğimsağma	علائم السماء
830	elem	ألم
831	elhak	الحق
832	elhamdüllillah	الحمد لله
833	elhâsıl	الحاصل
834	elif	ألف
835	elifba	ألفباء
836	eliffi	ألفي

789	edebiyat	أدبيات
790	edep	أدب
791	edevat	أدوات
792	edip	أديب
793	edna	أدنى
794	edvar	أدوار
795	ef'âl	أفعال
796	efdal	أفضل
797	efdaliyet	أفضلية
798	efkâr	أفكار
799	eflâk	أفلاك
800	efrat	أفراد
801	ehem	أهم
802	ehemmiyet	أهمية
803	ehil	أهل
804	ehlî	أهلي
805	ehlibeyt	أهل البيت
806	ehlidil (Far)	أهل +dil
807	ehlihibre	أهل الخبرة
808	ehlikeyf	أهل الكيف
809	ehlikitap	أهل الكتاب
810	ehlisalip	أهل الصليب
811	ehlisünnet	أهل السنة
812	ehlivukuf	أهل الوقوف

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

861	emtia	أمتعة	837	elim	أليم
862	emval	أموال	838	elinsaf	الإنصاف
863	enam	أنعام	839	elmas	ألماس
864	enaniyet	أنانية	840	elvan	ألوان
865	enbiya	أنبياء	841	elveda	الوداع
866	ender	أندر	842	elyaf	ألياف
867	enfes	أنفس	843	elzem	ألزم
868	enfiye	أنفية	844	emanet	أمانة
869	enfüsî	أنفسي	845	emaneten	أمانة
870	enkaz	أنقاض	846	emanetullah	أمانة الله
871	ensar	أنصار	847	emare	أمارة
872	enva	أنواع	848	emaret	أمارة
873	erbaîn	أربعين	849	emel	أمل
874	erbap	أرباب	850	emin	أمين
875	erkân	أركان	851	emir	أمر
876	ervah	أرواح	852	emlâk	أملاك
877	erzak	أرزاق	853	emmi	عمي
878	esame	أسماء	854	emniyet	أمنيات
879	esami	أسامي	855	emraz	أمراض
880	esaret	أسارة	856	emretmek	etmek+أمر
881	esas	أساس	857	emreylemek	eylemek+أمر
882	esasen	أساساً	858	emrihak	أمرحق
883	esasî	أساسي	859	emrivaki	أمر واقع
884	esatir	أساطير	860	emsal	أمثال

909	etibba	أطباء
910	etraf	أطراف
911	evcara (Far)	أوج + ara
912	evç	أوج
913	evham	أوهام
914	eviç	أوج
915	evkaf	أوقاف
916	evla	أولى
917	evlâdiyelik	أولاد + yelik
918	evlat	أولاد
919	evleviyet	أولوية
920	evliya	أولياء
921	evrak	أوراق
922	evrat	أوراد
923	evsaf	أوصاف
924	evvel	أول
925	evvelâ	أولا
926	evveliyat	أولية
927	eyalet	إيالة
928	eytam	أيتام
929	eyvallah	أي والله
930	eyyam	أيام
931	eza	أذى
932	ezan	أذان

885	esatirî	أساطيري
886	esbabımucibe	أسباب موجبة
887	esbak	أسبق
888	esbap	أسباب
889	esef	أسف
890	eser	أثر
891	esham	أسهام
892	esir	أسير
893	eslâf	أسلاف
894	esma	أسماء
895	esmer	أسمر
896	esna	أثناء
897	esnaf	أصناف
898	esrar	أسرار
899	essah	أصح
900	estağfurullah	استغفر الله
901	esvap	أثواب
902	eşhas	أشخاص
903	eşkâl	أشكال
904	eşkıya	أشقياء
905	eşraf	أشرف
906	eşref	أشرف
907	eşya	أشياء
908	etfal	أطفال

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

933	ezanî	أذاني
934	eze	أزل
935	ezeî	أزلي
936	eziyet	أذية
937	faal	فعَّال
938	faaliyet	فعَّالية
939	facia	فاجعة
940	facir	فاجر
941	fahiş	فاحش
942	fahişe	فاحشة
943	fahrî	فخري
944	fahriye	فخرية
945	fahur	فخور
946	faik	فائق
947	faikiyet	فائقية
948	fail	فاعل
949	faiz	فائض
950	fak	فخ
951	fakat	فقط
952	fakır	فقر
953	fakih	فقيه
954	fakir	فقير
955	fakr	فقر
956	fal	فأل
957	falaka	فقلة
958	falan	فلان
959	fâni	فاني
960	faraş	فَرَّاش
961	faraza	فَرَضَ
962	farazî	فَرَضِي
963	faraziye	فرضية
964	fare	فأر
965	farfara	فرفرة
966	fariğ	فارغ
967	farika	فارقة
968	fariza	فريضة
969	fark	فرق
970	farz	فرض
971	fasık	فاسق
972	fasıl	فاصل
973	fasıla	فاصلة
974	fasih	فصيح
975	fasile	فصيلة
976	fasit	فاسد
977	fasletmek	فصل + etmek
978	fassal	فَصَّل
979	fatih	فاتح
980	Fatiha	فاتحة

1005	feragat	فراغة
1006	ferağ	فراغ
1007	ferah	فرح
1008	feraset	فراصة
1009	ferç	فرج
1010	ferdî	فردى
1011	ferdiyet	فردية
1012	ferî	فرعى
1013	ferih	فرح
1014	ferik	فريق
1015	fersah	فرسخ
1016	fert	فرد
1017	fesahat	فصاحة
1018	fesat	فساد
1019	feshetmek	فسخ
1020	fesih	فسخ
1021	fesüphanallah	فسبحان الله
1022	fetanet	فطانة
1023	fetha	فتحة
1024	fethetmek	+etmek فتح
1025	fetih	فتح
1026	fetret	فترة
1027	fettan	فتان
1028	fetva	فتوى

981	fayda	فائدة
982	fazıl	فاضل
983	fazilet	فضيلة
984	fazla	فضلة
985	fecaat	فجاعة
986	feci	فجعى
987	fecir	فاجر
988	feda	فداء
989	fedaî	فدائى
990	fehim	فهم
991	fehmetmek	+etmek فهم
992	fehva	فحوى
993	fek	فك
994	felâh	فلاح
995	felâket	فلاكة
996	felç	فلج
997	felek	فلك
998	fellâh	فلاح
999	felsefe	فلسفة
1000	felsefî	فلسفى
1001	fen	فن
1002	fena	فناء
1003	fennî	فنى
1004	ferace	فراجة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1029	fevç	فوج
1030	feveran	فوران
1031	fevk	فوق
1032	fevkalâde	فوق العادة
1033	fevkalbeşer	فوق البشر
1034	fevkanî	فوقاني
1035	fevrî	فوري
1036	fevt	فؤاد
1037	fevvare	فواره
1038	feyezan	فياضا
1039	fayiz	فائض
1040	feyyaz	فياضا
1041	feza	فضاء
1042	fezleke	فذلكة
1043	fıkdan	فقدان
1044	fıkıh	فقه
1045	fıkra	فقرة
1046	fırka	فرقة
1047	fırsat	فرصة
1048	fisk	فسق
1049	fiskiye	فسقية
1050	fıstık	فستق
1051	fıtık	فتق
1052	fıtrat	فطرة
1053	fıtraten	فطرةً
1054	fıtrî	فطري
1055	fıtriye	فطرية
1056	fidye	فدية
1057	fiil	فعل
1058	fiilen	فعلا
1059	fiilî	فعلي
1060	filiyat	فعلية
1061	fikir	فكر
1062	fikren	فكرا
1063	fıkrî	فكري
1064	fıkriyat	فكرية
1065	fil	فيل
1066	filan	فلان
1067	filhakika	في الحقيقة
1068	filiz	فلز
1069	filvaki	في الواقع
1070	fincan	فنجان
1071	fırak	فراق
1072	fırar	فرار
1073	fırarî	فراري
1074	fıravun	فرعون
1075	fîsebilillâh	في سبيل الله
1076	fıtil	فتيل

1101	gaile	غائلة	1077	fitne	فتنة
1102	gaip	غائب	1078	fitre	فطرة
1103	gaita	غانط	1079	fiyat	فئات
1104	galat	غلط	1080	fuhuş	فحش
1105	galebe	غلبة	1081	fukaha	فكاهة
1106	galeyan	غليان	1082	fukara	فقراء
1107	galiba	غالبا	1083	ful	فل
1108	galibiyet	غالبية	1084	fuzulî	فضولي
1109	galip	غالب	1085	fûcur	فجور
1110	galiz	غليظ	1086	fûru	فروع
1111	galsame	غلصمة	1087	fûtur	فتور
1112	gam	غم	1088	fütüvvet	فتوة
1113	gammaz	غماز	1089	gabavet	غباوة
1114	gamze	غمزة	1090	gabi	غبي
1115	gani	غني	1091	gabin	غابن
1116	ganimet	غنيمه	1092	gaddar	غدار
1117	garabet	غرابه	1093	gadir	غدير
1118	garaip	غرائب	1094	gadretmek	غدر + etmek
1119	garami	غرامي	1095	gadrolmak	غدر + olmak
1120	garaz	غرض	1096	gadrolunmak	غدر + olunmak
1121	garbî	غربي	1097	gaffar	غفار
1122	garez	غرض	1098	gafil	غافل
1123	gariban	غريبا	1099	gaflet	غفلة
1124	garibe	غريبة	1100	gafur	غفور

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1149	gazel	غزل	1125	garip	غريب
1150	gazeliyat	غزلية	1126	gark	غرق
1151	gazi	غازي	1127	garp	غرب
1152	gazve	غزوة	1128	gaseyan	غثيان
1153	gıda	غذاء	1129	gasıp	غاصب
1154	gıllığış	غل غش	1130	gasil	غاسل
1155	gına	غناء	1131	gasletmek	gasetmek + غسل
1156	gipta	غبطة	1132	gasp	غصب
1157	giyaben	غيابا	1133	gassal	غسال
1158	giyabî	غيابي	1134	gaşyolmak	olmak + غشي
1159	giyap	غياب	1135	gayb	غيب
1160	giybet	غيبه	1136	gaybubet	غيبوبة
1161	gudde	غدة	1137	gaye	غاية
1162	gudubet	غضوبة	1138	gayet	غاية
1163	gufran	غفران	1139	gayp	غيب
1164	gurbet	غربة	1140	gayret	غيره
1165	gurup	غروب	1141	gayrı	غير
1166	gurur	غرور	1142	gayri	غير
1167	gusletmek	gusetmek + غسل	1143	gayur	غيور
1168	gusül	غسل	1144	gayya	غيّا
1169	habaset	خبائثه	1145	gayz	غيظ
1170	habbe	حبة	1146	gaza	غزا
1171	haber	خبر	1147	gazal	غزال
1172	Habeş	حبش	1148	gazap	غضب

1197	hafi	خفي
1198	hafif	خفيف
1199	hafit	خاف
1200	hafiye	خفية
1201	hafriyat	حفريات
1202	hail	حائل
1203	haile	حائلة
1204	hain	خائن
1205	haiz	حائز
1206	Hak	حق
1207	hakaret	حقارة
1208	hakem	حكم
1209	hakikat	حقيقة
1210	hakikaten	حقيقة
1211	hakikî	حقيقي
1212	hakim	حكيم
1213	hâkim	حاكم
1214	hâkimiyet	حاكمية
1215	hakir	حقير
1216	hakkâk	حكاك
1217	hakkaniyet	حقانية
1218	hakketmek	etmek + حَكَّ
1219	hal	حل
1220	hâl	حال

1173	habip	حبيب
1174	habis	حبس
1175	hac	حج
1176	hacamat	حجامة
1177	haczetmek	etmek + حج
1178	hacer	هاجر - حجر
1179	hacet	حاجة
1180	hacı	حاج
1181	hacim	حجم
1182	hacir	حجر
1183	haciz	حجز
1184	haczetmek	etmek + حجز
1185	had	حد
1186	hadde	حديد
1187	hademe	خادمة
1188	hadım	خادم
1189	hadim	خادم
1190	hadis	حديث
1191	hâdisat	حادثة
1192	hâdise	حادثة
1193	hafakan	خفقان
1194	hafazanallah	حفظنا الله
1195	hafız	حافظ
1196	hafıza	حافضة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1245	hallaç	حلاج
1246	halletmek	حلّ + etmek
1247	hallihamur	حل الخمر
1248	hallolmak	حل + olmak
1249	hallolunmak	حل + olunmak
1250	halt	خلط
1251	halûk	خلوق
1252	halvet	خلوة
1253	Halvetî	خلوتي
1254	hamakat	حماقة
1255	hamal	حمال
1256	hamaliye	حمالية
1257	hamam	حمام
1258	hamaset	حماسة
1259	hamasî	حماسي
1260	Hambelî, Hanbelî	حنبلي
1261	hamdetmek	حمد + etmek
1262	hamdüsena	حمد وثناء
1263	hamel	حمل
1264	hamız	حامض
1265	hami	حامي
1266	hamil	حمل
1267	hamile	حاملة
1268	hamilen	حاملا

1221	hala	خالة
1222	hâlâ	حالا
1223	halâs	خلاص
1224	halâvet	حلاوة
1225	halayık	خلائق
1226	hale	هالة
1227	halebî	حلبى
1228	halecan, helecan	خلجان
1229	halef	خلف
1230	halel	خلل
1231	hâlen	حالا
1232	hâlet	حالة
1233	halfa	حلفة
1234	halhal	خلخال
1235	hâlî	خالي
1236	haliç	خليج
1237	halife	خليفة
1238	Halik	خالق
1239	halim	حليم
1240	halis	خالص
1241	halita	خالطة
1242	halk	خلق
1243	halka	حلقة
1244	halkavî	حلقوي

1293	haraç	خراج	1269	hamiş	هامش
1294	haram	حرام	1270	hamiyet	حمية
1295	harami	حرامي	1271	hamla	حملة
1296	harap	خراب	1272	hamlaç	حملاج
1297	harar	غرار	1273	hamle	حملة
1298	hararet	حرارة	1274	hamse	خمسة
1299	harbe	حربة	1275	hamt	حمد
1300	harbi	حربي	1276	hamule	حمولة
1301	harbî	حربي	1277	hamur	خمور
1302	harbiye	حربية	1278	hanbelî	حنبلي
1303	harcîâlem	خرج علم	1279	hançer	خنجر
1304	harcırah (Far)	rah + خرج	1280	hançere	حنجرة
1305	harç	خرج	1281	Haneî	حنفي
1306	hardal	خردل	1282	hap	حب
1307	hardaliye	خردلية	1283	hapis	حبس
1308	harekât	حركات	1284	hapsedilmek	edilmek + حبس
1309	hareke	حركة	1285	hapsetmek	etmek + حبس
1310	hareket	حركة	1286	hapsettirmek	ettirmek + حبس
1311	harekî	حركي	1287	hapsolmak	olmak + حبس
1312	harem	حرم	1288	hapt	حبط
1313	harf	حرف	1289	har	حر
1314	harfiyen	حرفيا	1290	Harabat	خرابات
1315	harın	حرن	1291	harabatî	خرياتي
1316	haricen	خارجا	1292	harabe	خرابة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1341	haset	حسد
1342	hâsıl	حاصل
1343	hâsıla	حاصلة
1344	hâsılat	حاصلات
1345	hasım	خصم
1346	hasır	حصير
1347	hasıs	خسيس
1348	hâsit	حاسد
1349	hasiyet	خاصية
1350	haslet	خصلة
1351	Hasmane (Far)	+ane خصم
1352	hasret	حسرة
1353	hasretmek	+etmek حصر
1354	hasrolunmak	+olunmak حصر
1355	hassa	خاصة
1356	hassas	حساس
1357	hassasiyet	حساسية
1358	hassaten	خاصة
1359	hasut	حسود
1360	haşa	حاشا
1361	hâşâ	حاشة
1362	haşarat	حشرات
1363	haşarı	حشرات
1364	haşefe	حشفة

1317	haricî	خارجي
1318	hariciye	خارجية
1319	hariç	خارج
1320	harika	خارقة
1321	harikulâde	خارق العادة
1322	harir	حرير
1323	harirî	حريرى
1324	haris	حريص
1325	harita	خريطة
1326	hark	خرق
1327	harnup	خرنوب
1328	harp	حرب
1329	hars	حرص
1330	has	خاص
1331	hasar	خسارة
1332	hasat	حصاد
1333	hasbelkader	حسب القدر
1334	hasbetenillâh	حسبة لله
1335	hasbîhâl	حسب الحال
1336	hasbî	حسبي
1337	hasbinallah	حسبنا الله
1338	haseb	حساب
1339	hasenat	حسنات
1340	hasep	حسب

1389	hava	هواء	1365	haşhaş	خشخش
1390	havaî	هوائي	1366	haşin	خشن
1391	havaiyat	هوائية	1367	haşir	حشر
1392	havale	حوالة	1368	haşış	حشيش
1393	havali	حوالي	1369	haşiv	حشو
1394	havari	حواري	1370	haşıye	حاشية
1395	havas	خواص	1371	haşmet	حشمة
1396	havâs	خواص	1372	haşviyat	حشويات
1397	havf	خوف	1373	haşyet	خشية
1398	havi	حاوي	1374	hat	خط
1399	havil	حول	1375	hata	خطأ
1400	havra	حورة	1376	hâtem	خاتم
1401	havsala	حوصلة	1377	hatıl	خطل
1402	havuz	حوض	1378	hatır	خاطر
1403	havza	حوضة	1379	hatıra	خاطرة
1404	hayâ	حياء	1380	hatırat	خاطرات
1405	hayal	خيال	1381	hatif	هاتف
1406	hayalât	خيالات	1382	hatim	ختم
1407	hayalen	خيالا	1383	hatime	خاتمة
1408	hayalet	خيالة	1384	hatip	خطيب
1409	hayalî	خيالي	1385	hatmetmek	+etmek ختم
1410	hayat	حياة	1386	hatta	حتى
1411	hayatî	حياتي	1387	hattat	خطاط
1412	hayatiyet	حياتية	1388	hav	خوي

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1437	hazık	حاذق	1413	haybet	هيبة
1438	hazım	حازم	1414	haydar	حيدر
1439	hazır	حاضر	1415	hayfa	حيفاء
1440	hazırın	حاضرون	1416	hayıf	حيفاء
1441	hazif	حذف	1417	hayın	خائن
1442	hazin	حزين	1418	hayır	خير
1443	hazine	خزينة	1419	hayız	حائز
1444	hazire	حظيرة	1420	hayran	حيران
1445	hazmetmek	etmek + هضم	1421	hayrat	خيرات
1446	hazne	خزنة	1422	hayret	حيرة
1447	hazret	حضرة	1423	Hayrola	خيرالله
1448	hazzetmek	etmek + حظ	1424	hayrülhalef	خير الخلف
1449	heba	هباء	1425	haysiyet	حيثيات
1450	hece	هجاء	1426	hayvan	حيوان
1451	hedef	هدف	1427	hayvanat	حيوانات
1452	heder	هدر	1428	hayvanî	حيواني
1453	hediye	هدية	1429	hayvaniyet	حيوانية
1454	hekim	حاكم	1430	haz	حظ
1455	helâ	خلاء	1431	haza	هذا
1456	helâk	هلاك	1432	hazakat	حذاقة
1457	helâl	حلال	1433	hazar	حضر
1458	helâlî	حلالي	1434	hazarî	حضري
1459	helecan	خلجان	1435	hazer	حذرا
1460	helezon	حلزون	1436	hazfetmek	etmek + حذف

1485	heyulâ	خيلاء
1486	hezel	هزل
1487	hezeyan	هزيان
1488	hezimet	هزيمة
1489	hıfız	حفظ
1490	hıfz etmek	حفظ + etmek
1491	hıfzıssıhha	حفظ الصحة
1492	hınna	حناء
1493	hınzır	خنزير
1494	hırka	خرقة
1495	hırs	حرص
1496	hıyanet	خيانة
1497	hıyar	خيار
1498	Hızır	خضر
1499	hibe	هبة
1500	hicap	حجاب
1501	hicaz	حجاز
1502	hiciv	هجو
1503	hicran	هجران
1504	hicret	هجرة
1505	hicrî	هجري
1506	hicvetmek	هجو + etmek
1507	hicviye	هجوية
1508	hidayet	هداية

1461	helezonî	حلزوني
1462	helme	حلم
1463	helva	حلوى
1464	hemayar (Far)	عيار + hem
1465	hemcins (Far)	جنس + hem
1466	hemfikir (Far)	فكر + hem
1467	hemhâl (Far)	حال + hem
1468	hemhudut (Far)	حدود + hem
1469	hendek	خندق
1470	hendese	هندسة
1471	hendesî	هندسي
1472	hercümerç	هرج ومرج
1473	herif	حريف
1474	hesabî	حسابي
1475	hesap	حساب
1476	heva	هواء
1477	heves	هوس
1478	heybe	هيبة
1479	heybet	هيبة
1480	heyecan	هيجان
1481	heyelân	هيلان
1482	heyet	حيات
1483	heyhat	هيئات
1484	heykel	هيكل

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1533	hisse	حصة	1509	hiddet	حدة
1534	hissedilmek	حس+edilmek	1510	hikâye	حكاية
1535	hisset	خسة	1511	hikem	حكم
1536	hissetmek	حس+ etmek	1512	hikemî	حكمة
1537	hissettirmek	حس+ ettirmek	1513	hikemiyât	حكميات
1538	hissî	حسي	1514	hikmet	حكمة
1539	hissiyat	حسيات	1515	hilâf	خلاف
1540	hitabe	خطابة	1516	hilâfet	خلافة
1541	hitaben	خطاباً	1517	hilâl	هلال
1542	hitabet	خطابة	1518	hilâlî	هلالِي
1543	hitam	ختام	1519	hil'at	خلعة
1544	hitan	ختان	1520	hile	حيلة
1545	hitap	خطاب	1521	hilim	حلم
1546	hiza	حذاء	1522	hilkat	خلقة
1547	hizip	حزب	1523	hilkaten	خلقة
1548	hizmet	خدمة	1524	hilye	حلية
1549	hokka	حققة	1525	himaye	حماية
1550	hortum	خرطوم	1526	himmet	همة
1551	hu	هو	1527	hin	حين
1552	hububat	حبوبات	1528	hindi	هندي
1553	hud'a	هدى	1529	hindiba	هندباء
1554	hudut	حدود	1530	hirfet	حرفة
1555	hukuk	حقوق	1531	his	حس
1556	hukuken	حقوقاً	1532	hisar	حسار

1581	husye	خصية	1557	hukukî	حقوقى
1582	huşu	خشوع	1558	hulâsa	خلاصة
1583	huşunet	خشونة	1559	hulâsaten	خلاصة
1584	hutbe	خطبة	1560	huld	خلد
1585	hutut	خطوط	1561	hulefa	خلفاء
1586	huzme	حزمة	1562	hulle	حلة
1587	huzur	حضور	1563	hulûl	حلول
1588	hüccet	حجة	1564	hulûs	خلوص
1589	hücre	حجرة	1565	humar	خمار
1590	hücum	هجوم	1566	humma	حمة
1591	hükmen	حكما	1567	humus	حمص
1592	hükmetmek	etmek + حكم	1568	hunnak	خناق
1593	hükmolunmak	olunmak + حكم	1569	hurafe	خرافة
1594	hükûmet	حكومة	1570	hurç	خرج
1595	hüküm	حكم	1571	huri	حري
1596	hülle	حلة	1572	huruç	خروج
1597	hünnap	عنان	1573	hurufat	حروف
1598	hünsa	خنسة	1574	Hurufî	حروفي
1599	hür	حر	1575	husuf	خسوف
1600	hürmet	حرمة	1576	husul	حصول
1601	hürmeten	حرمة	1577	husumet	خصومة
1602	hürriyet	حرية	1578	husus	خصوص
1603	hüseyinî	حسيني	1579	hususî	خصوصي
1604	hüsnühâl	حسن الحال	1580	hususiyet	خصوصية

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1629	istilâhî	اصطلاحى	1605	hüsnühat	حسن الخط
1630	ıstırap	اضطراب	1606	hüsnükabul	حسن قبول
1631	ıstırar	اضطرار	1607	hüsnükuruntu	حسن
1632	ıstırarî	اضطراري	1608	hüsnüniyet	حسن النية
1633	ıtır	عطر	1609	hüsnütelâkki	حسن تلاقي
1634	ıtlak	إطلاق	1610	hüsnütevccüh	حسن توجه
1635	ıtnap	إطناب	1611	hüsnüyusuf	حسن يوسف
1636	ıtrah	إطراح	1612	hüsrân	خسران
1637	ıtrî	عطري	1613	hüsün	حسن
1638	ıtriyat	عطريات	1614	hüthüt	هدهد
1639	ıttıla	إطلاع	1615	hüvelbaki	هو الباقي
1640	ıydiye	عيدية	1616	hüviyet	هوية
1641	ızlâl - idlâl	إضلال	1617	hüzün	حزن
1642	ızmar	إضمار	1618	hüzzam	هزام
1643	ızrar	إضرار	1619	Irak	عراق
1644	ıztırar	اضطرار	1620	ırk	عرق
1645	iade	إعادة	1621	ırkî	عرقى
1646	iane	إعانة	1622	ırkiyat	عرقية
1647	iare	إعارة	1623	ırz	عرض
1648	iaşe	إعاشة	1624	ıskat	إسقاط
1649	ibadet	عبادة	1625	ıslah	إصلاح
1650	ibadullah	عباد الله	1626	ıslahat	إصلاحات
1651	ibahe	إباحة	1627	ıstıfa	اصطفاء
1652	ibare	عبارة	1628	ıstılah	اصطلاح

1677	icazet	إجازة	1653	ibaret	عبارة
1678	icbar	إجبار	1654	ibate	إبابة
1679	iclal	إجلال	1655	ibda	إبداع
1680	icma	إجماع	1656	ibdaî	إبداعي
1681	icmal	إجمال	1657	ibhâm/ipham	إبهام
1682	icra	إجراء	1658	ibkâ/ipka	إبقاء
1683	icraat	إجراءات	1659	iblâğ	إبلاغ
1684	içtihat	اجتهاد	1660	iblis	إبليس
1685	içtima	اجتماع	1661	ibn,bin	ابن
1686	içtimaî	اجتماعي	1662	ibne	أبن
1687	içtimaiyat	اجتماعية	1663	ibra	إبراء
1688	içtinap	اجتناب	1664	İbranî	عبراني
1689	idadî	إعدادي	1665	ibraz	إبراز
1690	idam	إعدام	1666	ibre	إبرة
1691	idame	إدامة	1667	ibret	عبرة
1692	idare	إدارة	1668	ibreten	عبرة
1693	idareten	إدارة	1669	ibrik	إبريق
1694	idarî	إداري	1670	ibzal	بذل
1695	iddet	عدة	1671	icabet	إجابة
1696	iddia	ادعاء	1672	icap	إيجاب
1697	idman	إدمان	1673	icar	إيجار
1698	idrak	إدراك	1674	icat	إيجاد
1699	idrar	إدرار	1675	icaz	إيجاز
1700	ifa	إيفاء	1676	îcâz	إعجاز

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1725	ihale	إحالة	1701	ifade	إفادة
1726	iham	إيهام	1702	iffet	عفة
1727	ihanet	إهانة	1703	ifk	إفك
1728	ihata	إحاطة	1704	iflâh	إفلاح
1729	ihbar	إخبار	1705	iflâs	إفلاس
1730	ihbariye	إخبارية	1706	ifna	إفناء
1731	ihdas	إحداث	1707	ifrağ	إفراغ
1732	ihfa	إخفاء	1708	ifrat	إفراط
1733	ihlâl	إحلال	1709	ifraz	إفراز
1734	ihlâs	إخلاص	1710	ifrazat	إفرازات
1735	ihmal	إهمال	1711	ifrit	عفريت
1736	ihracat	إخراجات	1712	ifsat	إفساد
1737	ihraç	إخراج	1713	ifşa	إفشاء
1738	ihram	إحرام	1714	ifşaat	إفشاءات
1739	ihraz	إحراز	1715	ifta	إفتاء
1740	ihsan	إحسان	1716	iftar	إفطار
1741	ihsas	إحساس	1717	iftariye	إفطارية
1742	ihtar	إخطار	1718	iftihar	افتخار
1743	ihticaç	احتجاج	1719	iftira	افتراء
1744	ihtida	اهتداء	1720	iftitah	افتتاح
1745	ihtifal	احتفال	1721	iğbirar	اغبرار
1746	ihtikâr	احتقار	1722	iğfal	إغفال
1747	ihtilâç	اختلاج	1723	iğtinam	اغتنام
1748	ihtilâf	اختلاف	1724	iğava	إغواء

1773	iẖtiyatî	احتياطي	1749	iẖtilâl	احتلال
1774	iẖtizaz	اهتزاز	1750	iẖtilâm	احتلام
1775	iẖvan	إخوان	1751	iẖtilâs	اختلاس
1776	iẖya	إحياء	1752	iẖtilât	اختلاط
1777	iẖzar	إحضار	1753	iẖtimal	احتمال
1778	iẖzarî	إحضاري	1754	iẖtimalî	احتمالي
1779	ika	إيقاع	1755	iẖtimam	اهتمام
1780	ikame	إقامة	1756	iẖtira	اختراع
1781	ikamet	إقامة	1757	iẖtiram	احترام
1782	ikaz	إيقاظ	1758	iẖtiramen	احتراما
1783	ikbal	إقبال	1759	iẖtiras	احتراس
1784	iklim	إقليم	1760	iẖtiraz	احتراز
1785	ikdam	إقدام	1761	iẖtirazen	احترازا
1786	ikmal	إكمال	1762	iẖtirazî	احترازي
1787	ikna	إقناع	1763	iẖtisap	احتساب
1788	ikrah	إكراه	1764	iẖtisar	اختصار
1789	ikram	إكرام	1765	iẖtisas	اختصاص
1790	ikramiye	إكرامية	1766	iẖtişam	احتشام
1791	ikrar	إقرار	1767	iẖtiva	احتواء
1792	ikraz	إقراض	1768	iẖtiyaç	احتياج
1793	iksir	إكسير	1769	iẖtiyar	اختيار
1794	ikta	إقطاع	1770	iẖtiyarî	اختياري
1795	iktibas	اقتباس	1771	iẖtiyat	احتياط
1796	iktida	اقتداء	1772	iẖtiyaten	احتياطا

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1821	ilham	إلهام	1797	iktidar	اقتدار
1822	ilim	علم	1798	iktifa	اكتفاء
1823	ilmen	علما	1799	iktiran	اقتران
1824	ilkah	إلقاح	1800	iktisaden	اقتصادا
1825	illâ	إلا	1801	iktisadî	اقتصادي
1826	illallah	إلا الله	1802	iktisadiyat	اقتصاديات
1827	ille	إلا	1803	iktisap	اكتساب
1828	illet	علة	1804	iktisat	اقتصاد
1829	illî	عِلِّي	1805	iktiza	اجتزاء
1830	illiyet	علية	1806	ilâ	إلى
1831	ilmî	علمي	1807	ilâç	علاج
1832	ilmiahlâk	علم الأخلاق	1808	îlâh	إله
1833	ilmihâl	علم الحال	1809	ilâhe	إله
1834	ilmiye	علمية	1810	ilâhî	إلهي
1835	ilmühaber	علم الخبر	1811	ilâhiyat	إلهيات
1836	iltibas	التباس	1812	ilâm	إعلام
1837	iltica	التجاء	1813	ilân	إعلان
1838	iltifat	التفات	1814	ilâve	علاوة
1839	iltihabî	التهابي	1815	ilâveten	علاوة
1840	iltihak	التحاق	1816	ilca	إلجاء
1841	iltihap	التهاب	1817	ilelebet	إِلَى الأَبَدِ
1842	iltimas	التماس	1818	ilga	إلغاء
1843	iltisak	التصاق	1819	ilhad	إلحاد
1844	iltisakî	التصاقي	1820	ilhak	إلحاق

1869	imtisal	امتثال	1845	iltizam	التزام
1870	imtisas	امتصاص	1846	iltizamî	التزامي
1871	imtiyaz	امتياز	1847	ilzam	إلزام
1872	imtizaç	امتزاج	1848	ima	إيماء
1873	imza	إمضاء	1849	imaen	إمعان
1874	in'am	إنعام	1850	imal	إعمال
1875	inat	عناد	1851	imalât	إعمالات
1876	inayet	عناية	1852	imale	إمالة
1877	inbisat	انبساط	1853	imam	إمام
1878	incizap	انجذاب	1854	imame	إمامة
1879	indallah	عند الله	1855	imamet	إمامة
1880	indî	عندي	1856	iman	إيمان
1881	indifa	اندفاع	1857	imar	إعمار
1882	indifaî	اندفاعي	1858	imaret	إعمارات
1883	infak	إنفاق	1859	imbik	إمبيق
1884	infaz	إنفاذ	1860	imdat	إمداد
1885	infial	انفعال	1861	imha	إمحاء
1886	infilâk	انفلاق	1862	imkân	إمكان
1887	infirak	انفراق	1863	imlâ	إملاء
1888	infirat	انفراة	1864	imrahor (far)	إمرة + hor
1889	infisah	انفساح	1865	imsak	إمساك
1890	infisal	انفصال	1866	imsakiye	إمساكية
1891	inha	إنهاء	1867	imtihan	امتحان
1892	inhidam	انهدام	1868	imtina	امتنان

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

1917	insiyak	انسياق	1893	inhilâl	انهلال
1918	insiyakî	انسياقي	1894	inhimak	انهماك
1919	inşa	إنشاء	1895	inhina	انحناء
1920	inşaat	إنشاءات	1896	inhiraf	انحراف
1921	inşallah	إن شاء الله	1897	inhisar	انحسار
1922	inşat	إنشاد	1898	inhitat	انحطاط
1923	inşirah	انشراح	1899	inikâs	انعكاس
1924	intaç	إنتاج	1900	inikat	انعقاد
1925	intak	إنطاق	1901	inkâr	إنكار
1926	intan	إنتان	1902	inkıbaz	انقباض
1927	intanî	إنتاني	1903	inkılâp	انقلاب
1928	intaniye	إتتانية	1904	inkıraz	انقراض
1929	intiba	انطلاع	1905	inkısam	انقسام
1930	intibah	انتباه	1906	inkıta	انقطاع
1931	intibak	انطباق	1907	inkıyat	انقياد
1932	intifa	انتفاء	1908	inkisar	انكسار
1933	intihâ	انتهاء	1909	inkışaf	انكشاف
1934	intihabat	انتخابات	1910	insaf	إنصاف
1935	intihal	انتحال	1911	insan	إنسان
1936	intihap	انتخاب	1912	insanî	إنساني
1937	intihar	انتحار	1913	insaniyet	إنسانية
1938	intikal	انتقال	1914	insicam	انسجام
1939	intikam	انتقام	1915	insiraf	انصراف
1940	intisap	انتساب	1916	insıraffı	انصرافي

1941	intişar	انتشار
1942	intizam	انتظام
1943	intizar	انتظار
1944	inzal	إنزال
1945	inzibat	انضباط
1946	inzibatî	انضباطي
1947	inzimam	انضمام
1948	inziva	انزواء
1949	ipham	إبهام
1950	ipka	إبقاء
1951	iptal	إبطال
1952	iptida	ابتداء
1953	iptidaî	ابتدائي
1954	iptihal	إبتهاال
1955	iptilâ	إبتلاع
1956	iptizal	إبتذال
1957	irade	إرادة
1958	iradimesel	إيراد المثل
1959	iradî	إرادي
1960	iradiye	إرادية
1961	irap	إعراب
1962	irat	إيراد
1963	irca	إرجاع
1964	irfan	عرفان
1965	irsal	إرسال
1966	irsalât	إرسالات
1967	irsaliye	إرسالية
1968	irsen	إرثا
1969	irsî	إرثي
1970	irsiyet	إرثية
1971	irşat	إرشاد
1972	irtibat	ارتباط
1973	irtica	ارتجاع
1974	irticaî	ارتجاعي
1975	irtical	ارتجالي
1976	irticalen	ارتجالا
1977	irtidat	ارتداد
1978	irtifa	ارتفاع
1979	irtifak	ارتفاق
1980	irtihal	ارتحال
1981	irtikâp	ارتقاب
1982	irtisam	ارتسام
1983	irtişa	ارتشاء
1984	isabet	إصابة
1985	isal	إيصال
1986	isale	إسالة
1987	ise	إذا
1988	İsevî	عيسوي

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2013	istidlâl	استدلال	1989	ishal	إسهال
2014	istidrâk	استدراك	1990	isim	اسم
2015	istifa	استعفاء	1991	iskân	إسكان
2016	istifade	استفادة	1992	İslâm	إسلام
2017	istifham	استفهام	1993	İslâmî	إسلامي
2018	istifrağ	استفراغ	1994	İslâmiyet	إسلامية
2019	istifraş	استفراش	1995	ismen	اسما
2020	istifsar	استفسار	1996	ismet	عصمة
2021	istifta	استفتاء	1997	isnaden	إسنادا
2022	istiğfar	استغفار	1998	isnat	إسنادا
2023	istiğna	استغناء	1999	ispat	إثبات
2024	istiğrak	استغراق	2000	israf	إسراف
2025	istihale	استحالة	2001	İsrafil	إسرافيل
2026	istihare	استخارة	2002	istiane	استعانة
2027	istihbar	استخبار	2003	istiap	استيعاب
2028	istihbarat	استخبارات	2004	istiare	استعارة
2029	istihdaf	استهداف	2005	istibat	استعباد
2030	istihdam	استخدام	2006	istibdat	استبداد
2031	istihfaf	استخفاف	2007	istibra	استبراء
2032	istihkak	استحقاق	2008	istical	استعجال
2033	istihkâm	استحكام	2009	isticar	استئجار
2034	istihkar	استحقار	2010	isticvap	استجواب
2035	istihraç	استخراج	2011	istida	استدعاء
2036	istihsal	استحصال	2012	istidat	استطاعة

2061	istinsah	استنساخ	2037	istihza	استهزاء
2062	istinşak	استنشاق	2038	istihzar	استحضار
2063	istintaç	استنتاج	2039	istikamet	استقامة
2064	istintak	استنطاق	2040	istikbal	استقبال
2065	istirahat	استراحة	2041	istiklâl	استقلال
2066	istirdat	استرداد	2042	istikra	استقراء
2067	istirham	استرحام	2043	istikrah	استكراه
2068	istiskal	استثقال	2044	istikrar	استقرار
2069	istismar	استثمار	2045	istikraz	استقراض
2070	istisna	استثناء	2046	istikşaf	استكشاف
2071	istisnaî	استثنائي	2047	istilâ	استيلاء
2072	istişare	استشارة	2048	istilzam	استلزام
2073	istişarî	استشاري	2049	istimal	استعمال
2074	istişhat	استشارة	2050	istimdat	استمداد
2075	istitrat	استطراد	2051	istimlâk	استملاك
2076	istiva	استيفاء	2052	istimna	استمناء
2077	istizah	استيضاح	2053	istimrar	استمرار
2078	istizan	استئذان	2054	istimzaç	استمزاز
2079	isyan	عصيان	2055	istinabe	استنباط
2080	iş'ar	إشعار	2056	istinaden	استنادا
2081	işaret	إشارة	2057	istinaf	استئناف
2082	işarî	إشاري	2058	istinas	استئناس
2083	işba	إشباع	2059	istinat	استناد
2084	işgal	إشغال	2060	istinkâf	استنكاف

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2109	itibaren	اعتباراً	2085	işgaliye	إشغالية
2110	itibarî	اعتباري	2086	işkâl	إشكال
2111	itidal	اعتدال	2087	işkil	إشكال
2112	itikâf	اعتكاف	2088	işret	عشرة
2113	itikâl	اعتقال	2089	iştah	اشتهاء
2114	itikat	اعتقاد	2090	iştial	اشتعال
2115	itilâ	اعتلاء	2091	iştigal	اشتغال
2116	itilâf	اتئلاف	2092	iştiha	اشتهاء
2117	itimat	اعتماد	2093	iştihar	اشتهار
2118	itina	اعتناء	2094	iştikak	اشتقاق
2119	itiraf	اعتراف	2095	iştira	اشترء
2120	itiraz	اعتراض	2096	iştirak	اشتراك
2121	i'tisam	اعتصام	2097	iştihak	اشتياق
2122	itiyat	اعتیاد	2098	işve	عشوة
2123	itizal	اعتدال	2099	ita	إعطاء
2124	itizar	اعتذار	2100	itaat	إطاعة
2125	itlâf	إتلاف	2101	itap	عتاب
2126	itmam	إتمام	2102	itfa	إطفاء
2127	itminan	اطمئنان	2103	itfaiye	إطفائية
2128	ittifak	اتفاق	2104	ithaf	إتحاف
2129	ittihat	اتحاد	2105	ithal	إدخال
2130	ittihaz	اتخاذ	2106	ithalât	إدخالات
2131	ittika	اتقاء	2107	itham	اتهام
2132	ittisal	اتصال	2108	itibar	اعتبار

2157	kabil	قَابِيل	2133	ivaz	عَوْض
2158	kabile	قَبِيلَة	2134	izabe	إِذَابَة
2159	kabiliyet	قَبِيلِيَّة	2135	iz'aç	إِزْعَاج
2160	kabir	كَبِير	2136	izafe	إِضَافَة
2161	kabul	قَبُول	2137	izafet	إِضَافَة
2162	kâbus	كَابُوس	2138	izafî	إِضَافِي
2163	kabz / kabız	قَبْض	2139	izafiye	إِضَافِيَّة
2164	kabza	قَبْضَة	2140	izafiyet	إِضَافِيَّة
2165	kadar	قَدَّر	2141	izah	إِیْضَاح
2166	kadayıf	قَطَائِف	2142	izahat	إِیْضَاحَة
2167	kadeh	قَدَح	2143	izale	إِزَالَة
2168	kadem	قَدَم	2144	izam	عِظَام
2169	kademe	قَدَمَة	2145	iz'an	إِذْعَان
2170	kader	قَدَر	2146	izaz	إِعْزَاز
2171	kaderiye	قَدْرِيَّة	2147	izdiham	إِزْدِحَام
2172	kadı	قَاضِي	2148	izdivaç	إِزْدِوَاج
2173	kadife	قَطِيفَة	2149	izhar	إِظْهَار
2174	kadim	قَدِيم	2150	izin	إِذْن
2175	kadimî	قَدِيمِي	2151	izmihlâl	إِضْمَحْلَال
2176	kadir	قَدَر	2152	izzet	عِزَة
2177	kadiri	قَادِرِي	2153	kabahat	قَبَاحَة
2178	kadiriye	قَادِرِيَّة	2154	kabala	قَبَالَة
2179	kadit	قَدِيد	2155	kabız	قَبْض
2180	kaf	قَاف	2156	kabih	قَبِيح

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2205	kâin	كائن	2181	kafa	قفا
2206	kâinat	كائنات	2182	kafes	قفص
2207	kâl	قول	2183	kâffe	كافة
2208	kalaba	غلبة	2184	kâffeten	كافة
2209	kalben	قلبا	2185	kâfi	كافي
2210	kalbî	قلبي	2186	kafile	قافلة
2211	kalbur	غريال	2187	kâfir	كافر
2212	kale	قلعة	2188	kafiye	كافية
2213	kalem	قلم	2189	kâfur	كافور
2214	kalevî	قلوي	2190	kahhar	قهار
2215	kalfa	خليفة	2191	kahır	قهر
2216	kalıp	قلب	2192	kâhil	قاحل
2217	kalîl	قليل	2193	kâhin	كاهن
2218	kalleş	فلاش	2194	kahir	قاهر
2219	kalp	قلب	2195	kahkaha	قهقهة
2220	kalûbelâ	قالوا بلى	2196	kahpe	قحبة
2221	kalya	قلية	2197	kahretmek	قهـ + etmek
2222	kamber	قمبر	2198	kahrelemek	قهـ + eylemek
2223	kamer	قمر	2199	kahrolmak	قهـ + olmak
2224	kamerî	قمري	2200	kahve	قهوة
2225	kameriye	قمرية	2201	kaide	قاعدة
2226	kamet	قامت	2202	kail	قائل
2227	kâmil	كامل	2203	kaim	قائم
2228	kâmilên	كاملا	2204	kaime	قائمة

2253	karye	قرية	2229	kamus	قاموس
2254	kasaba	قصبية	2230	kanaat	قناعة
2255	kasap	قصب	2231	kanara	قنارة
2256	kasavet	قساوة	2232	kandil	قنديل
2257	kasem	قسم	2233	kani	قانع
2258	kasım	قاسم	2234	kant	قند
2259	kasır	قاصر	2235	kantar	قنطار
2260	kasıt	قاصد	2236	kantariye	قنطارية
2261	kaside	قاصدة	2237	kânun	قانون
2262	kasip	كاسب	2238	kanun	قانون
2263	kast / kasıt	قاصد	2239	kanunen	قانونا
2264	kasten	قصدا	2240	kanunî	قانوني
2265	kastetmek	+etmek قصد	2241	kanuniyet	قانونية
2266	kastî	قصدي	2242	kâp	كعب
2267	kasvet	قسوة	2243	kara	قارة
2268	kâşif	كاشف	2244	karabet	قراية
2269	kat	قطع	2245	karanfil	قرنفل
2270	katar	قطر	2246	karar	قرار
2271	kat'etmek	+etmek قطع	2247	karha	قرحة
2272	kat'î	قطعي	2248	kari	قارئ
2273	kâtibe	كاتبة	2249	kariha	قريحة
2274	kâtibiadil	كاتب عدل	2250	karine	قرينة
2275	katil	قتل	2251	karkara	قرقرة
2276	kâtip	كاتب	2252	Karun	قارون

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2301	kaydettirmek	ettirmek + قيد	2277	kat'iyen	قطعيًا
2302	kaydı hayat	قيد الحياة	2278	kat'iyet	قطعية
2303	kaydı ihtiyat	قيد احتياط	2279	katletmek	etmek + قتل
2304	kaydiye	قيدية	2280	katliam	قتل عام
2305	kaydolamk	olamk + قيد	2281	katran	قطران
2306	kayıp	غيب	2282	katre	قطرة
2307	kayıt	قيد	2283	kavaf	خفاف
2308	kaymakam	قائم مقام	2284	kavait	قواعد
2309	kayme	قائمة	2285	kavas	قواس
2310	kayser	قيصر	2286	kavat	قواد
2311	kaytan	خيطان	2287	kavi	قوي
2312	kayyim	قائم	2288	kavil	أقاول
2313	kayyum	قيوم	2289	kavim	قوم
2314	kaza	قضاء	2290	kavis	قوس
2315	kazaen	قضاء	2291	kavletmek	etmek + قول
2316	kazasker	قاضي عسكر	2292	kavlükarar	قول قرار
2317	kaziye	قضية	2293	kavmî	قومي
2318	kebab	كباب	2294	kavmiyat	قومية
2319	kebir	كبير	2295	kavmiyet	قوميات
2320	keder	قدر	2296	kaybedilmek	edilmek + غيب
2321	kefalet	كفالة	2297	kaybetmek	etmek + غيب
2322	kefaleten	كفالة	2298	kaybolmak	olmak + غيب
2323	kefare	كفارة	2299	kaydedilmek	edilmek + قيد
2324	kefe	كفّة	2300	kaydetmek	etmek + قيد

2349	kerrat	كَرَّة	2325	kefen	كفن
2350	kesafet	كثافة	2326	kefere	كفرة
2351	kesat	كساد	2327	kefil	كفيل
2352	kesbî	كسبي	2328	kefiye	كفية
2353	kese	كيس	2329	kehanet	كهانة
2354	kesel	كسل	2330	kehle	كهلة
2355	kesif	كثيف	2331	kelâm	كلام
2356	kesir	كسر	2332	kelime	كلمة
2357	kesp	كسب	2333	kemâkân	كما كان
2358	kesre	كسرة	2334	kemal	كمال
2359	kesret	كسرة	2335	kemiyet	كمية
2360	keşfedilmek	+edilmek كشف	2336	kenef	كنف
2361	keşfetmek	+etmek كشف	2337	kerahet	كراهة
2362	keşfettirmek	+ettirmek كشف	2338	keramet	كرامة
2363	keşif	كاشف	2339	kere	كرة
2364	keşşaf	كشاف	2340	kerem	كرم
2365	ketebe	كتبة	2341	kerh	كره
2366	keten	كتان	2342	kerhen	كرها
2367	ketmetmek	+etmek كتم	2343	kerih	كريه
2368	ketum	كتوم	2344	kerim	كريم
2369	ketumiyet	كتومية	2345	kerime	كريمة
2370	Kevser	كوثر	2346	kerkes	كركس
2371	keyfemayeşa	كيفما شاء	2347	kerpeten	كرية
2372	keyfetmek	+etmek كيف	2348	kerrake	كراكة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2397	kıssa	قِصَّة	2373	keyfî	كَيْفِي
2398	kıst	قِسْط	2374	keyfiyet	كَيْفِيَّة
2399	kıstas	قِسْطَاس	2375	keyif	كَيْف
2400	kışır	قَشِير	2376	keza	كَذَا
2401	kıt'a	قِطْعَة	2377	kezalik	كَذَلِكَ
2402	kıtaat	قِطْعَة	2378	kıble	قِبْلَة
2403	kıtal	قِتَال	2379	kıdem	قَدَم
2404	kıvam	قَوَام	2380	kılâde	قِلَادَة
2405	kıyafet	قِيَافَة	2381	kılâptan (Far)	+tan قِلَاب
2406	kıyam	قِيَام	2382	kılıf	غِلْف
2407	kıyamet	قِيَامَة	2383	kına	حَنَاء
2408	kıyas	قِيَاس	2384	kınnap	قَنْب
2409	kıyasen	قِيَاسَا	2385	Kıptî	قِبْطِي
2410	kıyasî	قِيَاسِي	2386	kıraat	قِرَاءَة
2411	kıymet	قِيَامَة	2387	kırat	قِيرَاط
2412	kıyye	أَوْقِيَة	2388	kırba	قَرِيَة
2413	kibar	كِبَار	2389	kırmız	قَرْمَز
2414	kibir	كِبَر	2390	kırmızı	قَرْمَزِي
2415	kibrit	كَبْرِيت	2391	kırtasiye	قَرطَاسِيَة
2416	kibriye	كَبْرِيَاء	2392	kısas	قِصَاص
2417	kıfâf	كِفَاف	2393	kısım	قِسْم
2418	kıfâyet	كِفَايَة	2394	kısmen	قِسْمَا
2419	kile	كَيْل	2395	kısmet	قِسْمَة
2420	kils	كَلْس	2396	kısmî	قِسْمِي

2445	kumar	قمار	2421	kilüs	كيلوس
2446	kumaş	قماش	2422	kimya	كيمياء
2447	kumkuma	قمقمة	2423	kimyevî	كيماوي
2448	kur'a	قرعة	2424	kimyon	كمون
2449	Kur'an	قرآن	2425	kimyonî	كموني
2450	kurban	قربان	2426	kinaye	كناية
2451	kurbet	قرية	2427	kira	كراء
2452	kurbiyet	قريبة	2428	kispet	كسوة
2453	kurs	قرص	2429	kisve	كسوة
2454	kuskus	كسكس	2430	kitabe	كتابة
2455	kusur	قصور	2431	kitabet	كتابة
2456	kutnu	قطن	2432	kitabî	كتابي
2457	kutup	قطب	2433	kitap	كتاب
2458	kutur	قطر	2434	kitle	كتلة
2459	kuvve	قوة	2435	kiyaset	كياسة
2460	kuvvet	قوة	2436	kubbe	قبة
2461	kuyudat	قيود	2437	kudas	قداس
2462	küffar	كفار	2438	kudema	قدماء
2463	küfran	كفران	2439	kudret	قدرة
2464	küfretmek	كفر + etmek	2440	kudüm	قدوم
2465	küfür	كفر	2441	kûfî	كوفي
2466	küheylân	كحيلان	2442	kulampara (Far)	para + غلام
2467	külfet	كلفة	2443	kule	قلعة
2468	küllî	كلي	2444	kullap	قلاعب

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2493	lafzî	لفظي	2469	külliyat	كليات
2494	lağır	لغو	2470	külliyeye	كلية
2495	lağvedilmek	+edilmek لغو	2471	külliyen	كليا
2496	lağvetmek	+etmek لغو	2472	külliyet	كلية
2497	lağvolmak	+olmak لغو	2473	künh	كنه
2498	lağvolunmak	+olunmak لغو	2474	künye	كنية
2499	lâhavle	لا حول	2475	küre	كرة
2500	lâhika	لاحقة	2476	kürevî	كروي
2501	lâhit	لحد	2477	küreyve	كروية
2502	lâhmacun	لحم معجون	2478	kürsü	كرسي
2503	lâhut	لاهوت	2479	küsuf	كسوف
2504	lâhutî	لاهوتي	2480	küsür	كسور
2505	lâhza	لحظة	2481	küsürat	كسور
2506	lâin	لعنة	2482	kütlev	كتلة
2507	lâkap	لقب	2483	kütüphane (Far)	hane كتب
2508	lâkaydî	لا قيد	2484	lâ ilâhe illallah	لا إله إلا الله
2509	lâkayıt	لا قيد	2485	lâakal	لا أقل
2510	lâkin	لكن	2486	lâbütl	لا بد
2511	lakit	لقط	2487	lâcerem	لا جرم
2512	lâklâk	لقلق	2488	lâdinî	لا دين
2513	lâklâka	لقلقة	2489	lâedri	لا أدري
2514	lâklâkıyat	لقلقيات	2490	lâedriye	لا أدري
2515	lâlettayin	لا على التعيين	2491	lafız	لفظ
2516	lâlûebkem (Far)	أبكم +lâlû	2492	lafzen	لفظا

2541	levazimat	لوازم	2517	lâm	لام
2542	levh	لوح	2518	lâmekân	لا مكان
2543	levha	لوحة	2519	lâmise	لامسة
2544	levmetmek	لوم + etmek	2520	lânet	لعنة
2545	leylâk	ليلك	2521	latif	لطيف
2546	leylâkî	ليلكي	2522	latife	لطيفة
2547	leylî	ليلي	2523	lâubali	لا أبالي
2548	leziz	لذيد	2524	lâyemut	لا يموت
2549	lezzet	لذة	2525	lâyenkati	لا ينقطع
2550	libas	لباس	2526	lâyık	لائق
2551	lif	ليف	2527	lâyiha	لائحة
2552	lika	لقاء	2528	lâyuhı	لا يخطئ
2553	linet	لينة	2529	lâyüs'el	لا يسأل
2554	lisan	لسان	2530	lâzım	لازم
2555	lisanen	لسانا	2531	lâzıme	لازمة
2556	lisanî	لساني	2532	lebbeyk	لبيك
2557	lisaniyat	لسانيات	2533	ledün	لدى
2558	liva	لواء	2534	leffetmek	لف + etmek
2559	livata	لواط	2535	leffüneşir	لف ونشر
2560	liyakat	لياقة	2536	leh	لهو
2561	lobut	نبوت	2537	lehçe	لهجة
2562	lokma	لقمة	2538	lemis	لمس
2563	lokum	لقم	2539	letafet	لطافة
2564	lûtf	لوطي	2540	levazım	لوازم

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2589	madde	مادة	2565	lügat	لغة
2590	maddeten	مادة	2566	lüknet	لكنة
2591	maddî	مادي	2567	lütfe	لطفًا
2592	maddiyat	ماديات	2568	lütfelemek	etmek + لطف
2593	maddiyet	ماديات	2569	lütfeylemek	eylemek + لطف
2594	madem	ما دام	2570	lütuf	لطف
2595	maden	معدن	2571	lüzucet	لزوجة
2596	madenî	معدني	2572	lüzum	لزوم
2597	madrup	مضروب	2573	maada	ما عدا
2598	madum	معدوم	2574	maaille	مع العائلة
2599	madun	ما دون	2575	maalesef	مع الأسف
2600	mafevk	ما فوق	2576	maalmemnuni-ye	مع الممنونية
2601	mafiş	ما في شيء	2577	maarif	معارف
2602	mafsal	مفصل	2578	maaş	معاش
2603	mağara	مغارة	2579	maatteessüf	مع التأسف
2604	mağdur	مغذور	2580	maazallah	معاذ الله
2605	mağduriyet	مغذورية	2581	mabat	معبد
2606	mağfiret	مغفرة	2582	mabet	معبد
2607	mağfur	مغفور	2583	mabeyin	ما بين
2608	mağlûbiyet	مغلوبيّة	2584	mablak	مبلع - مقلب
2609	mağlûp	مغلوب	2585	mabude	معبودة
2610	mağmum	مغموم	2586	mabut	معبودة
2611	Mağribî	مغربي	2587	macera	ما جرى
2612	mağrip	مغربي	2588	macun	معجون

2637	mahkûk	محكوك	2613	mağrur	مغرور
2638	mahkûkât	محكوكات	2614	mağşuş	مغشوش
2639	mahkûm	محكوم	2615	mahal	محل
2640	mahkûmiyet	محكومية	2616	mahalle	محلة
2641	mahlâs	مخلص	2617	mahallî	محلي
2642	mahlep	مخلب	2618	maharet	مهارة
2643	mahlûk	مخلوق	2619	mahbes	محبس
2644	mahlûkat	مخلوقات	2620	mahbube	محبوبة
2645	mahlûl	محلول	2621	mahbup	محبوبة
2646	mahlût	مخلوط	2622	mahcubiyet	محبوبية
2647	mahmude	محمودة	2623	mahcup	محبوب
2648	mahmudiye	محمودية	2624	mahcur	مهجور
2649	mahmul	محمول	2625	mahcuz	محجوز
2650	mahmur	مخمور	2626	mahdum	مهدوم
2651	mahmuz	مهموز	2627	mahdut	محدود
2652	mahpus	محبوس	2628	mahfaza	محفوظة
2653	mahra	مهرة	2629	mahfi	مخفي
2654	mahrama	محرمة	2630	mahfil	محفل
2655	mahreç	مخرج	2631	mahfuz	محفوظ
2656	mahrek	محرق	2632	mahfuzen	محفوظا
2657	mahrem	محرّم	2633	mahiv	محو
2658	mahremiyet	محرمية	2634	mahir	ماهر
2659	mahrukat	محروقات	2635	mahiyet	ماهية
2660	mahrum	محروم	2636	mahkeme	محكمة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2685	mail	مائل	2661	mahrumiyet	محرومية
2686	maile	مائلة	2662	mahrus	محروس
2687	main	معين	2663	mahrut	مخروط
2688	maışet	معيشة	2664	mahrutî	مخروطي
2689	maiyet	معية	2665	mahsuben	محسوبا
2690	makabil	ما قبل	2666	mahsul	محصول
2691	makale	مقالة	2667	mahsulât	محصولات
2692	makam	مقام	2668	mahsup	محسوبا
2693	makara	بكرة	2669	mahsur	وحصور
2694	makas	مقص	2670	mahsus	مخصوص
2695	makat	مقعد	2671	mahsusen	مخصوصا
2696	makber	مقبر	2672	mahşer	محشور
2697	makbul	مقبول	2673	mahşerî	محشرة
2698	makbuz	مقبوض	2674	mahut	معهود
2699	makes	مقاس	2675	mahvetmek	+etmek محو
2700	maksat	مقصد	2676	mahviyet	محوية
2701	maksure	مقصورة	2677	mahvolmak	+olmak محو
2702	maksut	مقصود	2678	mahzar	محضر
2703	makta	مقطع	2679	mahzen	محزن
2704	maktel	مقتل	2680	mahzuf	محذوف
2705	maktu	مقطوع	2681	mahzun	محزون
2706	maktul	مقتول	2682	mahzur	محظور
2707	makul	معقول	2683	maî	مائي
2708	makule	مقولة	2684	maide	مائدة

2733	manevî	معنوي	2709	makûs	معكوس
2734	maneviyat	معنويات	2710	mal	مال
2735	mâni	مانع	2711	malî	مالي
2736	mânia	مانعة	2712	malik	مالك
2737	mangal	منقل	2713	Malikî	مالكة
2738	mansıp	منصب	2714	malikiyet	ملكية
2739	mansup	منصوب	2715	maliye	مالية
2740	mantık	منطق	2716	maliyet	مالية
2741	mantiken	منطقاً	2717	malûl	معلول
2742	mantikî	منطقي	2718	malûlen	معلولا
2743	manzara	منظرة	2719	malûliyet	معلولية
2744	manzum	منظوم	2720	malûm	معلوم
2745	manzume	منظومة	2721	malûmat	معلومات
2746	mapus	محبوس	2722	malzeme	ملزمة
2747	marabut	مرابط	2723	mamafih	مع ما فيه
2748	maraz	مرض	2724	mamelek	ما ملك
2749	maraza	مرضة	2725	mamul	معمول
2750	marazî	مرضي	2726	mamulât	معمولات
2751	marifet	معرفة	2727	mamur	معمور
2752	mariz	مريض	2728	mamure	معمورة
2753	maruf	معروف	2729	mana	معنى
2754	marufiyet	معروفية	2730	mancınık	منجنیق
2755	maruz	معروض	2731	mandal	مندل
2756	maruzat	معروضات	2732	manen	معنى

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2781	maşrik	مشرق	2757	mas	مص
2782	maşuk	معشوق	2758	masal	مثل
2783	maşuka	معشوقة	2759	masara	معصرة
2784	matah	متاع	2760	masarîf	مصاريف
2785	matara	مطهرة	2761	maslahat	مصلحة
2786	matbaa	مطبعة	2762	maslûp	مصلوب
2787	matbu	مطبوع	2763	masnu	مصنوع
2788	matbua	مطبوعة	2764	masnuat	مصنوعات
2789	matbuat	مطبوعات	2765	masraf	مصرف
2790	matem	مأتم	2766	masruf	مصرف
2791	matkap	مثقاب	2767	massetmek	مَصّ + etmek
2792	matla	مطلع	2768	mastar	مصدر
2793	matlup	مطلوب	2769	mastara	مسطرة
2794	matrah	مطرح	2770	masum	معصوم
2795	matrak	مطرق	2771	masume	معصومة
2796	matrut	مطرود	2772	masumiyet	معصومية
2797	matuf	معطوف	2773	masun	مصون
2798	matuh	معتوه	2774	masuniyet	مصونية
2799	maval	موال	2775	maşallah	ما شاء الله
2800	mavera	ما وراء	2776	maşer	معشر
2801	mavi	ماوي	2777	maşerî	معشري
2802	mavna	معونة	2778	maşiye	ماشية
2803	mayi	مائع	2779	maşlah	مشلح
2804	maymun	ميمون	2780	maşrapa	مشربة

2829	mebzuliyet	مبذولية	2805	mazarrat	مضرات
2830	mecal	مجال	2806	mazbata	مضبطة
2831	mecaz	مجاز	2807	mazbut	مضبوط
2832	mecazen	مجازا	2808	mazeret	معذرة
2833	mecazî	مجازي	2809	mazhar	مظهر
2834	mecbur	مجبور	2810	mazhariyet	مظهرية
2835	mecburen	مجبورا	2811	mazi	ماضي
2836	mecburî	مجبوري	2812	mazlum	مظلوم
2837	mecburiyet	مجبورية	2813	mazmaza	مضمضة
2838	meccanen	مجانا	2814	mazmum	مذموم
2839	meccanî	مجاني	2815	mazmun	مضمون
2840	mecelle	مجلة	2816	maznun	مظنون
2841	mecidiye	مجيدية	2817	mazruf	مظرف
2842	meclis	مجلس	2818	mazur	معذور
2843	meclûp	مجلوب	2819	mead	معاد
2844	mecmu	مجموع	2820	meal	مأل
2845	mecmua	مجموعة	2821	mealen	مألا
2846	mecnun	مجنون	2822	mebde	مبدأ
2847	mecra	مجرى	2823	mebhas	مبحث
2848	mecruh	مجروح	2824	meblâğ	مبلغ
2849	Mecus	مجوس	2825	mebni	مبني
2850	Mecusî	مجوسي	2826	mebrur	مبرور
2851	meczup	مجدوب	2827	mebus	مبعوث
2852	meçhul	مجهول	2828	mebzul	مبذول

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2877	mef'ul	مفعول	2853	meçhulât	مجهولات
2878	mehabet	محبة	2854	medar	مدار
2879	mehaz	مأخذ	2855	medcezir	مد وجزر
2880	mehdî	مهدي	2856	meddah	مداح
2881	mehil	مهل	2857	meddücezir	مد وجزر
2882	mehir	مهر	2858	medenî	مدني
2883	mekân	مكان	2859	medeniyet	مدنية
2884	mekkâre	مكاره	2860	medet	مدد
2885	meknuz	مكنوز	2861	medhüsena-methüsena	مدح وثناء
2886	mekruh	مكروه	2862	medih	مدح
2887	meksefe	مكتفة	2863	medlûl	مدلول
2888	mektep	مكتب	2864	medrese	مدرسة
2889	mektup	مكتوب	2865	medyun	مديون
2890	melâike	ملائكة	2866	mefahir	مفاخر
2891	melâl	ملال	2867	mefharet	مفخرة
2892	melâmet	ملامة	2868	mefhum	مفهوم
2893	Melâmî	ملامي	2869	mefkûre	مفكورة
2894	mel'anet	ملعنة	2870	meflûç	مفلوج
2895	melce	ملجأ	2871	mefruş	مفروش
2896	melek	ملك	2872	mefruşat	مفروشات
2897	meleke	ملكة	2873	mefsedet	مفسدة
2898	melekût	ملكوت	2874	mefsuḥ	مفصوح
2899	melez	ملس	2875	meftun	مفتون
2900	melfuf	ملفوف	2876	meftuniyet	مفتونية

2925	mendil	منديل	2901	melfufen	ملفوفاً
2926	menedilmek	+edilmek منع	2902	melhuz	ملحوظ
2927	menetmek	+etmek منع	2903	melik	ملك
2928	menfa	منفع	2904	melike	ملكة
2929	menfaat	منفعة	2905	melûl	ملول
2930	menfez	منفذ	2906	mel'un	ملعون
2931	menfi	منفي	2907	memalik	ممالك
2932	menfur	منفور	2908	memat	ممات
2933	menhiyat	منهيات	2909	memba	منبع
2934	menhus	منحوس	2910	memleha	مملحة
2935	meni	مني	2911	memleket	مملكة
2936	menkıbe	منقبة	2912	memlûk	مملوك
2937	menkul	منقول	2913	memnu	ممنوع
2938	menolunmak	olunmak منع	2914	memnuiyet	ممنوعية
2939	mensubiyet	منسوبية	2915	memnun	ممنون
2940	mensucat	منسوجات	2916	memnuniyet	ممنونية
2941	mensup	منسوية	2917	memul	مأمول
2942	mensur	منصور	2918	memur	مأمور
2943	menşe	منشأ	2919	memure	مأمورة
2944	menşur	منشور	2920	memurin	مأمورين
2945	menus	مأنوس	2921	memuriyet	مأمورية
2946	menzil	منزل	2922	men	منع
2947	menzile	منزلة	2923	menafi	منافع
2948	mepsuten	مبسوطاً	2924	menakıp	مناقب

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2973	merkez	مركز	2949	mera	مرعى
2974	merkezî	مركزي	2950	merak	مرق
2975	merkeziyet	مركزية	2951	meram	مرام
2976	merkum	مرقوم	2952	merasim	مراسم
2977	merkûp	مركوب	2953	merbut	مربوط
2978	mermer	مرمر	2954	merbutiyet	مربوطية
2979	mermi	مرمي	2955	mercan	مرجان
2980	mersiye	مرثية	2956	merci	مرجع
2981	mertebe	مرتبة	2957	merdut	مردود
2982	mesabe	مثابة	2958	meret	مارد
2983	mesafe	مسافة	2959	merfu	مرفوع
2984	mesaha	مساحة	2960	mergup	مرغوب
2985	mesai	مساعي	2961	merhaba	مرحبا
2986	mesamat	مسمات	2962	merhale	مرحلة
2987	mesame	مسام	2963	merhamet	مرحمة
2988	mesane	مثانة	2964	merhameten	مرحمة
2989	mescit	مسجد	2965	merhem	مرهم
2990	mesel	مثل	2966	merhum	مرحوم
2991	meselâ	مثلا	2967	merhume	مرحومة
2992	mesele	مسألة	2968	meri	مرعي
2993	meserret	مسررات	2969	Merih	مريخ
2994	mesh	مسح	2970	meriyet	مرئية
2995	meshetmek	+etmek مسح	2971	merkat	مرقد
2996	Mesih	مسيح	2972	merkep	مركب

3021	meşguliyet	مشغولية	2997	mesire	مسيرة
3022	meşher	مشهر	2998	mesken	مسكن
3023	meşhet	مشهد	2999	meskenet	مسكنة
3024	meşhur	مشهور	3000	meskûkât	مسكوكات
3025	meşhut	مشهود	3001	meskûn	مسكون
3026	meşihat	مشيخة	3002	meskût	مسكوت
3027	meşime	مشيمة	3003	meslek	مسلك
3028	meşk	مشق	3004	meslekî	مسلكي
3029	meşkûk	مشكوك	3005	mesmu	مسموم
3030	meşkûr	مشكور	3006	mesnet	مسند
3031	meşrep	مشرب	3007	mesnevî	مسنوي
3032	meşru	مشروع	3008	mesrur	مسرور
3033	meşrubat	مشروبات	3009	mest	مسح
3034	meşruhat	مشروحات	3010	mestur	مستور
3035	meşruiyet	مشروعية	3011	mesture	مستورة
3036	meşrut	مشروط	3012	mesudane (Far)	مسعود +ane
3037	meşruta	مشروطة	3013	mesul	مسؤول
3038	meşruten	مشروطاً	3014	mesuliyet	مسؤولية
3039	meşrutî	مشروطي	3015	mesut	مسعود
3040	meşrytiyet	مشروطية	3016	meşakkat	مشقة
3041	meş'um	مشؤوم	3017	meşale	مشعلة
3042	meşveret	مشورة	3018	meşbu	مشبوع
3043	met	مدّ	3019	meşgale	مشغلة
3044	meta	متاع	3020	meşgul	مشغول

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3069	mevize	موعظة	3045	metanet	متانة
3070	mevki	موقع	3046	metbu	متبوع
3071	mevkuf	موقوف	3047	metfen	مدفن
3072	mevkufen	موقوفاً	3048	metfun	مدفون
3073	mevkufiyet	موقوفية	3049	methal	مدخل
3074	mevkut	مقوت	3050	methetmek	مدح + etmek
3075	mevkute	مقوتة	3051	methiye	مدحية
3076	mevlâ	مولى	3052	methüsena	مدح وثناء
3077	Mevlevî	مولوي	3053	metin	متن
3078	mevlit	مولد	3054	metris	متراس
3079	mevlût	مولود	3055	metruk	متروك
3080	mevrut	مورود	3056	metrukât	متروكات
3081	mevsim	موسم	3057	metruke	متروكة
3082	mevsuf	موصوف	3058	metrukiyet	متروكية
3083	mevsuk	موثوق	3059	mevali	موالي
3084	mevsukiyet	موثوقية	3060	mevâşî	مواشي
3085	mevt	موت	3061	mevcudat	موجودات
3086	mevta	موتى	3062	mevcudiyet	موجودية
3087	mevut	موعود	3063	mevcut	موجود
3088	mevzi	موضع	3064	mevdu	مودوع
3089	mevzîf	موضعي	3065	mevduat	مودوعات
3090	mevzu	موضوع	3066	meveddet	موددة
3091	mevzuat	موضوعات	3067	mevhibe	موهبة
3092	mevzun	موزون	3068	mevhum	موهوم

3117	mezun	مأذون	3093	meydan	ميدان
3118	mezuniyet	مأذونية	3094	meydanî	ميداني
3119	miklep	مقلب	3095	meyil	مانل
3120	mıknatıs	مغناطيس	3096	meyletmek	ميل + etmek
3121	mıknatısî	مغناطيسي	3097	meymenet	ميمنة
3122	mıknatısıyet	مغناطيسية	3098	meyus	ميؤوس
3123	mıntıka	منطقة	3099	meyusiyet	ميؤوسية
3124	mısdak	مصدق	3100	meyyal	ميال
3125	mısır	مصر	3101	meyyit	ميت
3126	miskala	مصقلة	3102	mezalim	مظالم
3127	mısra	مصرع	3103	mezamir	مزامير
3128	mışmış	مشمش	3104	mezar	مزار
3129	mızrak	مزراق	3105	mezat	مزاد
3130	mızrap	مضراب	3106	mezbaha	مذبحة
3131	miat	ميعاد	3107	mezbele	مذبله
3132	mibzer	مبذر	3108	mezcetmek	مزج + etmek
3133	mide	معدة	3109	mezellet	مذلة
3134	miftah	مفتاح	3110	mezhep	مذهب
3135	miğfer	مغفر	3111	mezit	مزيد
3136	mihaniķi	ميكانيكي	3112	meziyet	مزية
3137	mihenk	محك	3113	mezkûr	مذكور
3138	mihir	مهر	3114	mezmûm	مزموم
3139	mihnet	مهنة	3115	mezra	مزرعة
3140	mihr	مهر	3116	mezru	مزرع

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3165	mis	مسك	3141	mihrak	محراق
3166	misafir	مسافر	3142	mihrap	محراب
3167	misak	ميثاق	3143	mihver	محور
3168	misal	مثال	3144	mikâp	مكعب
3169	misil	مثل	3145	miktar	مقدار
3170	misk	مسك	3146	mikyas	مقياس
3171	miskal	مثقال	3147	mil	ميل
3172	maskin	مسكين	3148	milâdî	ميلادي
3173	misvak	مسواك	3149	milât	ملة
3174	miyar	معيار	3150	milel	ملل
3175	mizaç	مزاج	3151	millet	ملة
3176	mizah	مزاح	3152	millî	ملي
3177	mizahî	مزاحي	3153	milliyet	ملية
3178	mizan	ميزان	3154	mim	ميم
3179	molla	مولي	3155	mimar	معمار
3180	muaccel	مؤجل	3156	mimarî	معماري
3181	muacciz	معجز	3157	minare	منارة
3182	muaddel	معدل	3158	minber	منبر
3183	muadele	معادلة	3159	minkale	منقالة
3184	muadelet	معادلة	3160	minnet	منة
3185	muadil	معادل	3161	minval	منوال
3186	muaf	معاف	3162	miraç	معراج
3187	muafiyet	معافية	3163	miras	ميراث
3188	muahede	معاهدة	3164	mirat	مرآة

3213	muayene	معاينة	3189	muaheze	مؤاخذة
3214	muayyen	معين	3190	muahhar	مؤخر
3215	muayyeniyet	معينية	3191	muakkip	معقب
3216	muazzam	معظم	3192	muallâ	معلی
3217	muazzep	معذب	3193	muallâk	معلق
3218	muazzez	معزز	3194	muallel	معلل
3219	mubassır	مبصر	3195	muallim	معلم
3220	mubayaa	مبايعة	3196	muallime	معلمة
3221	mucip	مجيب	3197	muamelât	معاملة
3222	mucir	مجير	3198	muamele	معاملة
3223	mucit	مجيد	3199	muamma	معمى
3224	muciz	معجز	3200	muammer	معمر
3225	mucize	معجزة	3201	muannit	معند
3226	mudarebe	مدربة	3202	muaraza	معارضة
3227	mudi	مودع	3203	muarefe	معارفة
3228	mudil	معضل	3204	muarız	مُعَارِض
3229	mufassal	مفصل	3205	muasır	معاصر
3230	mugaddi	مغذي	3206	muaşaka	معاشقة
3231	mugalâta	مغالطة	3207	muaşeret	معاشرة
3232	muganni	مغني	3208	muattal	معطل
3233	muganniye	مغنية	3209	muattar	معطر
3234	mugayeret	مغايرة	3210	muavenet	معاونة
3235	mugayir	مغايرة	3211	muavin	معاون
3236	muğber	مغبر	3212	muayede	معايدة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3261	muharebe	محاربة	3237	muğlâk	مغلق
3262	muharip	محارب	3238	muhabbet	محبة
3263	muharref	محرف	3239	muhaberat	مخابرة
3264	muharrem	محرم	3240	muhabere	مخابرة
3265	muharrer	محرر	3241	muhabir	مخابر
3266	muharrik	محرّك	3242	muhaceret	مهاجرة
3267	muharrir	محرّر	3243	muhacim	مهاجم
3268	muharriş	محرّش	3244	muhacir	مهاجر
3269	muhasamat	مخاصمة	3245	muhaddep	محدب
3270	muhasara	محاصرة	3246	muhaddis	محدث
3271	muhasebat	محاسبة	3247	muhafaza	محافظة
3272	muhasebe	محاسبة	3248	muhafiz	محافظ
3273	muhasım	مخاصم	3249	muhakeme	محاكمة
3274	muhasır	محاصر	3250	muhakkak	محقق
3275	muhasip	محاسب	3251	muhakkik	محقق
3276	muhassala	مُخَصَّلَة	3252	muhal	محال
3277	muhassas	منخصص	3253	muhalefet	مخالفة
3278	muhassasat	منخصصات	3254	muhalif	مخالف
3279	muhassenat	محسنات	3255	muhallebi	مهلي
3280	muhassıl	محصل	3256	Muhammedî	محمدي
3281	muhat	محاط	3257	muhammen	مخمن
3282	muhatap	مخاطب	3258	muhammes	مخمس
3283	muhatar	مخاطرة	3259	muhammin	مخمن
3284	muhavere	محاورة	3260	muhannet	محنت

3309	muhtelit	مختلط	3285	muhavvil	محول
3310	muhtemel	محتمل	3286	muhavvile	محوّلة
3311	muhtemelen	محتملاً	3287	muhayyel	مخيل
3312	muhterem	محترم	3288	muhayyer	مخير
3313	muhteri	مخترع	3289	muhayyile	مخيلة
3314	muhteris	محترس	3290	muhbir	مخبر
3315	muhteriz	محترز	3291	muhik	مُحقّ
3316	muhtesip	محتسب	3292	muhil	مخل
3317	muhteşem	محتشم	3293	muhip	مُحبّ
3318	muhteva	محتوى	3294	muhit	محيط
3319	muhtevi	محتوي	3295	muhkem	محكم
3320	muhteviyat	محتويات	3296	muhlis	مخلص
3321	muhtira	مخطرة	3297	muhrik	محرّق
3322	muhzir	محضر	3298	muhrip	مخرب
3323	muin	معين	3299	muhsin	محسن
3324	muir	معيد	3300	muhtaç	محتاج
3325	mukaar	مقعر	3301	muhtar	مختار
3326	mukabele	مقابلة	3302	muhtariyet	مختارية
3327	mukabil	مقابل	3303	muhtasar	مختصر
3328	mukaddem	مقدم	3304	muhtasaran	مختصراً
3329	mukaddema	مقدمة	3305	muhtekir	محتقر
3330	mukadder	مقدر	3306	muhtel	مختل
3331	mukadderat	مقدرات	3307	muhtelif	مختلف
3332	mukaddes	مقدس	3308	muhtelis	مختلس

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3357	muktedir	مقتدر	3333	mukaddesat	مقدسات
3358	muktesit	مقتصد	3334	mukaddime	مقدمة
3359	mukteza	مقتضى	3335	mukaffa	مقفى
3360	muktezi	مقتضي	3336	mukallit	مقلد
3361	mumaileyh	مُؤمَى إِلَيْهِ	3337	mukannen	مقنن
3362	munfasıl	منفصل	3338	mukarenet	مقارنة
3363	munis	مؤنس	3339	mukarrer	مقرر
3364	munkabız	منقبض	3340	mukarrerat	مقررات
3365	munkalip	منقلب	3341	mukassem	مقسم
3366	munkariz	منقرض	3342	mukataa	مقطع
3367	munsap	منصب	3343	mukattar	مقطر
3368	muntazam	منتظم	3344	mukavele	مقاولة
3369	muntazaman	منتظماً	3345	mukavemet	مقاومة
3370	muntazar	منتظر	3346	mukavim	مقاوم
3371	muntazır	منتظر	3347	mukavva	مقوى
3372	munzam	منضم	3348	mukavves	مقوس
3373	murabaha	مراجعة	3349	mukavvi	مقوي
3374	murabba	مربع	3350	mukayese	مقايسة
3375	murabit	مرابط	3351	mukayyet	مقيد
3376	murafaa	مرافعة	3352	mukayyit	مقيّد
3377	murahas	مرخص	3353	mukim	مقيم
3378	murakabe	مراقبة	3354	mukni	مقني
3379	murakıp	مراقب	3355	mukriz	مقرض
3380	murassa	مرصع	3356	muktebes	مقتبس

3405	muslih	مصلح	3381	murat	مراد
3406	musluk	مسلك	3382	muris	مورث
3407	mustarip	مضطرب	3383	musaddak	مصادقة
3408	mustatil	مستطيل	3384	musafaha	مصافحة
3409	muşamba	مشمع	3385	musaffa	مصفى
3410	muta	متعة	3386	musahabe	مصاحبة
3411	mutaassip	مُتَعَصِّب	3387	musahhih	مصحح
3412	mutabakat	مطابقة	3388	musahip	مصاحب
3413	mutabik	مطابق	3389	musakka	مُسَقَّى
3414	mutallâka	مطلقة	3390	musalaha	مصالحة
3415	mutantan	مطنطن	3391	musalla	مصلى
3416	mutariza	معتريضة	3392	musallat	مصلط
3417	mutasarraf	متصرف	3393	musalli	مصلي
3418	mutasavver	متصور	3394	musanna	مصنّع
3419	mutasavvif	متصوف	3395	musannef	مصنّف
3420	mutat	معتاد	3396	musannif	مصنّف
3421	mutavaat	مطاوعة	3397	musap	مصاب
3422	mutavassit	متوسط	3398	musavver	مصور
3423	mutazarraf	متضرر	3399	Musevî	موسوي
3424	muteber	معتبر	3400	Mushaf	مصحف
3425	mutedil	معتدل	3401	musir	معسر
3426	mutekit	معتقد	3402	musibet	مصيبة
3427	mutemet	متعمد	3403	musiki	موسيقى
3428	mutena	معتنى	3404	muska	نسخة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3429	muteriz	معترض
3430	mutezile	معتزلة
3431	mutfak	مطبّخ
3432	muti	معطي
3433	mutlak	مطلق
3434	mutlaka	مطلقاً
3435	mutlakiyet	مطلقية
3436	mutmain	مطمئن
3437	muttali	مطلع
3438	muttarit	مطرّد
3439	muttasıf	متصف
3440	muttasıl	متصل
3441	muvicehe	موجهة
3442	muvafakat	موافقة
3443	muvaḥḥak	موفق
3444	muvaḥḥakiyet	موفقية
3445	muvaḥḥık	موفق
3446	muvaḥḥit	موحد
3447	muvaḥḥat	مؤقت
3448	muvaḥḥaten	مؤقتاً
3449	muvaḥḥit	مؤقت
3450	muvasala	مواصلة
3451	muvasalât	مواصلات
3452	muvaḥḥah	موشح
3453	muvaḥḥene	موازنة
3454	muvaḥḥi	موازي
3455	muvaḥḥaz	موظف
3456	muḥ	موز
3457	muḥaffer	مظفر
3458	muḥafferiyet	مظفورية
3459	muḥaheret	مظاهرة
3460	muḥahir	مظاهر
3461	muḥır	مضر
3462	muḥip	مذيب
3463	muḥlim	مظلم
3464	muḥtar	مضطّر
3465	mübadele	مبادلة
3466	mübadiḥ	مبادل
3467	mübah	مباح
3468	mübahase	مباحثة
3469	mübâlâḡa	مبالغة
3470	mübarek	مبارك
3471	mübareze	مبارزة
3472	mübaḥeret	مباشرة
3473	mübaḥır	مباشر
3474	mübayenet	مباينة
3475	mübeḥḥır	مبشّر
3476	mübeyyız	مبيّض

3501	müdavi	مداوي	3477	mübrem	ميرم
3502	müdavim	مداوم	3478	mücadele	مجادلة
3503	müddei	مدعي	3479	mücahit	مجاهد
3504	müddet	مدة	3480	mücamaa	مجامعة
3505	müdebbir	مدبّر	3481	mücavir	مجاور
3506	müdekkik	مدقق	3482	mücazat	مجازة
3507	müdellet	مدلل	3483	mücbir	مجبر
3508	müderriş	مدرس	3484	mücehhez	مجهز
3509	müdevven	مدون	3485	mücellâ	مُجلّي
3510	müdevvenat	مدونات	3486	mücellit	مجلد
3511	müdevver	مدور	3487	mücerrep	مجرب
3512	müdür	مدير	3488	mücerret	مجرد
3513	müdire	مديرة	3489	mücessem	مجسم
3514	müdiriyyet	مديرية	3490	mücevher	مجوهر
3515	müdrîk	مدرك	3491	mücevherat	مجوهرات
3516	müdrîke	مدركة	3492	mücmel	مجمل
3517	müdrir	مدرّر	3493	mücrim	مجرم
3518	müdür	مدير	3494	müçtehit	مجتهد
3519	müdüriyyet	مديرية	3495	müdafaa	مدافعة
3520	müebbet	مؤبد	3496	müdafi	مدافع
3521	müeccel	مؤجل	3497	müdahale	مداخلة
3522	müeddep	مؤدب	3498	müdahil	مداخل
3523	müellefat	مؤلفات	3499	müdana	مداني
3524	müellif	مؤلف	3500	müdara	مدارة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3549	müftü	مفتي	3525	müemmen	مؤمن
3550	mühendis	مهندس	3526	müennes	مؤنث
3551	müheyya	مهيأ	3527	müesses	مؤسس
3552	müheyyiç	مهيج	3528	müessese	مؤسسة
3553	mühim	مهم	3529	müessif	مؤسف
3554	mühimmat	مهمات	3530	müessir	مؤثر
3555	mühlet	مهلة	3531	müessiriyet	مؤثرية
3556	mühlik	مهلك	3532	müessis	مؤسس
3557	mühmel	مهمل	3533	müeyyide	مؤيدة
3558	mühtedi	مهتدي	3534	müezzin	مؤذن
3559	mükâfat	مكافأة	3535	müfekkiye	مفكرة
3560	mükâfaten	مكافأة	3536	müferrih	مفرح
3561	mükâleme	مكالمة	3537	müfessir	مفسر
3562	mükedder	مكدر	3538	müfettiş	مفتش
3563	mükellef	مكلف	3539	müfit	مفيد
3564	mükellefiyet	مكلفية	3540	müflis	مفلس
3565	mükemmel	مكمل	3541	müfredat	مفردات
3566	mükemmelen	مكملا	3542	müfret	مفرد
3567	mükemmeliyet	مكملية	3543	müfrez	مفرز
3568	mükerrer	مكرر	3544	müfreze	مفرزة
3569	mükerreren	مكررا	3545	müfrit	مفرد
3570	mükevvenat	مكونات	3546	müfsit	مفسد
3571	mükeyyifat	مكيفات	3547	müftehir	مفتخر
3572	mükrim	مكرم	3548	müfteri	مفتري

3597	mültefit	ملتفت	3573	müktesebat	مكتسبات
3598	mültezim	ملتزم	3574	müktesep	مكتسب
3599	mümanaat	ممانعة	3575	mülâhaza	ملاحظة
3600	mümarese	ممارسة	3576	mülâhazat	ملاحظات
3601	mümas	مماس	3577	mülahham	ملحم
3602	mümasil	مماثل	3578	mülâkat	ملاقاة
3603	mümbit	ممبٍ	3579	mülâki	ملاقي
3604	mümessil	ممثّل	3580	mülâyemet	ملائمة
3605	mümeyyiz	مميز	3581	mülâyim	ملائم
3606	mümin	مؤمن	3582	mülâzım	ملازم
3607	mümkün	ممكّن	3583	mülemma	ملمع
3608	mümtaz	ممتاز	3584	mülevven	ملون
3609	mümteni	ممتنع	3585	mülevvas	ملوث
3610	münacat	مناجاة	3586	müleyyin	ملين
3611	münadi	منادي	3587	mülga	ملغى
3612	münafik	منافق	3588	mülhak	ملحق
3613	münakalât	مناقلات	3589	mülhakat	ملحقات
3614	münakale	مناقلة	3590	mülhem	ملهم
3615	münakasa	مناقصة	3591	mülhit	ملحد
3616	münakaşa	مناقشة	3592	mülk	ملك
3617	münasebat	مناسبات	3593	mülkî	ملكي
3618	münasebet	مناسبة	3594	mülkiye	ملكية
3619	münasip	مناسب	3595	mülkiyet	ملكيات
3620	münavebe	مناوبة	3596	mülteci	ملتجئ

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3645	münker	منكر	3621	münazaa	منازعة
3646	münkesir	منكسر	3622	münazara	مناظرة
3647	münkir	منكر	3623	müncer	منجر
3648	münşeat	منشأة	3624	mündemiç	مندمج
3649	münşi	منشئ	3625	mündericat	مندرجات
3650	münteha	منتهى	3626	münderiç	مندرج
3651	müntehabat	منتخابات	3627	münnebbih	منبه
3652	müntehap	منتخب	3628	müneccim	منجم
3653	müntehip	منتخب	3629	münekkit	منقد
3654	müntehir	منتحر	3630	münevver	منور
3655	müntehiren	منتحرا	3631	münezzeh	منزه
3656	müntesip	منتسب	3632	münfail	منفعل
3657	münteşir	منتشر	3633	münferiden	منفردا
3658	münzevi	منزوي	3634	münferit	منفرد
3659	müphem	مبهم	3635	münfesih	منفسح
3660	müphemiyet	مبهمة	3636	münhal	منحل
3661	müptedi	مبتدئ	3637	münhani	منحني
3662	müptelâ	مبتلى	3638	münharif	منحرف
3663	müptezel	مبتذل	3639	münhasır	منحصر
3664	müracaat	مراجعة	3640	münhasıran	منحصرا
3665	müradif	مرادف	3641	münhat	منحط
3666	mürai	مرأي	3642	münhezim	منهزم
3667	mürebbi	مربي	3643	münir	منير
3668	mürebbiye	مربية	3644	münkad	منقاد

3693	müsait	مساعدة	3669	müreccah	مرجّح
3694	müsakkafat	مثقفات	3670	müreffeh	مرفه
3695	müsamaha	مسامحة	3671	müreffehen	مرفها
3696	müsamere	مسامرة	3672	mürekkep	مركب
3697	müsavat	مساوات	3673	mürettebat	مرتبّات
3698	müsavi	مساوي	3674	mürettep	مرتب
3699	müsebbip	مسبب	3675	mürettip	مرتبّ
3700	müseccel	مسجل	3676	mürevviç	مروّج
3701	müseddes	مسدس	3677	mürit	مريد
3702	müsekkin	مسكن	3678	mürşit	مرشد
3703	müsellem	مسلم	3679	mürteçi	مرتجع
3704	müselles	مثلث	3680	mürtefi	مرتفع
3705	müsellesat	مثلثات	3681	mürtekip	مرتكب
3706	müsellim	مسلم	3682	mürtesem	مرتسم
3707	müselsel	مسلسل	3683	mürtet	مرتد
3708	müsemma	مسمى	3684	mürur	مرور
3709	müsemmen	مثنى	3685	müruriye	مرورية
3710	müsennâ	مثنى	3686	mürüvvet	مرؤة
3711	müsevvit	مسود	3687	müsaade	مساعدة
3712	müşhil	مسهل	3688	müsabaka	مسابقة
3713	müskirat	مسكرات	3689	müsabık	مسابق
3714	Müslim	مسلم	3690	müsademe	مصادمة
3715	müsmir	مثمر	3691	müsadere	مصادرة
3716	müsnet	مسند	3692	müsadif	مصادف

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3741	müstehap	مستحب	3717	müspet	مثبت
3742	müstehase	مستحاة	3718	müsrif	مسرف
3743	müstehcen	مستهجن	3719	müstacel	مستعجل
3744	müstehlik	مستهلك	3720	müstacelen	مستعجلاً
3745	müstehzi	مستهزئ	3721	müstaceliyet	مستعجلية
3746	müstekbir	مستكبر	3722	müstafi	مصطفى
3747	müstekreh	مستكره	3723	müstağni	مستغني
3748	müstelzim	مستلزم	3724	müstahak	مستحق
3749	müstemirren	مستمرا	3725	müstahdem	مستخدم
3750	müstemleke	مستملكة	3726	müstahkem	مستحكم
3751	müsteniden	مستندا	3727	müstahsil	مستحصل
3752	müstenit	مستند	3728	müstahzar	مستحضر
3753	müstenkif	مستنكف	3729	müstahzarat	مستحضرات
3754	müstensih	مستنسخ	3730	müstait	مستعد
3755	müsterih	مستريح	3731	müstakar	مستقر
3756	müstesna	مستثنى	3732	müstakbel	مستقبل
3757	müsteşar	مستشار	3733	müstakil	مستقل
3758	müsteşrik	مستشرق	3734	müstakim	مستقيم
3759	müstetir	مستتر	3735	müstamel	مستعمل
3760	müstevi	مستوي	3736	müstantik	مستنطق
3761	müstevli	مستولي	3737	müstear	مستعار
3762	müstezat	مستزاد	3738	müstebit	مستبد
3763	müsvedde	مسودة	3739	müstecap	مستجاب
3764	müşabehe	مشابهة	3740	müstefit	مستفيد

3789	müştereken	مشتراكا	3765	müşabih	مشبه
3790	müşteri	مشتري	3766	müşahede	مشاهدة
3791	mûta	متعة	3767	müşahhas	مشخص
3792	mûtalâa	مطالعة	3768	müşahit	مشاهد
3793	mûtareke	متاركة	3769	müşakele	مشاكلة
3794	mûteaddit	متعدد	3770	müşareket	مشاركة
3795	mûteaffin	متعفن	3771	müşarünileyh	مشار إليه
3796	mûteahhit	متعهد	3772	müşavere	مشاورة
3797	mûteakiben	متعقبا	3773	müşavir	مشاور
3798	mûteakip	متعقبا	3774	müşebbeh	مشبه
3799	mûtealiye	متعالية	3775	müşekkel	مشكل
3800	mûteallik	متعلق	3776	müşerref	مشرف
3801	mûteammim	متعمم	3777	müşevveş	مشوَّش
3802	mûtearife	متعارفة	3778	müşevvik	مشوَّق
3803	mûtebahhir	متبحر	3779	müşfik	مشفق
3804	mûtebaki	متبقي	3780	müşir	مشير
3805	mûtebasbıs	متبصص	3781	müşkül	مشكل
3806	mûtebeddil	متبدل	3782	müşkülât	مشكلات
3807	mûtebessim	متبسم	3783	müşrik	مشارك
3808	mûtecahil	متجهل	3784	müştak	مشتق
3809	mûtecanis	متجنس	3785	müştehi	مشتهي
3810	mûtecasir	متجسر	3786	müşteki	مشتكي
3811	mûtecaviz	متجاوز	3787	müştemilât	مشماتل
3812	mûtecessis	متجسس	3788	müşterek	مشارك

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3837	mütekellim	متكلم	3813	mütedair	متدائر
3838	mütelezziz	متلذذ	3814	mütedavil	متداول
3839	mütemadi	متمادي	3815	mütedeyyin	متدين
3840	mütemadiyen	متماديا	3816	müteessir	متأثر
3841	mütemayil	متمايل	3817	mütefekkir	متفكر
3842	mütemayiz	متمايز	3818	mütefennin	متقنن
3843	mütemekkin	متمكن	3819	müteferrik	متفرق
3844	mütemerkiz	متمركز	3820	müteferrika	متفرقة
3845	mütemmim	متمم	3821	mütegallibe	متعلبة
3846	mütenakis	متناقص	3822	mütehakkim	متحكم
3847	mütenakız	متناقض	3823	mütehammil	متحمل
3848	mütenasip	متناسب	3824	müteharrik	متحرك
3849	mütenavip	متناوب	3825	mütehassıs	متخصص
3850	mütenazır	متناظر	3826	mütehassis	متحسس
3851	mütenebbih	متنبه	3827	mütehavvil	متحول
3852	müteneffir	متنفر	3828	mütehayyir	متحير
3853	mütenekkir	متنكر	3829	mütehevvir	متهور
3854	mütenekkiren	متنكرا	3830	müteheyyiç	متهيج
3855	mütenevvi	متنوع	3831	mütekabil	متقبل
3856	müteradif	مترادف	3832	mütekabiliyet	متقبليّة
3857	müterakim	متراقم	3833	mütekait	متأكد
3858	müterakki	مترافي	3834	mütekâmil	متكامل
3859	mütercem	مترجم	3835	mütekâsif	متكائف
3860	mütercim	مترجم	3836	mütekebbir	متكبر

3885	müteyakkız	متيقظ	3861	mütereddi	متري
3886	mütezeyit	مترايد	3862	müteredit	متردد
3887	müthiş	مدهش	3863	mütesanit	متساند
3888	müttefik	متفق	3864	müteselli	متسلي
3889	müttehiden	متحدا	3865	müteselsil	متسلس
3890	müttehit	متحد	3866	müteşabih	متشابه
3891	müvekkil	موكل	3867	müteşebbis	متشبت
3892	müvellit	مولد	3868	müteşekkil	متشكل
3893	müverrih	مؤرخ	3869	müteşekkir	متشكر
3894	müvesvis	موسوس	3870	mütetebbi	متتبع
3895	müvezzi	موزع	3871	mütevakkıf	متوقف
3896	müyesser	ميسر	3872	mütevali	متوالي
3897	müzaheret	مظاهرات	3873	mütevahir	متواتر
3898	müzahir	مظاهر	3874	mütevazı	متواضع
3899	müzahrefat	مزخرفات	3875	mütevazi	متوازي
3900	müzakerat	مذكرات	3876	mütevazin	متوازن
3901	müzakere	مذاكرة	3877	müteveccih	متوجه
3902	müzayaka	مضايقه	3878	müteveccihen	متوجهة
3903	müzayede	مزايدة	3879	müteveffa	متوفى
3904	müzebzep	مذبذب	3880	mütevehhim	متفهم
3905	müzehhep	مذهب	3881	mütevekkil	متوكل
3906	müzekker	مذكر	3882	mütevellit	متولي
3907	müzekkere	مذكرة	3883	mütevellit	متولد
3908	müzevir	مزور	3884	müteverrim	متورم

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3933	nakden	نقدا	3909	müzeyyen	مزين
3934	nakdî	نقدي	3910	müziç	مزعج
3935	nakıs	نقص	3911	müzmin	مزمّن
3936	nakış	نقش	3912	naaş	نعش
3937	nakız	نقض	3913	naat	نعت
3938	nakibûleşraf	نقيب الشرف	3914	nabekâr (Far)	بكر + na
3939	nakil	نقل	3915	nabız	نبض
3940	nâkil	ناقل	3916	nadim	نادم
3941	nakip	نقيب	3917	nadir	نادر
3942	nakisa	نقيصة	3918	nadirat	نادرات
3943	nakit	نقد	3919	nadiren	نادرا
3944	nakkare	نقارة	3920	nafaka	نفقة
3945	nakkarhane (Far)	نقار + hane	3921	nafi	نافع
3946	nakkaş	نقاش	3922	nafia	نافعة
3947	nakledilmek	نقل + edilmek	3923	nafile	نافلة
3948	neklen	نقلا	3924	nafiz	نافذ
3949	nakletmek	نقل + etmek	3925	nağme	نغمة
3950	naklettirmek	نقل + ettirmek	3926	nahak (Far)	حق + na
3951	naklî	نقلي	3927	nahif	نخيف
3952	nakliyat	نقليات	3928	nahiv	نحو
3953	nakliye	نقلية	3929	nahiye	ناحية
3954	nakşetmek	نقش + etmek	3930	nail	نيل
3955	Nakşibendî	نقشبندى	3931	naip	نائب
3956	nakşolmak	نقش + olmak	3932	nakarât	نقرات

3980	nasip	نصيب	3957	nakzen	نقضا
3981	nasir	ناثر	3958	nakzetmek	نقض + etmek
3982	Nasranî	نصراني	3959	nal	نعل
3983	naşi	ناشئ	3960	nalâyık (Far)	لائق + na
3984	naşir	ناشر	3961	nalın	نعلين
3985	natamam (Far)	تمام + na	3962	namağlûp (Far)	مغلوب + na
3986	natika	ناطقة	3963	namahrem (Far)	محرم + na
3987	natır	ناطر	3964	namevcut (Far)	موجود + na
3988	natuk	نطوق	3965	namus	ناموس
3989	nazar	نظر	3966	nam ü nasip (Far)	مناسب + na
3990	nazaran	نظرا	3967	namüsait (Far)	مساعدة + na
3991	nazarî	نظري	3968	namütenahi (Far)	متناهي + na
3992	nazariyat	نظريات	3969	nane	نعناع
3993	nazariye	نظرية	3970	nâr	نار
3994	nazım	نظم	3971	nara	نعرة
3995	nâzım	ناظم	3972	narcıl	نرجيل
3996	nazır	ناظر	3973	nas	ناس
3997	nazıl	نازل	3974	nasbetmek	نصب + etmek
3998	nazile	نازلة	3975	nasfet	نصفه
3999	nazir	نذير	3976	nasıl	أصل
4000	nazire	نذيرة	3977	nasıp	ناصب
4001	nazmen	نظما	3978	nasır	ناسر
4002	nazmetmek	نظم + etmek	3979	nasihat	نصيحة
4003	nebat	نبات			

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4028	nefyedilmek	نفي + edilmek	4004	nebatat	نباتات
4029	nefyetmek	نفي + etmek	4005	nebatî	نباتي
4030	neharî	نهارى	4006	nebevî	نبوي
4031	nehir	نهر	4007	nebi	نبي
4032	nehiy	نهي	4008	necabet	نجابة
4033	nekahet	نقاهة	4009	necaset	نجاسة
4034	nekais	نقائص	4010	necat	نجاة
4035	nekbet	نكبة	4011	necip	نجيب
4036	nekre	نكرة	4012	nedamet	ندامة
4037	nema	نماء	4013	nedbe	ندبة
4038	nemrut	نمرود	4014	nedim	نديم
4039	nesep	نسب	4015	nedime	نديمة
4040	nesiç	نسيج	4016	nedret	ندرة
4041	nesih	نسخ	4017	nefaset	نفاسة
4042	nesil	نسل	4018	nefer	نفر
4043	nesim	نسيم	4019	nefes	نفس
4044	nesir	نثر	4020	nefha	نفحة
4045	neşe	نشوة	4021	nefir	نفير
4046	neşet	نشأة	4022	nefis	نفيس
4047	neşide	نشيدة	4023	neffs	نفس
4048	neşir	نشر	4024	nefiy	نفي
4049	neşredilmek	نشر + edilmek	4025	nefret	نفرة
4050	neşren	نشرا	4026	nefsanî	نفساني
4051	neşretmek	نشر + etmek	4027	nefsaniyet	نفسانية

4076	nısıf	نصف	4052	neşriyat	نشریات
4077	nida	نداء	4053	neşrounmak	نشر + ounmak
4078	nifak	نفاق	4054	neşve	نشوة
4079	nifas	نفس	4055	neşvünema	نشأ ونما
4080	nihaî	نهائي	4056	netice	نتيجة
4081	nihayet	نهاية	4057	neticeten	نتيجة
4082	nikâh	نكاح	4058	neuzübillâh	نعوذ بالله
4083	nikap	نقاب	4059	nevale	نواله
4084	nikbet	نكبة	4060	nevazil	نوازل
4085	nikris	نقرص	4061	nevbet	نوبة
4086	nimet	نعمة	4062	nevi	نوع
4087	nisaî	نسائي	4063	nevir	نور
4088	nisaiye	نسائية	4064	nez hâli	حال النزح
4089	nisan	نيسان	4065	nezafet	نظافة
4090	nisap	نصاب	4066	nezahet	نزاهة
4091	nispet	نسبة	4067	nezaret	نضارة
4092	nispeten	نسبة	4068	nezetmek	نزع + etmek
4093	nispî	نسبي	4069	nezif	نظيف
4094	nisyan	نسيان	4070	nezih	نزیه
4095	niyabet	نيابة	4071	nezir	نذير
4096	niyet	نية	4072	nezle	نزلة
4097	niza	نزاع	4073	nezretmek	نذر + etmek
4098	nizam	نظام	4074	nısfinnehar	نصف النهار
4099	nizamî	نظامي	4075	nısıfiye	نصفية

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4124	örfî	عرفي	4100	nizamiye	نظامية
4125	öşür	عشر	4101	noksan	نقصان
4126	özür	عذر	4102	nokta	نقطة
4127	pekâlâ	على + pek	4103	nöbet	نوبة
4128	pelesenk	(بيلسان) اسم زهرة	4104	Nuh	نوح
4129	pelit	بلوط	4105	nuhuset	نحوسات
4130	Pirifânî (Far)	فاني + Piri	4106	nukut	نقود
4131	pürdikkat (Far)	دقة + pür	4107	nur	نور
4132	pürmelâl (Far)	ملل + pür	4108	nuranî	نوراني
4133	pürneşe (Far)	نشوة + pür	4109	Nusayrî	نصيري
4134	pürsıhhat (Far)	صحة + pür	4110	nutuk	نطق
4135	Rab	رب	4111	nübüvvet	نبوة
4136	rabbanî	رباني	4112	nüfus	نفوس
4137	Rabbena	ربنا	4113	nüfuz	نفوذ
4138	rabıt	رابط	4114	nüks	نكس
4139	rabıta	رابطة	4115	nükte	نكتة
4140	raci	راجي	4116	nükûl	نكول
4141	radde	ردة	4117	nüsha	نسخة
4142	raf	رف	4118	nüve	نواة
4143	Rafızî	رافضي	4119	nüzul	نزول
4144	rağbet	رغبة	4120	okka	أوقية
4145	rağm	رغم	4121	ömür	عمر
4146	rağmen	رغما	4122	örf	عرف
4147	rahat	راحة	4123	örfen	عرفا

4172	rasıt	راصد	4148	rahibe	راهبة
4173	raşe	رعشة	4149	rahim	راحم
4174	raşı	رعشي	4150	rahîm	رحم
4175	ratıp	راتب	4151	rahip	راهب
4176	ravi	راوي	4152	rahle	رحلة
4177	rayiç	رأى	4153	Rahman	رحمن
4178	rayiha	رائحة	4154	rahmanî	رحماني
4179	razakı	رزاقی	4155	rahmet	رحمة
4180	razı	راضٍ	4156	rakam	رقم
4181	reaya	رعية	4157	rakı	عرقی
4182	rebabî	ربابي	4158	rakım	راقم
4183	rebap	رياب	4159	rakibe	رقيقة
4184	rebiyülâhır	ربيع الآخر	4160	rakik	رقيق
4185	rebiyülevvel	ربيع الأول	4161	rakip	رقيب
4186	recep	رجب	4162	rakit	راقد
4187	recim	رجيم	4163	rakkas	رقاص
4188	recmetmek	+etmek رجم	4164	rakkase	رقاصة
4189	reddetmek	+etmek رد	4165	raks	رقص
4190	reddeylemek	+eylemek رد	4166	ramak	رمق
4191	reddiye	ردية	4167	ramazan	رمضان
4192	reddolunmak	+olunmak رد	4168	rapten	ربطاً
4193	redif	رديف	4169	raptetmek	+etmek ربط
4194	refah	رفاه	4170	raptiye	ربطية
4195	refakat	رفاقة	4171	rasat	رصد

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4220	resul	رسول	4196	refetmek	رفع
4221	resûlmal	رأس المال	4197	refik	رفيق
4222	reşit	رشيد	4198	refika	رفيقة
4223	ret	رد	4199	Regaip	رغائب
4224	revaç	رواج	4200	rehavet	رخاوة
4225	revak	رواق	4201	rehin	رهين
4226	revnak	رونق	4202	rehine	رهينة
4227	rey	رأي	4203	reis	رأس
4228	reyb	ريب	4204	rekabet	رقابة
4229	reybî	ريبي	4205	rekâket	ركاكة
4230	reyhan	ريحان	4206	rekât	ركعة
4231	reyhanî	ريحاني	4207	rekiz	ركيز
4232	rezalet	رذالة	4208	rekzetmek	etmek + ركز
4233	reze	رزة	4209	remel	رمل
4234	rezil	رذيل	4210	remil	رمل
4235	rıza	رضا	4211	remiz	رمز
4236	rızık	رزق	4212	resen	رأسا
4237	riayet	رعاية	4213	resim	رسم
4238	rica	رجاء	4214	resmen	رسما
4239	rical	رجال	4215	resmetmek	etmek + رسم
4240	ric'at	رجعة	4216	resmî	رسمي
4241	rik'a	رقعة	4217	resmikabul	قبول رسمي
4242	rikkat	رقعة	4218	resmiyet	رسمية
4243	risale	رسالة	4219	ressam	رسام

4268	rücu	رجوع	4244	rivayet	رواية
4269	rüçhan	رجحان	4245	riya	رياء
4270	rüesa	رؤساء	4246	riyaset	رئاسة
4271	rüfeka	رفقاء	4247	riyazet	رياضة
4272	rükû	ركوع	4248	riyazî	رياضي
4273	rükün	ركون	4249	riyaziyat	رياضيات
4274	rüsüm	رسوم	4250	riyaziye	رياضية
4275	rüsumat	رسومات	4251	ruam	رُؤَام
4276	rüsup	رسوب	4252	rubai	رباعي
4277	rüşeym	رشيم	4253	rubu	ربع
4278	rüşet	رشد	4254	Rufai	رفاعي
4279	rüştiye	رشدية	4255	ruh	روح
4280	rüşvet	رشوة	4256	ruhanî	روحاني
4281	rütbe	رتبة	4257	ruhaniyet	روحانية
4282	rüya	رؤية	4258	ruhban	رهبان
4283	rüyet	رؤية	4259	ruhen	روحا
4284	saadet	سعادة	4260	ruhî	روحي
4285	saat	ساعة	4261	ruhiyat	روحيات
4286	saba	صبا	4262	ruhsat	رخصة
4287	sabah	صباح	4263	ruhsatiye	رخصة
4288	sabık	سابق	4264	Rum	روم
4289	sabıka	سابقة	4265	Rumî	رومي
4290	sabır	صبر	4266	rumuz	رموز
4291	sabi	صبي	4267	rutubet	رطوبة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4316	safi	صافي	4292	sabit	ثابت
4317	safiha	صفیحة	4293	sabite	ثابتة
4318	safiyet	صفیة	4294	sabretmek	etmek + صبر
4319	safrā	صفراء	4295	sabreylemek	eylemek + صبر
4320	safran	صفران	4296	sabuh	صباح
4321	safsata	سفسطة	4297	sabun	صابون
4322	sah	صح	4298	sabuniye	صابونية
4323	saha	ساحة	4299	sabur	صبور
4324	sahabe	صحابية	4300	sadaka	صدقة
4325	sahabet	صحابية	4301	sadakat	صدقة
4326	sahaf	صحاف	4302	sadaret	صدارة
4327	sahan	صحن	4303	sadet	صدد
4328	sahavet	صحوة	4304	sadık	صادق
4329	sahi	صحيح	4305	sadır	صدر
4330	sahife	صحيفة	4306	sâdır	صادر
4331	sahih	صحيح	4307	sadme	صدمة
4332	sahil	ساحل	4308	sadrazam	صدر أعظم
4333	sahip	صاحب	4309	saf	صف
4334	sahlep	سحلب	4310	safa	صفاء
4335	sahn	صحن	4311	safahat	صفحات
4336	sahne	صحنه	4312	safari	سفاري
4337	sahra	صحراء	4313	safer	صفر
4338	sahre	صخرة	4314	saffet	صفوة
4339	sahur	سحور	4315	safha	صفحة

4364	salik	سالك	4340	saik	سائق
4365	salim	سالم	4341	saika	سائكة
4366	salimen	سالما	4342	sair	سائر
4367	salip	سالب	4343	sak	ساق
4368	salise	ثالثة	4344	saka	سقاء
4369	salisen	ثالثا	4345	sakaf	سقف
4370	saltanat	سلطنة	4346	sakamet	سقامة
4371	sam	سام	4347	sakat	سقط
4372	Samî	سامي	4348	sakatat	سقطات
4373	samimî	صميمي	4349	sakit	ساقط
4374	samimiyet	صميمية	4350	saki	ساقى
4375	samur	سامور	4351	sakil	ثقیل
4376	samut	ثمود	4352	sakim	سقيم
4377	sanat	صنعة	4353	sakin	ساكن
4378	sanayi	صنایع	4354	sakit	ساكت
4379	sandal	صندل	4355	salâ	صلاة
4380	sandalye	صندلية	4356	salâbet	صلابة
4381	sandık	صندوق	4357	salâh	صلاح
4382	sanduka	صندوقة	4358	salâhiyet	صلاحية
4383	sanem	صنم	4359	salât	صلاة
4384	saniye	ثانية	4360	salâvat	صلوات
4385	sara	صرع	4361	salep	سحلب
4386	saraç	سراج	4362	salhane (Far)	hane + سلخ
4387	sarahat	صراحة	4363	sâlih	صالح

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4412	secde	سجدة	4388	sarahaten	صراحة
4413	seci	سجع	4389	sarf	صرف
4414	seciye	سجية	4390	sâri	ساري
4415	seda	صدى	4391	sarih	صريح
4416	sedef	صدف	4392	sarnıç	صهريج
4417	sedir	صدر	4393	sarraf	صراف
4418	sefa	صفا	4394	sarrafiye	صرافية
4419	sefahat	صفحات	4395	sathî	سطحي
4420	sefalet	سفالة	4396	satih	سطح
4421	sefaret	سفارة	4397	satır	سطر
4422	sefer	سفر	4398	satlıcan	ذات الجانب
4423	sefih	سفيه	4399	satvet	سطوة
4424	sefil	سفيل	4400	savat	سواد
4425	sefine	سفينة	4401	savlet	صولة
4426	sefir	سفير	4402	sa'y	سعي
4427	sefire	سفيرة	4403	sayfa	صحيفة
4428	seher	سحر	4404	sayfiye	صحيفية
4429	sehim	سهم	4405	sayha	صيحة
4430	sehiv	سهو	4406	sebat	ثبات
4431	sehven	سهوا	4407	sebebiyet	سببية
4432	sekene	سكنة	4408	sebep	سبب
4433	sekte	سكتة	4409	sebil	سبيل
4434	sel	سيل	4410	sebkihindi	سبك هندي
4435	selâm	سلام	4411	seccade	سجادة

4460	serasker (Far)	عسكر + ser	4436	selâmet	سلامة
4461	serdetmek	etmek + سرد	4437	selâset	سلاسة
4462	seretan	سرطان	4438	selâtin	سلاطين
4463	serhat (Far)	حد + ser	4439	sele	سلة
4464	seri	سريع	4440	selef	سلف
4465	serian	سريعاً	4441	selika	سليقة
4466	serlevha (Far)	لوحه + ser	4442	selim	سليم
4467	sermuharir (Far)	محرر + ser	4443	selis	سلس
4468	sermürettip (Far)	مرتب + ser	4444	selleme-hüs-selâm	سلمه السلام
4469	sertabip (Far)	طبيب + ser	4445	selp	سلب
4470	servet	ثروة	4446	sem	سُم
4471	set	سد	4447	sema	سماء
4472	setir	ستر	4448	semah	سماح
4473	setre	سترة	4449	semahat	سماحة
4474	setretmek	etmek + ستر	4450	semaî	سماعي
4475	setriavret	ستر العورة	4451	semavî	سماوي
4476	sevap	ثواب	4452	semen	سمن / ثمن
4477	sevda	سوداء	4453	semere	ثمرة
4478	Sevir	ثور	4454	semih	سميح
4479	seviye	سوية	4455	semt	سمت
4480	sevk	سوق	4456	sena	ثناء
4481	sevkiyat	سوقية	4457	sene	سنة
4482	seyahat	سياحة	4458	senevî	سنوي
			4459	senet	سند

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4507	sıhrî	صهري	4483	seyelân	سيلان
4508	sıhriyet	صهرية	4484	seyfiye	صيفية
4509	sıklet	ثقله	4485	seyir	سير
4510	sıla	صلة	4486	seyis	سائس
4511	sınaat	صناعة	4487	seyit	سيد
4512	sınaî	صناعي	4488	seylânî	سيلاني
4513	sınıf	صنف	4489	seyran	سيراً
4514	sır	سر	4490	seyredilmek	+edilmek سير
4515	sırat	صراط	4491	seyretmek	+etmek سير
4516	sırf	صرف	4492	seyrelemek	+eylemek سير
4517	sırretmek	+ etmek سر	4493	seyyah	سيّاح
4518	sırrolmak	+ olmak سر	4494	seyyal	سيال
4519	siyanet	صيانه	4495	seyyanen	سيانا
4520	siyga	صيغة	4496	seyyar	سيار
4521	sibak	سباق	4497	seyyare	سيارة
4522	sicil	سجل	4498	seyyiat	سيئات
4523	siftah	استفتاح	4499	seyyibe	سيبة
4524	sihir	سحر	4500	seyyie	سيئة
4525	sikke	سكة	4501	sıdk	صدق
4526	silâh	سلاح	4502	sıfat	صفات
4527	silsile	سلسلة	4503	sıfır	صفر
4528	simit	سميد	4504	sıhhat	صحة
4529	simsar	سمسار	4505	sıhhî	صحي
4530	simsariye	سمسارية	4506	sıhhiye	صحية

4555	soytarı	سُوَيْطَرِي	4531	simya	سيمياء
4556	sual	سؤال	4532	sin	سن
4557	suiistimal	سوء استعمال	4533	sirayet	سراية
4558	suikast	سوء قصد	4534	sirkat	سرقة
4559	suiniyet	سوء نية	4535	sitteisevir	سنة الثور
4560	suizan	سوء ظن	4536	sittinsene	ستين سنة
4561	sukut	سكوت	4537	siyak	سياق
4562	sulh	صلح	4538	siyakat	سياقة
4563	sulp	صلب	4539	siyasa	سياسة
4564	sulta	سلطة	4540	siyasal	سياسي
4565	sultan	سلطان	4541	siyaset	سياسة
4566	sultanî	سلطاني	4542	siyaseten	سياسة
4567	sumak	سماق	4543	siyasî	سياسي
4568	sun'î	صنعي	4544	siyasiyat	سياسية
4569	sur	سور	4545	siyer	سير
4570	surat	سرعة	4546	sof	صوف
4571	sure	سورة	4547	sofa	صُفَّة
4572	suret	صورة	4548	sofî	صوفي
4573	sureta	صورة	4549	sofra	سفرة
4574	susam	سمسم	4550	sofu	صوفي
4575	sübut	ثبوت	4551	sohbet	صحبة
4576	sübyan	صبيان	4552	sokak	زقاق
4577	sücut	سجود	4553	somak	سماق
4578	Süheyl	سهيل	4554	somaki	سماقي

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4603	sütire	سترة	4579	sühulet	سهولة
4604	süveyda	سويداء	4580	sühunet	سخونة
4605	şaban	شعبان	4581	sükûn	سكون
4606	şafak	شفق	4582	sükûnet	سكونة
4607	Şafîi	شافعي	4583	sükût	سكوت
4608	şahadet	شهادة	4584	sükûtfî	سكوتي
4609	şahap	شهب	4585	sülâle	سلالي
4610	şaheser (Far)	أثر + şah	4586	sülûk	سلوك
4611	şahıs	شخص	4587	sülümen	سليماني
4612	şâhıs	شخص	4588	sülüs	ثلث
4613	şahika	شاهقة	4589	sümbüle	سنبله
4614	şahit	شاهد	4590	sümme	ثم
4615	şahsen	شخصاً	4591	sündüs	سندس
4616	şahsî	شخصي	4592	sünen	سنن
4617	şahsiyat	شخصية	4593	sünnet	سنة
4618	şahsiyet	شخصية	4594	Sünnî	سني
4619	şaibe	شائبة	4595	süphanallah	سبحان الله
4620	şair	شاعر	4596	sürahi	صُراح
4621	şaire	شاعرة	4597	sür'at	سرعة
4622	şak	شق	4598	Süreyya	ثريا
4623	şakavet	شقاوة	4599	sürfe	سرفه
4624	şakayık	شقائق	4600	sürre	صرة
4625	şaki	شقي	4601	sürur	سرور
4626	şakketmek	شق + etmek	4602	Süryanî	سرياني

4651	şaz	شاذ	4627	şakul	شاقول
4652	şe'niyet	شأنية	4628	şakulî	شاقولي
4653	şeamet	شامة	4629	şama	شمعة
4654	şebabet	شبابة	4630	şamama	شَمَامَةٌ
4655	şebâp	شباب	4631	şamata	شماتة
4656	şebeke	شبكة	4632	şamdan	شمعدان
4657	şebiarus (Far)	عروس şebi+	4633	şamil	شامل
4658	şecaat	شجاعة	4634	şan	شأن
4659	şecere	شجرة	4635	şap	شَبَّة
4660	şeci	شجيع	4636	şarabî	شرابي
4661	şeddadî	شدادى	4637	şarap	شراب
4662	şedde	شدة	4638	şark	شرق
4663	şedit	شديد	4639	şarkı	شرقي
4664	şefaat	شفاعة	4640	şarkî	شرقي
4665	şeffaf	شفاف	4641	şarkiyat	شرقية
4666	şefik	شفيق	4642	şart	شرط
4667	şefkat	شفقة	4643	şaşaa	شعشة
4668	şehevî	شهوي	4644	şathiyat	شطحيات
4669	şehit	شهيد	4645	şathiye	شطحية
4670	şehlâ	شَهْلَاءَ	4646	şatır	شطر
4671	şehriye	شهرية	4647	şavk	شوق
4672	şehvanî	شهواني	4648	şavul	شاقول
4673	şehvaniyet	شهوانية	4649	şayi	شائع
4674	şehvet	شهوة	4650	şayia	شائعة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4699	şerha	شُرحة	4675	şek	شَك
4700	şer'î	شُرعي	4676	şekil	شَكْل
4701	şeriat	شُرعية	4677	şeklen	شَكلا
4702	şerif	شُريف	4678	şeklî	شَكلي
4703	şerik	شُرِك	4679	şekva	شَكوى
4704	şerir	شُرير	4680	şelâle	شَلال
4705	şerit	شُرِيط	4681	şem	شَمع
4706	şer'iyе	شُرعية	4682	şemail	شَمائل
4707	şet	شَد	4683	şems	شَمس
4708	şetaret	شَطارة	4684	şemse	شَمسة
4709	şetim	شَتَم	4685	şemsî	شَمسي
4710	şevahit	شَواهد	4686	şemsiye	شَمسية
4711	şevk	شَوَق	4687	şenaat	شَناعة
4712	şevket	شَوكة	4688	şeni	شَنيع
4713	şevval	شَوَال	4689	şer	شَر
4714	şey	شِء	4690	şerait	شُرائط
4715	şeyh	شِخ	4691	şer'an	شُرعا
4716	şeyhülislâm	شِخ الإسلام	4692	şerare	شُرارة
4717	şeytan	شِيطان	4693	şerbet	شُربة
4718	şeytanet	شِيطنة	4694	şerç	شُرچ
4719	şeytanî	شِيطاني	4695	şeref	شُرِف
4720	şık	شِق	4696	şerefe	شُرفة
4721	Şia	شِيعَة	4697	şerefiye	شُرفية
4722	şiar	شِعار	4698	şerh	شُرَح

4747	şuur	شعور	4723	şiddet	شدة
4748	şüheda	شهداء	4724	şifa	شفاء
4749	şükran	شكرا	4725	şifahen	شفاهيا
4750	şükretmek	شكر + etmek	4726	şifahî	شفاهي
4751	şükür	شكر	4727	Şîî	شيعي
4752	şümul	شمول	4728	şîir	شعر
4753	şüphe	شبهة	4729	şiiiriyet	شعرية
4754	şürekâ	شركاء	4730	şikâyet	شكاية
4755	şüyu	شيوع	4731	şimal	شمال
4756	taaccüp	تعجب	4732	şimalî	شمالي
4757	taaddüt	تعدد	4733	şirk	شرك
4758	taaffün	تعفن	4734	şirket	شركة
4759	taahhüt	تعهد	4735	şirret	شرة
4760	taallük	تعلق	4736	şiryan	شريان
4761	taallûkat	تعلقات	4737	şita	شتاء
4762	taam	طعام	4738	şitaiye	شتائية
4763	taammüden	تعمدا	4739	şom	شؤم
4764	taammüm	تعمم	4740	şöhret	شهرة
4765	taammüt	تعمد	4741	şuara	شعراء
4766	taannüt	تعند	4742	şube	شعبة
4767	taarruz	تعرض	4743	şuf'a	شفعة
4768	taassup	تعصب	4744	şule	شعلة
4769	taaşşuk	تعشق	4745	şûra	شورى
4770	taayyün	تعين	4746	şurup	شرب

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4795	tadil	تعديل	4771	taayyüş	تعيش
4796	tadilât	تعديلات	4772	tabaat	طباعات
4797	tafra	طفرة	4773	tababet	طبابة
4798	tafsil	تفصيل	4774	tabak	طبق
4799	tafsilât	تفصيلات	4775	tabaka	طبقة
4800	tagaddi	تغذي	4776	tabakat	طبقات
4801	tagallüp	تغلب	4777	tab'an	طبعاً
4802	taganni	تغني	4778	tabasbus	تبصيص
4803	tagayyür	تغير	4779	tabetmek	تبع + etmek
4804	tagşış	تغشيش	4780	tâbi	تابع
4805	tagyir	تغيير	4781	tabiat	طبيعة
4806	tahaccür	تاجر	4782	tabîî	طبيعي
4807	tahaffuz	تحفظ	4783	tâbiyyet	طبيعية
4808	tahakkuk	تحقق	4784	tabip	طبيب
4809	tahakküm	تحكم	4785	tabir	تعبير
4810	tahammuz	تحمض	4786	tabl	طبل
4811	tahammül	تحمل	4787	tabla	طبلّة
4812	tahammür	تخمّر	4788	tabut	تابوت
4813	taharet	طهارة	4789	tabya	تعبئة / تعبئة
4814	taharri	تحري	4790	tacil	تعجيل
4815	taharrüş	تحرش	4791	tacir	تاجر
4816	tahassun	تحصن	4792	taciz	تعجيز
4817	tahassür	تحسر	4793	taç	تاج
4818	tahassüs	تحسس	4794	tadat	تعدد

4843	tahminî	تخميني	4819	tahaşşüt	تحشد
4844	tahmis	تخميص / تخميس	4820	tahattur	تخطر
4845	tahnit	تحنيط	4821	tahavvül	تحول
4846	tahribat	تخريبات	4822	tahayyül	تخيل
4847	tahrif	تحرif	4823	tahdidat	تحددات
4848	tahrifat	تحرifات	4824	tahdit	تحدد
4849	tahrik	تحرريك	4825	tahfif	تخفيف
4850	tahrikât	تحرريكات	4826	tahin	طحين
4851	tahril	تحرير	4827	tahinî	طحيني
4852	tahrilli	تحرير	4828	tahkik	تحقيق
4853	tahrim	تحرif	4829	tahkikat	تحرifقات
4854	tahrip	تخرif	4830	tahkim	تحرif
4855	tahrir	تحرير	4831	tahkimat	تحرifمات
4856	tahrirat	تحرifرات	4832	tahkir	تحرif
4857	tahiren	تحرifرا	4833	tahkiye	تحرifية
4858	tahrirî	تحرifري	4834	tahlif	تحرifف
4859	tahriş	تحرifش	4835	tahlil	تحرifل
4860	tahsil	تحرifل	4836	tahlilî	تحرifلي
4861	tahsilât	تحرifلات	4837	tahlis	تحرifلص
4862	tahsis	تحرifص	4838	tahlisiye	تحرifصية
4863	tahsisat	تحرifصات	4839	tahliye	تحرifية
4864	tahşiye	تحرifية	4840	tahmil	تحرifل
4865	tahtelbahir	تحت البحر	4841	tahmin	تحرifن
4866	tahteşşuur	تحت الشعور	4842	tahminen	تحرifنا

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4891	takriben	تقريباً	4867	tahvil	تحويل
4892	takribî	تقريبي	4868	tahvilât	تحويلات
4893	takrip	تقريب	4869	tak	طوق
4894	takrir	تقرير	4870	takaddüm	تقدم
4895	takriz	تقريض	4871	takallüs	تقلص
4896	taksim	تقسيم	4872	takarrüp	تقرب
4897	taksimat	تقسيمات	4873	takarrür	تقرر
4898	taksir	تقصير	4874	takas	تقاص
4899	taksirat	تقصيرات	4875	takat	طاقة
4900	taksit	تقسيت	4876	takayyüt	تقيد
4901	takti	تقطيع	4877	takaza	تقاضي
4902	taktir	تقطير	4878	takbih	تقبيح
4903	takva	تقوى	4879	takdim	تقديم
4904	takvim	تقويم	4880	takdir	تقدير
4905	takviye	تقوية	4881	takdis	تقديس
4906	takyit	تقييد	4882	takibat	تعقبات
4907	talâk	طلاق	4883	takiben	تعقبا
4908	talâkat	طلاقة	4884	takim	تعقيم
4909	talebe	طلبة	4885	takip	تعقيب
4910	talep	طلب	4886	takiye	تقية
4911	tali	تالي	4887	takke	طقية
4912	talih	طالع	4888	taklidî	تقليدي
4913	talik	تعليق	4889	taklip	تقليب
4914	talil	تعليل	4890	taklit	تقليد

4939	tanzim	تنظيم	4915	talim	تعليم
4940	Tanzimat	تنظيمات	4916	talimat	تعليمات
4941	tanzir	تنظير	4917	talip	طالب
4942	taraf	طرف	4918	talk	طلق
4943	tarafeyn	طرفين	4919	talkın	تلقين
4944	tarassut	ترصد	4920	tallahi	تالله
4945	taravet	طراوة	4921	taltif	تلطيف
4946	tardiye	طردية	4922	tam	تام
4947	tarh	طرح	4923	tamah	طمع
4948	tarhun	طرخون (اسم زهرة)	4924	tamam	تمام
4949	Târik	طارق	4925	tamamen	تماما
4950	tarif	تعريف	4926	tamamiyet	تمامية
4951	tarife	تعرفة / تعريفة	4927	tambur	طنبور
4952	tarih	تاريخ	4928	tambura	طنبورة
4953	tarihî	تاريخي	4929	tamburî	طنبوري
4954	tarik	طريق	4930	tamik	تعميق
4955	tarikât	طريقة	4931	tamim	تعميم
4956	tariz	تعريض	4932	tamir	تعمير
4957	tarsin	ترصين	4933	tamirat	تعميرات
4958	tart	طرد	4934	tanassur	تنصر
4959	tarz	طرز	4935	tandır	تنور
4960	tarziye	ترضية	4936	tannan	طنان
4961	tas	طاس	4937	tantana	طنطنة
4962	tasallut	تسلط	4938	tanzifat	تنظيفات

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4987	tatmin	تطمين	4963	tasallüp	تصلّب
4988	taun	طاعون	4964	tasannu	تصنّع
4989	tavaf	طواف	4965	tasarruf	تصرف
4990	tavassut	توسط	4966	tasavvuf	تصوف
4991	tavattun	توطن	4967	tasavvuffi	تصوفي
4992	tavazzuh	توضح	4968	tasavvur	تصوّر
4993	tavır	طور	4969	tasdi	تصدع
4994	tavik	تعويق	4970	tasdik	تصديق
4995	taviz	تعويض	4971	tasfiye	تصفية
4996	tavla	طاولة	4972	tasgir	تصغير
4997	tavsif	توصيف	4973	tashih	تصحیح
4998	tavsiye	توصية	4974	tasmim	تصميم
4999	tavus	طاووس	4975	tasni	تصنيع
5000	tavzih	توضيح	4976	tasnif	تصنيف
5001	tayf	طيف	4977	tasrif	تصريف
5002	tayfa	طائفة	4978	tasrih	تصريح
5003	tayın	تعين	4979	tastir	تسطير
5004	tayin	تعيين	4980	tasvip	تصويب
5005	tayip	تعيب	4981	tasvir	تصور
5006	tayyar	طيار	4982	tasvirî	تصوري
5007	tayyare	طيارة	4983	tatbik	تطبيق
5008	tayyetmek	etmek + طي	4984	tatbikat	تطبيقات
5009	tazallüm	تظلم	4985	tatbikî	تطبيقي
5010	tazammun	تضمن	4986	tatil	تعطيل

5035	tebeddül	تبدل	5011	tazarru	تضرع
5036	tebeddülât	تبدلات	5012	tazim	تعظيم
5037	tebellüğ	تبلغ	5013	tazimat	تعظيمات
5038	tebellür	تبلور	5014	tazip	تعذيب
5039	teberru	تبرع	5015	taziye	تعزیه
5040	teberrük	تبرک	5016	taziyet	تعزية
5041	teberrüken	تبرکا	5017	taziz	تعزیز
5042	teberrüz	تبرز	5018	tazmin	تضمن
5043	tebessüm	تبسم	5019	tazminat	تضمنات
5044	tebeyyün	تبین	5020	tazyik	تضييق
5045	tebligat	تبليغات	5021	teadül	تعادل
5046	tebliğ	تبليغات	5022	teakup	تعاقب
5047	tebrik	تبریک	5023	teala	تعالی
5048	tebriye	تبرئة	5024	teali	تعالی
5049	tebşir	تبشیر	5025	teamül	تعامل
5050	tebyiz	تبيض	5026	tearuz	تعارض
5051	tecahül	تجاهل	5027	teati	تعاطي
5052	tecanüs	تجانس	5028	teavün	تعاون
5053	tecavüz	تجاوز	5029	tebaa	تبعة
5054	tecdit	تجدید	5030	tebahhur	تبخر
5055	teceddüt	تجدد	5031	tebaiyet	تبعية
5056	tecelli	تجلي	5032	tebarüz	تبارز
5057	tecemmu	تجمع	5033	tebcil	تبجيل
5058	tecennün	تجنن	5034	tebdil	تبدیل

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

5083	tedip	تأديب	5059	tecerrüt	تجرد
5084	tediye	تأدية	5060	tecessüm	تجسم
5085	tedricen	تدريجا	5061	tecessüs	تجسس
5086	tedricî	تدريجي	5062	tecezzi	تجزئ
5087	tedriç	تدريج	5063	tecil	تأجيل
5088	tedris	تدريس	5064	tecrit	تجرد
5089	tedrisat	تدريسات	5065	tecrübe	تجربة
5090	tedvin	تدوين	5066	tecrübî	تجريبي
5091	tedvir	تدوير	5067	tecvit	تجويد
5092	tedviren	تدويرا	5068	tecviz	تجويز
5093	teeddüben	تأدبا	5069	teczye	تجزئة
5094	teeddüp	تأدب	5070	teçhil	تجهيل
5095	teehhül	تأهل	5071	teçhiz	تجهيز
5096	teehhür	تأخر	5072	teçhizat	تجهيزات
5097	teemmül	تأمل	5073	tedafûî	تدافع
5098	teenni	تأني	5074	tedahül	تداخل
5099	teessüf	تأسف	5075	tedai	تداعي
5100	teessür	تأثر	5076	tedarik	تدارك
5101	teessürat	تأثرات	5077	tedavi	تداوي
5102	teessüs	تأسس	5078	tedavül	تداول
5103	teeyyüt	تأيد	5079	tedbir	تدبير
5104	tefahhus	تفحص	5080	tedenni	تدني
5105	tefahür	تفاخر	5081	tedfin	تدفين
5106	tefarik	تفريق	5082	tedhiş	تدهيش

5131	tehacüm	تهجم	5107	tefavüt	تفاوت
5132	tehalüf	تخالف	5108	tefcir	تفجير
5133	tehalük	تهالك	5109	tefehhüm	تفهم
5134	tehcir	تهجير	5110	tefekkün	تفكر
5135	tehdit	تهديد	5111	teferruat	تفرعات
5136	tehevvür	تهور	5112	teferrüç	تفرج
5137	teheyyüç	تهيج	5113	teferrüt	تفرد
5138	tehir	تأخير	5114	tefessüh	تفسخ
5139	tehlike	تهلكة	5115	tefeül	تفاؤل
5140	tehyiç	تهيج	5116	tefevvuk	تفوق
5141	tehzil	تهزيل	5117	tefeyyüz	تفيض
5142	tekabül	تقابل	5118	tefhim	تفهيم
5143	tekâlîf	تكاليف	5119	tefrik	تفريق
5144	takâmül	تكامل	5120	tefrika	تفرقة
5145	tekâsûf	تكاثف	5121	tefriş	تفريش
5146	tekâsül	تكاسل	5122	tefrişat	تفريشات
5147	tekaüdiye	تقاعدية	5123	tefrit	تفريط
5148	tekaüt	تقاعد	5124	tefsir	تفسير
5149	tekbir	تكبير	5125	teftih	تفتيح
5150	tekdir	تقدير	5126	teftiş	تفتيش
5151	tekebbür	تكبر	5127	tefviz	تقويض
5152	tekeffül	تكفل	5128	tegafül	تغافل
5153	tekellüf	تكلف	5129	teganni	تغني
5154	tekellüm	تكلم	5130	tagayyür	تغير

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

5179	telef	تلف	5155	tekemmül	تكمل
5180	telefat	تلفات	5156	tekerrür	تكرر
5181	telhis	تلخيص	5157	tekessür	تكسر
5182	telif	تألف	5158	tekevvün	تكوّن
5183	tel'in	تلعين	5159	tekfin	تكفين
5184	telis	تليس	5160	tekfir	تكفير
5185	telkih	تلقيح	5161	tekiden	تأكيدا
5186	telkin	تلقين	5162	tekit	تأكيد
5187	tellâk	دلاك	5163	tekke	تكة
5188	tellâl	دَلال	5164	teklif	تكليف
5189	tellâliye	دلالية	5165	tekmil	تكميل
5190	telmih	تلميح	5166	tekrar	تكرار
5191	telmihen	تلميحا	5167	tekraren	تكرارا
5192	telvis	تلويث	5168	tekrrir	تكرير
5193	temadi	تمادي	5169	teksif	تكثيف
5194	temaruz	تمارض	5170	teksir	تكسير
5195	temas	تماس	5171	tekin	تكوين
5196	temayül	تمايل	5172	tekzip	تكذيب
5197	temayüz	تمايز	5173	telâffuz	تلفظ
5198	tembih	تنبيه	5174	telâfi	تلافي
5199	tembihat	تنبيهات	5175	telâki	تلاقي
5200	temcit	تمجيد	5176	telâkki	تلقي
5201	temdit	تمديد	5177	telâş	تلاش
5202	temeddüh	تمدح	5178	telâşe	تلاشى

5227	tenasül	تناسل	5203	temeddün	تمدن
5228	tenasüp	تناسب	5204	temekkün	تمكن
5229	tenazur	تناظر	5205	temellük	تملك
5230	teneffüs	تنفس	5206	temenna	تمني
5231	tenevvü	تنوع	5207	temenni	تمني
5232	tenevvür	تنور	5208	temerküz	تمركز
5233	tenezzüh	تنزه	5209	temerrüt	تمرد
5234	tenezzül	تنزل	5210	temessül	تمثل
5235	tenkidî	تنقيدي	5211	temettü	تمنع
5236	tenkil	تنكيل	5212	temevvüç	تموج
5237	tenkis	تنقيص	5213	temin	تأمين
5238	tenkisar	تنقيصات	5214	teminat	تأمينات
5239	tenkit	تنقيد	5215	temiz	تميز
5240	tenkiye	تنقية	5216	temkin	تمكين
5241	tennure	تنور	5217	temlik	تمليك
5242	tensik	تنسيق	5218	temmuz	تموز
5243	tensikat	تنسيقات	5219	temrin	تمرين
5244	tensil	تنسيل	5220	temsil	تمثيل
5245	tensip	تنسيب	5221	temsilî	تمثيلي
5246	tenvin	تنوين	5222	temyiz	تمييز
5247	tenvir	تنوير	5223	tenafür	تنافر
5248	tenvirat	تنويرات	5224	tenakus	تناقص
5249	tenzih	تنزيح	5225	tenakuz	تناقص
5250	tenzil	تنزيل	5226	tenasüh	تناسخ

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

5275	terhin	ترهين	5251	tenzilât	تنزيلات
5276	terhis	ترخيص	5252	tephir	تبخير
5277	terk	ترك	5253	terakki	ترقي
5278	terkibî	تركيب	5254	terakûm	تركم
5279	terkin	ترقين	5255	teravih	تراويح
5280	terkip	تركيب	5256	terbi	تربيع
5281	tersim	ترسيم	5257	terbiye	تربية
5282	tertibat	ترتيبات	5258	terbiyevî	تربوي
5283	tertip	ترتيبات	5259	tercih	ترجيح
5284	terviç	ترويج	5260	tercihane (Far)	ترجيح + hane
5285	terzil	ترزيل	5261	tercihen	ترجيحا
5286	tesadûf	تصادف	5262	tercûman	ترجمان
5287	tesadûfen	تصادفا	5263	tercûme	ترجمة
5288	tesadûfî	تصادفي	5264	tereddi	تردي
5289	tesahup	تصاحب	5265	tereddüt	تردد
5290	tesalüp	تصالب	5266	tereke	تركة
5291	tesanüt	تساند	5267	terekküp	تركُّب
5292	tescil	تسجيل	5268	terennüm	ترنم
5293	tesdis	تسديس	5269	teressüp	ترسب
5294	teselli	تسلي	5270	terettüp	ترتب
5295	tesellüm	تسلم	5271	terfi	ترفيح
5296	teselsül	تسلسل	5272	terfian	ترفيعا
5297	tesettür	تستر	5273	terfih	ترفيه
5298	teseyyüp	تسيب	5274	terfik	ترفيق

5323	teşerrüf	تشرف	5299	teshil	تسهيل
5324	teşevvüş	تشوش	5300	teshin	تسخين
5325	teşhir	تشهير	5301	teshir	تسخير/ تسخير
5326	teşhis	تشخيص	5302	tesir	تأثير
5327	teşkil	تشكيل	5303	tesis	تأسيس
5328	teşkilât	تشكيلات	5304	tesisat	تأسيسات
5329	teşmil	تشميل	5305	teskin	تسكين
5330	teşri	تشريع	5306	teslim	تسليم
5331	teşrif	تشريف	5307	teslimat	تسليمات
5332	teşrifat	تشريفات	5308	teslimiyet	تسليمية
5333	teşrih	تشریح	5309	teslis	تثليث
5334	teşriî	تشريعي	5310	tesmiye	تسمية
5335	teşrik	تشريك	5311	tespih	تسيح
5336	Teşrin	تشرين	5312	tespit	تثبيت
5337	teşvik	تشويق	5313	tesri	تسريع
5338	teşviş	تشويش	5314	tesvit	تسويد
5339	teşyi	تشيع	5315	tesviye	تسوية
5340	tetabuk	تطابق	5316	teşbih	تشبيه
5341	tetebbu	تتبع	5317	teşci	تشجيع
5342	tetkik	تدقيق	5318	teşdit	تشديد
5343	tetkikat	تدقيقات	5319	teşebbüs	تشبث
5344	tevabi	توابع	5320	teşehhüt	تشهد
5345	tevafuk	توافق	5321	teşekkül	تشكل
5346	tevahuş	توحش	5322	teşekkür	تشكر

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

5371	tevil	تأويل	5347	tevakki	توفي
5372	tevki	توقيع	5348	tevakku	توقف
5373	tevkif	توقيف	5349	tevali	توالي
5374	tevkil	توكيل	5350	tevarüs	تورث
5375	tevlit	توليد	5351	tevatür	تواتر
5376	tevliyet	تولية	5352	tevazu	تواضع
5377	Tevrat	توراة	5353	tevazün	توازن
5378	tevriye	تورية	5354	tevbih	توبيح
5379	tevsi	توسيع	5355	tevcih	توجيه
5380	tevsik	توثيق	5356	tevdi	توديع
5381	tevşih	توشيح	5357	tevdia	توديعات
5382	tevzi	توزيع	5358	teveccüh	توجه
5383	tevziat	توزيعات	5359	tevehhüm	توهم
5384	teyakku	تيقظ	5360	tevekkel	توكل
5385	teyemmüm	تيمم	5361	tevekkeli	توكلي
5386	teyit	تأييد	5362	tevekkül	توكل
5387	tezahür	تظاهر	5363	tevellüt	تولد
5388	tezahürat	تظاهرات	5364	teverrüm	تورم
5389	tezat	تضاد	5365	tevessü	توسع
5390	tezayüt	تزايد	5366	tevessül	توصل
5391	tezekkür	تذكر	5367	tevettür	توتر
5392	tezellül	تذل	5368	tevfik	توفيق
5393	tezelzül	تزلزل	5369	tevfikan	توفيقا
5394	tezevvüç	تزوج	5370	tevhit	توحيد

5419	timsah	تمساح	5395	tezhip	تذهيب
5420	timsal	تمثال	5396	tezkere	تذكرة
5421	tiryak	ترياق	5397	tezkire	تذكرة
5422	tiryaki	ترياقى	5398	tezkiye	تزكية
5423	tomar	طومار	5399	tezvir	تزوير
5424	topuz	دبوس	5400	tezvirat	تزويرات
5425	topyekûn	يكون + top	5401	tezyif	تزيف
5426	töhmet	تهمة	5402	tezyin	تزيين
5427	tövbe	توبة	5403	tezyinat	تزينات
5428	Tuba	طوبة	5404	tezyinî	تزيني
5429	tufan	طوفان	5405	tezyit	تزويد
5430	tufeylî	طفيلي	5406	tıbben	طبا
5431	tuğyan	طغيان	5407	tıbbî	طبي
5432	tuhaf	تحف	5408	tıbbiye	طبية
5433	tuhafiye	تحفية	5409	tıfıl	طفل
5434	tul	تل	5410	tılsım	طلسم
5435	tulânî	طولاني	5411	tınnet	طننة
5436	tulû	طلوع	5412	tıp	طب
5437	tulûat	طلوعات	5413	tıpkı	طبقي
5438	turfa	طرفة	5414	tıynet	طينة
5439	tutya	توتيا	5415	ticaret	تجارة
5440	tüccar	تجار	5416	ticarî	تجاري
5441	türap	تراب	5417	tilâvet	تلاوة
5442	türbe	تربة	5418	tilmiz	تلميد

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

5467	umre	عمرة	5443	tüveyç	تويج
5468	umum	عموم	5444	ubudiyet	عبودية
5469	umumî	عمومي	5445	ucube	عجوبة
5470	umur	أمور	5446	ud	عود
5471	unsur	عنصر	5447	udî	عودي
5472	unvan	عنوان	5448	ufkî	أفقي
5473	Urban	عريان	5449	ufuk	أفق
5474	urup	ربع	5450	ufunet	عفونة
5475	usare	عصارة	5451	uhde	عهدة
5476	usturlâp	أسطرلاب	5452	uhrevî	أخروي
5477	usul	أصول	5453	uhuvvet	أخوة
5478	uşşak	عشاق	5454	ukalâ	عقلاء
5479	Utarit	عطارد	5455	ukde	عقدة
5480	uzlet	عزلة	5456	uknum	أقنوم
5481	uzuv	عضو	5457	ukubet	عقوبة
5482	uzvî	عضوي	5458	ulema	علماء
5483	uzviyet	عضوية	5459	ulûfe	علوفة
5484	ücret	أجرة	5460	ulûhiyet	ألوهية
5485	üdeba	أدباء	5461	ulûm	علوم
5486	ülfet	ألفة	5462	ulvî	علوي
5487	ümera	أمراء	5463	ulviyet	علوية
5488	ümme	أمة	5464	umde	عمدة
5489	ümmî	أمي	5465	umman	عمان
5490	ümran	عمران	5466	umran	عمران

5515	vahşî	وحشي	5491	ünsiyet	أنسيّة
5516	vahyolunmak	olunmak + وحى	5492	üryan	عريان
5517	vaiz	واعظ	5493	üryanî	عرباني
5518	vaka	واقعة	5494	üs	أس
5519	vakanüvis (Far)	nüvis + وقع	5495	üsera	أسرى
5520	vakar	وقار	5496	üslûp	أسلوب
5521	vakayiname (Far)	name + وقائع	5497	üstüvane	أسطوانة
5522	vakfe	وقفه	5498	üstüvanî	أسطواني
5523	vakfetmek	etmek + وقف	5499	vaat	وعد
5524	vakfiye	وقفية	5500	vaaz	وعظ
5525	vakia	واقعة	5501	vacip	واجب
5526	vakıf	وقف	5502	vade	وعدة
5527	vâkıf	واقف	5503	vadetmek	etmek + وعد
5528	vaki	واقع	5504	vadi	وادي
5529	vakit	وقت	5505	vah	وا
5530	vakta ki (Far)	a_ki + وقت	5506	vaha	واحة
5531	vakur	وقور	5507	vahamet	وخامة
5532	vali	والي	5508	vahdaniyet	وحدانية
5533	valide	والدة	5509	vahdet	وحدة
5534	vallahi	والله	5510	vahi	واهي
5535	varak	ورق	5511	vahim	وهم
5536	varaka	ورقة	5512	vahit	وحيد
5537	varidat	واردات	5513	vahiy	وحي
5538	varide	واردة	5514	vahşet	وحشة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

5563	ve	و	5539	vâris	وارث
5564	veba	وباء	5540	varit	وارد
5565	vebal	وبال	5541	varta	ورطة
5566	veca	وجع	5542	vasat	وسط
5567	vecibe	وجيبة	5543	vasatî	وسطي
5568	vecih	وجيه	5544	vasıf	وصف
5569	veciz	وجيز	5545	vasıl	وصل
5570	vecize	وجيزة	5546	vâsıl	واصل
5571	veçhe	وجهة	5547	vasıta	واسطة
5572	veçhişebek	وجه الشبه	5548	vasi	وصي
5573	veda	وداع	5549	vâsi	واصي
5574	vedia	وديعة	5550	vasiyet	وصاية
5575	vefa	وفاء	5551	vatan	وطن
5576	vefat	وفاة	5552	vatanî	وطني
5577	vehbî	وهبي	5553	vatvat	وطواط
5578	vehim	وهم	5554	vaveylâ	واويلاه
5579	vehleten	وهلة	5555	vaz'iyet	وعظية
5580	vehmetmek	etmek + وهم	5556	vazedilmek	edilmek + وعظ
5581	vekâlet	وكالة	5557	vazı	وعظي
5582	vekâleten	وكالة	5558	vazıh	واضح
5583	vekil	وكيل	5559	vazıkanun	قانون وضعي
5584	velâdet	ولادة	5560	vazife	وظيفة
5585	velâyet	ولاية	5561	vaziyet	وضعية
5586	velet	ولد	5562	vazolunmak	olunmak + وضع

5611	vicahî	وجاهي	5587	velev	ولو
5612	vicdan	وجدان	5588	velfecri	والفجر
5613	vicdanen	وجدانا	5589	velhâsıl	والحاصل
5614	vicdanî	وجداني	5590	veli	ولي
5615	vikaye	وقاية	5591	velût	ولود
5616	vilâdî	ولادي	5592	velvele	ولولة
5617	vilâyet	ولاية	5593	veraset	وراثه
5618	virt	ورد	5594	verem	ورم
5619	visal	وصال	5595	verese	ورثة
5620	vitir	وتر	5596	verit	وريد
5621	vuku	وقوع	5597	vesaik	وثائق
5622	vukuat	وقوعات	5598	vesaire	وسائر
5623	vukuf	وقوف	5599	vesait	وسائط
5624	vukufiyet	وقوفية	5600	vesayet	وصاية
5625	vuslat	وصلة	5601	vesika	وثيقة
5626	vusul	وصول	5602	vesile	وسيلة
5627	vuzuh	وضوح	5603	vesselâm	والسلام
5628	vücup	وجوب	5604	vesvese	وسوسة
5629	vücut	وجود	5605	vetire	وتيرة
5630	vükelâ	وكالة	5606	vezaret	وزارة
5631	vürut	ورود	5607	vezin	وزن
5632	vüs'at	وسعة	5608	vezir	وزير
5633	vüzera	وزارة	5609	vezne	خزنة
5634	ya	يا	5610	vicahen	وجاها

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

5659	zabit	ضابط	5635	Yahudi	يهودي
5660	zaç	زاج	5636	yakin	يقين
5661	zafer	ظفر	5637	yakinen	يقينا
5662	zafiyet	ضعفية	5638	yakut	ياقوت
5663	zağara	ظاهرة	5639	yallah	يا الله
5664	zahir	ظاهر	5640	yani	يعنى
5665	zahire	ظاهرة	5641	yârüağyar (Far)	أغيار + yârü
5666	zahiren	ظاهرا	5642	Yasin	ياسين
5667	zahirî	ظاهري	5643	yediemin	يد أمين
5668	zahit	زاهد	5644	yeis	يأس
5669	zahmet	زحمة	5645	yeknesak (Far)	نسق + yek
5670	zail	زائل	5646	yekûn	يكون
5671	zait	زائد	5647	yekvücut (Far)	وجود + yek
5672	zakkum	زقوم	5648	Yemen	يمن
5673	zalim	ظالم	5649	yemeni	يمني
5674	zam	ضم	5650	yemin	يمين
5675	zaman	زمان	5651	yetim	يتيم
5676	zamane	زمانة	5652	yevmî	يومي
5677	zambak	زنبق	5653	yevmiye	يومية
5678	zamir	ضمير	5654	Yezidî	يزيدي
5679	zamk	صمغ	5655	yezit	يزيد
5680	zamme	ضمة	5656	zaaf	ضعف
5681	zammetmek	ضم + etmek	5657	zabit	ضبط
5682	zan	ظن	5658	zabıta	ضابط

5707	zebani	زباني	5683	zanaat	صناعة
5708	zebercet	زبرجد	5684	zani	زاني
5709	Zebur	زبور	5685	zannetmek	etmek + ظن
5710	zecir	زجر	5686	zanneylemek	eylemek + ظن
5711	zecren	زجرا	5687	zannolunmak	olunmak + ظن
5712	zecrî	زجري	5688	zarafet	ظرافة
5713	zehap	ذهاب	5689	zarar	ضرر
5714	zekâ	ذكاء	5690	zarf	ظرف
5715	zekât	زكاة	5691	zarif	ظريف
5716	zekâvet	ذكاوة	5692	zarp	ضرب
5717	zeker	ذكر	5693	zarta	ضرطة
5718	zeki	ذكي	5694	zaruret	ضرورة
5719	zelil	ذليل	5695	zarurî	ضروري
5720	zelzele	زلزلة	5696	zat	ذات
5721	zem	ذم	5697	zaten	ذاتا
5722	zembil	زنبيل	5698	zatî	ذاتي
5723	zemheri	زمهري	5699	zatülcenp	ذات الجنباب
5724	zemmetmek	etmek + ذم	5700	Zatülküresi	ذات الكرسي
5725	zemzem	زمزم	5701	zavallı	زوال
5726	zencefil	زنجبيل	5702	zaviye	زاوية
5727	zenci	زنجي	5703	zayıf	ضعيف
5728	zephiye	ذبحية	5704	zayi	ضائع
5729	zeravent	زراوند	5705	zayiat	ضائعات
5730	zerk	زرق	5706	zeamet	زعمة

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

5755	zihayat	ذِي حَيَاة	5731	zerre	ذَرَّة
5756	zihin	ذَهْن	5732	zevahir	ظَوَاهِر
5757	zihnen	ذَهْنًا	5733	zeval	زَوَال
5758	zihnî	ذَهْنِي	5734	zevalî	زَوَالِي
5759	zikıymet	ذِي قِيَمَة	5735	zevat	ذَوَات
5760	zikir	ذَكَر	5736	zevce	زَوْجَة
5761	zikredilmek	ذَكَر + edilmek	5737	zevç	زَوْج
5762	zikretmek	ذَكَر + etmek	5738	zeveban	ذَوِيَان
5763	zikrolunmak	ذَكَر + olunmak	5739	zevk	ذَوْق
5764	zilhicce	ذِي الْحِجَّة	5740	zeyil	ذِيل
5765	zilkade	ذِي الْقَعْدَة	5741	zeytin	زَيْتُون
5766	zillet	ذَلَّة	5742	zeytunî	زَيْتُونِي
5767	zilyet	ذِي الْيَد	5743	ziddiyet	ضَدِيَّة
5768	zimamdar	ذِمَام + dar	5744	zıkkım	زَقُوم
5769	zimmet	ذِمَّة	5745	zımnen	ضَمْنًا
5770	zimmî	ذِمِّي	5746	zımınî	ضَمْنِي
5771	zina	زِنَا	5747	zındık	زَنْدِيق
5772	zincifre	زَنْجَفَر	5748	zıt	ضَد
5773	ziraat	زِرَاعَة	5749	ziya	ضِيَاع
5774	ziraî	زِرَاعِي	5750	zifaf	زَفَاف
5775	zirve	ذِرْوَة	5751	zifir	زَفِير
5776	ziya	ضِيَاء	5752	zifirî	زَفِيرِي
5777	ziyade	زِيَادَة	5753	zift	زَفْت
5778	ziyafet	ضِيَافَة	5754	zihaf	زَحَاف

5792	züht	زهّد	5779	ziyaret	زيارة
5793	zühul	زهول	5780	ziynet	زينة
5794	zükâm	زقوم	5781	zuhur	ظهور
5795	zül	ذل	5782	zuhurat	ظهورات
5796	zülâl	زلال	5783	zuhurî	ظهوري
5797	Zülcelâl	ذوالجلال	5784	zulmet	ظلمة
5798	Zülfikar	ذوالفقار	5785	zulmetmek	ظلم + etmek
5799	zümre	زمرة	5786	zulüm	ظلم
5800	zümrüdî	زمردي	5787	zübde	زبدة
5801	zümrüt	زمرّد	5788	züccaciye	زجاجية
5802	zürafa	زرافة	5789	Zühal	زحل
5803	zürra	زراع	5790	Zühre	زهرة
5804	zürriyet	ذرية	5791	zührevî	زهراوي

قائمة المراجع



الاقتراض اللغوي من اللغة العربية
في اللغة التركية

أولاً المراجع العربية:

- ١- إبراهيم، علي نجيب؛ (٢٠١٣)، أثر الترجمة في تطور اللغة العربية. مجلة تبين العدد: ٦/٢.
- ٢- إبك، محمد سليم؛ (٢٠١٥)، لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
- ٣- ابن جني، أبو الفتح عثمان؛ (١٩٣٥)، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، دار الكتب المصرية، القاهرة.
- ٤- ابن منظور، جمال الدين؛ (١٩٨٠)، لسان العرب أبو الفضل، ط ٣، ج ١٣ دار صادر، بيروت.
- ٥- إحسان أوغلي، أكمل الدين؛ (٢٠١١)، الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي، ط ١، دار الشروق، القاهرة.
- ٦- إدريس، محمد جلاء؛ (١٩٩١)، الألفاظ العربية المقترضة في العبرية، مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، العدد: ٥٢.
- ٧- الأنطاق، محمد؛ (_____)، دراسات في فقه اللغة، ط ٤، دار الشرق العربي، بيروت.
- ٨- أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، ط ٦، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- ٩- أنيس، إبراهيم؛ (١٩٨٤)، دلالة الألفاظ، ط ٥، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- ١٠- أنيس، إبراهيم؛ (_____)، اللغة بين القومية والعالمية، دار المعارف بمصر، القاهرة.

- ١١- أولمان، ستيفن؛ (_____)، دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة.
- ١٢- أوليري، لاسي؛ (١٩٦٢)، علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب، ترجمة: وهيب كامل، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة.
- ١٣- بشر، كمال؛ (١٩٩٥)، خاطرات مؤلفات في اللغة والثقافة، دار غريب، القاهرة.
- ١٤- بعلبكي، رمزي منير؛ (١٩٩٧)، معجم المصطلحات اللغوية إنكليزي - عربي، مكتبة لبنان، بيروت.
- ١٥- بيك، حبيب غزالة؛ (١٩٣٥)، خصائص اللغة العربية، المطبعة العصرية بمصر، القاهرة.
- ١٦- جبار، مروج غني؛ (٢٠١١)، الاقتراض في العربية، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد، العدد: ٢٧.
- ١٧- جقمقجي، جودت؛ (٢٠٠١)، أصوات اللغة التركية والعربية، الرياض.
- ١٨- الجواليقي، أبو منصور؛ (١٩٩٠)، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف العرب، تحقيق ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق.
- ١٩- حجازي، محمود فهمي؛ (١٩٩٧)، مدخل إلى علم اللغة، دارقباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.
- ٢٠- حقي، سهيل صابان؛ (٢٠٠٥)، معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية، ط١، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض.
- ٢١- الحميدان، عصام بن عبد المحسن؛ (٢٠٠٩)، معالم الشخصية الإسلامية المعاصرة: الجوانب الأخلاقية والسلوكية، ط١، مكتبة العبيكان، الرياض.
- ٢٢- الخولي، محمد علي؛ (٢٠٠٢)، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، عمان.

- ٢٣- الديان، إبراهيم بن علي؛ (٢٠٠٦)، **الصراع اللغوي**، مؤتمر علم اللغة الثالث: التعليم باللغات الأجنبية في العالم العربي، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة.
- ٢٤- الراجحي، عبده؛ (٢٠٠٠) **التطبيق النحوي**، دار المعرفة الجامعية، ط٢، الإسكندرية.
- ٢٥- روي، صلاح؛ (١٩٩٣)، **فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها**، ط١، الناشر غير معلوم.
- ٢٦- زيدان، جرجي؛ (١٩٨٧)، **الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية**، دار الحداثة، بيروت.
- ٢٧- السحيمي، سلمان بن سالم بن رجاء؛ (٢٠٠٧)، **أثر العربية في أهم اللغات في آسيا**، مجلة كلية اللغة العربية بالزقازيق. العدد: ٢٧.
- ٢٨- السرجاني، راغب؛ (٢٠١٠)، **قصة الأندلس من الفتح إلى السقوط**، ط١، مؤسسة اقرأ، القاهرة.
- ٢٩- السعران، محمود؛ (١٩٦٣)، **اللغة والمجتمع رأي ومنهج**، ط٢، الناشر غير معروف، الإسكندرية.
- ٣٠- السغروشني، إدريس؛ (١٩٩٦)، **حول الاقتراض، اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب**، عبد القادر الفاسي الفهري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط.
- ٣١- السيوطي، جلال الدين؛ (١٩٩٨)، **المزهر في علوم اللغة وأنواعها**، تحقيق: محمد جاد المولى، ومحمد أبو الفضل إبراهيم، وعلي محمد البجاوي، دار الكتب العلمية، بيروت.
- ٣٢- شاكر، محمود؛ (٢٠٠٠)، **موسوعة التاريخ الإسلامي العصر العثماني**، ط٤، المكتب الإسلامي، بيروت.
- ٣٣- شعبان، إبراهيم. (٢٠١٦) **التأثير والتأثر بين اللغة العربية واللغة التركية**، اللغة العربية في تركيا، تحرير: محمود محمد قدوم، ط١، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض، ص ٢٥-٢٨.

- ٣٤- شعبان، إبراهيم؛ (٢٠١٤)، مستقبل تعليم اللغة العربية في تركيا من خلال ماضيها وحاضرها. المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية، دبي.
- ٣٥- صالح، صبحي؛ (٢٠٠٩)، دراسات في فقه اللغة، ط ٣، دار العلم للملايين، بيروت.
- ٣٦- صالح، مخيمر؛ (١٩٨٩)، الألفاظ العربية في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، العدد: ١، دمشق.
- ٣٧- الضامن، حاتم صالح؛ (_____)، علم اللغة، جامعة بغداد، بيت الحكمة، بغداد.
- ٣٨- طليمات، غازي مختار؛ (٢٠٠٠)، في علم اللغة، ط ٢، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق.
- ٣٩- ظاظا، حسن؛ (١٩٩٠)، اللسان والإنسان مدخل إلى معرفة اللغة، ط ٢، دار القلم، بيروت.
- ٤٠- عباس، حامد كاظم؛ (_____)، جدلية اللغة والفكر دراسة في مفهوم الكلام عند الأمدي في ضوء الدراسات اللغوية المعاصرة، مجلة كلية الآداب جامعة بغداد العدد: ٩٧، بغداد.
- ٤١- عبد التواب، رمضان؛ (١٩٨٧)، فصول في فقه اللغة، ط ٣، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.
- ٤٢- عبد الدايم، محمد؛ (٢٠٠٦)، الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية، ط ٢، الناشر غير معلوم.
- ٤٣- عبد الرحيم، ف؛ (٢٠١١)، معجم الدخيل في العربية الحديثة، ط ١، دار القلم، دمشق.
- ٤٤- عبد العزيز، محمد حسن؛ (١٩٩٠)، التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة.

- ٤٥- عبد الغني، أيمن أمين؛ (١٩٩٩)، **الصرف الكافي**، ط١، دار ابن خلدون، الإسكندرية.
- ٤٦- عبد اللطيف، عيد فتحي؛ (٢٠١٢)، **التبادل الثقافي بين العرب والأتراك**، مجلة كلية الإلهيات جامعة أتاتورك، العدد: ٣٧، أضرروم.
- ٤٧- عبد الله، مراد حميد؛ (٢٠١٢)، **تطور دلالة المفردات المحدثه في النص اللغوي**، مجلة الخليج العربي المجلد: ٤٠، العدد: ١-٢.
- ٤٨- عصفور، محمد حسن محمد؛ (٢٠٠٧)، **تأثير الترجمة على اللغة العربية**، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية، المجلد: ٤، العدد: ٢.
- ٤٩- العاليلي، عبد الله؛ (٢٠٠٣)، **مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد**، المطبعة العصرية، القاهرة.
- ٥٠- فندريس، ج؛ (١٩٥٠)، **اللغة**، ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- ٥١- القزويني، الخطيب؛ (٢٠٠٣)، **الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبدیع**، ط١، دار الكتب العلمية، بيروت.
- ٥٢- القطوري، الصفصافي أحمد؛ (٢٠٠٦)، **إطلالة علي ثقافة الترك وحضارتهم القديمة**، مطبعة النسر الذهبي، ط١، القاهرة.
- ٥٣- قميحة، جابر؛ (١٩٩٧)، **أثر وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية في اللغة العربية**، نادي المدينة المنورة الأدبي.
- ٥٤- القوسي، محمد عبد الشافي؛ (٢٠١٦)، **عبقريّة اللغة العربيّة**، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة "إيسيسكو"، الرباط.

- ٥٥- القيسي، عبد المحسن؛ (٢٠٠٧) اللغة العربية وعاء الحضارة الإسلامية: دراسة لغوية، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج: ٣، قسم اللغة العربية وآدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا.
- ٥٦- القيم، عبد النبي؛ (٢٠١٥) علاقة اللغة الفارسية باللغة العربية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
- ٥٧- الكاشغري، محمود بن الحسين بن محمد؛ (١٣٣٣هـ) ديوان لغات الترك المطبعة العامرة، القسطنطينية.
- ٥٨- كاما، نوخ لكسنا؛ (٢٠٠٧)، التأثير بالحرف العربي عند المسلمين بين اليوم والأمس، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج: ٣، قسم اللغة العربية وآدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا.
- ٥٩- لادو، روبرت؛ (١٩٧٩)، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ترجمة محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، الرياض.
- ٦٠- مايو، عبد القادر محمد؛ (١٩٩٨)، الوجيز في فقه اللغة العربية، ط١، دار القلم العربي، حلب.
- ٦١- مذكور، علي، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (٢٠١٠) المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، دار الفكر العربي، القاهرة.
- ٦٢- المدني، أحمد توفيق؛ (١٩٧٥)، الوجود العربي في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية ج: ٣٦، ص: ١٢٧- ١٧٠.

- ٦٣- المصري، حسين مجيب؛ (١٩٧٧)، بين العربية والفارسية والتركية، مجلة مجمع اللغة العربية الجزء: ٤٠،
- ٦٤- المصري، حسين مجيب؛ (٢٠٠٣)، أثر الشعر العربي في الأدب التركي. مجلة الأدب الإسلامي، المجلد: ٩، العدد: ٣٦.
- ٦٥- المغربي، عبد القادر؛ (١٩٣٤)، تعريب الأساليب، مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، الجزء: ١، القاهرة.
- ٦٦- هلال، عبد الغفار حامد؛ (٢٠٠٤)، العربية خصائصها وسماتها، ط ٥، مكتبة وهبة، القاهرة.
- ٦٧- وافي، علي عبد الواحد؛ (١٩٨٣)، اللغة والمجتمع، ط ١، عكاظ للنشر والتوزيع، الرياض.
- ٦٨- وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ط ٩، نهضة مصر، القاهرة.
- ٦٩- وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، ط ٣، نهضة مصر، القاهرة.
- ٧٠- وهبة، مجدي، وكامل المهندس؛ (١٩٨٤)، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط ٢، مكتبة لبنان بيروت.
- ٧١- يازيجي، حسين؛ (٢٠١٥)، مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
- ٧٢- يعقوب، إيميل بديع؛ (١٩٨٢)، فقه اللغة العربية وخصائصها، ط ١، دار العلم للملايين، بيروت.

ثانياً المراجع التركية:

1. AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk.); (2011), Büyük Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Baskı, Ankara.
2. AKYÜZ Yahya; (1994), Türk Eğitim Tarihi, İstanbul.
3. AYDIN Tahirhan; (2007), Arapça ve Türkçede Cümle Yapısı Yabancılar Arapça Cümle Öğretimi Kargitsal Çözümleme, doktora tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, arapça öğretmenliği bilim dali, Ankara.
4. AYDIN Tahirhan; (2010), Arapça Ve Türkçe'de Sesler -Karşitsal Çözümleme, Ekev Akademi Dergisi, Yıl:14, Sayı:44.
5. ÇELEBİ Rabiha; (1999), Türkçe'ye Giren Arapça Kelimeler Sözlüğü, Dukuz Eylül Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İzmir.
6. ERMIŞ Hamza; (2008), Arapçadan Türkçeleşmiş Kalimeler Sözlüğü, Ensar Neşriyat, İstanbul.
7. ERMIŞ Hamza; (2012), Türkçeleşmiş Arapça Kalimelerin Tasnifi Ve Kök Analizi, Canrtaş Yayınları, İstanbul.
8. GEDİZLİ Mehmet; (2012), Türkçede Tek Şekli ve Çok İşlevli Yapım Ekleri, Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume: 7/4, p. 3351-3369, Ankara.
9. GEDİZLİ Mehmet; (2013), Türkçede Yardımcı Fiillerin Morfo-Semantiği ve İşlevi, Turkish Studies. International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume: 8/13, p. 897-914, Ankara.
10. IŞIK Cemal; (2015), Arapça ile Türkçe Arasındaki Temel Farklılıklar, Iğdır Üniversitesi. Iğdır University, İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sayı, No: 6, Ekim. 2015: s: 119-146, Iğdır.

11. İŞLER Emrullah; (1997), Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, İstanbul.
12. KHAN Gous Mashkoor; (2014), Türkçe Ve Hintçe-Urducada Ortak Kelimeler, Yüksek lisans tez, Atatürk üniversitesi, Sosyal bilimler enstitüsü, Türk dili ve Edebiyatı anabilim dalii, Erzurum.
13. KORKMAZ Zeynep; (2009), Alfabe Devriminin Türk Toplumu Üzerindeki, Sosyal ve Kültürel Etkileri Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 4/3.
14. PİLANCI Hülya; (2014), Türkçe Ses Bilgisi, Anadolu Üniversitesi. 3. Baskı, Eskişehir.
15. Türkiye Cumhuriyeti Anayasası.
16. YAVUZ Abdülbasit; (2016), Türkçedeki Arabça Kalımlar, Antalya.

ثالثاً مراجع الشبكة:

- العربية:

- ١- أبو طالب، سيد مصطفى؛ (٢٠١٧)، خصائص التطور الدلالي، شبكة الألوكة، http://www.alukah.net/literature_language/0/111269/#_ftn55 تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/٣/٧.
- ٢- إشلار، أمراًله؛ (٢٠٠٣)، الأصوات في العربية والتركية دراسة تقابلية، <http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=17036> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/١١/٢٧.
- ٣- ترك برس؛ (٢٠١٥)، ماذا تعني عودة العثمانية إلى المدارس التركية؟ <https://goo.gl/BEry1W> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/٣/١٠.
- ٤- زناقي، أنور محمود؛ (٢٠١٢)، أثر اللغة العربية في اللغة الفارسية، http://www.alukah.net/literature_language/0/44085/#_ftn1 تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٩/١٠.
- ٥- زناقي، أنور محمود؛ (٢٠١٢)، مفردات تركية ذات أصل عربي، شبكة الألوكة، http://www.alukah.net/literature_language/0/46362/#ixzz4kS6JTvLe تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٣/١٥.
- ٦- سليمان، إبراهيم؛ (٢٠٠٦)، في الكلمات اليونانية المعربة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات، <http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=763> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٣/١٩.
- ٧- السيد، علاء الدين؛ (٢٠١٥)، كلمات ومصطلحات عربية في غالبية لغات العالم، <http://www.sasapost.com/effect-of-arabic-on-other-languages/> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٣/١٩.

- ٨- شبكة الجزيرة؛ (٢٠١٣)، كيف وجدت الكلمات العربية طريقها للألمانية؟
<https://goo.gl/6LBoqc> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٣/١٩.
- ٩- شطب، محمد؛ (٢٠٠٩)، وظائف اللغة، مركز النور للدراسات،
<http://www.alnoor.se/article.asp?id=58391> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٧/١٥.
- ١٠- صاري، نجمي حسين؛ (٢٠١١)، اللغة العربية والتعليم الديني في تركيا.
<http://taseel.com/articles/287> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٨/١٧.
- ١١- طاهر، حامد؛ (٢٠١٣)، اللغة والفكر، <https://goo.gl/LKa11Q> تاريخ الاسترجاع:
٢٠١٦/٣/١٨.
- ١٢- عمشوش، مسعود؛ (٢٠١٤)، دور الترجمة في تطوير اللغة العربية وآدابها في العصر
الحديث، جامعة عدن، <http://aden-univ.net/NewsDetails.aspx?NewsId=3497>
تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/٢/١٠.
- ١٣- عياد، محمد الهادي؛ (٢٠١٠)، جدلية التأثير والتأثر في الألسنة البشرية العربية
والفارسية نموذجاً، <https://goo.gl/FiuC1P> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٧/٢٠.
- ١٤- محمد، حسين علي؛ (٢٠٠٨)، قراءة في الأدب التركي الإسلامي،
<http://vb.arabsgate.com/archive/index.php/t-490102.html> تاريخ الاسترجاع:
٢٠١٧/١/١٣.
- ١٥- مرداسي، جودي؛ (٢٠١٥)، آليات توليد المصطلح الاقتراض اللغوي آلية،
<http://www.goo.gl/edRpBa> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٥/٢٤.
- ١٦- مركز الإحصاء التابع لوزارة الثقافة والسياحة التركية؛ (٢٠١٥)، <https://goo.gl/jpsesn>
تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/١١/١٦.

- ١٧- المصري، حسين مجيب؛ (٢٠٠٩)، تاريخ الأدب التركي،
<http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=312> تاريخ الاسترجاع: ١٢/٥/٢٠١٦.
- ١٨- نورالدين، حسن جعفر؛ (٢٠٠٦)، الدخيل في اللغة العربية، مجلة رسالة النجف،
جامعة النجف الأشرف للعلوم الدينية، العدد:
http://www.al-najaf.org/resalah/6/11-dakhil.htm#_ednref2 تاريخ الاسترجاع:
٢٠/٧/٢٠١٦.

- التركية:

1. NIZAMEDDIN Ibrahimoğlu; (—), Arapça ve Türkçe Arasındaki Müşterek Bazı Kelimeler Sözlüğü,
http://www.nizamettin.net/tr/arapca_ogreniyorum/musterek_kelime.htm
Erişim Tarihi: 02.07.2016.
2. Odatv; (2017), Hangi ilde kaç bin Suriyeli yaşıyor,
<http://odatv.com/hangi-ilde-kac-bin-suriyeli-yasiyor-2202171200.html>
Erişim Tarihi: 06.04.2017.
3. ÖZKAN Nevzat; (—), Türkçedeki Yabancı Unsurları Tasnif Denemesi, S.1349
<http://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/ÖZKAN-Nevzat-TÜRKÇEDEKİ-YABANCI-UNSURLARI-TASNİF-DENEMESİ.pdf> Erişim Tarihi: 11.07.2016.



نبذة عن المؤلف

علي عبد الواحد، باحث متخصص في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. تخرج في كلية دارالعلوم بجامعة القاهرة، حصل على درجة الماجستير والدكتوراه في تخصص تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. يعمل حالياً عضواً هيئة التدريس في جامعة جُمُشَهانَه - بتركيا. لديه خبرة واسعة في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وله العديد من المساهمات الأكاديمية والعلمية في هذا المجال حيث شارك في تأليف عدد من الكتب والسلاسل التعليمية، وله العديد من المقالات والأبحاث المنشورة في المجالات والمؤتمرات العلمية الدولية. مؤسس ومدير شبكة دليل العربية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. مهتم بتوظيف التقنيات الحديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.



نبذة عن الكتاب

مُنذ انتشارِ الفُتُوحِ الإسلاميَّةِ ودُخُولِ غيرِ العَرَبِ في الإسلامِ صارت اللغةُ العربيَّةُ الموحَّدةَ بينِ الشعوبِ المُسلمةِ، ومن أكثرِ الشعوبِ تأثراً بها الأتراكُ بعدَ اعتناقِهِمُ الإسلامَ؛ نتيجةً للارتباطِ الجغرافيِّ والسياسيِّ والاجتماعيِّ والدينيِّ، فأصبحتِ العربيَّةُ لغةَ التأليفِ في العلومِ الإسلاميَّةِ، وزادَ تأثيرُها في اللغةِ التركيَّةِ، وظَهَرَ ذلكَ جلياً في آلافِ الكلماتِ التي اقترَضَتْها من العربيَّةِ.

ولا شكَّ أنَ التعرفَ على الكلماتِ التي اقترَضَتْها التركيَّةُ من العربيَّةِ ومعرفةَ التغيُّراتِ الَّتِي طرأتَ عليها صوتياً وصرفياً ودلاليّاً سُسَّعَدُ الباحثينَ وَوَاضَعِي المَناهجِ والمُعَلِّمينَ والمُتعلِّمينَ لِيستفيدوا منها عندَ تعليمِ أيِّ من اللُّغتينِ للناطقينَ بالأُخرى.



9 786038 444474

هذه الطبعة
إهداء من المجمع
ولا يُسمح بنشرها ورقياً أو تداولها تجارياً

